# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 8) 000001

2. 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 8) 000002

3. 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 8) 000003

4. 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 8) 000004

5. 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 8) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 8)



[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
**This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>**
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd]
**THE ADVENTURES OF HARRY RICHMOND**
这 冒险 的 哈利 里士满

哈里·里士满的冒险

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
**By George Meredith**
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [eɪt] .
**BOOK 8 .**
书 8 .

第八册

[liː] .
**LII .**
lii .

第五十二章

[streɪndʒ] [ ˌrevi'leiʃənz ] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [læst] ['aʊtbɜːrst] [liː] .
**STRANGE REVELATIONS , AND MY GRANDFATHER HAS HIS LAST OUTBURST LIII .**
奇怪的 启示 , 和 我的 祖父 有 他的 最后的 爆发 liii .

奇怪的启示，以及我祖父的最后一次爆发 LIII。

[ðə; ði] ['erəs] [pruːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [in'herits] [ðə; ði] [fjuːd] [ænd; ənd][aɪ][goʊ] ['drɪftɪŋ] ['lɪv] .
**THE HEIRESS PROVES THAT SHE INHERITS THE FEUD AND I GO DRIFTING LIV .**
这 女继承人 证明 那 她 继承 这 世仇 和 我 去 漂流 生活 .

这位女继承人证明了她继承了家族世仇，而我则继续漂流生活。

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ˌɛl'viː] .
**MY RETURN TO ENGLAND LV .**
我的 返回 到 英格兰 LV .

我重返英格兰 LV。

[aɪ] [miːt] [maɪ] [fɜːrst] ['pleɪˌfeloʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ˌɛl'viː'aɪ] .
**I MEET MY FIRST PLAYFELLOW AND TAKE MY PUNISHMENT LVI .**
我 见面 我的 第一的 玩伴 和 拿 我的 惩罚 lvi .

我遇到了我的第一个玩伴，并接受了我的惩罚 LVI。

[kən'kluːʒ(ə)n]
**CONCLUSION**
结论

结论

['tʃæptər] [liː]
**CHAPTER LII**
章 lii

第五十二章

[streɪndʒ] [ ˌrevi'leiʃənz ] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [læst] ['aʊtbɜːrst]

| STRANGE | REVELATIONS | , | AND | MY | GRANDFATHER | HAS | HIS | LAST | OUTBURST |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 启示 | , | 和 | 我的 | 祖父 | 有 | 他的 | 最后的 | 爆发 |

奇怪的启示，以及我祖父的最后一次情绪爆发

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['wɪndoʊz] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ðɪ] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['piːp(ə)l]

| My | father | and | I | stood | at | different | windows | , | observing | the | unconcerned | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 和 | 我 | 站立 | 在 | 不同的 | 视窗 | , | 观察 | 这 | 漠不关心 | 人们 |

[bɪ'loʊ] .

| below | . |
|---|---|
| 以下 | . |

我和父亲站在不同的窗户前，观察着楼下漠不关心的人们。

- [dɪd][juː; jʊ] [skiːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [prɪns] ['hɜːmən] ['oʊvər] [hɪr] [æz; əz] [wel] ? -

| ' | Did | you | scheme | to | bring | Prince | Hermann | over | here | as | well | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 方案 | 到 | 带来 | 王子 | 赫尔曼 | 超过 | 这里 | 作为 | 出色地 | ? | - |

“你是不是也计划把赫尔曼王子带过来？”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

| I | asked | him | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | . |

我问过他。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['læfɪŋ] : - [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪzərd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] .

| He | replied | laughing | : | ' | I | really | am | not | the | wonderful | wizard | you | think | me | , | Richie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | 笑 | : | - | 我 | 真的 | 是 | 不是 | 这 | 精彩的 | 巫师 | 你 | 思考 | 我 | , | 里奇 | . |

他笑着回答说：“里奇，我真的不是你认为的那种神奇的巫师。”

[aɪ] [left] [prɪns] ['ɜːnəsts] [ə'dres] [æz; əz] [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['wɒdi] [ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] [fraʊ] ['fɛld] - ['mɑːrʃəl]

| I | left | Prince | Ernest's | address | as | mine | with | Waddy | in | case | the | Frau | Feld | - | Marschall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 王子 | 欧内斯特的 | 地址 | 作为 | 矿 | 和 | 棍棒 | 在 | 案件 | 这 | 弗劳 | 费尔德 | - | 马歇尔 |

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [kʌm] .

| should | take | it | into | her | head | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 拿 | 它 | 进入 | 她 | 头 | 到 | 来 | . |

我把恩斯特王子的地址留给了瓦迪，以防费尔德-马歇尔夫人一时兴起前来拜访。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kwestʃən] ['prɑːvɪdəns] , [wɪtʃ] [aɪ] ['hʌmbli] [θæŋk] [fɔːr; fər][ɪts]

| Further | than | that | you | must | question | Providence | , | which | I | humbly | thank | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 比 | 那 | 你 | 必须 | 问题 | 普罗维登斯 | , | 哪个 | 我 | 谦卑地 | 感谢 | 为了 | 它是 |

[ʌn'feɪlɪŋ] [sə'pɔːrt] ,

| unfailing | support | , |
|---|---|---|
| 永不失败 | 支持 | , |

除此之外，你还必须质疑天意，对此我由衷地感谢天意一直以来给予我的支持。

[daʊn] [tuː; tə] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['traɪfəlz] .

| down | to | unexpected | trifles | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 意外 | 琐事 | . |

甚至包括一些意想不到的小事。

['oʊnli] [ðɪs] — [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] : ['nʌθɪŋ] [bendz] [ˌem 'iː] .

| Only | this | — | to | you | and | to | all | of | them | : | nothing | bends | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | — | 到 | 你 | 和 | 到 | 全部 | 的 | 他们 | : | 没有什么 | 弯曲 | 我 | . |

只有一点——对你，对他们所有人：没有什么能让我屈服。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . -

| I | will | not | be | robbed | of | the | fruit | of | a | lifetime | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 是 | 被抢劫 | 的 | 这 | 水果 | 的 | 一个 | 寿命 | . | - |

我绝不会失去毕生的成果。

- [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ? -

| ' | Supposing | I | refuse | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 假如 | 我 | 拒绝 | ? | - |

“如果我拒绝呢？”

- [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , ['rɪtʃi] ,

| ' | You | refuse | , | Richie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 拒绝 | , | 里奇 | , |

“你拒绝了，里奇。”

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [hɪz; ɪz] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪnd]

| to | restore | the | princess | her | character | and | the | prince | his | serenity | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恢复 | 这 | 公主 | 她 | 特点 | 和 | 这 | 王子 | 他的 | 宁静 | 的 | 头脑 |

[æt; ət][ðer; ðər]['ɜːrdʒənt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ?

| at | their | urgent | supplication | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 紧迫的 | 恳求 | ? |

能否在公主和王子的恳求下，恢复公主的品格，恢复王子的平静心绪?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | utterly | unable | to | suppose | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完全地 | 无法 | 到 | 认为 | 它 | . |

我完全无法想象。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| You | are | married | in | the | papers | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 已婚 | 在 | 这 | 文件 | 这 | 早晨 | . |

今天早上报纸上刊登了你结婚的消息。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪns] ['hɜ˞ːmən] [ɪz] [suː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] .

| I | grieve | to | say | that | the | position | of | Prince | Hermann | is | supremely | ridiculous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悲伤 | 到 | 说 | 那 | 这 | 位置 | 的 | 王子 | 赫尔曼 | 是 | 至高无上 | 荒谬的 | . |

我很遗憾地说，赫尔曼亲王的立场极其荒谬。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][boʊld] [bɔɪ] .

| I | am | bound | to | add | he | is | a | bold | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 边界 | 到 | 添加 | 他 | 是 | 一个 | 大胆的 | 男生 | . |

我不得不补充一点，他是个胆子很大的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pri'tendəz] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə]

| It | requires | courage | in | one | of | the | pretenders | to | the | hand | of | the | princess | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 勇气 | 在 | 一 | 的 | 这 | 冒名顶替者 | 到 | 这 | 手 | 的 | 这 | 公主 | 到 |

[ʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˌɪntər'sesər] ,

| undertake | the | office | of | intercessor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 承担 | 这 | 办公室 | 的 | 代祷者 | , |

在众多觊觎公主芳心的追求者中，需要有人鼓起勇气承担起调解人的角色。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] — [ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [noʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ]

| for | he | must | know | — | the | man | must | know | in | his | heart | that | he | is | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 必须 | 知道 | — | 这 | 男人 | 必须 | 知道 | 在 | 他的 | 心 | 那 | 他 | 是 | 正在做 |

[hɜːr; hər][noʊ] ['kaɪndnəs] .

| her | no | kindness | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 仁慈 | . |

因为他必须明白——这个人必须在心里明白，他这样做对她一点好处也没有。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] .

| He | does | not | appeal | to | me | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 上诉 | 到 | 我 | , | 你 | 看 | . |

你看，我对他没有好感。

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .

| I | have | shown | that | my | arrangements | are | unalterable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所示 | 那 | 我的 | 安排 | 是 | 不可更改的 | . |

我已经证明我的安排是不可更改的。

[wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['grændæd] ! . . .

| What | he | will | make | of | your | grandad | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 将要 | 制作 | 的 | 你的 | 爷爷 | ! | . | . | . |

他会如何看待你爷爷呢！.....

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] — [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [jʊr; jər]

| **Why** | **on** | **earth** | **he** | **should** | **have** | **been** | **sent** | **to** | **—** | **of** | **all** | **men** | **in** | **the** | **world** | **—** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 在 | 地球 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | — | 的 | 全部 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | — | 你的 |

['grændæd] , ['rɪtʃi] ! -

| **grandad** | **,** | **Richie** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 爷爷 | , | 里奇 | ! | - |

他为什么偏偏被派去见——世界上那么多人，偏偏是你爷爷，里奇！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ʃruːd] [ə'mjuːzmənt] .

| **I** | **was** | **invited** | **to** | **sympathetic** | **smiles** | **of** | **shrewd** | **amusement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 受邀 | 到 | 交感神经 | 微笑 | 的 | 精明 | 娱乐 | . |

我受到了带着一丝狡黠笑意的同情微笑。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sə'luːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| **He** | **caught** | **sight** | **of** | **friends** | **,** | **and** | **threw** | **up** | **the** | **window** | **,** | **saluting** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 朋友们 | , | 和 | 扔 | 向上 | 这 | 窗户 | , | 敬礼 | 他们 | . |

他看到了朋友，便打开车窗向他们敬礼。

[ðə; ði] ['skwaɪər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['dʒænɪt] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [dɪ'testɪd]

| **The** | **squire** | **returned** | **with** | **my** | **aunt** | **Dorothy** | **and** | **Janet** | **to** | **behold** | **the** | **detested** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 返回 | 和 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 和 | 珍妮特 | 到 | 看哪 | 这 | 令人厌恶的 |

[mæn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] .

| **man** | **communicating** | **with** | **the** | **outer** | **world** | **from** | **his** | **own** | **rooms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 沟通 | 和 | 这 | 外 | 世界 | 从 | 他的 | 自己的 | 房间 | . |

乡绅带着我的姑妈多萝西和珍妮特回来，亲眼目睹了那个令人憎恶的人在自己的房间里与外界交流。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , - [ʃʌt] [ðæt] ['wɪndoʊ] ! -

| **He** | **shouted** | **unceremoniously** | **,** | **'** | **Shut** | **that** | **window** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | 不体面地 | , | - | 关闭 | 那 | 窗户 | ! | - |

他粗鲁地喊道："把窗户关上！"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['hevɪli] [ɑːrmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| **and** | **it** | **was** | **easy** | **to** | **see** | **that** | **he** | **had** | **come** | **back** | **heavily** | **armed** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | 他 | 有 | 来 | 后退 | 重度 | 武装 | 为了 | 这 |

[ə'fensɪv] .

| **offensive** | **.** |
|---|---|
| 进攻 | . |

很容易看出，他带着全副武装回来了，准备发起进攻。

- [hɪr] , ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [noʊ] [jʊə(r)] [ɪn] [maɪ] [ə'pɑːrtmənts] . -

| **'** | **Here** | **,** | **Mr** | **.** | **Richmond** | **,** | **I** | **don't** | **want** | **all** | **men** | **to** | **know** | **you're** | **in** | **my** | **apartments** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | , | 先生 | . | 里士满 | , | 我 | 不 | 想 | 全部 | 男人 | 到 | 知道 | 你是 | 在 | 我的 | 公寓 | . | - |

"里士满先生，我不想让所有男人都知道你在我的公寓里。"

- [aɪ] [fər'gɑːt] , [sɜːr] , [ˌtempə'rerəli] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , - [aɪ] [hæd; həd] ['veɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [fɔːr; fər]

| **'** | **I** | **forgot** | **,** | **sir** | **,** | **temporarily** | **,** | **'** | **said** | **my** | **father** | **,** | **'** | **I** | **had** | **vacated** | **the** | **rooms** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 忘了 | , | 先生 | , | 暂时地 | , | - | 说 | 我的 | 父亲 | , | - | 我 | 有 | 空置 | 这 | 房间 | 为了 |

[jʊr; jər] [kən'viːniəns] — [biː; bi] [ə'ʃʊrd] . -

| **your** | **convenience** | **—** | **be** | **assured** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 方便 | — | 是 | 保证 | . | - |

"先生，我一时忘了，"我父亲说，"我腾出房间是为了方便您——请放心。"

[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]

| **An** | **explanation** | **on** | **the** | **subject** | **of** | **the** | **rooms** | **ensued** | **between** | **the** | **old** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 解释 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 房间 | 随后 | 之间 | 这 | 老的 | 男人 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ;

| **and** | **the** | **ladies** | **;** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士们 | ; |

老人和女士们就房间的事情进行了一番解释；

— [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

| — | it | did | not | improve | his | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 做过 | 不是 | 提升 | 他的 | 脾气 | . |

——但这并没有改善他的脾气。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , - [aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ]

| His | sense | of | breeding | , | nevertheless | , | forced | him | to | remark | , | ' | I | can't | thank | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感觉 | 的 | 选育 | , | 尽管如此 | , | 强制 | 他 | 到 | 评论 | , | - | 我 | 不能 | 感谢 | 你 |

,

,

,

然而，出于教养，他还是说道："我无法感谢你。"

[sɜːr] , [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [maɪ'self] . -

| sir | , | for | putting | me | under | an | obligation | I | should | never | have | incurred | myself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 为了 | 推杆 | 我 | 在下面 | 一个 | 义务 | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 已发生 | 我 | . | - |

先生，您让我承担了本不该由您承担的义务。

- [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , ['mɪstər] . - ,

| ' | Oh | , | I | was | happy | to | be | of | use | to | the | ladies | , | Mr | . | Beltham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 我 | 曾是 | 快乐的 | 到 | 是 | 的 | 使用 | 到 | 这 | 女士们 | , | 先生 | . | - | , |

"哦，能帮到女士们，我非常高兴，贝尔瑟姆先生。"

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][noʊ] [smɔːl] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

| and | require | no | small | coin | of | exchange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 不 | 小的 | 硬币 | 的 | 交换 | , |

而且不需要小额交换货币，

- [maɪ] ['fɑːðər] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪfaɪ] [hænd] .

| ' | my | father | responded | with | the | flourish | of | a | pacifying | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 父亲 | 回应 | 和 | 这 | 繁荣 | 的 | 一个 | 安抚 | 手 | . |

我父亲回应道，同时挥了挥手以示安抚。

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv] [frendz] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['sɪgnəld] [ɪn]

| ' | I | have | just | heard | from | a | posse | of | friends | that | the | marriage | is | signalled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 只是 | 听到 | 从 | 一个 | 民兵 | 的 | 朋友们 | 那 | 这 | 婚姻 | 是 | 发出信号 | 在 |

[ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['pepərz] — ['nʌmbərləs] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

| this | morning's | papers | — | numberless | congratulations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 文件 | — | 无数 | 恭喜！ | , |

"我刚刚从一群朋友那里听说，今天早上的报纸上刊登了婚讯——无数的祝贺，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] . -

| I | need | not | observe | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 观察 | . | - |

我无需观察。

- [noʊ] , [dəunt] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] . -

| ' | No | , | don't | , | ' | said | the | squire | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | , | - | 说 | 这 | 乡绅 | . | - |

"不，别这样，"乡绅说道。

[ˌnoʊ'bɑːdiːl] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['niːdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

| Nobody'll | understand | them | here | , | and | I | needn't | ask | you | to | sit | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有人会 | 理解 | 他们 | 这里 | , | 和 | 我 | 不必 | 问 | 你 | 到 | 坐 | 向下 | , |

这里没人会听懂他们的话，我也不用请你坐下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] .

| because | I | don't | want | you | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 停止 | . |

因为我不想让你停下来。

[aɪl] [suːn] [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] ; [ðə; ði] ['geɪmz] [pleɪd] .

| I'll | soon | have | done | now | ; | the | game's | played | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 很快 | 有 | 完毕 | 现在 | ; | 这 | 游戏的 | 玩 | . |

我很快就完成了；游戏结束了。

[hɪr] , ['hæri] , [kwɪk] ; [hæz; həz][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [bɪn] [spent] — [noʊ] [ə'fens] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| Here | , | Harry | , | quick | ; | has | all | that | money | been | spent | — | no | offence | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 哈里 | , | 快的 | ; | 有 | 全部 | 那 | 钱 | 到过 | 花费 | — | 不 | 罪行 | 到 | 你 | , |

哈里，快，那些钱都花完了吗？——我不是针对你。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ? -

| but | as | a | matter | of | business | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 商业 | ? | - |

但从商业角度来看呢?

- [nɑːt][ɔːl] , [sɜːr] , - [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

| ' | Not | all | , | sir | , | ' | I | was | able | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 全部 | , | 先生 | , | - | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 说 | . |

“并非全部，先生，”我说道。

- [hæf] ? -

| ' | Half | ? | ' |
|---|---|---|---|
| - | 一半 | ? | - |

'一半? '

- [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . -

| ' | Yes | , | I | think | so | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 思考 | 所以 | . | - |

“是的，我也这么认为。”

- [θriː] [pɑːrts] ? -

| ' | Three | parts | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 三 | 部分 | ? | - |

“三部分？”

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . -

| ' | It | may | be | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 可能 | 是 | . | - |

“也许是这样。”

- [ænd; ənd][ ˌlaiə'bilitis ] [bɪ'saɪdz] ? -

| ' | And | liabilities | besides | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 负债 | 除了 | ? | - |

“除此之外，还有其他负债吗？”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] . -

| ' | There | are | some | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 一些 | . | - |

“有一些。”

- [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['laɪər] .

| ' | You're | not | a | liar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 不是 | 一个 | 说谎者 | . |

你不是骗子。

['ðætəl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

| That'll | do | for | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 那将 | 做 | 为了 | 你 | . | - |

这样就够了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ænt] : [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ʃʌt] .

| He | turned | to | my | aunt | : | her | eyes | had | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 我的 | 阿姨 | : | 她 | 眼睛 | 有 | 关闭 | . |

他转向我的姑妈：她的眼睛已经闭上了。

- ['dɔːrəθi] , [juːv] [soʊld] [aʊt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [stɑːk] .

| ' | Dorothy | , | you've | sold | out | twenty | - | five | thousand | pounds | ' | worth | of | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 多萝西 | , | 你已经 | 卖 | 出去 | 二十 | - | 五 | 千 | 磅 | - | 值得 | 的 | 库存 | . |

“多萝西，你卖掉了价值两万五千英镑的股票。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['wʊmən] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

| You're | a | truthful | woman | , | as | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 真实 | 女士 | , | 作为 | 我 | 说 | , |

正如我所说，你是个诚实的女人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wəʊnt] [triːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .

| and | so | I | won't | treat | you | like | a | witness | in | a | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 惯于 | 对待 | 你 | 喜欢 | 一个 | 证人 | 在 | 一个 | 盒子 | . |

所以我不会把你当成被告席上的证人。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæri] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skreɪp] .

| You | gave | it | to | Harry | to | help | him | out | of | his | scrape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给予 | 它 | 到 | 哈里 | 到 | 帮助 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 刮 | . |

你把它给了哈利，帮他摆脱困境。

[waɪ] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] ['luːnəsi] , [dɪd][juː; jʊ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ?

| Why | , | short | of | staring | lunacy | , | did | you | pass | it | through | the | hands | of | this | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 短的 | 的 | 凝视 | 疯狂 | , | 做过 | 你 | 经过 | 它 | 通过 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 男人 | ? |

你除了疯了之外，为什么还要把它交给这个人?

[hiː; hi] ['swetɪd] [hɪz; ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

| He | sweated | his | thousands | out | of | it | at | the | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 汗流浃背 | 他的 | 数千 | 出去 | 的 | 它 | 在 | 这 | 开始 | . |

一开始他可是拼了命才把几千块钱都投进去的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] ?

| Why | did | you | make | a | secret | of | it | to | make | the | man | think | his | nonsense | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 制作 | 一个 | 秘密 | 的 | 它 | 到 | 制作 | 这 | 男人 | 思考 | 他的 | 废话 | ? |

你为什么要隐瞒这件事，让那个人相信他的胡言乱语?

— [mæm, mɑːm, məm] , [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['frʌntɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| — | Ma'am | , | behave | like | a | lady | and | my | daughter | , | ' | he | cried | , | fronting | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 女士 | , | 表现 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 和 | 我的 | 女儿 | , | - | 他 | 哭 | , | 正面 | 她 | , |

“夫人，请举止得体，像个淑女，像个女儿一样！”他冲着她喊道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [blʌnt] [ə'tæk] [hæd; həd] ['slækənd] [hɜːr; hər] [ nəːvs ] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

| for | the | sudden | and | blunt | attack | had | slackened | her | nerves | ; | she | moved | as | though | to | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 突然 | 和 | 钝 | 攻击 | 有 | 松弛 | 她 | 神经 | ; | 她 | 已搬 | 作为 | 尽管 | 到 | 逃脱 | , |

突如其来的猛烈攻击使她神经紧绷，她动了起来，仿佛想要逃跑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

| and | was | bewildered | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 困惑 | . |

他感到困惑不解。

[aɪ] [stʊd] [ˌoʊvər'welmd] .

| I | stood | overwhelmed | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 不堪重负 | . |

我茫然不知所措。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [si:n] .

| No | wonder | she | had | attempted | to | break | up | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 她 | 有 | 尝试过 | 到 | 休息 | 向上 | 这 | 场景 | . |

难怪她会试图制止这种行为。

- [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər]['ɑ:bdʒekt] , ['dɔ:rəθi] - , [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [θru:] [ðə; ði][hændz]

| ' | Tell | me | your | object | , | Dorothy | Beltham | , | in | passing | the | money | through | the | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | 你的 | 目的 | , | 多萝西 | - | , | 在 | 通过 | 这 | 钱 | 通过 | 这 | 双手 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ?

| of | this | man | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男人 | ? |

“多萝西·贝尔瑟姆，告诉我你把钱交给这个人的目的是什么？”

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ?

| Were | you | for | helping | him | to | be | a | man | of | his | word | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 为了 | 帮助 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 单词 | ? |

你是否赞成帮助他成为一个言而有信的人?

[help] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| Help | the | boy | — | that | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 这 | 男生 | — | 那 | 我 | 理解 | . |

帮助那个男孩——我能理解。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] !

| However | , | you | were | mistress | of | your | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 你 | 是 | 情妇 | 的 | 你的 | 钱 | ! |

然而，你才是自己金钱的主人!

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['waɪtwɑ:ʃ] [ðə; ði]

| I've | no | right | to | complain | , | if | you | will | go | spending | a | fortune | to | whitewash | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不 | 正确的 | 到 | 抱怨 | , | 如果 | 你 | 将要 | 去 | 开支 | 一个 | 财富 | 到 | 粉刷 | 这 |

['blækəmɔ:r] !

| blackamoor | ! |
|---|---|
| 黑人 | ! |

如果你要花一大笔钱去粉饰黑人，那我有什么资格抱怨呢!

[wel] , [ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] , [ju:l] [seɪ] .

| Well | , | it's | your | own | , | you'll | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它是 | 你的 | 自己的 | , | 你会 | 说 | . |

你会说，这是你自己的事。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] : [soʊ] - [es][jʊr; jər] ['kærəktər] ! -

| So | it | is | : | so | ' | s | your | character | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | : | 所以 | - | s | 你的 | 特点 | ! | - |

没错，这就是你的性格!

[ðə; ði] [ɪ'gri:dʒiəs] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪntəd'ʒekʃnz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] .

| The | egregious | mildness | of | these | interjections | could | not | long | be | preserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极其恶劣 | 温和 | 的 | 这些 | 感叹词 | 可以 | 不是 | 长的 | 是 | 保存完好 | . |

这些插话的温和程度显然无法长久维持。

- [ju:; jʊ] [di'si:vd] [ˌem 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] .

| ' | You | deceived | me | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 受骗 | 我 | , | 女士 | . |

“夫人，您欺骗了我。”

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪld] [skʊ:l] - ['haʊzɪz] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [səb'skraɪb] [tu:; tə] ['tʃæritiz] , [ju:; jʊ]['æktɪd]

| You | wouldn't | build | school | - | houses | , | you | couldn't | subscribe | to | Charities | , | you | acted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 建造 | 学校 | - | 房屋 | , | 你 | 不能 | 订阅 | 到 | 慈善机构 | , | 你 | 行动 |

['pɑ:rsɪmoʊni] ,

| parsimony | , |
|---|---|
| 节俭 | , |

你不愿建造校舍，不愿捐助慈善机构，你行事吝啬。

[tuː; tə]['pæmpər][ə; eɪ][skæmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['skɑːlər] !

| to | pamper | a | scamp | and | his | young | scholar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 宠爱 | 一个 | 恶棍 | 和 | 他的 | 年轻的 | 学者 | ! |

宠爱一个顽童和他的年轻学者!

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] — [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kuːl] [blʌd] ; [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] ['stɑːkbroʊkər]

| You | went | to | London | — | you | did | it | in | cool | blood | ; | you | went | to | your | stockbroker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 到 | 伦敦 | — | 你 | 做过 | 它 | 在 | 凉爽的 | 血 | ; | 你 | 去 | 到 | 你的 | 股票经纪人 |

,

,

,

你去了伦敦——你冷静地完成了这件事；你去找了你的股票经纪人，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːkbroʊkər] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

| and | from | the | stockbroker | to | the | Bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 股票经纪人 | 到 | 这 | 银行 | , |

从股票经纪人到银行，

[ænd; ənd][juː; jʊ][soʊld] [aʊt] [stɑːk] [tuː; tə] [flɪŋ] [əˈweɪ] [ðɪs] [bɪg][sʌm; səm] .

| and | you | sold | out | stock | to | fling | away | this | big | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 卖 | 出去 | 库存 | 到 | 一扔 | 离开 | 这 | 大的 | 和 | . |

你抛售股票，挥霍掉这笔巨款。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['oʊvər][fɔːr; fər][maɪ]

| I | went | to | the | Bank | on | business | , | and | the | books | were | turned | over | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 这 | 银行 | 在 | 商业 | , | 和 | 这 | 图书 | 是 | 转向 | 超过 | 为了 | 我的 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

我因公事去银行，结果账簿上显示的是我的名字。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət] " - " [aɪ] [sɔː] [kwaɪt][baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] ,

| and | there | at | " | Beltham | " | I | saw | quite | by | chance | the | cross | of | the | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 在 | " | - | " | 我 | 锯 | 相当 | 经过 | 机会 | 这 | 叉 | 的 | 这 | 笔 | , |

在“贝尔瑟姆”，我偶然看到了笔的十字架。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['fɑːli] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

| and | I | saw | your | folly | , | ma'am | ; | I | saw | it | all | in | a | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 你的 | 蠢事 | , | 女士 | ; | 我 | 锯 | 它 | 全部 | 在 | 一个 | 射击 | . |

夫人，我看到了你的愚蠢；我一眼就看穿了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , [maɪnd] [ðæt] .

| I | went | to | the | Bank | on | my | own | business | , | mind | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 这 | 银行 | 在 | 我的 | 自己的 | 商业 | , | 头脑 | 那 | . |

请注意，我去银行是处理我自己的事情。

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ] [loʊð] ['spaɪɪŋ] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;

| you | know | me | by | this | time | ; | I | loathe | spying | ; | the | thing | jumped | out | of | the | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 经过 | 这 | 时间 | ; | 我 | 厌恶 | 间谍活动 | ; | 这 | 事物 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 这 | 书 | ; |

你应该已经了解我了；我厌恶窥探；那东西是从书里跳出来的；

[aɪ] ['kudnt] [help] ['siːɪŋ] .

| I | couldn't | help | seeing | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 看到 | . |

我忍不住去看。

[naʊ] [aɪ][dəunt] ['rekən] [haʊ] ['meni] ['pɑːzətɪv] [fuːlz] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [suː'pɜːrlətɪv] ['hʌmbʌg] ;

| Now | I | don't | reckon | how | many | positive | fools | go | to | make | one | superlative | humbug | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 不 | 估计 | 如何 | 许多 | 积极的 | 傻瓜 | 去 | 到 | 制作 | 一 | 最高级 | 骗子 | ; |

现在我不知道有多少自以为是的傻瓜会去编造一个最高级的骗局；

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , [ænd; ənd] [aɪv] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] . -

| you're | one | of | the | lot | , | and | I've | learnt | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一 | 的 | 这 | 很多 | , | 和 | 我已经 | 学会了 | 它 | . | - |

你也是其中一员，我已经明白了。

[maɪ] ['fɑːðər] ['erəli] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] : - [æz; əz][tuː; tə] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] [suː'pɜːrlətɪv] , ['mɪstər] .

| My | father | airily | begged | leave | to | say | : | ' | As | to | positive | and | superlative | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 轻盈地 | 乞求 | 离开 | 到 | 说 | : | - | 作为 | 到 | 积极的 | 和 | 最高级 | , | 先生 | . |

-

| Beltham | , |
|---|---|
| - | , |

我父亲轻描淡写地请求允许我说道：“至于积极和最高级，贝尔瑟姆先生，

[ðə; ði] [θriː] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði]['treɪdər] .

| the | three | degrees | of | comparison | are | no | longer | of | service | except | to | the | trader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 学位 | 的 | 比较 | 是 | 不 | 更长 | 的 | 服务 | 除了 | 到 | 这 | 商 | . |

除了对交易者之外，这三个比较层次已经不再有用。

[aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər] ['leɪdiz] .

| I | do | not | consider | them | to | exist | for | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 考虑 | 他们 | 到 | 存在 | 为了 | 女士们 | . |

我不认为它们是为女性设计的。

[jʊr; jər] ['pɑːzətɪv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələrli] ['oʊpən][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ,

| Your | positive | is | always | particularly | open | to | dispute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 积极的 | 是 | 总是 | 特别 | 打开 | 到 | 争议 | , |

你所说的肯定总是特别容易受到质疑，

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [aɪ][kæp][juː; jʊ][jʊr; jər] [suː'pɜːrlətɪv] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] . -

| and | I | venture | to | assert | I | cap | you | your | superlative | ten | times | over | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 风险投资 | 到 | 断言 | 我 | 帽 | 你 | 你的 | 最高级 | 十 | 时代 | 超过 | . | - |

我敢说，你的卓越之处比我的还要高出十倍。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

| He | talked | the | stuff | for | a | diversion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 这 | 东西 | 为了 | 一个 | 导流 | , |

他胡说八道只是为了转移注意力。

['prezəntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː 'es][æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'iː]

| presenting | in | the | midst | of | us | an | incongruous | image | of | smiles | that | filled | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 我们 | 一个 | 不协调 | 图像 | 的 | 微笑 | 那 | 已填 | 我 |

[wɪð; wɪθ][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ,

| with | I | knew | not | what | feelings | of | angry | alienation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 情怀 | 的 | 生气的 | 异化 | , |

在我们中间呈现出一幅不协调的笑容景象，让我心中涌起一种难以言喻的愤怒和疏离感。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'piːzd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æprɪ'hend] [ðə; ði]

| until | I | was | somewhat | appeased | by | the | idea | that | he | had | not | apprehended | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 曾是 | 有些 | 安抚 | 经过 | 这 | 主意 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 被捕 | 这 |

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [dʒʌst]['spoʊkən] .

| nature | of | the | words | just | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 的 | 这 | 字 | 只是 | 说 | . |

直到我意识到他并没有理解刚才所说的话的含义，我才稍微释怀了一些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ;

| It | seemed | incredible | , | yet | it | was | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 极好的 | , | 然而 | 它 | 曾是 | 真的 | ; |

这听起来难以置信，但却是真的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['prɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| it | was | proved | to | be | so | to | me | by | his | pricking | his | ears | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已证实 | 到 | 是 | 所以 | 到 | 我 | 经过 | 他的 | 刺 | 他的 | 耳朵 | 和 | 他的 |

[ə'tentɪv] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

| attentive | look | at | the | mention | of | the | word | prepossessing | him | in | relation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细心 | 看 | 在 | 这 | 提到 | 的 | 这 | 单词 | 令人着迷 | 他 | 在 | 关系 | 到 |

[ðə; ði] ['mʌni] :

| the | money | : |
|---|---|---|
| 这 | 钱 | : |

当他听到"金钱"这个词时，他竖起耳朵，目光专注，这向我证明了我的说法是正确的：

['gʌvərnmənt] .

| Government | . |
|---|---|
| 政府 | . |

政府。

[ðə; ði]['skwaɪər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ] [sɑː'kæztik]

| The | squire | said | something | of | Government | to | my | aunt | Dorothy | , | with | sarcastical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 说 | 某物 | 的 | 政府 | 到 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | , | 和 | 讽刺的 |

['emfəsɪs] .

| emphasis | . |
|---|---|
| 强调 | . |

那乡绅用讽刺的语气跟我姑妈多萝西说了些关于政府的事情。

[æz; əz][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑːntənli] [θroʊn] [ɪn][baɪ][hɪm; ɪm]

| As | the | observation | was | unnecessary | , | and | was | wantonly | thrown | in | by | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 观察 | 曾是 | 不必要 | , | 和 | 曾是 | 肆意妄为 | 抛掷 | 在 | 经过 | 他 |

,

,

,

由于该观察结果没有必要，而且是他随意添加的，

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['saɪləns] :

| she | seized | on | it | to | escape | from | her | compromising | silence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 查获 | 在 | 它 | 到 | 逃脱 | 从 | 她 | 妥协 | 沉默 | : |

她抓住这个机会，试图摆脱让自己陷入尴尬境地的沉默：

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɔːr][ɪts] [weɪz] . -

| ' | I | know | nothing | of | Government | or | its | ways | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 政府 | 或者它是 | | 方式 | . | - |

"我对政府及其运作方式一无所知。"

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒænit] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] , ['seɪɪŋ] :

| She | murmured | further | , | and | looked | at | Janet | , | who | came | to | her | aid | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | 更远 | , | 和 | 看起来 | 在 | 珍妮特 | , | WHO | 来了 | 到 | 她 | 援助 | , | 说 | : |

她低声嘟囔着，看向上前帮助她的珍妮特，说道：

- ['grændədə] , [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['mʌni] !

| ' | Grandada | , | we've | had | enough | talk | of | money | , | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 格兰达达 | , | 我们已经 | 有 | 足够的 | 讲话 | 的 | 钱 | , | 钱 | ! |

"格兰达达，我们已经谈够钱、谈钱了！"

[ɔːl][ɪz] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] [dʌn] .

| All | is | done | that | you | wanted | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 完毕 | 那 | 你 | 通缉 | 完毕 | . |

你想要的一切事情都已完成。

[stɑːks] , ['ʃɛrz] , [bæŋks] — [wiːv] [gɔːn] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| Stocks | , | Shares | , | Banks | — | we've | gone | through | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 股票 | , | 股票 | , | 银行 | — | 我们已经 | 已消失 | 通过 | 他们 | 全部 | . |

股票、证券、银行——我们都研究过了。

[pliːz] , ['fɪnɪʃ] !
**Please , finish !**
请 , 结束 !

请结束!

[pliːz] , [duː] .
**Please , do .**
请 , 做 .

请务必这样做。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [steɪt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [prɪns] ['hɝːmən] . -
**You have only to state what you have heard from Prince Hermann . '**
你 有 仅有的 到 状态 什么 你 有 听到 从 王子 赫尔曼 . -

你只需把从赫尔曼亲王那里听到的内容复述一遍即可。

['dʒænit] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,
**Janet gazed in the direction of my father , carefully avoiding my eyes ,**
珍妮特 凝视 在 这 方向 的 我的 父亲 , 小心 避免 我的 眼睛 ,

珍妮特望着我父亲的方向，小心翼翼地避开我的目光。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] ['pəːsikjuːtid] ['ænti] .
**but evidently anxious to shield my persecuted aunty .**
但 显然 焦虑的 到 盾 我的 受迫害 阿姨 .

但显然他很想保护我那受迫害的姑妈。

- ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [stɑːks] [ænd; ənd] ['ʃɛrz] , [mɪs] ['ɪltʃɛstər] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,
**' Speaking of Stocks and Shares , Miss Ilchester , ' said my father ,**
- 请讲 的 股票 和 股票 , 错过 伊尔切斯特 , - 说 我的 父亲 ,

“说到股票和股份，伊尔切斯特小姐，”我父亲说道。

- [aɪ][maɪ'self] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [saɪð] - [bleɪdz] [ɪn] [fʊl]
**' I myself would as soon think of walking into a field of scythe - blades in full**
- 我 我 会 作为 很快 思考 的 步行 进入 一个 场地 的 镰 - 刀片 在 满的
[æk'tɪvəti][æz; əz][ʌv; əv] ['dæblɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
**activity as of dabbling in them .**
活动 作为 的 浅尝辄止 在 他们 .

“我宁愿走进一片镰刀齐飞的战场，也不愿涉足其中。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['instənsiz] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌn] ,
**One of the few instances I remember of our Jorian stooping to a pun ,**
一 的 这 很少 实例 我 记住 的 我们的 - 弯腰 到 一个 双关语 ,

我记得乔里安很少会用双关语，其中一次就是.....

[ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][kən'tæŋgoʊ] : [ɪn'dʒiːniəs] ['truːli] , [bʌt; bət] [əb'dʒekʃənəbl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [pʌn] .
**is upon the contango : ingenious truly , but objectionable , because a pun .**
是 之上 这 期货溢价 : 巧妙 真的 , 但 令人反感的 , 因为 一个 双关语 .

处于期货溢价之上：确实巧妙，但却令人反感，因为这是一个双关语。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**I shall not be guilty of repeating it .**
我 将 不是 是 有罪的 的 重复 它 .

我绝不会重蹈覆辙。

" [ðə; ði] [s'tɒkmɑːkɪt] [ɪz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['snæpdrægən] [boʊl] , " [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri]
**" The stockmarket is the national snapdragon bowl , " he says , and is very**
" 这 股票市场 是 这 国家的 金鱼草 碗 , " 他 说道 , 和 是 非常
[ə'mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒuːz] ;
**amusing upon the Jews ;**
有趣 之上 这 犹太人 ;

“股市就像是国家的金鱼草碗，”他说，并且对犹太人进行了非常有趣的嘲讽；

['weðər] [kwaɪt] ['ferli] , ['mɪstər] . - [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] . -

| whether | quite | fairly | , | Mr | . | Beltham | knows | better | than | I | , | on | my | honour | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 相当 | 相当 | , | 先生 | . | - | 知道 | 更好的 | 比 | 我 | , | 在 | 我的 | 荣誉 | . | - |

贝尔瑟姆先生是否公平公正，我以我的荣誉担保，他比我更清楚。

[hiː; hi] [ə'piːld] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] , [fɔːr; fər] [ðʌs] [hiː; hi] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] ['kreɪtərz] [brɪŋk] ,

| He | appealed | lightly | to | the | squire | , | for | thus | he | danced | on | the | crater's | brink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 上诉 | 轻轻 | 到 | 这 | 乡绅 | , | 为了 | 因此 | 他 | 跳舞 | 在 | 这 | 火山口的 | 边缘 | , |

他轻描淡写地向乡绅求助，就这样，他在火山口边缘跳起了舞。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['ænsər] ,

| and | had | for | answer | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 为了 | 回答 | , |

而答案是：

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kuːl] ['skaʊndrəl] , ['rɪtʃmənd] . -

| ' | You're | a | cool | scoundrel | , | Richmond | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 一个 | 凉爽的 | 恶棍 | , | 里士满 | . | - |

“你真是个酷毙了的无赖，里士满。”

- [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , ['ræðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [aɪ] [fɪr] , [sɜːr] ,

| ' | I | choose | to | respect | you | , | rather | in | spite | of | yourself | , | I | fear | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 选择 | 到 | 尊重 | 你 | , | 相当 | 在 | 尽管如此 | 的 | 你自己 | , | 我 | 害怕 | , | 先生 | , |

“我选择尊重您，而不是违背您的意愿，恐怕先生，

- [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['breɪsɪŋ] [ʌp] .

| ' | said | my | father | , | bracing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 我的 | 父亲 | , | 支撑 | 向上 | . |

“我父亲说着，振作了起来。”

- [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] ? -

| ' | Did | you | hear | my | conversation | with | my | daughter | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 听到 | 我的 | 对话 | 和 | 我的 | 女儿 | ? | - |

你听到我和我女儿的谈话了吗?

- [aɪ] [hɜːrd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ðə; ði]['laɪən] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

| ' | I | heard | , | if | I | may | say | so | , | the | lion | taking | his | share | of | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 听到 | , | 如果 | 我 | 可能 | 说 | 所以 | , | 这 | 狮子 | 采取 | 他的 | 分享 | 的 | 它 | . | - |

“我听说，恕我直言，狮子也分到了它应得的那一份。”

- [ɔːl] ['rɔːrɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | All | roaring | to | you | , | was | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 咆哮 | 到 | 你 | , | 曾是 | 它 | ? | - |

“大家都在为你欢呼，是吗？”

- ['mɪstər] . - , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ;

| ' | Mr | . | Beltham | , | we | have | our | little | peculiarities | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | , | 我们 | 有 | 我们的 | 小的 | 特殊性 | ; |

贝尔瑟姆先生，我们有一些小怪癖；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [vent] [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

| I | am | accustomed | to | think | of | a | steam | - | vent | when | I | hear | you | indulging | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 习惯 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 蒸汽 | - | 发泄 | 什么时候 | 我 | 听到 | 你 | 沉溺于 | 在 | 一个 |

['sentəns] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] ,

| sentence | of | unusual | length | , |
|---|---|---|---|---|
| 句子 | 的 | 异常 | 长度 | , |

每当我听到你说一些异常长的句子时，我都会想到蒸汽喷口。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] , [æz; əz][aɪ] ['θɜːrəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]

| and | I | hope | it | is | for | our | good | , | as | I | thoroughly | believe | it | is | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 它 | 是 | 为了 | 我们的 | 好的 | , | 作为 | 我 | 彻底 | 相信 | 它 | 是 | 为了 |

[jɔːrz] ,

| yours | , |
|---|---|
| 你的 | , |

我希望这对我们有好处，因为我深信这对你们也有好处。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪvər] [jɔːr'self] ['friːli] . -

| that | you | should | deliver | yourself | freely | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 应该 | 递送 | 你自己 | 自由 | . | - |

你应该自由地表达自己的想法。

- [soʊ][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ; [laɪk] [ə; eɪ][steɪdʒ] ['læki] ! -

| ' | So | you | tell | me | ; | like | a | stage | lacquey | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 你 | 告诉 | 我 | ; | 喜欢 | 一个 | 阶段 | 漆 | ! | - |

“你这么说，就像舞台上的油漆工一样！”

['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ɑːrt][ɪn]['kærɪkəˌtʃʊərɪŋ][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɝz]

| muttered | the | old | man | , | with | surprising | art | in | caricaturing | a | weakness | in | my | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 这 | 老的 | 男人 | , | 和 | 奇怪 | 艺术 | 在 | 漫画 | 一个 | 弱点 | 在 | 我的 | 父亲的 |

['berɪŋ] ,

| bearing | , |
|---|---|
| 轴承 | , |

老人低声说道，他用一种令人惊讶的艺术手法，讽刺地描绘了我父亲举止上的弱点。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kruːəli] ['kɑːnʃəs] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] .

| of | which | I | was | cruelly | conscious | , | though | his | enunciation | was | flowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | 残酷地 | 有意识的 | , | 尽管 | 他的 | 发音 | 曾是 | 流动 | . |

尽管他口齿伶俐，但我却残酷地意识到这一点。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['nætʃrəlnəs] [θruː] ['fɔːrsɪŋ] [fɔːr; fər] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| He | lost | his | naturalness | through | forcing | for | ease | in | the | teeth | of | insult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 他的 | 自然 | 通过 | 强制 | 为了 | 舒适 | 在 | 这 | 牙齿 | 的 | 侮辱 | . |

他为了在遭受侮辱时寻求安逸，而失去了自然之美。

- ['grændədə] , ['ænti] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , - [sed] ['dʒænit] , ['wæksɪŋ] [ɪm'pɔːrtʃənət] .

| ' | Grandada | , | aunty | and | I | will | leave | you | , | ' | said | Janet | , | waxing | importunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 格兰达达 | , | 阿姨 | 和 | 我 | 将要 | 离开 | 你 | , | - | 说 | 珍妮特 | , | 打蜡 | 纠缠不休 | . |

“爷爷，我和阿姨要走了，”珍妮特恳切地说。

- [wen] [aɪv] [dʌn] , - [sed] [hiː; hi] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['sævɪdʒli] .

| ' | When | I've | done | , | ' | said | he | , | facing | his | victim | savagely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 我已经 | 完毕 | , | - | 说 | 他 | , | 面向 | 他的 | 受害者 | 野蛮地 | . |

“等我做完之后，”他恶狠狠地对受害者说道。

- [ðə; ði] ['feloʊ] [priˈtendz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

| ' | The | fellow | pretends | he | didn't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 同伴 | 假装 | 他 | 没有 | 理解 | . |

“那家伙假装没听懂。”

[ʃiːz] [hɪr] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] .

| She's | here | to | corroborate | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 这里 | 到 | 证实 | . |

她来这里是为了证实此事。

['rɪtʃmənd] , [ðer; ðər] , [maɪ] ['dɔːtər] , ['dɔːrəθi] - , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][jʊr; jər] [fuːlz]

| Richmond | , | there | , | my | daughter | , | Dorothy | Beltham | , | there's | the | last | of | your | fools |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里士满 | , | 那里 | , | 我的 | 女儿 | , | 多萝西 | - | , | 有 | 这 | 最后的 | 的 | 你的 | 傻瓜 |

[ænd; ənd] ['duːps] .

| and | dupes | . |
|---|---|---|
| 和 | 重复 | . |

里士满，我的女儿多萝西·贝尔瑟姆，那里有你们最后的傻瓜和受骗者。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['wʊmən] , [aɪl] [oʊn] ,
**She's a truthful woman , I'll own ,**
她是 一个 真实 女士 , 患病的 自己的 ,

我承认，她是个诚实的女人。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fækt] .
**and she'll contradict me if what I say is not the fact .**
和 壳 顶撞 我 如果 什么 我 说 是 不是 这 事实 .

如果我说的不是事实，她会反驳我。

[ðæt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm] " ['gʌvərnmənt] " [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] . -
**That twenty - five thousand from " Government " came out of her estate . '**
那 二十 - 五 千 从 " 政府 " 来了 出去 的 她 财产 . -

那笔来自“政府”的25000英镑是从她的遗产中拨出来的。

- [aʊt] [ʌv; əv] — -
**' Out of — '**
- 出去 的 — -

“出局——”

- [aʊt] [ʌv; əv] [biː; bi] [dæmd] , [sɜːr] !
**' Out of be damned , sir !**
- 出去 的 是 该死的 , 先生 !

“该死的，先生！”

[ʃiːz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
**She's the person who paid it . '**
她是 这 人 WHO 有薪酬的 它 . -

是她付的钱。

- [ɪf] [ðə; ði] " [dæmz] " [hæv; həv] [set] [ʌp] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let] [ðə; ði] ['leɪdiz] [goʊ] , - [sed] [aɪ] .
**' If the " damns " have set up , you may as well let the ladies go , ' said I .**
- 如果 这 " 水坝 " 有 放 向上 , 你 可能 作为 出色地 让 这 女士们 去 , - 说 我 .

“既然那些‘该死的家伙’已经安营扎寨了，那就放女人们走吧。”我说。

[hiː; hi] [snæpt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪd] [dɔːg] [ɪn] [kə'rɪr] .
**He snapped at me like a rabid dog in career .**
他 啪啪 在 我 喜欢 一个 狂犬病 狗 在 职业 .

他在事业上像疯狗一样冲我狂吠。

- [ʃiːz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] — [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['petɪkoʊt] " ['gʌvərnmənt] " — [huː] [peɪd] — [duː] [juː; jʊ]
**' She's the person — one of your petticoat " Government " — who paid — do you**
- 她是 这 人 — 一 的 你的 衬裙 " 政府 " — WHO 有薪酬的 — 做 你

[hɪr] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃmənd] ?
**hear me , Richmond ?**
听到 我 , 里士满 ?

“她就是那个人——你们这些穿着衬裙的‘政府’成员之一——付了钱——你听见了吗，里士满？”

— [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [wɜːrd] :
**— the money to help you to keep your word :**
— 这 钱 到 帮助 你 到 保持 你的 单词 :

——帮助你信守承诺的资金：

[tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['dinəz] [tuː] .
**to help you to give your Balls and dinners too .**
到 帮助 你 到 给 你的 球 和 晚餐 也 .

也帮助您举办舞会和晚宴。

[ʃiː; ʃi] — [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**She — I won't say she told you , and you knew it — she paid it .**
她 — 我 惯于 说 她 讲述 你 , 和 你 知道 它 — 她 有薪酬的 它 .

她——我不会说她告诉了你，你也知道——她付了钱。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər]['mɪstər] . - .

| **She** | **sent** | **it** | **through** | **her** | **Mr** | **.** | **Bannerbridge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 它 | 通过 | 她 | 先生 | . | - | . |

她通过她的丈夫班纳布里奇先生寄了过去。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] ?

| **Do** | **you** | **understand** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | 现在 | ? |

现在明白了吗?

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| **You** | **had** | **it** | **from** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 它 | 从 | 她 | . |

你是从她那里得到的。

[maɪ][gɑːd] !

| **My** | **God** | **!** |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['feloʊ] ! -

| **look** | **at** | **the** | **fellow** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 同伴 | ! | - |

瞧瞧那家伙!

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [geɪp] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz]

| **A** | **dreadful** | **gape** | **of** | **stupefaction** | **had** | **usurped** | **the** | **smiles** | **on** | **my** | **father's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 张开 | 的 | 震惊 | 有 | 篡夺 | 这 | 微笑 | 在 | 我的 | 父亲的 |

['kaʊntənəns] ;

| **countenance** | **;** |
|---|---|
| 面容 | ; |

父亲脸上的笑容被一种可怕的、震惊的表情所取代;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['oʊvər] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l]

| **his** | **eyes** | **rolled** | **over** | **,** | **he** | **tried** | **to** | **articulate** | **,** | **and** | **was** | **indeed** | **a** | **spectacle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 滚动 | 超过 | , | 他 | 尝试 | 到 | 能言善辩 | , | 和 | 曾是 | 的确 | 一个 | 奇观 |

[fɔːr; fər][æn; ən] ['enəmi] .

| **for** | **an** | **enemy** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 敌人 | . |

他翻着白眼，试图说话，这确实让敌人大吃一惊。

[hɪz; ɪz] [kən'vʌlst] [freɪm] [rɔkt] [ðə; ði] ['siləblz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə]

| **His** | **convulsed** | **frame** | **rocked** | **the** | **syllables** | **,** | **as** | **with** | **a** | **groan** | **,** | **unpleasant** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 抽搐 | 框架 | 摇滚 | 这 | 音节 | , | 作为 | 和 | 一个 | 呻吟 | , | 令人不快的 | 到 |

[hɪr] ,

| **hear** | **,** |
|---|---|
| 听到 | , |

他抽搐的身体使发音颤抖，发出呻吟般的声音，令人不悦。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [baɪ] [sək'sesɪv] ['stæmərɪŋ] [ə'pɔstrəfiːz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

| **he** | **called** | **on** | **my** | **aunt** | **Dorothy** | **by** | **successive** | **stammering** | **apostrophes** | **to** | **explain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 在 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 经过 | 连续 | 结巴 | 撇号 | 到 | 解释 | , |

[ 'spredɪŋ ] [hɪz; ɪz][hændz] [waɪd] .

| **spreading** | **his** | **hands** | **wide** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 传播 | 他的 | 双手 | 宽的 | . |

他张开双手，用一连串结结巴巴的撇号呼唤我的姑妈多萝西来解释。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] .

| **He** | **called** | **out** | **her** | **Christian** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 出去 | 她 | 基督教 | 姓名 | . |

他喊出了她的教名。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['blʌdləs] .

| Her | face | was | bloodless | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 无血 | . |

她脸上毫无血色。

- [ə'dres] [maɪ] ['dɔːtər] [rɪ'spektfəli] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] !

| ' | Address | my | daughter | respectfully | , | sir | , | will | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 地址 | 我的 | 女儿 | 尊敬 | , | 先生 | , | 将要 | 你 | ! |

先生，请您尊重地称呼我的女儿!

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] ! - [rɔːrd] [ðə; ði] ['skwaɪər] .

| I | won't | have | your | infernal | familiarities | ! | ' | roared | the | squire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 你的 | 地狱 | 熟悉 | ! | - | 咆哮 | 这 | 乡绅 | . |

“我绝不接受你那些该死的爪牙！”侍从咆哮道。

- [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , - [sed] ['dɔːrəθi] , [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| ' | He | is | my | brother | - | in | - | law | , | ' | said | Dorothy | , | reposing | on | the | courage | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , | - | 说 | 多萝西 | , | 休息 | 在 | 这 | 勇气 | 的 | 她 |

[blʌd] ,

| blood | , |
|---|---|
| 血 | , |

“他是我的姐夫，”多萝西说道，她觉得自己天生就拥有勇气。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] .

| now | that | the | worst | had | been | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 最差 | 有 | 到过 | 说 | . |

既然最糟糕的话已经说出口了。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['siːkrətli] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

| ' | Forgive | me | , | Mr | . | Richmond | , | for | having | secretly | induced | you | to | accept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原谅 | 我 | , | 先生 | . | 里士满 | , | 为了 | 拥有 | 偷偷 | 诱导 | 你 | 到 | 接受 | 这 |

[loʊn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] . -

| loan | from | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 贷款 | 从 | 我 | . | - |

“里士满先生，请原谅我暗中诱使您接受了我的贷款。”

- [loʊn] ! - [ˌɪntə'dʒektid] [ðə; ði] ['skwaɪər] .

| ' | Loan | ! | ' | interjected | the | squire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 贷款 | ! | - | 插话 | 这 | 乡绅 | . |

“贷款！”乡绅插话道。

- [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kaɪts] .

| ' | They | fell | upon | it | like | a | pair | of | kites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 跌倒 | 之上 | 它 | 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 风筝 | . |

“他们像两只风筝一样扑了上去。”

[juːl] [faɪnd] [ðə; ði] [læst] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪl] , [ænd; ənd] [wel] [pɪkt]

| You'll | find | the | last | ghost | of | a | bone | of | your | loan | in | a | bill | , | and | well | picked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 这 | 最后的 | 鬼 | 的 | 一个 | 骨 | 的 | 你的 | 贷款 | 在 | 一个 | 账单 | , | 和 | 出色地 | 挑选 |

.

| : |
|---|
| . |

你会在账单里找到你贷款的最后一点蛛丝马迹，而且还是精心挑选的。

[ðeɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [bɪlz] : [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] . -

| They've | been | doing | their | bills | : | I've | heard | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 到过 | 正在做 | 他们的 | 账单 | : | 我已经 | 听到 | 那 | . | - |

我听说他们一直在处理账单。

[maɪ] ['fɑːðər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| My | father | touched | the | points | of | his | fingers | on | his | forehead | , | straining | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 感动 | 这 | 积分 | 的 | 他的 | 手指 | 在 | 他的 | 前额 | , | 紧张 | 到 | 思考 | , |

父亲用指尖轻触额头，努力思考着。

[tuː] [θi'ætrɪkli] , [bʌt; bət][ɪn][hɑːrd] ['ɜːrnɪst] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
**too theatrically , but in hard earnest , I believe .**
也 戏剧性地 , 但 在 难的 认真 , 我 相信 .

或许有些过于戏剧化，但我相信他是真心实意的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪzɪŋ][ɑːn]['tɪptoʊ] .
**He seemed to be rising on tiptoe .**
他 似乎 到 是 上升 在 脚尖 .

他似乎正踮着脚尖站起来。

- [oʊ] , ['mædəm] !
**' Oh , madam !**
- 哦 , 女士 !

“哦，夫人！”

[dɪr] ['leɪdi] !
**Dear lady !**
亲爱的 女士 !

亲爱的女士!

[maɪ] [frend] !
**my friend !**
我的 朋友 !

我的朋友!

['dɔːrəθi] , [maɪ]['sɪstər] !
**Dorothy , my sister !**
多萝西 , 我的 姐姐 !

多萝西，我的妹妹!

['betər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
**Better a thousand times that I had married , though I shrank from a**
更好的 一个 千 时代 那 我 有 已婚 , 尽管 我 缩小 从 一个
['hɑːrtləs] ['juːniən] !
**heartless union !**
狠心 联盟 !

比我结婚好一千倍，尽管我害怕无情的婚姻!

[ðɪs] ['mʌni] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — -
**This money ? — it is not — '**
这 钱 ? — 它 是 不是 — -

这笔钱？——不是——

[ðə; ði][oʊld][mæn] [broʊk] [ɪn] :
**The old man broke in :**
这 老的 男人 打破 在 :

老人闯了进来:

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [loʊ] ['vʌlgər] [kə'miːdiən] [ænd; ənd] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**' Are you going to be a damned low vulgar comedian and tale of a**
- 是 你 去 到 是 一个 该死的 低的 庸俗 喜剧演员 和 故事 的 一个
['trʌmpɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
**trumpet up to the end ,**
喇叭 向上 到 这 结尾 ,

“你打算一直当个低俗庸俗的喜剧演员，一直讲个关于小号的故事直到最后吗？”

[juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] ?
**you Richmond ?**
你 里士满 ?

里士满?

[dəunt] [θɪŋk] [juːl] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dʒʌmpɪŋ] [jʊr; jər]

| **Don't** | **think** | **you'll** | **gain** | **anything** | **by** | **standing** | **there** | **as** | **if** | **you** | **were** | **jumping** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 你会 | 获得 | 任何事物 | 经过 | 常设 | 那里 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 跳 | 你的 |

[trʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːrk] .

| **trunk** | **from** | **a** | **shark** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 树干 | 从 | 一个 | 鲨鱼 | . |

别以为站在那里像要从鲨鱼背上跳下来一样就能得到什么好处。

[kʌm] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ruːmz; rʊmz] ;

| **Come** | **,** | **sir** | **,** | **you're** | **in** | **a** | **gentleman's** | **rooms** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 先生 | , | 你是 | 在 | 一个 | 绅士的 | 房间 | ; |

先生，请进，这里是男士房间；

[dəunt] [pɪtʃ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] ['bloʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɔːrn] .

| **don't** | **pitch** | **your** | **voice** | **like** | **a** | **young** | **jackanapes** | **blowing** | **into** | **a** | **horn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 沥青 | 你的 | 嗓音 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 杰克纳佩斯 | 吹 | 进入 | 一个 | 喇叭 | . |

不要像个毛头小子吹喇叭一样用那种尖细的嗓音说话。

[jʊr; jər][gɑːsps][ænd; ənd][jʊr; jər]['spæzəmz] , [ænd; ənd] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [bruːt] !

| **Your** | **gasps** | **and** | **your** | **spasms** | **,** | **and** | **howl** | **of** | **a** | **yawning** | **brute** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 喘息 | 和 | 你的 | 痉挛 | , | 和 | 嗥 | 的 | 一个 | 打哈欠 | 蛮力 | ! |

你的喘息声、你的痉挛声，还有野兽打哈欠时的嚎叫声！

[kiːp] [jʊr; jər] [mə'nædʒəri] [pə'fɔːmənsɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pæntəmaɪm] ['ɔːdɪənsɪz] .

| **Keep** | **your** | **menagerie** | **performances** | **for** | **your** | **pantomime** | **audiences** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 动物园 | 表演 | 为了 | 你的 | 哑剧 | 观众 | . |

把你的动物群像表演留给你的哑剧观众吧。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['miːnɪŋ] ?

| **What** | **are** | **you** | **meaning** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 意义 | ? |

你是什么意思?

[duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] [jʊə(r)] [ə'stɑːnɪʃt] ?

| **Do** | **you** | **pretend** | **you're** | **astonished** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 假装 | 你是 | 惊讶 | ? |

你假装很惊讶吗?

[ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['mʌni] [juːv] [ dɪ'vaʊəd ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] "

| **She's** | **not** | **the** | **first** | **fool** | **of** | **a** | **woman** | **whose** | **money** | **you've** | **devoured** | **,** | **with** | **your** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 不是 | 这 | 第一的 | 傻子 | 的 | 一个 | 女士 | 谁 | 钱 | 你已经 | 吞噬 | , | 和 | 你的 | " |

['mædəm] ,

| **Madam** | **,** |
|---|---|
| 女士 | , |

她不是第一个被你挥霍了钱财的女人，你还用“夫人”之类的话来哄骗她。

" [ænd; ənd] " [maɪ] [dɪr] " [ænd; ənd] ['maʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['elboʊɪŋ] [jʊr; jər] ['kɑːmədi] [trɪks] ; [jʊr; jər]

| **"** | **and** | **"** | **My** | **dear** | **"** | **and** | **mouthing** | **and** | **elbowing** | **your** | **comedy** | **tricks** | **;** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 我的 | 亲爱的 | " | 和 | 嘴巴 | 和 | 肘击 | 你的 | 喜剧 | 技巧 | ; | 你的 |

['gæb(ə)l][ʌv; əv] " ['gʌvərnmənt] " [prə'tekʃn] ,

| **gabble** | **of** | **"** | **Government** | **"** | **protection** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数落 | 的 | " | 政府 | " | 保护 | , |

“还有‘亲爱的’，以及你那些滑稽的口型和肘击；你那些关于‘政府’保护的喋喋不休，

[ænd; ənd] ['skændələs] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] - ['koʊtɪd] [ræp'skæljən] .

| **and** | **scandalous** | **advertisements** | **of** | **the** | **by** | **-** | **blow** | **of** | **a** | **star** | **-** | **coated** | **rapscallion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丑闻 | 广告 | 的 | 这 | 经过 | - | 吹 | 的 | 一个 | 星星 | - | 涂层 | 恶棍 | . |

以及一个身穿星光熠熠的无赖私生子的丑闻广告。

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][juː; jʊ] , [ʃoʊ] [jʊr; jər] [bæk] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] ,

| **If** | **you've** | **a** | **recollection** | **of** | **the** | **man** | **in** | **you** | **,** | **show** | **your** | **back** | **,** | **and** | **be** | **off** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你已经 | 一个 | 回忆 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 你 | , | 展示 | 你的 | 后退 | , | 和 | 是 | 离开 | , |

如果你还记得自己内心深处的男子气概，那就背过身去，赶紧走吧。

[seɪ] [juːv] [fɔːt] [ə'genst] [ɑːdz] — [aɪ][dəunt] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] —

| say | you've | fought | against | odds | — | I | don't | doubt | you | have | , | counting | the | constables | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 你已经 | 战斗 | 反对 | 赔率 | — | 我 | 不 | 怀疑 | 你 | 有 | , | 计数 | 这 | 警员 | — |

[ænd; ənd] [oʊn] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['vɪlən] :

| and | own | you're | a | villain | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自己的 | 你是 | 一个 | 恶棍 | : |

说你曾以少胜多——我毫不怀疑你做到了，算上那些警察——然后承认自己是个恶棍：

[pliːd] ['gɪlti] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][duː][noʊ] [mɔːr] [hɑːrm] .

| plead | guilty | , | and | be | off | and | be | silent | , | and | do | no | more | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 有罪的 | , | 和 | 是 | 离开 | 和 | 是 | 沉默的 | , | 和 | 做 | 不 | 更多的 | 伤害 | . |

认罪，然后离开，保持沉默，并且不再作恶。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] " ['gʌvərnmənt] " [stɪl] ? -

| Is | it | " | Government | " | still | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | " | 政府 | " | 仍然 | ? | - |

它还叫“政府”吗?

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| My | aunt | Dorothy | had | come | round | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 有 | 来 | 圆形的 | 到 | 我 | . |

我的姑妈多萝西来看我了。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] :

| She | clutched | my | arm | to | restrain | me | from | speaking | , | whispering | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧握 | 我的 | 手臂 | 到 | 抑制 | 我 | 从 | 请讲 | , | 耳语 | : |

她紧紧抓住我的胳膊，不让我说话，低声说道：

- ['hæri] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

| ' | Harry | , | you | can't | save | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | , | 你 | 不能 | 节省 | 他 | . |

“哈利，你救不了他。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hed] . -

| Think | of | your | own | head | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 你的 | 自己的 | 头 | . | - |

想想你自己的脑袋。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪ'rezəluːt] ,

| She | made | me | irresolute | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 我 | 徊 | , |

她让我犹豫不决。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .

| and | I | was | too | late | to | check | my | father | from | falling | into | the | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 查看 | 我的 | 父亲 | 从 | 坠落 | 进入 | 这 | 陷阱 | . |

我来不及阻止父亲落入陷阱。

- [oʊ] ! ['mɪstər] . - , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd] , [sɜːr] .

| ' | Oh | ! | Mr | . | Beltham | , | ' | he | said | , | ' | you | are | hard | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 先生 | . | - | , | - | 他 | 说 | , | - | 你 | 是 | 难的 | , | 先生 | . |

“哦！贝尔瑟姆先生，”他说，“您真够严厉的。”

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] :

| I | put | it | to | you | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 它 | 到 | 你 | : |

我问你：

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ['sʌbsədi] [frʌm; frəm] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
**had** **you** **been** **in** **receipt** **of** **a** **secret** **subsidy** **from** **Government** **for** **a** **long**
有 你 到过 在 收据 的 一个 秘密 补贴 从 政府 为了 一个 长的
[kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] — -
**course** **of** **years** **—** **'**
课程 的 年 — -

如果你多年来一直秘密领取政府补贴——

- [haʊ] [lɔːŋ] ? -
**'** **How** **long** **?** **'**
- 如何 长的 ? -

“要多久？”

[ðə; ði]['skwaɪər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**the** **squire** **interrupted** **.**
这 乡绅 中断 .

侍从打断了他们。

[prɑːmpt] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
**Prompt** **though** **he** **would** **have** **been** **to** **dismiss** **the** **hateful** **person** **,** **he** **was**
迅速的 尽管 他 会 有 到过 到 解雇 这 可恶 人 , 他 曾是
[nɑːt] ,
**not** **,**
不是 ,

他本可以立即赶走那个令人憎恶的人，但他并没有。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɪp] [ə'pɑːn][soʊ] [ɪksaɪtəbəl] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪv] [ə; eɪ]
**one** **could** **see** **,** **displeased** **to** **use** **the** **whip** **upon** **so** **exciteable** **and** **responsive** **a**
一 可以 看 , 不高兴 到 使用 这 鞭 之上 所以 易激动的 和 响应式设计 一个
[freɪm] .
**frame** **.**
框架 .

可以看出，主人很不情愿用鞭子抽打如此兴奋且反应灵敏的躯体。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['beɪsli] ['gɪlti] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɑːn][tuː; tə]
**He** **seemed** **to** **me** **to** **be** **basely** **guilty** **of** **leading** **his** **victim** **on** **to**
他 似乎 到 我 到 是 卑鄙地 有罪的 的 领导 他的 受害者 在 到
[ɪk'spoʊz] [hɪm'self] ['fɜːrðər] .
**expose** **himself** **further** **.**
暴露 他自己 更远 .

在我看来，他卑鄙地引诱受害者进一步暴露自己。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] " [haʊ] [lɔːŋ] , " - [aɪ] [sed] .
**'** **There's** **no** **necessity** **for** **"** **how** **long** **,** **"** **'** **I** **said** **.**
- 有 不 必要性 为了 " 如何 长的 , " - 我 说 .

“没有必要问‘多久’，”我说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [kept] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**The** **old** **man** **kept** **the** **question** **on** **his** **face** **.**
这 老的 男人 保留 这 问题 在 他的 脸 .

老人脸上始终带着疑问。

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'flektɪd] .
**My** **father** **reflected** **.**
我的 父亲 反映 .

我父亲陷入了沉思。

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hɪt][maɪ] ['meməri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃætərd] , [sɜːr] .
**'** **I** **have** **to** **hit** **my** **memory** **,** **I** **am** **shattered** **,** **sir** **.**
- 我 有 到 打 我的 记忆 , 我 是 破碎 , 先生 .

“我必须振作起来，我崩溃了，先生。”

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] , ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd] — -

| I | say | , | you | would | be | justified | , | amply | justified | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 你 | 会 | 是 | 合理的 | , | 充足的 | 合理的 | — | - |

我说，你完全有理由——

- [haʊ] [lɔːŋ] ? - [wʌz; wəz] [ri'ɪtəreɪtɪd] .

| ' | How | long | ? | ' | was | reiterated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 长的 | ? | - | 曾是 | 重申 | . |

“还要多久？”有人再次问道。

- [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] . -

| ' | I | can | at | least | date | it | from | the | period | of | my | marriage | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 在 | 至少 | 日期 | 它 | 从 | 这 | 时期 | 的 | 我的 | 婚姻 | . | - |

“我至少可以确定它的年代是在我结婚那段时间。”

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [wen] [jʊr; jər] ['skajndrəlizəm] [fɜːrst] ['tʌtʃɪz] [maɪ]['fæməli] , [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] !

| ' | From | the | date | when | your | scoundrelism | first | touches | my | family | , | that's | to | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 这 | 日期 | 什么时候 | 你的 | 无赖行为 | 第一的 | 触摸 | 我的 | 家庭 | , | 那就是 | 到 | 说 | ! |

“从你那卑鄙无耻的行为第一次伤害到我的家人那天起，就是这么回事！”

[soʊ] " ['gʌvərnmənt] " [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['staɪpend][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər] [waɪf] ! -

| So | " | Government | " | agreed | to | give | you | a | stipend | to | support | your | wife | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | " | 政府 | " | 同意 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 助学金 | 到 | 支持 | 你的 | 妻子 | ! | - |

所以“政府”同意给你发放津贴来赡养你的妻子！

- ['mɪstər] . - , [aɪ] [briːð] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

| ' | Mr | . | Beltham | , | I | breathe | with | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | , | 我 | 呼吸 | 和 | 困难 | . |

贝尔瑟姆先生，我呼吸困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ,

| It | was | at | that | period | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 那 | 时期 | , |

正是在那段时期，

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['detər]

| on | the | death | of | a | nobleman | interested | in | restraining | me | — | I | was | his | debtor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 贵族 | 感兴趣的 | 在 | 限制 | 我 | — | 我 | 曾是 | 他的 | 债务人 |

[fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] . . .

| for | kindnesses | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 善意 | . | . | . |

一位曾试图约束我的贵族去世了——我曾受过他的恩惠.....

[maɪ] [hed] [ɪz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] !

| my | head | is | whirling | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 是 | 旋转 | ! |

我头晕目眩！

[aɪ] [seɪ] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] ,

| I | say | , | at | that | period | , | upon | the | recommendation | of | friends | of | high | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 在 | 那 | 时期 | , | 之上 | 这 | 推荐 | 的 | 朋友们 | 的 | 高的 | 常设 | , |

我说，当时，经德高望重的朋友推荐，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [raɪts] .

| I | began | to | agitate | for | the | restitution | of | my | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 激荡 | 为了 | 这 | 归还 | 的 | 我的 | 权利 | . |

我开始积极争取恢复我的权利。

[frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] — — -

| From | infancy | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 婴儿期 | — | — | - |

从婴儿时期——'

- [tuː; tə][ðə; ði] [duːs] , [jʊr; jər] ['ɪnfənsi] !
' To the deuce , your infancy !
- 到 这 二 , 你的 婴儿期 !

去你的婴儿期吧!

[aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] .
I know too much about your age .
我 知道 也 很多 关于 你的 年龄 .

我知道太多关于你年龄的事情了。

[dʒʌst][hɑːrk] , [juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] !
Just hark , you Richmond !
只是 听着 , 你 里士满 !

听着，里士满!

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] " [tuː; tə] [prə'voʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] .
none of your " I was a child " to provoke compassion from women .
没有任何 的 你的 " 我 曾是 一个 孩子 " 到 惹 同情 从 女性 .

你别再用"我当时还是个孩子"这种话来博取女性的同情了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ðiːz] [pʊr]
I mean to knock you down and make you incapable of hurting these poor
我 意思是 到 敲 你 向下 和 制作 你 无法 的 受伤 这些 贫穷的
['fɔːrən] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [træpt] .
foreign people you trapped .
外国的 人们 你 被困 .

我的意思是把你打倒，让你再也无法伤害你困住的这些可怜的外国人。

[ðeɪ] [dɪ'faɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [tiːθ] .
They defy you , and I'll do my best to draw your teeth .
他们 违抗 你 , 和 患病的 做 我的 最好的 到 画 你的 牙齿 .

他们胆敢违抗你，我会尽全力拔掉你的牙齿。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'nuːəti] .
Now for the annuity .
现在 为了 这 年金 .

接下来是年金部分。

[juː; jʊ][wɑːnt][wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] - [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] " ['gʌvərnmənt] , " [eɪ] ? -
You want one to believe ' you thought you frightened " Government , " eh ? '
你 想 一 到 相信 - 你 想法 你 害怕 " 政府 , " 嗯 ? -

你想让别人相信"你以为你吓到了政府"，是吗?

- ['ænjuəl] [pruːf] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] , [sɜːr] . -
' Annual proof was afforded me , sir . '
- 年度的 证明 曾是 提供 我 , 先生 . -

"先生，我已收到年度证明。"

- [oʊ] ! ['ænjuəl] !
' Oh ! annual !
- 哦 ! 年度的 !

哦! 一年一度!

[θruː] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [ə'dɔːlfəs] - , [dɪ'siːst] ! -
through Mr . Charles Adolphus Bannerbridge , deceased ! '
通过 先生 . 查尔斯 阿道弗斯 - , 死者 ! -

通过已故的查尔斯·阿道弗斯·班纳布里奇先生!

['dʒænit] [stept] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
Janet stepped up to my aunt Dorothy to persuade her to leave the room ,
珍妮特 步 向上 到 我的 阿姨 多萝西 到 说服 她 到 离开 这 房间 ,

珍妮特走上前去劝说我姑妈多萝西离开房间。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

| but | she | declined | , | and | hung | by | me | , | to | keep | me | out | of | danger | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 拒绝 | , | 和 | 悬挂 | 经过 | 我 | , | 到 | 保持 | 我 | 出去 | 的 | 危险 | , | 作为 | 她 |

[hoʊpt] ,

| hoped | , |
|---|---|
| 希望 | , |

但她拒绝了，并悬挂在我身边，以保护我免受危险，正如她所希望的那样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prɑ:mptɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'ga:dɪŋ ] ['nɜ:rvəs] [skwi:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][maɪ]

| and | she | prompted | me | with | a | guarding | nervous | squeeze | of | her | hand | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 提示 | 我 | 和 | 一个 | 守护 | 紧张的 | 挤 | 的 | 她 | 手 | 在 | 我的 |

[ɑ:rm][tu:; tə] ['ænsər] ['tempərətli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] :

| arm | to | answer | temperately | when | I | was | questioned | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 到 | 回答 | 温和地 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 被质问 | : |

她紧张地用手轻轻捏了捏我的胳膊，示意我回答问题时要谨慎：

- ['hæri] , [du:][ju:; jʊ] [sə'spekt] ['gʌvərnmənt] [peɪd] [ðæt] [ə'nu:əti] ? -

| ' | Harry | , | do | you | suspect | Government | paid | that | annuity | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | , | 做 | 你 | 怀疑 | 政府 | 有薪酬的 | 那 | 年金 | ? | - |

“哈里，你怀疑那笔年金是政府支付的吗？”

- [nɑ:t] [naʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] . -

| ' | Not | now | , | certainly | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 现在 | , | 当然 | . | - |

“现在肯定不行。”

- [tel] [ðə; ði][mæn] [hu:] - [tɪz][ju:; jʊ] [sə'spekt] . -

| ' | Tell | the | man | who | ' | tis | you | suspect | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 这 | 男人 | WHO | - | 的 | 你 | 怀疑 | . | - |

“告诉那个人你怀疑的是谁。”

[maɪ] [ænt] ['dɔ:rəθi] [sed] : - ['hæri] [ɪz][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] . -

| My | aunt | Dorothy | said | : | ' | Harry | is | not | bound | to | mention | his | suspicions | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 说 | : | - | 哈里 | 是 | 不是 | 边界 | 到 | 提到 | 他的 | 怀疑 | . | - |

我姑妈多萝西说：“哈里没有义务说出他的怀疑。”

- [tel] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] , [ðen] . -

| ' | Tell | him | yourself | , | then | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 他 | 你自己 | , | 然后 | . | - |

“那你自己告诉他吧。”

- [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] — ? -

| ' | Does | it | matter | — | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 它 | 事情 | — | ? | - |

“这重要吗——？”

- [jes] , [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] .

| ' | Yes | , | it | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 它 | 事情 | . |

“是的，这很重要。”

[aɪl] [breɪk] ['evri] [plæŋk][hi:; hi] [wɔ:ks] [ɑ:n] ,

| I'll | break | every | plank | he | walks | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 休息 | 每一个 | 板 | 他 | 散步 | 在 | , |

我会打碎他走过的每一块木板，

[ænd; ənd] [strɪp] [hɪm; ɪm][stɑ:rk] [tɪl] [hi:; hi][flɑ:ps] [daʊn] [ 'ʃivəriŋ ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [slaʊ] — [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd]

| and | strip | him | stark | till | he | flops | down | shivering | into | his | slough | — | a | convicted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 条 | 他 | 斯塔克 | 直到 | 他 | 失败 | 向下 | 瑟瑟发抖 | 进入 | 他的 | 泥沼 | — | 一个 | 已定罪 |

['kɑ:mən] ['swɪndlər] ,

| common | swindler | , |
|---|---|---|
| 常见的 | 骗子 | , |

把他剥得精光，直到他瑟瑟发抖地倒在泥泞里——一个被判有罪的普通骗子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dinəz] [ænd; ənd] [bɔ:lz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['bændz] !

| with | his | dinners | and | Balls | and | his | private | bands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 晚餐 | 和 | 球 | 和 | 他的 | 私人的 | 乐队 | ! |

他的晚宴、舞会和他的私人乐队!

['rɪtʃmənd] , [ju:; jʊ] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɜ-z] ; [ti:] - ['ʌðər] [fed] [ju:; jʊ] , [θru:] [hɜ:r; hər]

| Richmond | , | you | killed | one | of | my | daughters | ; | t | ' | other | fed | you | , | through | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里士满 | , | 你 | 被杀 | 一 | 的 | 我的 | 女儿们 | ; | t | - | 其他 | 美联储 | 你 | , | 通过 | 她 |

['eɪdʒənt] ,

| agent | , |
|---|---|
| 代理人 | , |

里士满，你杀了我一个女儿；另一个女儿通过她的代理人供养了你。

[ðɪs] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [ə'dɔ:lfəs] - ,

| this | Mr | . | Charles | Adolphus | Bannerbridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生 | . | 查尔斯 | 阿道弗斯 | - | , |

这位是查尔斯·阿道弗斯·班纳布里奇先生

[frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sneərɪŋ] [maɪ] [pʊr] [gɜ:rl][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:f]

| from | about | the | date | of | your | snaring | my | poor | girl | and | carrying | her | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 关于 | 这 | 日期 | 的 | 你的 | 陷阱 | 我的 | 贫穷的 | 女孩 | 和 | 携带 | 她 | 离开 |

[bɪ'haɪnd][jʊr; jər] — [jʊr; jər] [trɔtɪŋ] [ˌʌndə'teikəz] !

| behind | your | postillions | — | your | trotting | undertakers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 你的 | 邮递员 | — | 你的 | 小跑 | 殡仪员 | ! |

从你诱捕我可怜的女孩，并将她带走，跟在你那些送葬的邮差——你那些四处奔走的殡葬员——后面的那天起!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] ['rekənd] [ɪn] ['maɪlˌstəʊnz] .

| and | the | hours | of | her | life | reckoned | in | milestones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小时 | 的 | 她 | 生活 | 估计 | 在 | 里程碑 | . |

她生命中的每一小时都以里程碑的形式被计算出来。

[ʃi:z] [hɪr] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ˌem 'i:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] .

| She's | here | to | contradict | me | , | if | she | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 这里 | 到 | 顶撞 | 我 | , 如果 | | 她 | 能 | . |

她来这里就是为了反驳我，如果她能做到的话。

['dɔ:rəθi] - [wʌz; wəz][jʊr; jər] " ['gʌvərnmənt] " [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [ə'nu:əti] . -

| Dorothy | Beltham | was | your | " | Government | " | that | paid | the | annuity | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | - | 曾是 | 你的 | " | 政府 | " | 那 | 有薪酬的 | 这 | 年金 | . | - |

多萝西·贝尔瑟姆就是支付年金的“政府”。

[aɪ] [tʊk] ['dɔ:rəθi] - ['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] .

| I | took | Dorothy | Beltham | into | my | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 多萝西 | - | 进入 | 我的 | 武器 | . |

我把多萝西·贝尔瑟姆抱在怀里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪk'sesɪvli] , [jet] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] , - [ber] [ʌp] , ['dɪrɪst] ; [ki:p] [stɪl]

| She | was | trembling | excessively | , | yet | found | time | to | say | , | ' | Bear | up | , | dearest | ; | keep | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 发抖 | 过度 | , | 然而 | 成立 | 时间 | 到 | 说 | , | - | 熊 | 向上 | , | 亲爱的 | ; | 保持 | 仍然 |

. -

| : | ' |
|---|---|

. -

她浑身颤抖，但还是抽出时间说：“亲爱的，振作起来，别动。”

[ɔ:l][aɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd][felt] ['faʊndəd] [ɪn] [terz] .

| All | I | thought | and | felt | foundered | in | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 想法 | 和 | 毛毡 | 沉没 | 在 | 眼泪 | . |

我的所有思绪和感受都淹没在泪水中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trə'mendəs] ['taɪreɪd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [vɪn'dɪktɪv]

| For | a | while | I | heard | little | distinctly | of | the | tremendous | tirade | which | the | vindictive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 我 | 听到 | 小的 | 明显地 | 的 | 这 | 巨大的 | 长篇大论 | 哪个 | 这 | 报复心强的 |

[oʊld][mæn] ,

| old | man | , |
|---|---|---|
| 老的 | 男人 | , |

有一段时间，我几乎听不清那个心怀怨恨的老人那滔滔不绝的咆哮，

['rendərd] [θraɪs] ['venəməs] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['petrɪfaɪd] [lɑːrdʒ] ['fɪgjər] [ə'poʊzd] [tuː; tə]

| rendered | thrice | venomous | by | the | immobility | of | the | petrified | large | figure | opposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 三次 | 有毒 | 经过 | 这 | 不动 | 的 | 这 | 石化 | 大的 | 数字 | 反对 | 到 |

[hɪm; ɪm] , [pɔːd] [fɔːrθ] .

| him | , | poured | forth | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 倾倒 | 前进 | . |

由于与他对峙的那个僵硬的大人一动不动，毒液三倍地喷涌而出。

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [drɑːpt] ;

| My | poor | father | did | not | speak | because | he | could | not | ; | his | arms | dropped | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 父亲 | 做过 | 不是 | 说话 | 因为 | 他 | 可以 | 不是 | ; | 他的 | 武器 | 掉落 | ; |

我可怜的父亲无法说话，因为他已经无法说话了；他的双臂无力地垂了下来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,

| and | such | was | the | torrent | of | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 曾是 | 这 | 激流 | 的 | 攻击 | , |

这就是猛烈的攻击。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [friː] [pleɪ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [oʊðz] ,

| with | its | free | play | of | thunder | and | lightning | in | the | form | of | oaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 自由的 | 玩 | 的 | 雷 | 和 | 闪电 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 誓言 | , |

它以誓言的形式自由地展现雷电交加的景象，

['epəˌθets] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [kəm'pærəsnz] , ['bɪtər] [hoʊm] [θrʌsts] [ænd; ənd][moʊst] ['viːəmənt]

| epithets | , | short | and | sharp | comparisons | , | bitter | home | thrusts | and | most | vehement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绰号 | , | 短的 | 和 | 锋利的 | 比较 | , | 苦的 | 家 | 推力 | 和 | 最多 | 慷慨 |

[ɪmprɪ'keɪtəri] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] ,

| imprecatory | denunciations | , |
|---|---|---|
| 诅咒 | 谴责 | , |

辱骂、简短而尖锐的比较、尖刻的家庭攻击和最激烈的诅咒式谴责，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][ prəu'test, 'prəu- ] ['vɔɪsɪz] [kweɪld] .

| that | our | protesting | voices | quailed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 抗议 | 声音 | 畏缩 | . |

我们的抗议之声哽咽了。

['dʒænɪt] [plʌkt] [æt; ət][maɪ] [ænt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [dres] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

| Janet | plucked | at | my | aunt | Dorothy's | dress | to | bear | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 拨弦 | 在 | 我的 | 阿姨 | 多萝西的 | 裙子 | 到 | 熊 | 她 | 离开 | . |

珍妮特扯着我姑妈多萝西的裙子，把她拖走了。

- [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [maɪ] ['fɑːðər] , - [aɪ] [sed] .

| ' | I | can't | leave | my | father | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 离开 | 我的 | 父亲 | , | - | 我 | 说 | . |

“我不能离开我的父亲，”我说。

- [nɔːr][aɪ][juː; jʊ] , [dɪr] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['tendər] ['wʊmən] ;

| ' | Nor | I | you | , | dear | , | ' | said | the | tender | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也不 | 我 | 你 | , | 亲爱的 | , | - | 说 | 这 | 投标 | 女士 | ; |

“我也不会爱你，亲爱的，”温柔的妇人说道；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [skɜːdʒd] [baɪ] [ðɪs] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːrnət] [reɪdʒ] .

| and | so | we | remained | to | be | scourged | by | this | tongue | of | incarnate | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 剩余 | 到 | 是 | 受鞭笞 | 经过 | 这 | 舌头 | 的 | 体现 | 愤怒 | . |

于是，我们只能继续遭受这化身为愤怒的舌头的鞭挞。

- [juː; jʊ] ['penʃənər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] ['kʌntri] ['spɪnstər] ! - ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['maɪldnəs] .

| ' | You | pensioner | of | a | silly | country | spinster | ! | ' | sounded | like | a | return | to | mildness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 退休人员 | 的 | 一个 | 愚蠢的 | 国家 | 单身女子 | ！ | - | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 返回 | 到 | 温和 | . |

“你这个愚蠢的乡下老处女的退休老头！”听起来像是恢复了温和的语气。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [tʃest] [hiːvd] [ʌp] .

| My | father's | chest | heaved | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲的 | 胸部 | 喘息 | 向上 | . |

我父亲的胸膛剧烈起伏。

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌl] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [hɜːrd] : [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [hiːp] ['fjuːəl][ɑːn]['faɪər]

| I | took | advantage | of | the | lull | to | make | myself | heard | : | I | did | but | heap | fuel | on | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 麻痹 | 到 | 制作 | 我 | 听到 | : | 我 | 做过 | 但 | 堆 | 燃料 | 在 | 火 |

,

,

,

我趁着这段平静时间让自己被听到：结果却火上浇油。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [splə'netɪk] ['ɪmpɪtəs] [hæd; həd]['pɑːrtli] [ə'beɪt] .

| though | the | old | man's | splenetic | impetus | had | partly | abated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 老的 | 男人的 | 脾脏 | 动力 | 有 | 部分 | 减弱 | . |

虽然老人的暴躁脾气已经有所消退。

- [juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] !

| ' | You | Richmond | ! |
|---|---|---|---|
| - | 你 | 里士满 | ! |

“你，里士满！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?

| do | you | hear | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 他 | ? |

你听到他说话了吗?

[hiː; hi] [swɛəz] ['hiːz][jʊr; jər][sʌn] , [ænd; ənd][æsks][tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪk] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

| he | swears | he's | your | son | , | and | asks | to | be | tied | to | the | stake | beside | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 他是 | 你的 | 儿子 | , | 和 | 问 | 到 | 是 | 系 | 到 | 这 | 赌注 | 旁 | 你 | . |

他发誓说他是你的儿子，并请求和你一起被绑在木桩上。

[dɪs'oʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['mʌni] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

| Disown | him | , | and | I'll | pay | you | money | and | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断绝关系 | 他 | , | 和 | 患病的 | 支付 | 你 | 钱 | 和 | 感谢 | 你 | . |

和他断绝关系，我会给你钱，并感谢你。

[aɪl] [θæŋk] [maɪ][gɑːd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [faʊl] [blʌd] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] .

| I'll | thank | my | God | for | anything | short | of | your | foul | blood | in | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 感谢 | 我的 | 上帝 | 为了 | 任何事物 | 短的 | 的 | 你的 | 犯规 | 血 | 在 | 这 | 家庭 | . |

我感谢上帝，幸好我们家没有你们家的污秽血统。

[juː; jʊ] ['mærid] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [kreɪz] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['gʌtl] [hɜːr; hər]

| You | married | the | boy's | mother | to | craze | and | kill | her | , | and | guttle | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 已婚 | 这 | 男孩们 | 母亲 | 到 | 狂热 | 和 | 杀 | 她 | , | 和 | 肠子 | 她 |

['prɑːpərti] .

| property | . |
|---|---|
| 财产 | . |

你娶了男孩的母亲，目的是让她发疯、杀死她，并掠夺她的财产。

[juː; jʊ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['setld] [ɑːn]

| You | waited | for | the | boy | to | come | of | age | to | swallow | what | was | settled | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 等待 | 为了 | 这 | 男生 | 到 | 来 | 的 | 年龄 | 到 | 吞 | 什么 | 曾是 | 定居 | 在 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

你等着男孩长大成人，让他接受强加在他身上的一切。

[juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [maɪ] ['kɔːfɪn] [tuː; tə] [paʊns] [ɑːn] [ðə; ði] ['strɔːŋbɑːks] [juː; jʊ] [θɪŋk]

| You | wait | for | me | to | lie | in | my | coffin | to | pounce | on | the | strongbox | you | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 等待 | 为了 | 我 | 到 | 说谎 | 在 | 我的 | 棺材 | 到 | 猛扑 | 在 | 这 | 保险柜 | 你 | 思考 |

[ˌem ˈiː] [ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [tɔːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːŋki] ['redi] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz]

| me | the | fool | to | toss | to | a | young | donkey | ready | to | ruin | all | his | belongings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 傻子 | 到 | 折腾 | 到 | 一个 | 年轻的 | 驴 | 准备好 | 到 | 废墟 | 全部 | 他的 | 财物 |

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

| for | you | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | ! |

你等着我躺在棺材里，然后扑向你认为我会傻到把保险箱扔给一头准备为你毁掉所有家当的年轻驴子！

---

[fɔːr; fər] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [juːv] [sʌkt] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] ,

| For | nine | - | and | - | twenty | years | you've | sucked | the | veins | of | my | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 九 | - | 和 | - | 二十 | 年 | 你已经 | 真烂 | 这 | 静脉 | 的 | 我的 | 家庭 | , |

二十九年来，你一直在榨取我家人的血汗。

---

[ænd; ənd] [strʌk] [θruː] [maɪ] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [ ˈrɔtiŋ ] - [dɪ'ziːz] .

| and | struck | through | my | house | like | a | rotting | - | disease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 通过 | 我的 | 房子 | 喜欢 | 一个 | 腐烂 | - | 疾病 | . |

像腐烂的疾病一样席卷了我的房子。

---

[naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - ['les(ə)n] [ɪn] [maɪ] [haʊs] :

| Nine | - | and | - | twenty | years | ago | you | gave | a | singing | - | lesson | in | my | house | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | - | 和 | - | 二十 | 年 | 前 | 你 | 给予 | 一个 | 歌唱 | - | 课 | 在 | 我的 | 房子 | : |

二十九年前，你来我家教过声乐课：

---

[ðə; ði] [pest] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ['evər] [sɪns] !

| the | pest | has | been | in | it | ever | since | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害虫 | 有 | 到过 | 在 | 它 | 曾经 | 自从 | ! |

那只害虫就一直待在里面！

---

[juː; jʊ] [briːd] ['vɜːrmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

| You | breed | vermin | in | the | brain | to | think | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 品种 | 害虫 | 在 | 这 | 脑 | 到 | 思考 | 的 | 你 | ! |

你脑子里滋生害虫，只为了想着你！

---

[jʊr; jər] [waɪf] , [jʊr; jər] [sʌn] , [jʊr; jər] ['duːps] , ['evri] [soʊl] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] , ['mɪlduː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [blaɪt] !

| Your | wife | , | your | son | , | your | dupes | , | every | soul | that | touches | you | , | mildews | from | a | blight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 妻子 | , | 你的 | 儿子 | , | 你的 | 重复 | , | 每一个 | 灵魂 | 那 | 触摸 | 你 | , | 霉菌 | 从 | 一个 | 枯萎病 | ! |

你的妻子，你的儿子，你的傻瓜，所有与你接触的人，都是瘟疫中的霉菌！

---

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['roʊpəri] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['webˌfʊt] [tuː; tə] ['wɔːtər] .

| You | were | born | of | ropery | , | and | you | go | at | it | straight | , | like | a | webfoot | to | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 出生 | 的 | 绳索 | , | 和 | 你 | 去 | 在 | 它 | 直的 | , | 喜欢 | 一个 | 蹼足 | 到 | 水 | . |

你天生擅长绳索，而且做事一向直截了当，就像蹼足奔向水边一样。

---

[wɒts] [jʊr; jər] [boʊst] ? — [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [dɪs'greɪs] !

| What's | your | boast | ? | — | your | mother's | disgrace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 你的 | 夸 | ? | — | 你的 | 母亲的 | 耻辱 | ! |

你有什么可炫耀的？——你母亲的耻辱！

---

[juː; jʊ] [ʃeɪm] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

| You | shame | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 耻辱 | 你的 | 母亲 | . |

你让你母亲蒙羞。

[jʊr; jər] [hoʊl] ['laɪfs] [ə; eɪ] ['bæləd] [oʊ] - ['bæstədi] .

| Your | whole | life's | a | ballad | o | ' | bastardy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 所有的 | 生活的 | 一个 | 民谣 | o | - | 私生子 | . |

你的一生就是一首卑鄙的歌谣。

[juː; jʊ][kraɪ][ʌp][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ɪnfəmi] [tuː; tə] [hʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

| You | cry | up | the | woman's | infamy | to | hook | at | a | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哭 | 向上 | 这 | 女性的 | 骂名 | 到 | 钩 | 在 | 一个 | 父亲 | . |

你利用这个女人的恶名来攻击她的父亲。

[juː; jʊ] [swel] [ænd; ənd] [strʌt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪkɪŋz] .

| You | swell | and | strut | on | her | pickings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 膨胀 | 和 | 支撑 | 在 | 她 | 采摘 | . |

你趾高气扬地炫耀着她带给你的东西。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [kɑːk] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌŋhɪl] !

| You're | a | cock | forced | from | the | smoke | of | the | dunghill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 公鸡 | 强制 | 从 | 这 | 抽烟 | 的 | 这 | 粪堆 | ! |

你这只公鸡，是从粪堆的烟雾里被逼出来的!

[juː; jʊ] [ʃeɪm] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [dæmd] [əd'ventʃərər] !

| You | shame | your | mother | , | damned | adventurer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 耻辱 | 你的 | 母亲 | , | 该死的 | 冒险家 | ! |

你这该死的冒险家，让你母亲蒙羞!

[juː; jʊ] [treɪn] [jʊr; jər] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swɪndlər] ['æftər][jʊr; jər] [oʊn] ['pætərn] ;

| You | train | your | boy | for | a | swindler | after | your | own | pattern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 火车 | 你的 | 男生 | 为了 | 一个 | 骗子 | 后 | 你的 | 自己的 | 图案 | ; |

你按照自己的方式把儿子培养成骗子;

[juː; jʊ][twɜːrl][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][ kəːst ] [ ˌhɑːlikwi'neid ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæm'neɪʃn] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .

| you | twirl | him | in | your | curst | harlequinade | to | a | damnation | as | sure | as | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 捻 | 他 | 在 | 你的 | 诅咒 | 丑角剧 | 到 | 一个 | 诅咒 | 作为 | 当然 | 作为 | 你的 | 自己的 | . |

你把他卷入你那邪恶的丑角戏中，走向与你自身一样注定的诅咒。

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [krɔːst] [maɪ] ['θreʃhoʊld] [ðə; ði]['dɛvəlz] [dɑːnst] [ɑːn][ðer; ðər] ['flɔːrɪŋ] .

| The | day | you | crossed | my | threshold | the | devils | danced | on | their | flooring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 你 | 交叉 | 我的 | 临界点 | 这 | 魔鬼 | 跳舞 | 在 | 他们的 | 地板 | . |

你踏进我家门的那天，魔鬼们都在地板上跳舞。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [fer] [ɑːn][ˌem 'iː]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

| I've | never | seen | the | sun | shine | fair | on | me | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 已见 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 公平的 | 在 | 我 | 后 | 它 | . |

在那之后，我再也没见过阳光照耀过我。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gɪ'tɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [naɪts] !

| With | your | guitar | under | the | windows | , | of | moonlight | nights | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 吉他 | 在下面 | 这 | 视窗 | , | 的 | 月光 | 夜晚 | ! |

在月光皎洁的夜晚，抱着吉他坐在窗下!

[jʊr; jər] ['spænɪʃ] ['fɑːpəriz] [ænd; ənd] ['trɪkəriːz] !

| your | Spanish | fopperies | and | trickeries | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 西班牙语 | 滑稽剧 | 和 | 诡计 | ! |

你们西班牙人的滑稽伎俩和诡计!

[jʊr; jər] [frentʃ] [freɪzɪz] [ænd; ənd] !

| your | French | phrases | and | toeings | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 法语 | 短语 | 和 | 脚尖 | ! |

你的法语短语和脚趾!

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['lepər] .

| I | was | touched | by | a | leper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感动 | 经过 | 一个 | 麻风病人 | . |

我曾被一个麻风病人触摸过。

[juː; jʊ][set][jʊr; jər][træps][fɔːr; fər][bəuθ][maɪ]['gɝːlz] : [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [braʊn] [wʌn][fɜːrst] ,

| You | set | your | traps | for | both | my | girls | : | you | caught | the | brown | one | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 你的 | 陷阱 | 为了 | 两个都 | 我的 | 女孩们 | : | 你 | 捕捉 | 这 | 棕色的 | 一 | 第一的 | , |

你为了我的两个女儿都设下了陷阱：你先抓住了棕色的那只，

[dɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] ['sekənd] [fɔːr; fər][tiː] - ['ʌðər] ,

| did | you | , | and | flung | her | second | for | t | ' | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | , | 和 | 扔 | 她 | 第二 | 为了 | t | - | 其他 | , |

你做了吗？然后把她的第二个扔给了另一个。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ]['tændəm][ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['spæŋgld] [hɔːg][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

| and | drove | a | tandem | of | ' | em | to | live | the | spangled | hog | you | are | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 一个 | 串联 | 的 | - | 呃 | 到 | 居住 | 这 | 闪闪发光的 | 猪 | 你 | 是 | ; |

然后驾驶着两辆摩托车，活出了你这匹闪闪发光的猪的模样；

[ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['betər] ,

| and | down | went | the | mother | of | the | boy | to | the | place | she | liked | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 去 | 这 | 母亲 | 的 | 这 | 男生 | 到 | 这 | 地方 | 她 | 喜欢 | 更好的 | , |

于是，男孩的母亲下山去了她更喜欢的地方。

[ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] [gɜːrl] [hɪr] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sælˈveɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [traɪd]

| and | my | other | girl | here | — | the | one | you | cheated | for | her | salvation | — | you | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 其他 | 女孩 | 这里 | — | 这 | 一 | 你 | 作弊 | 为了 | 她 | 救恩 | — | 你 | 尝试 |

[tuː; tə][kəˈdʒoʊl][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hoʊm] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

| to | cajole | her | from | home | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哄骗 | 她 | 从 | 家 | 和 | 我 | , |

还有我的另一个女孩——你为了拯救她而欺骗的那个女孩——你试图哄骗她离开家和我，

[tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [daʊn] .

| to | send | her | the | same | way | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 她 | 这 | 相同的 | 方式 | 向下 | . |

让她也以同样的方式坠落下去。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə]['diːs(ə)nsi] .

| She | stuck | to | decency | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 卡住 | 到 | 体面 | . |

她坚守了体面。

[gʊd] [lɔːrd] !

| Good | Lord | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 主 | ! |

我的天哪！

[juː; jʊ] ['θretnd] [tuː; tə] [hæŋ] [jɔːr'self] , [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd][ɔːl] .

| you | threatened | to | hang | yourself | , | guitar | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 威胁 | 到 | 悬挂 | 你自己 | , | 吉他 | 和 | 全部 | . |

你曾扬言要上吊自杀，连吉他一起带走。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pɜːrs] [sɜːrvd] [jʊr; jər][tɜːrn] .

| But | her | purse | served | your | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 钱包 | 服务 | 你的 | 转动 | . |

但她的钱包也轮到你用了。

[fɔːr; fər] [waɪ] ?

| For | why | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 为什么 | ? |

为什么?

[juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][ə; eɪ] [liːtʃ] .

| You | ' | re | a | leech | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 关于 | 一个 | 水蛭 | . |

你真是个寄生虫。

[aɪ] [spiːk] [bɪˈfɔːr] [ˈleɪdiz] [ɔːr][aɪˈd][ˌɑːr aɪ ˈpiː][jʊr; jər] [taʊn] - [laɪf][tuː; tə] [ʃredz] .

| I | speak | before | ladies | or | I'd | rip | your | town | - | life | to | shreds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 前 | 女士们 | 或者 | ID | 撕裂 | 你的 | 镇 | - | 生活 | 到 | 碎屑 | . |

我先跟女士们说话，否则我会把你们镇上的生活撕成碎片。

[jʊr; jər] [kɔːz] !

| Your | cause | ! |
|---|---|---|
| 你的 | 原因 | ! |

你的事业!

[jʊr; jər][roʊˈmæntɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] !

| your | romantic | history | ! |
|---|---|---|---|
| 你的 | 浪漫的 | 历史 | ! |

你的恋爱史!

[jʊr; jər] [faɪn] [ˈfɪgjər] !

| your | fine | figure | ! |
|---|---|---|---|
| 你的 | 美好的 | 数字 | ! |

你身材真好!

[ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] - [es] [nɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪləni] !

| every | inch | of | you | ' | s | notched | with | villany | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 英寸 | 的 | 你 | - | s | 缺口 | 和 | 恶棍 | ! |

你浑身上下都沾满了罪恶!

[juː; jʊ] [ˈfæsn] [ɑːn] [ˈevri] [ˈmʌnid] [ˈwʊmən] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] .

| You | fasten | on | every | moneyed | woman | that | comes | in | your | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 系 | 在 | 每一个 | 有钱人 | 女士 | 那 | 来 | 在 | 你的 | 方式 | . |

你逢人便纠缠每一个出现在你面前的有钱女人。

[juːv] [ˌaʊtˈdʌn] [ˈherəd] [ɪn] [ ˈməːdərɪŋ ] [ðə; ði] [ˈɪnəsnts] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [fiːd] [ɑːn] - [ɪm] ,

| You've | outdone | Herod | in | murdering | the | innocents | , | for | he | didn't | feed | on | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 胜过 | 希律王 | 在 | 谋杀 | 这 | 无辜者 | , | 为了 | 他 | 没有 | 喂养 | 在 | - | 呃 | , |

你们在屠杀无辜者方面比希律王更甚，因为他没有以他们为食。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [meɪd] [juː; jʊ][fæt] .

| and | they've | made | you | fat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们有 | 制成 | 你 | 胖的 | . |

它们让你变胖了。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪl] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] [ˈbiːstli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [set] [jɔːrˈself] [ʌp] [fɔːr; fər] .

| One | thing | I'll | say | of | you | : | you | look | the | beastly | thing | you | set | yourself | up | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 患病的 | 说 | 的 | 你 | : | 你 | 看 | 这 | 兽 | 事物 | 你 | 放 | 你自己 | 向上 | 为了 | . |

我只想说一句：你现在的样子真是你自作自受的。

[ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [bloʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] - [es][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ɪmˈpɑːstər] . -

| The | kindest | blow | to | you | ' | s | to | call | you | impostor | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最善良的 | 吹 | 到 | 你 | - | s | 到 | 称呼 | 你 | 骗子 | . | - |

对你来说最仁慈的打击，莫过于称你为冒名顶替者。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪnˈɔːrdɪnət] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈseɪtɪd] :

| He | paused | , | but | his | inordinate | passion | of | speech | was | unsated | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | , | 但 | 他的 | 过度 | 热情 | 的 | 演讲 | 曾是 | 未满足 | : |

他停顿了一下，但他那过分激动的演讲热情却丝毫没有得到满足：

[hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] [hʌŋ] [luːs] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] .

| his | white | lips | hung | loose | for | another | eruption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 白色的 | 嘴唇 | 悬挂 | 松动的 | 为了 | 其他 | 火山爆发 | . |

他苍白的嘴唇微微张开，似乎又要喷发了。

[aɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , ['seɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ]

| I | broke | from | my | aunt | Dorothy | to | cross | over | to | my | father | , | saying | on | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打破 | 从 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 到 | 叉 | 超过 | 到 | 我的 | 父亲 | , | 说 | 在 | 这 | 方式 |
| : | | | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | | | |

我离开姑姑多萝西，走到父亲身边，边走边说：

- [wiː; wi] - ['viː] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] .

| ' | We | ' | ve | heard | enough | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | - | ve | 听到 | 足够的 | , | 先生 | . |

“我们已经听够了，先生。”

[juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

| You | forget | the | cardinal | point | of | invective | , | which | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘记 | 这 | 红衣主教 | 观点 | 的 | 谩骂 | , | 哪个 | 是 | , |

你忘记了谩骂的根本要点，那就是：

[nɑːt][tuː; tə] [kri'eɪt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [ə'seɪl] . -

| not | to | create | sympathy | for | the | person | you | assail | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 创造 | 同情 | 为了 | 这 | 人 | 你 | 攻击 | . | - |

不要博取对被攻击者的同情。

- [oʊ] ! [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l] [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [duː][juː; jʊ] ! -

| ' | Oh | ! | you | come | in | with | your | infernal | fine | language | , | do | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 你 | 来 | 在 | 和 | 你的 | 地狱 | 美好的 | 语言 | , | 做 | 你 | ! | - |

“哦！你居然用你那套蹩脚的语言说话！”

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['θʌndəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| the | old | man | thundered | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 雷鸣 | 在 | 我 | . |

老头冲我咆哮。

- [aɪ] - [əl][dʒʌst] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] , [jʌŋ] ['feloʊ] — -

| ' | I | ' | ll | just | tell | you | at | once | , | young | fellow | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | 二 | 只是 | 告诉 | 你 | 在 | 一次 | , | 年轻的 | 同伴 | — | - |

“我就直接告诉你吧，年轻人——”

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] ['sʌplɪˌkeɪtid] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| My | aunt | Dorothy | supplicated | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 恳求 | 他的 | 注意力 | . |

我的姑妈多萝西恳求他注意。

- [wʌn] ['erər] [aɪ][mʌst; məst] [kə'rekt] . -

| ' | One | error | I | must | correct | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 错误 | 我 | 必须 | 正确的 | . | - |

“我必须纠正一个错误。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'træktɪd] [θroʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [θɪn] [ænd; ənd]

| Her | voice | issued | from | a | contracted | throat | , | and | was | painfully | thin | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 发布 | 从 | 一个 | 合同 | 喉 | , | 和 | 曾是 | 痛苦地 | 薄的 | 和 |

['streɪnɪŋ] ,

| straining | , |
|---|---|
| 紧张 | , |

她的声音是从紧缩的喉咙里发出的，声音细弱而吃力。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [spiːk] [dɪd] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wikər] ['neɪtʃər] .

| as | though | the | will | to | speak | did | violence | to | her | weaker | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 将要 | 到 | 说话 | 做过 | 暴力 | 到 | 她 | 较弱 | 自然 | . |

仿佛说话的意愿与她脆弱的本性格格不入。

- [maɪ]['sɪstər] [lʌvd] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] .
' My sister loved Mr . Richmond .
- 我的 姐姐 喜爱 先生 . 里士满 .

我姐姐很喜欢里士满先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ænd; ənd]
It was to save her life , because I believed she loved him much and
它 曾是 到 节省 她 生活 , 因为 我 相信 她 喜爱 他 很多 和
[wʊd] [hæv; həv][daɪd] ,
would have died ,
会 有 死亡 ,

那是为了救她的命，因为我相信她非常爱他，如果那样做她就会死。

[ðæt] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] — [ɪn] ['pɪti] — ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] , [æt; ət][maɪ] [wɪʃ] - : [ʃiː; ʃi] [bent]
that Mr . Richmond — in pity — offered her his hand , at my wish ' : she bent
那 先生 . 里士满 — 在 遗憾 — 提供 她 他的 手 , 在 我的 希望 - : 她 弯曲
[hɜːr; hər] [hed] : - [æt; ət][maɪ][kɔːst] .
her head : ' at my cost .
她 头 : - 在 我的 成本 .

里士满先生出于怜悯，向她伸出了手，按照我的意愿："她低下头："自掏腰包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It was done for me .
它 曾是 完毕 为了 我 .

是别人帮我做的。

[aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [əu'beid] [ˌem 'iː] .
I wished it ; he obeyed me .
我 希望 它 ; 他 服从 我 .

我希望如此，他就照做了。

[noʊ] [bleɪm] — - [hɜːr; hər] [dɪr] [maʊθ] ['fɔːltəd] .
No blame — ' her dear mouth faltered .
不 责备 — - 她 亲爱的 嘴 犹豫不决 .

“没有错——”她那娇嫩的嘴唇颤抖着说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] , [ɪf] ['enibɑːdi] . -
' I am to be accused , if anybody . '
- 我 是 到 是 被告 , 如果 任何人 . -

“如果要指控谁，那也应该是我。”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['fɜːrmli] : - [maɪ] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
She added more firmly : ' My money would have been his .
她 额外 更多的 牢牢 : - 我的 钱 会 有 到过 他的 .

她语气更加坚定地补充道："我的钱本来就是他的。"

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [aɪ][beg][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [naʊ] , [baɪ] [di'vəutɪŋ] [sʌm; səm]
I hoped to spare his feelings , I beg his forgiveness now , by devoting some
我 希望 到 空闲的 他的 情怀 , 我 求 他的 饶恕 现在 , 经过 奉献 一些
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

我希望不伤害他的感情，现在我恳求他的原谅，并献上我的一部分。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .
unknown to him , to assist him .
未知 到 他 , 到 协助 他 .

他并不知道，这样做是为了帮助他。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] . -
That was chiefly to please myself , I see , and I am punished . '
那 曾是 主要 到 请 我 , 我 看 , 和 我 是 受到惩罚 . -

我明白了，那主要是为了取悦自己，现在我受到了惩罚。

- [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [ðə; ðiː]['skwaɪər] , [kɑːm][æt; ət] [waɪt] [hiːt] ;
' Well , ma'am , ' said the squire , calm at white heat ;
- 出色地 , 女士 , - 说 这 乡绅 , 冷静的 在 白色的 热 ;

“夫人，您好，”乡绅平静地说，语气中带着怒火；

- [ə; eɪ] ['fuːlz] [kən'feʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; biː] [hɜːrd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː][end] .
' a fool's confession ought to be heard out to the end .
- 一个 傻瓜 忏悔 应该 到 是 听到 出去 到 这 结尾 .

即使是傻瓜的忏悔也应该听完。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['twentiː] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ? -
What about the twenty - five thousand ? '
什么 关于 这 二十 - 五 千 ? -

那两万五千块钱呢?

- [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [help] [maɪ] ['hæriː] . -
' I hoped to help my Harry . '
- 我 希望 到 帮助 我的 哈里 . -

“我希望能帮到我的哈里。”

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənlɪ] ? -
' Why didn't you do it openly ? '
- 为什么 没有 你 做 它 公然 ? -

“你为什么不公开做这件事？”

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['ɔːdəbl] [lɔːŋ] [breθs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] :
She breathed audible long breaths before she could summon courage to say :
她 呼吸 可听见的 长的 呼吸 前 她 可以 召唤 勇气 到 说 :

她长长地喘着气，才鼓起勇气开口说道：

- [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] ['sækrɪfaɪs] .
' His father was going to make an irreparable sacrifice .
- 他的 父亲 曾是 去 到 制作 一个 无法弥补的 牺牲 .

“他的父亲将要做出无法弥补的牺牲。”

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] ['mʌniː] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ,
I feared that if he knew this money came from me he would reject it ,
我 害怕 那 如果 他 知道 这 钱 来了 从 我 他 会 拒绝 它 ,
[ænd; ənd] [pər'sɪst] . -
and persist . '
和 坚持 . -

我担心如果他知道这笔钱是我给的，他会拒绝接受，并且会坚持不懈。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ðiː][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ 'mæriŋ ] ?
Had she disliked the idea of my father's marrying ?
有 她 不喜欢 这 主意 的 我的 父亲的 结婚 ?

她是否不喜欢我父亲再婚?

[ðə; ðiː][oʊld][mæn] [paʊnst] [ɑːn][ðə; ðiː][wɜːrd]['sækrɪfaɪs] .
The old man pounced on the word sacrifice .
这 老的 男人 猛扑 在 这 单词 牺牲 .

老人抓住“牺牲”这个词不放。

- [wʌt] ['sækrɪfaɪs] , [mæm, mɑːm, məm] ?
' What sacrifice , ma'am ?
- 什么 牺牲 , 女士 ?

“什么牺牲，夫人？”

[wɒts] [ðə; ðiː]['sækrɪfaɪs] ? -
What's the sacrifice ? '
是什么 这 牺牲 ? -

需要做出什么牺牲?

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][pər'hæps]['perəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrðər]
**I perceived that she could not without anguish , and perhaps peril of a further**
我 感知 那 她 可以 不是 没有 痛苦 , 和 也许 危险 的 一个 更远
[ɪk'spoʊʒər] ,
**exposure ,**
接触 ,

我意识到她这样做会让她痛苦不堪，而且可能还会面临进一步暴露的危险。

[brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] :
**bring herself to speak , and explained :**
带来 她自己 到 说话 , 和 解释 :

她鼓起勇气开口，解释道：

- [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi]
**' It relates to my having tried to persuade my father to marry a very wealthy**
- 它 相关 到 我的 拥有 尝试 到 说服 我的 父亲 到 结婚 一个 非常 富裕
['leɪdi] ,
**lady ,**
女士 ,

“这件事与我试图说服父亲娶一位非常富有的女士有关。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prə'duːs] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] .
**so that he might produce the money on the day appointed .**
所以 那 他 可能 生产 这 钱 在 这 天 任命 .

以便他能在指定日期拿出钱来。

[reɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
**Rail at me , sir , as much as you like .**
轨 在 我 , 先生 , 作为 很多 作为 你 喜欢 .

先生，您尽管骂我吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['steɪtmənts] , [aɪm]
**If you can't understand the circumstances without a chapter of statements , I'm**
如果 你 不能 理解 这 情况 没有 一个 章 的 声明 , 我是
['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**sorry for you .**
对不起 为了 你 .

如果你不看一大堆声明就无法理解事情的来龙去脉，那我只能为你感到遗憾了。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] ;
**A great deal is due to you , I know ;**
一个 伟大的 交易 是 到期的 到 你 , 我 知道 ;

我知道，这很大程度上要归功于你；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [peɪ] [ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['reɪtɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [laɪk] [ə; eɪ]
**but I can't pay a jot of it while you go on rating my father like a**
但 我 不能 支付 一个 点 的 它 尽管 你 去 在 等级 我的 父亲 喜欢 一个
['mædmən] . -
**madman . '**
狂人 . -

但我一分钱也付不起，你却像疯子一样诋毁我父亲。

- ['hæri] ! -
**' Harry ! '**
- 哈里 ! -

“哈利！”

['iːðər] [maɪ] [ænt] [ɔːr]['dʒænɪt] [briːðd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
**either my aunt or Janet breathed a warning .**
任何一个 我的 阿姨 或者 珍妮特 呼吸 一个 警告 .

我姑姑或珍妮特发出了警告的气息。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][pæst] ['mɪnsɪŋ] [freɪzɪz] .
**I replied that I was past mincing phrases .**
我 回复 那 我 曾是 过去的 绞碎 短语 .

我回答说，我已经过了拐弯抹角的年纪了。

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] [æn; ən] ['erɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] :
**The folly of giving the tongue an airing was upon me :**
这 蠢事 的 给予 这 舌头 一个 播出 曾是 之上 我 :

我犯了让舌头透透气的愚蠢错误：

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ,
**I was in fact invited to continue , and animated to do it thoroughly ,**
我 曾是 在 事实 受邀 到 继续 , 和 动画 到 做 它 彻底 ,

事实上，我被邀请继续下去，并且被鼓励彻底完成这项工作。

[baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [sez] ,
**by the old man's expression of face , which was that of one who says ,**
经过 这 老的 男人的 表达 的 脸 , 哪个 曾是 那 的 一 WHO 说道 ,

从老人的表情来看，他似乎在说：

- [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [roʊp] ,
**' I give you rope ,**
- 我 给 你 绳索 ,

我给你绳子，

- [ænd; ənd][aɪ] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [stɑːk] ['aɪrəni][nɑːt] [wɜːrθ] [rɪ'piːtɪŋ] ;
**' and I dealt him a liberal amount of stock irony not worth repeating ;**
- 和 我 已处理 他 一个 自由主义 数量 的 库存 讽刺 不是 值得 重复 ;

我给了他一大堆股票讽刺，不值得重复；

[θɪŋz] [ðæt] ['eni] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn][ɪn]['æŋgər][kæn; kən] [drɪl] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ðə; ði] [biˈoʊʃən] [wɪð; wɪθ] ,
**things that any cultivated man in anger can drill and sting the Boeotian with ,**
事物 那 任何 栽培 男人 在 愤怒 能 钻头 和 蜇 这 波俄提亚 和 ,

任何一个有教养的人在愤怒时都可以用这些东西来攻击和刺痛波俄提亚人。

['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [lɔːst] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd]
**under the delusion that he has not lost a particle of his self - command**
在下面 这 错觉 那 他 有 不是 丢失的 一个 粒子 的 他的 自己 - 命令
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] .
**because of his coolness .**
因为 的 他的 凉爽 .

他误以为自己冷静下来并没有失去一丝一毫的自制力。

[aɪ] [spoʊk] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
**I spoke very deliberately , and therefore supposed that the words of**
我 辐 非常 故意地 , 和 所以 据称 那 这 字 的
[kəm'poʊʒər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['pruːd(ə)nt] [sens] .
**composure were those of prudent sense .**
镇定 是 那些 的 谨慎 感觉 .

我说话非常谨慎，因此我认为那些沉着冷静的话语是审慎明智的。

[ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz]['mænɪfest] .
**The error was manifest .**
这 错误 曾是 显现 .

错误显而易见。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
**The women saw it .**
这 女性 锯 它 .

女人们看到了。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [in'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [ɪn'vektɪv] [wɪl] [nɑːt] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz]

| One | who | has | indulged | his | soul | in | invective | will | not | , | if | he | has | power | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 有 | 沉溺其中 | 他的 | 灵魂 | 在 | 谩骂 | 将要 | 不是 | , 如果 | | 他 | 有 | 力量 | 在 | 他的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

一个沉溺于谩骂的人，即使手握权力，也不会.....

[biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪmæks][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][baɪ][ə; eɪ] [kuːl] [rɪ'spɑːns] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə]

| be | robbed | of | his | climax | with | impunity | by | a | cool | response | that | seems | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被抢劫 | 的 | 他的 | 高潮 | 和 | 免责 | 经过 | 一个 | 凉爽的 | 回复 | 那 | 似乎 | 到 |

['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [skɜːdʒz] .

| trifle | , | and | scourges | . |
|---|---|---|---|---|
| 琐事 | , | 和 | 灾祸 | . |

他的高潮被一种看似轻描淡写的冷漠回应而毫无惩罚地剥夺，并且受到惩罚。

[aɪ] [wuːnd] [ʌp][baɪ] ['θæŋkɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | wound | up | by | thanking | my | father | for | his | devotion | to | me | : | I | deemed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 伤口 | 向上 | 经过 | 谢谢 | 我的 | 父亲 | 为了 | 他的 | 虔诚 | 到 | 我 | : | 我 | 被认为 | 它 | , |

最后，我感谢了父亲对我的奉献：我认为，

[aɪ] [sed] , [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt] ['ɪnstəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

| I | said | , | excessive | and | mistaken | in | the | recent | instance | , | but | it | was | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 过多的 | 和 | 错误 | 在 | 这 | 最近的 | 实例 | , | 但 | 它 | 曾是 | 为了 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我说过，最近这件事做得过火了，而且是错误的，但那只是对我而言。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['driːmi] - ['lʊkɪŋ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

| Upon | this | he | awoke | from | his | dreamy | - | looking | stupefaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 他 | 醒来 | 从 | 他的 | 梦幻般的 | - | 寻找 | 震惊 | . |

这时，他从恍惚的恍惚状态中醒来。

- ['rɪtʃi] [dʌz] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] .

| ' | Richie | does | me | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 里奇 | 做 | 我 | 正义 | . |

“里奇对我的评价很公正。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

| He | is | my | dear | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 我的 | 亲爱的 | 男生 | . |

他是我亲爱的孩子。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] : [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

| He | loves | me | : | I | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 我 | : | 我 | 爱 | 他 | . |

他爱我，我也爱他。

[nʌn] [kæn; kən] [tʃiːt] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðæt] .

| None | can | cheat | us | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 能 | 欺骗 | 我们 | 的 | 那 | . |

谁也骗不了我们这一点。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

| He | loves | his | wreck | of | a | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 他的 | 破坏 | 的 | 一个 | 父亲 | . |

他深爱着他那不堪一击的父亲。

[juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] , ['mɪstər] . - . -

| You | have | struck | me | to | your | feet | , | Mr | . | Beltham | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 击 | 我 | 到 | 你的 | 脚 | , | 先生 | . | - | . | - |

贝尔瑟姆先生，你让我站了起来。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [sɜːr] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ] ,

| ' | I | don't | want | to | see | you | there | , | sir | ; | I | want | to | see | you | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 想 | 到 | 看 | 你 | 那里 | , | 先生 | ; | 我 | 想 | 到 | 看 | 你 | 去 | , |

“先生，我不想在那里看到你；我想看到你离开。”

[ænd; ənd][nɑːt][stænd] ['ræpɪŋ] [jʊr; jər] [brest] - [boʊn] , ['saʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrst] [drʌm] , [æz; əz][juː; jʊ]

| and | not | stand | rapping | your | breast | - | bone | , | sounding | like | a | burst | drum | , | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 站立 | 说唱 | 你的 | 胸部 | - | 骨 | , | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 爆裂 | 鼓 | , | 作为 | 你 |

[ɑːr; ər] ,

| are | , |
|---|---|
| 是 | , |

不要像现在这样，站着敲打你的胸骨，发出像爆裂的鼓声。

- [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [ˌʌnəˈpizəbl] [oʊld][mæn] .

| ' | retorted | the | unappeasable | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 反驳 | 这 | 无法平息 | 老的 | 男人 | . |

“真是气死人了！”那位不肯罢休的老人反驳道。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪlɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| I | begged | him | in | exasperation | to | keep | his | similes | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 他 | 在 | 恼怒 | 到 | 保持 | 他的 | 明喻 | 到 | 他自己 | . |

我气急败坏地恳求他不要再用比喻了。

['dʒænit][ænd; ənd][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

| Janet | and | my | aunt | Dorothy | raised | their | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 和 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 提高 | 他们的 | 声音 | . |

珍妮特和我姑妈多萝西提高了嗓门。

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em]['broʊkən] . -

| My | father | said | : | ' | I | am | broken | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 说 | : | - | 我 | 是 | 破碎的 | . | - |

我父亲说：“我崩溃了。”

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [hænd] [ðæt] ['trembld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ,

| He | put | out | a | swimming | hand | that | trembled | when | it | rested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 出去 | 一个 | 游泳 | 手 | 那 | 颤抖 | 什么时候 | 它 | 休息 | , |

他伸出一只游动的手，那只手放在地上时微微颤抖。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][mæn] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːf] .

| like | that | of | an | aged | man | grasping | a | staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 老年人 | 男人 | 抓握 | 一个 | 职员 | . |

就像一位老人紧握着一根拐杖。

[aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] , [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [laɪk] [hɪm'self] ,

| I | feared | for | a | moment | he | was | acting | , | he | spoke | so | like | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 表演 | , | 他 | 辐 | 所以 | 喜欢 | 他自己 | , |

我一度担心他是在演戏，他说话的语气太像他自己了。

['mɪzrəb(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['neɪtɪv] [oʊld] [staɪl] [ɪn]

| miserable | though | he | appeared | : | but | it | was | his | well | - | known | native | old | style | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 尽管 | 他 | 出现 | : | 但 | 它 | 曾是 | 他的 | 出色地 | - | 已知 | 本国的 | 老的 | 风格 | 在 |

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'krepɪtuːd] .

| a | state | of | decrepitude | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 状态 | 的 | 衰老 | . |

虽然他看起来很痛苦，但那却是他为人熟知的、略显衰老的本土老式风格。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['broʊkən] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| ' | I | am | broken | , | ' | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 破碎的 | , | - | 他 | 重复 | . |

“我崩溃了，”他重复道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] [ɑːn]
**' I am like the ancient figure of mortality entering the mouth of the tomb on**
- 我 是 喜欢 这 古老的 数字 的 死亡 进入 这 嘴 的 这 墓 在
[ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] ['mɑːnjumənt] ,
**a sepulchral monument ,**
一个 墓穴 纪念碑 ,

“我就像墓碑上那个古老的、象征死亡的人物，正步入墓穴的入口。”

['sʌmwer] , [baɪ] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['skʌlptər] : [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['sɪti] .
**somewhere , by a celebrated sculptor : I have seen it : I forget the city .**
某处 , 经过 一个 著名 雕塑家 : 我 有 已见 它 : 我 忘记 这 城市 .

在某处，出自一位著名雕塑家之手：我见过它：但我忘记了是哪座城市。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [fər'get] [neɪmz] [ʌv; əv] [men] .
**I shall presently forget names of men .**
我 将 目前 忘记 姓名 的 男人 .

我很快就会忘记男人的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [ə'bjuːs] , ['mɪstər] . - .
**It is not your abuse , Mr . Beltham .**
它 是 不是 你的 虐待 , 先生 . - .

贝尔瑟姆先生，这不是你的虐待行为。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [boʊd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [pæst] .
**I should have bowed my head to it till the storm passed .**
我 应该 有 鞠躬 我的 头 到 它 直到 这 风暴 通过了 .

我本该低头向它致敬，直到暴风雨过去。

[jʊr; jər] [fækts] . . .
**Your facts . . .**
你的 事实 . . .

你的事实……

[oʊ] ! [mɪs] - , [ðɪs] [læst] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] !
**Oh ! Miss Beltham , this last privilege to call you dearest of human beings !**
哦 ! 错过 - , 这 最后的 特权 到 称呼 你 亲爱的 的 人类 生物 !

哦！贝尔瑟姆小姐，这是我最后一次荣幸地称您为最亲爱的人类！

[maɪ] ['benɪfæktrɪs] !
**my benefactress !**
我的 慈善家 !

我的恩人！

[maɪ] ['blesɪŋ] !
**my blessing !**
我的 祝福 !

我的祝福！

[duː] [nɑːt] [skɔːrn] [ˌem 'iː] , ['mædəm] . -
**Do not scorn me , madam . ' -**
做 不是 轻蔑 我 , 女士 . -

夫人，请不要轻视我。

- [aɪ] ['nevər] [dɪd] ; [aɪ] ['nevər] [wɪl] ; [aɪ] ['pitid] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ 'sɔbiŋ ] .
**' I never did ; I never will ; I pitied you , ' she cried , sobbing .**
- 我 绝不 做过 ; 我 绝不 将要 ; 我 可怜的 你 , - 她 哭 , 啜泣 .

“我从来没有，也永远不会；我只是可怜你，”她抽泣着说。

[ðə; ði] ['skwaɪər] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
**The squire stamped his foot .**
这 乡绅 盖章 他的 脚 .

乡绅跺了跺脚。

- ['mædəm] , - [maɪ] ['fɑːðər] [boʊd] ['dʒentli] .
**' Madam , ' my father bowed gently .**
- 女士 , - 我的 父亲 鞠躬 轻轻地 .

“夫人，”父亲轻轻鞠了一躬。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['hɛvənz] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] — [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
**' I was under heaven's special protection — I thought so .**
- 我 曾是 在下面 天 特别的 保护 — 我 想法 所以 .

“我当时觉得自己受到了上天的特别庇佑。”

[aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] !
**I feel I have been robbed — I have not deserved it !**
我 感觉 我 有 到过 被抢劫 — 我 有 不是 应得的 它 !

我觉得我被抢劫了——我不应该得到这些!

[oʊ] ! ['mædəm] , [noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] .
**Oh ! madam , no : it was your generosity that I did not deserve .**
哦 ! 女士 , 不 : 它 曾是 你的 慷慨 那 我 做过 不是 应得 .

哦！夫人，不：是您的慷慨让我感到愧疚。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**One of the angels of heaven persuaded me to trust in it .**
一 的 这 天使 的 天堂 被说服 我 到 相信 在 它 .

天上的一位天使劝我信赖它。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] . . . .
**I did not know . . . .**
我 做过 不是 知道 . . . .

我不知道.....

[ə'duː] , ['mædəm] .
**Adieu , madam .**
再见 , 女士 .

再见了，夫人。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] ['wɜːrði] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ! — [eɪ] , ['mɪstər] . - , [jʊr; jər][fækts][hæv; həv]
**May I be worthy to meet you ! — Ay , Mr . Beltham , your facts have**
可能 我 是 值得 到 见面 你 ! — 哎 , 先生 . - , 你的 事实 有
[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [deθ] - [wuːnd] .
**committed the death - wound .**
坚定的 这 死亡 - 伤口 .

愿我有幸与您相见！——哎，贝尔瑟姆先生，您提供的事实已经致命一击了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [stɑːf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] : [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] .
**You have taken the staff out of my hand : you have extinguished the light .**
你 有 已采取 这 职员 出去 的 我的 手 : 你 有 熄灭 这 光 .

你从我手中夺走了权杖，你熄灭了光明。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] — [eɪ] , [ə; eɪ] ['penʃənər] , [ʌn'noʊɪŋli] , [ɑːn] [ðɪs] [dɪr] ['leɪdiːz] ['tʃærəti] ; [tuː; tə]
**I have existed — ay , a pensioner , unknowingly , on this dear lady's charity ; to**
我 有 存在 — 哎 , 一个 退休人员 , 不知不觉地 , 在 这 亲爱的 女士的 慈善机构 ; 到
[hɜːr; hər][aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
**her I say no more .**
她 我 说 不 更多的 .

我一直以来——唉，不知不觉中，靠着这位好心女士的施舍，过着退休生活；我对她再无其他话要说。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst]['seɪkrɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] - [baɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][maɪ]
**To you , sir , by all that is most sacred to a man - by the ashes of my**
到 你 , 先生 , 经过 全部 那 是 最多 神圣 到 一个 男人 - 经过 这 灰烬 的 我的
['mʌðər] !
**mother !**
母亲 !

先生，我以人类最神圣的东西——我母亲的骨灰——向您致敬!

[baɪ][ðə; ðɪ]['prɑːspekts][ʌv; əv][maɪ][bɔɪ] !

| by | the | prospects | of | my | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 前景 | 的 | 我的 | 男生 | ! |

为了我儿子的未来!

[aɪ] [swer] [ðə; ðɪ] [ə'nuːəti] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l]['toʊkən] [ðæt] [maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə]

| I | swear | the | annuity | was | in | my | belief | a | tangible | token | that | my | claims | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 这 | 年金 | 曾是 | 在 | 我的 | 信仰 | 一个 | 有形 | 令牌 | 那 | 我的 | 索赔 | 到 |

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɔːrsɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

| consideration | were | in | the | highest | sources | acknowledged | to | be | just | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 是 | 在 | 这 | 最高 | 来源 | 已确认 | 到 | 是 | 只是 | . |

我发誓，在我看来，这笔年金是实实在在的凭证，证明我所要求的待遇在公认的最高权威机构中是公正的。

[aɪ]['kænɑːt] [spiːk] !

| I | cannot | speak | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说话 | ! |

我无法说话!

[wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - : [pʊt][ˌem 'iː][ə'saɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] : — ['hæri]

| One | word | to | you | , | Mr | . | Beltham | - | : | put | me | aside | , | I | am | nothing | : | — | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 单词 | 到 | 你 | , | 先生 | . | - | | : | 放 | 我 | 旁边 | , | 我 | 是 | 没有什么 | : | — | 哈里 |

['rɪtʃmənd] !

| Richmond | ! |
|---|---|
| 里士满 | ! |

贝尔瑟姆先生，我只想对您说一句话：把我放在一边吧，我什么都不是：——哈里·里士满!

— [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt][lɔːst] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] !

| — | his | fortunes | are | not | lost | ; | he | has | a | future | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他的 | 财富 | 是 | 不是 | 丢失的 | ; | 他 | 有 | 一个 | 未来 | ! |

他的前途并未破灭；他还有未来!

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] — [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['grænsʌn] — [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [sə'pɔːrt] ; [goʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt]

| I | entreat | you | — | he | is | your | grandson | — | give | him | your | support | ; | go | this | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | 你 | — | 他 | 是 | 你的 | 孙子 | — | 给 | 他 | 你的 | 支持 | ; | 去 | 这 | 立即的 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] — [noʊ] !

| to | the | prince | — | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 王子 | — | 不 | ! |

我恳求你——他是你的孙子——请支持他；立刻去见王子——不!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] ['hæri] ['rɪtʃmənd] : [let][hɪm; ɪm][əb'dʒʊr][maɪ] [neɪm] ;

| you | will | not | deny | your | countenance | to | Harry | Richmond | : | let | him | abjure | my | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 否定 | 你的 | 面容 | 到 | 哈里 | 里士满 | : | 让 | 他 | 放弃 | 我的 | 姓名 | ; |

你不会否认你对哈里·里士满的忠诚：让他抛弃我的名字吧；

[let][ˌem 'iː][biː; bi] ['neɪmləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| let | me | be | nameless | in | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 是 | 无名 | 在 | 他的 | 房子 | . |

让我在他的家中保持匿名。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][bəuθ][ɪn] ['krɪsndəm] [ænd; ənd]

| And | I | promise | you | I | shall | be | unheard | of | both | in | Christendom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 承诺 | 你 | 我 | 将 | 是 | 闻所未闻 | 的 | 两个都 | 在 | 基督教世界 | 和 |

['hiðəndəm] :

| Heathendom | : |
|---|---|
| 异教 | : |

我向你们保证，无论在基督教世界还是异教世界，我都会默默无闻：

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][maɪ] ['bɔɪz] ['nʌpʃlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɪnses] : [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ,

| I | have | no | heart | except | for | my | boy's | nuptials | with | the | princess | : | this | one | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 心 | 除了 | 为了 | 我的 | 男孩们 | 婚礼 | 和 | 这 | 公主 | : | 这 | 一 | 事物 | , |

除了儿子和公主的婚礼，我心中别无他物：只有这件事。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd]['nəublist]['leɪdi][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

| to | see | him | the | husband | of | the | fairest | and | noblest | lady | upon | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | 这 | 丈夫 | 的 | 这 | 最公平 | 和 | 最高贵 | 女士 | 之上 | 地球 | , |

亲眼见证他成为世上最美丽、最高贵的女子的丈夫，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][laɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] !

| with | all | the | life | remaining | in | me | I | pray | for | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 生活 | 其余的 | 在 | 我 | 我 | 祈祷 | 为了 | ! |

我用尽余生所有力气祈祷!

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| I | have | won | it | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 韩元 | 它 | 为了 | 他 | . |

我替他赢了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ə'bɪləti] , [ɪ'mens] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

| I | have | a | moderate | ability | , | immense | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 缓和 | 能力 | , | 巨大 | 虔诚 | . |

我能力一般，但意志无比坚定。

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , ['æktʃuəli] [səb'sɪstid] , [ɑːn] [ðɪs] [hoʊp] !

| I | declare | to | you | , | sir | , | I | have | lived | , | actually | subsisted | , | on | this | hope | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 到 | 你 | , | 先生 | , | 我 | 有 | 居住地 | , | 实际上 | 生存 | , | 在 | 这 | 希望 | ! |

先生，我向您坦白，我一直以来都靠着这个希望生活，甚至可以说是靠着这个希望生存下来的!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [də'rektɪd] [maɪ] ['efərts] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['sliːpləsli] , [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | have | directed | my | efforts | incessantly | , | sleeplessly | , | to | fortify | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 指导 | 我的 | 努力 | 不已 | , | 彻夜难眠 | , | 到 | 强化 | 它 | . |

我夜以继日、夜以继日地努力加固它。

[aɪ][daɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

| I | die | to | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 死 | 到 | 做 | 它 | ! |

我做梦都想做这件事!

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

| I | implore | you | , | sir | , | go | to | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | 你 | , | 先生 | , | 去 | 到 | 这 | 王子 | . |

先生，请您去见王子。

[ɪf] [aɪ] - ( [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋli] ) - [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪn] ['ɛniːbədiːz] [wei] ,

| If | I | ' | ( | he | said | this | touchingly | ) | ' | if | I | am | any | further | in | anybody's | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | - | ( | 他 | 说 | 这 | 感人地 | ) | - | 如果 | 我 | 是 | 任何 | 更远 | 在 | 任何人的 | 方式 | , |

如果我（他动情地说）“如果我再妨碍到任何人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] . -

| it | is | only | as | a | fallen | tree | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 倒下 | 树 | . | - |

它就像一棵倒下的树。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] [ˊfænsifulnis] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : - [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [brɪdʒ] [ə; eɪ]

| But | his | inveterate | fancifulness | led | him | to | add | : | ' | And | that | may | bridge | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 根深蒂固 | 奇思妙想 | 引领 | 他 | 到 | 添加 | : | - | 和 | 那 | 可能 | 桥 | 一个 |

['kætərækt] . -

| cataract | . | ' |
|---|---|---|
| 白内障 | . | - |

但他根深蒂固的奇思妙想让他补充道：“而这或许能治愈白内障。”

[maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

| My | grandfather | had | been | clearing | his | throat | two | or | three | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 有 | 到过 | 清理 | 他的 | 喉 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | . |

我祖父清了两三次嗓子。

- [aɪ] - [em] ['redi] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['rɪtʃmənd] . -

| ' | I | ' | m | ready | to | finish | and | get | rid | of | you | , | Richmond | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | 米 | 准备好 | 到 | 结束 | 和 | 得到 | 摆脱 | 的 | 你 | , | 里士满 | . | - |

“我准备结束这一切，摆脱你，里士满。”

[maɪ] ['fɑːðər] [boʊd] .

| My | father | bowed | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 鞠躬 | . |

我父亲鞠躬了。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [sɜːr] .

| ' | I | am | gone | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 已消失 | , | 先生 | . |

“我走了，先生。”

[aɪ] [fiːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [bʌt; bət] [tʌŋ] - [taɪd] .

| I | feel | I | am | all | but | tongue | - | tied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 我 | 是 | 全部 | 但 | 舌头 | - | 系 | . |

我感觉自己快要说不出话来了。

[θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

| Think | that | it | is |
|---|---|---|---|
| 思考 | 那 | 它 | 是 |

想想看。

['hæri] [huː] [pə'tɪʃənz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

| Harry | who | petitions | you | to | ensure | his | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | WHO | 请愿书 | 你 | 到 | 确保 | 他的 | 幸福 | . |

哈利恳求你确保他的幸福。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˌgærən'tiː] - [ˌaɪ 'tiː] . -

| To | - | day | I | guarantee | - | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我 | 保证 | - | 它 | . | - |

今天我保证。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tɜːrnd] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['aɪbraʊ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

| The | old | man | turned | an | inquiring | eyebrow | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 转向 | 一个 | 查询 | 眉 | 之上 | 我 | . |

老人疑惑地挑了挑眉看着我。

['dʒænit] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

| Janet | laid | her | hand | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 铺设 | 她 | 手 | 在 | 他 | . |

珍妮特把手放在他身上。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['fiːlaɪn] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] ['brɪskli] .

| He | dismissed | the | feline | instinct | to | prolong | our | torture | , | and | delivered | himself | briskly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解雇 | 这 | 猫科动物 | 本能 | 到 | 延长 | 我们的 | 酷刑 | , | 和 | 发表 | 他自己 | 轻快地 | . |

他摒弃了猫科动物延长我们受苦的本能，迅速地释放了自己。

- ['rɪtʃmənd] , [jʊr; jər] [læst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['vɪləni] - [es] ['broʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [eg] .

| ' | Richmond | , | your | last | little | bit | of | villany | ' | s | broken | in | the | egg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 里士满 | , | 你的 | 最后的 | 小的 | 少量 | 的 | 恶棍 | - | s | 破碎的 | 在 | 这 | 蛋 | . |

“里士满，你最后的一点邪恶也破灭了。”

[aɪ] ['seprət] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] : ['hiːz] [nɑːt][jʊr; jər] [ə'kɑːmplɪs] [ðer; ðər] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ]

| I | separate | the | boy | from | you | : | he's | not | your | accomplice | there | , | I'm | glad | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 分离 | 这 | 男生 | 从 | 你 | : | 他是 | 不是 | 你的 | 同案犯 | 那里 | , | 我是 | 高兴的 | 到 | 知道 |

.

:

.

我把这男孩和你区分开来：他不是你的同伙，我很高兴知道这一点。

[juː; jʊ] [witʃt] [ðə; ði]['leɪdi]['oʊvər][tuː; tə] [paʊns] [ɑːn][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['faʊlər] ,

| You | witched | the | lady | over | to | pounce | on | her | like | a | fowler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 女巫 | 这 | 女士 | 超过 | 到 | 猛扑 | 在 | 她 | 喜欢 | 一个 | 福勒 | , |

你用巫术把那女人引过来，像猎人一样扑向她。

[juː; jʊ] ['θretnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [fɔːrs]

| you | threatened | her | father | with | a | scandal | , | if | he | thought | proper | to | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 威胁 | 她 | 父亲 | 和 | 一个 | 丑闻 | , | 如果 | 他 | 想法 | 恰当的 | 到 | 力量 |

[ðə; ði][træp] ;

| the | trap | ; |
|---|---|---|
| 这 | 陷阱 | ; |

你威胁她父亲，如果他认为有必要设下陷阱，就会让他身败名裂；

[swɔːr] [juː; jʊ] - [diː] [tɔːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] [baɪ][ðə; ði] ['gɔsips] , [eɪ] ?

| swore | you | ' | d | toss | her | to | be | plucked | by | the | gossips | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 你 | - | d | 折腾 | 她 | 到 | 是 | 拨弦 | 经过 | 这 | 八卦 | , | 嗯 | ? |

你发誓要把她扔给那些爱嚼舌根的人，是吗?

[ʃiːz] [friː] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

| She's | free | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 自由的 | 的 | 你 | ! |

她摆脱你了!

[juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒɜːmənz] [hɪr] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [bɪlz] , [ænd; ənd]

| You | got | your | English | and | your | Germans | here | to | point | their | bills | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 你的 | 英语 | 和 | 你的 | 德国人 | 这里 | 到 | 观点 | 他们的 | 账单 | , | 和 |

[stretʃ] [ðer; ðər] [neks] ,

| stretch | their | necks | , |
|---|---|---|---|
| 拉紧 | 他们的 | 脖子 | , |

你们这儿有英国人和德国人，都来指手画脚，伸长脖子。

[ænd; ənd] [hɪs] , [ɪf] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['njuːzˌpeɪpəz] !

| and | hiss | , | if | this | gentleman | — | and | your | newspapers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘶 | , | 如果 | 这 | 绅士 | — | 和 | 你的 | 报纸 | ! |

如果这位先生——还有你们的报纸！——发出嘘声！

— [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʌŋki] ['trævələr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

| — | if | he | didn't | give | up | to | you | like | a | funky | traveller | to | a | highwayman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 他 | 没有 | 给 | 向上 | 到 | 你 | 喜欢 | 一个 | 时髦的 | 游客 | 到 | 一个 | 强盗 | . |

——如果他没有像一个古怪的旅行者向强盗投降那样向你投降的话。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['tɜːpɪn] ,

| I | remember | a | tale | of | a | clumsy | Turpin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 一个 | 故事 | 的 | 一个 | 笨拙 | 特平 | , |

我记得一个关于笨手笨脚的特平的故事，

[huː] [ʃɑːt] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊlstərz][tuː; tə]

| who | shot | himself | when | he | was | drawing | the | pistol | out | of | his | holsters | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 射击 | 他自己 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 绘画 | 这 | 手枪 | 出去 | 的 | 他的 | 枪套 | 到 |

['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mʌni] - [bæg] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['fɑːrmər] .

| frighten | the | money | - | bag | out | of | a | market | farmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吓唬 | 这 | 钱 | - | 包 | 出去 | 的 | 一个 | 市场 | 农民 | . |

他当时正从枪套里拔出手枪，想吓唬市场上的农民，让他们交出钱来，结果却开枪打死了自己。

[juːv] [dʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] ; [ænd; ənd] ,

| You've | done | about | the | same | , | you | Richmond | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 完毕 | 关于 | 这 | 相同的 | , | 你 | 里士满 | ; | 和 | , |

里士满，你们也差不多是这样；而且，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dæmd] [pʊr] ['spiːtʃɪz] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] ,

| of | all | the | damned | poor | speeches | I | ever | heard | from | a | convicted | felon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 该死的 | 贫穷的 | 演讲 | 我 | 曾经 | 听到 | 从 | 一个 | 已定罪 | 重罪犯 | , |

在我听过的所有由重罪犯发表的糟糕透顶的演讲中，

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] — [ə; eɪ] [ʃɪrd] - [hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [rɪ'spektəbli] , [grænt][ðə; ði]

| yours | is | the | worst | — | a | sheared | sheep'd | ha | ' | done | it | more | respectably | , | grant | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 是 | 这 | 最差 | — | 一个 | 剪切 | - | 哈 | - | 完毕 | 它 | 更多的 | 体面地 | , | 授予 | 这 |

[biːst] [ə; eɪ] [tʌŋ] !

| beast | a | tongue | ! |
|---|---|---|---|
| 兽 | 一个 | 舌头 | ! |

你的版本最糟糕——就算给绵羊一条舌头，它剪毛都比这体面！

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [friː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| The | lady | is | free | of | you | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 是 | 自由的 | 的 | 你 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

我告诉你，那位女士已经摆脱你了。

['hæri] [hæz; həz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['kaɪndnəs] .

| Harry | has | to | thank | you | for | that | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 有 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 那 | 仁慈 | . |

哈利应该感谢你的这份好意。

[ʃiː; ʃi] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒænit] ?

| She | — | what | is | it | , | Janet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 什么 | 是 | 它 | , | 珍妮特 | ? |

她——怎么了，珍妮特?

['nevər] [maɪnd] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['stɔːri] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [prɪns] ,

| Never | mind | , | I've | got | the | story | — | she | didn't | want | to | marry | ; | but | this | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | , | 我已经 | 得到 | 这 | 故事 | — | 她 | 没有 | 想 | 到 | 结婚 | ; | 但 | 这 | 王子 | , |

没关系，我知道是怎么回事——她不想结婚；但是这位王子，

[huː] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌnɑːmɪ'niː] ,

| who | called | on | me | just | now | , | happened | to | be | her | father's | nominee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 称为 | 在 | 我 | 只是 | 现在 | , | 发生 | 到 | 是 | 她 | 父亲的 | 提名人 | , |

刚才给我打电话的那位，碰巧是她父亲提名的候选人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['skajndrəlizəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]

| and | he | heard | of | your | scoundrelism | , | and | he | behaved | like | a | man | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 的 | 你的 | 无赖行为 | , | 和 | 他 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 和 |

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| a | gentleman | , |
|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | , |

他听说了你的无赖行径，就表现得像个男人、一个绅士。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm'self] , [nʌn] [tuː] ['ɜːrli] [nɔːr] [tuː] [leɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] ;

| and | offered | himself | , | none | too | early | nor | too | late | , | as | it | turns | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 他自己 | , | 没有任何 | 也 | 早期的 | 也不 | 也 | 晚的 | , | 作为 | 它 | 转弯 | 出去 | ; |

事实证明，他挺身而出，不多不少，恰逢其时；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [hæz; həz] [meɪd] [ə'mendz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ]

| and | the | princess | , | like | a | good | girl | , | has | made | amends | to | her | father | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公主 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 有 | 制成 | 修改 | 到 | 她 | 父亲 | 经过 |

[ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| accepting | him | . |
|---|---|---|
| 接受 | 他 | . |

公主像个乖乖女一样，接受了父亲，以此来弥补对父亲的亏欠。

[aɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] ['hɜːmən] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| I've | the | word | of | this | Prince | Hermann | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 这 | 单词 | 的 | 这 | 王子 | 赫尔曼 | 为了 | 它 | . |

我从赫尔曼亲王那里得知此事。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [steɪl] - [meɪt] .

| Now | you | can | look | upon | a | game | of | stale | - | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 能 | 看 | 之上 | 一个 | 游戏 | 的 | 陈旧 | - | 伴侣 | . |

现在你可以看看这场僵局了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bæk] [jʊr; jər] [pleɪ] ;

| If | I | had | gone | to | the | prince | , | it | wouldn't | have | been | to | back | your | play | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 王子 | , | 它 | 不会 | 有 | 到过 | 到 | 后退 | 你的 | 玩 | ; |

如果我去见王子，那也不是为了支持你的演出；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 8)

## 第2/5页

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [pæst] [preɪɪŋ]
**but , if you hadn't been guilty of the tricks of a blackguard past praying**
但 , 如果 你 之前没有 到过 有罪的 的 这 技巧 的 一个 浑蛋 过去的 祈祷
[fɔːr; fər] ,
**for ,**
为了 ,

但是，如果你没有犯下过去那个恶棍的诡计，那么，

[ðɪs] ['prɪnses] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər]
**this princess would never have been obliged to marry a man to protect her**
这 公主 会 绝不 有 到过 有义务 到 结婚 一个 男人 到 保护 她
['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːr'self] .
**father and herself .**
父亲 和 她自己 .

这位公主原本绝不会为了保护父亲和自己而被迫嫁给某个男人。

[ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][stɑːp] ['eni] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
**They sent him here to stop any misunderstanding .**
他们 发送 他 这里 到 停止 任何 误解 .

他们派他来这里是为了避免任何误会。

[hiː; hi] [spiːks] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [soʊ] [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
**He speaks good English , so that's certain .**
他 说话 好的 英语 , 所以 那就是 肯定 .

他英语说得很好，这一点毋庸置疑。

[jʊr; jər] [laɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ˌsɪrɪ'eɪtɪm] , [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊz]
**Your lies will be contradicted , every one of ' em , seriatim , in to - morrow's**
你的 谎言 将要 是 矛盾 , 每一个 一 的 - 呃 , 依次 , 在 到 - 明天
['njuːzˌpeɪpəz] ,
**newspapers ,**
报纸 ,

你的谎言明天就会在报纸上被一一揭穿。

['setɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] ;
**setting the real man'in place of the wrong one ;**
环境 这 真实的 - 地方 的 这 错误的 一 ;

让真正的人取代错误的人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [əl] [drɔː] [noʊ]['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] ,
**and you ' ll draw no profit from them in your fashionable world ,**
和 你 - 二 画 不 利润 从 他们 在 你的 时髦 世界 ,

在你这个时尚圈里，你从它们身上得不到任何利润。

[wer] [juː; jʊ] - ['viː] [bɪn] ['grɪnɪŋ] ['leɪtli] ,
**where you ' ve been grinning lately ,**
在哪里 你 - ve 到过 咧嘴笑 最近 ,

你最近一直笑容满面的地方是哪里?

[laɪk] [ə; eɪ] - [hed] [ɑːn] [ə; eɪ] - [pleɪt] — [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ə'loʊn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

| like | a | blackamoor's | head | on | a | conjuror's | plate | — | the | devil | alone | able | to | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | - | 头 | 在 | 一个 | - | 盘子 | — | 这 | 魔鬼 | 独自的 | 有能力的 | 到 | 帐户 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪnɪŋz] .

| for | the | body | and | joinings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 身体 | 和 | 连接 | . |

就像魔术师盘子里的黑人头颅——只有魔鬼才能解释这具身体和它的连接部分。

[naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɔːf] . -

| Now | you | can | be | off | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 能 | 是 | 离开 | . | - |

现在你可以走了。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] .

| I | went | up | to | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 到 | 我的 | 父亲 | . |

我走到父亲面前。

[hɪz; ɪz] [plaɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['despərət] [ðæn; ðən] [maɪn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [ri'zembld] [ðə; ði]

| His | plight | was | more | desperate | than | mine | , | for | I | had | resembled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 困境 | 曾是 | 更多的 | 绝望的 | 比 | 矿 | , | 为了 | 我 | 有 | 类似 | 这 |

[kən'demd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] - ['pɑːrti] ,

| condemned | before | the | firing | - | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 前 | 这 | 射击 | - | 派对 | , |

他的处境比我更绝望，因为我当时就像被判死刑的人一样，站在行刑队面前。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['bʊlɪt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃɑːk] .

| to | whom | the | expected | bullet | brings | a | merely | physical | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 预期的 | 子弹 | 带来 | 一个 | 仅仅 | 身体的 | 震惊 | . |

对他而言，预期的子弹只会带来生理上的冲击。

[hiː; hi] , [pʊr] [mæn] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [pæŋ] [ʌv; əv] [deθ] ;

| He | , | poor | man | , | heard | his | sentence | , | which | is | the | heart's | pang | of | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 贫穷的 | 男人 | , | 听到 | 他的 | 句子 | , | 哪个 | 是 | 这 | 心脏的 | 疼痛 | 的 | 死亡 | ; |

他，可怜的人，听到了他的判决，那是死亡带来的心痛；

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɑːndli] [ænd; ənd] ['rutɪdli] [hiː; hi] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [maɪ] ['mærɪdʒ]

| and | how | fondly | and | rootedly | he | had | clung | to | the | idea | of | my | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 深情地 | 和 | 根深蒂固 | 他 | 有 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 主意 | 的 | 我的 | 婚姻 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ['æftər] [ðɪs] [bloʊ] .

| with | the | princess | was | shown | in | his | extinction | after | this | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公主 | 曾是 | 所示 | 在 | 他的 | 灭绝 | 后 | 这 | 吹 | . |

而他对于我与公主的婚姻抱有多么深切的执念，从他遭受这一打击后彻底消亡的那一刻起就可见一斑。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst]

| My | grandfather | chose | the | moment | as | a | fitting | one | to | ask | me | for | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 选择 | 这 | 片刻 | 作为 | 一个 | 配件 | 一 | 到 | 问 | 我 | 为了 | 这 | 最后的 |

[taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [saɪd] .

| time | to | take | my | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 拿 | 我的 | 边 | . |

祖父选择在这个时候最后一次请求我站在我这边，这真是个合适的时机。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [ɪn] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] ,

| I | replied | , | without | offence | in | the | tones | of | my | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回复 | , | 没有 | 罪行 | 在 | 这 | 音调 | 的 | 我的 | 嗓音 | , |

我语气平静地回答道：

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['fɑːðər] [niːd] [nɑːt] [luːz] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

| that | I | thought | my | father | need | not | lose | me | into | the | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 想法 | 我的 | 父亲 | 需要 | 不是 | 失去 | 我 | 进入 | 这 | 便宜货 | , |

我认为父亲不应该因此失去我。

['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðæt] [deɪ] .

| after | what | he | had | suffered | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 什么 | 他 | 有 | 遭受 | 那 | 天 | . |

经历了那天的一切之后。

[hiː; hi][dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətli] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [maɪ'self]

| He | just | as | quietly | rejoined | with | a | recommendation | to | me | to | divorce | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 作为 | 悄悄 | 重新加入 | 和 | 一个 | 推荐 | 到 | 我 | 到 | 离婚 | 我 |

[fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

| for | good | and | all | from | a | scoundrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 好的 | 和 | 全部 | 从 | 一个 | 恶棍 | . |

他平静地反驳道，建议我彻底和那个无赖离婚。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['fɑːðɝz] [ɑːrm] : [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] .

| I | took | my | father's | arm | : | he | was | not | in | a | state | to | move | away | unsupported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 我的 | 父亲的 | 手臂 | : | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 一个 | 状态 | 到 | 移动 | 离开 | 不支持 | . |

我挽着父亲的胳膊：他当时的情况不允许他独自离开。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [stʊd] ['wiːpɪŋ] ; ['dʒænit][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [noʊ] [frend] [tuː; tə] ['iːðər]

| My | aunt | Dorothy | stood | weeping | ; | Janet | was | at | the | window | , | no | friend | to | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 站立 | 哭泣 | ; | 珍妮特 | 曾是 | 在 | 这 | 窗户 | , | 不 | 朋友 | 到 | 任何一个 |

[ʌv; əv][juː 'es] .

| of | us | . |
|---|---|---|
| 的 | 我们 | . |

我的姑妈多萝西站在那里哭泣；珍妮特站在窗边，她和我们俩都不是朋友。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] . -

| I | said | to | her | , | ' | You | have | your | wish | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 她 | , | - | 你 | 有 | 你的 | 希望 | . | - |

我对她说："你的愿望实现了。"

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] .

| She | shook | her | head | , | but | did | not | look | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 但 | 做过 | 不是 | 看 | 后退 | . |

她摇了摇头，但没有回头。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] , [step] [baɪ] [step] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

| My | grandfather | watched | me | , | step | by | step | , | until | I | had | reached | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 观看 | 我 | , | 步 | 经过 | 步 | , | 直到 | 我 | 有 | 达到 | 这 | 门 | . |

祖父看着我一步一步走到门口。

- [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

| ' | You're | going | , | are | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 去 | , | 是 | 你 | ? | - |

"你要去吗？"

[hiː; hi] [sed] .

| he | said | . |
|---|---|---|
| 他 | 说 | . |

他说。

- [ðen] [aɪ] ['wɪs(ə)l] [juː; jʊ] [ɔːf] [maɪ] ['fɪŋgərz] ! -

| ' | Then | I | whistle | you | off | my | fingers | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 哨 | 你 | 离开 | 我的 | 手指 | ! | - |

"然后我就用手指吹口哨把你吹走！"

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| An | attempt | to | speak | was | made | by | my | father | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 试图 | 到 | 说话 | 曾是 | 制成 | 经过 | 我的 | 父亲 | 在 | 这 | 门口 | . |

我父亲在门口试图开口说话。

[hiː; hi] [boʊd] [waɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] .

| He | bowed | wide | of | the | company | , | like | a | blind | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 宽的 | 的 | 这 | 公司 | , | 喜欢 | 一个 | 瞎的 | 男人 | . |

他像个盲人一样，向众人深深鞠躬。

[aɪ] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| I | led | him | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 引领 | 他 | 出去 | . |

我领他出去了。

['dɪmnəs] [ʌv; əv] [saɪt] [sperd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['fɪgjərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði]

| Dimness | of | sight | spared | me | from | seeing | certain | figures | , | which | were | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏暗 | 的 | 视线 | 幸存 | 我 | 从 | 看到 | 肯定 | 数据 | , | 哪个 | 是 | 在 | 这 |

[toʊl] - [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] ,

| toll | - | bar | of | the | pier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | - | 酒吧 | 的 | 这 | 码头 | , |

视力模糊使我没有看清码头收费站旁的某些人影。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [kwɪt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] .

| on | the | way | to | quit | our | shores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 到 | 辞职 | 我们的 | 海岸 | . |

即将离开我们的海岸。

[wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| What | I | heard | was | not | of | a | character | to | give | me | faith | in | the | sanity | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 听到 | 曾是 | 不是 | 的 | 一个 | 特点 | 到 | 给 | 我 | 信仰 | 在 | 这 | 理智 | 的 | 这 |

[kəm'pænjən] [aɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

| companion | I | had | chosen | . |
|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 我 | 有 | 选定 | . |

我听到的事情让我无法相信我选择的同伴神智正常。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [hɪm'self] :

| He | murmured | it | at | first | to | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 它 | 在 | 第一的 | 到 | 他自己 | : |

他起初只是低声自语：

- ['wɒdi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['mɑːnjumənt] ! -

| ' | Waddy | shall | have | her | monument | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 棍棒 | 将 | 有 | 她 | 纪念碑 | ! | - |

“瓦迪将拥有一座纪念碑！”

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| My | patience | was | not | proof | against | the | repetition | of | it | aloud | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 耐心 | 曾是 | 不是 | 证明 | 反对 | 这 | 重复 | 的 | 它 | 大声 | 到 | 我 | . |

我的耐心抵挡不住他一遍又一遍地大声重复这句话。

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['dʒentlər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

| Had | I | been | gentler | I | might | have | known | that | his | nature | was | compelled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 更温和 | 我 | 可能 | 有 | 已知 | 那 | 他的 | 自然 | 曾是 | 被迫 | 到 |

[lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,

| look | forward | to | something | , |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 向前 | 到 | 某物 | , |

如果我更温柔一些，或许就能明白他天性中就有一种对未来的期待。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [di'sɜːnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

| and | he | discerned | nothing | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 辨别 | 没有什么 | 在 | 这 | 未来 | , |

他对未来一无所知。

[seɪv] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

| save | the | task | of | raising | a | memorial | to | a | faithful | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 任务 | 的 | 提高 | 一个 | 纪念馆 | 到 | 一个 | 忠实 | 仆人 | . |

省去为一位忠诚的仆人树立纪念碑的麻烦。

['tʃæptər] [li:]
**CHAPTER LIII**
章 liii

第五十三章

[ðə; ði] ['erəs] [pru:vz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [in'herits] [ðə; ði] [fju:d] [ænd; ənd][aɪ][goʊ] ['drɪftɪŋ]
**THE HEIRESS PROVES THAT SHE INHERITS THE FEUD AND I GO DRIFTING**
这 女继承人 证明 那 她 继承 这 世仇 和 我 去 漂流

这位女继承人证明了她继承了家族世仇，而我则开始漫无目的地游荡。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] [lɪvd] [eɪt] [mʌnθs] ['æftər][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [hæd; həd] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [haɪ]
**My grandfather lived eight months after a scene that had afforded him high**
我的 祖父 居住地 八 几个月 后 一个 场景 那 有 提供 他 高的
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['hevist] [kɔ:st][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][kæn; kən] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] :
**gratification at the heaviest cost a plain man can pay for his pleasures :**
满足感 在 这 最重 成本 一个 清楚的 男人 能 支付 为了 他的 快乐 :

我的祖父在经历了一场让他获得极大满足感，但代价却是一个普通人所能付出的最沉重代价的事件后，又活了八个月：

[ˌaɪ 'ti:] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
**it killed him .**
它 被杀 他 .

它要了他的命。

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['sʌp(ə)l] ['neɪtʃər] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'pærəntli] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] [helθ] ,
**My father's supple nature helped him to survive it in apparently unimpeded health ,**
我的 父亲的 柔软 自然 帮助 他 到 存活 它 在 显然 畅通 健康 ,

我父亲身体柔韧，这帮助他挺过了那场疾病，而且看起来身体毫发无损。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [maɪt] [wel] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
**so that the world might well suppose him unconquerable , as he meant that it**
所以 那 这 世界 可能 出色地 认为 他 不可征服的 , 作为 他 意思是 那 它
[ʃʊd; ʃəd] .
**should .**
应该 .

这样，世界或许就会认为他是不可战胜的，正如他所希望的那样。

[bʌt; bət][aɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nu:] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['nevər] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndz]
**But I , who was with him , knew , though he never talked of his wounds**
但 我 , WHO 曾是 和 他 , 知道 , 尽管 他 绝不 谈话 的 他的 伤口
,
**,**
,

但我当时和他在一起，虽然他从未谈起过他的伤势，但我却知道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
**they had been driven into his heart .**
他们 有 到过 驱动 进入 他的 心 .

它们深深地烙印在他的心中。

[hi:; hi] [kə'læpst] [ɪn] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
**He collapsed in speech , and became what he used to call ' one of the**
他 倒塌 在 演讲 , 和 成为 什么 他 用过的 到 称呼 - 一 的 这
['ɔ:rd(ə)neri] ['nɑ:dɪŋ] [men] ,
**ordinary nodding men ,**
普通的 点头 男人 ,

他突然说不出话来，变成了他过去常说的“一个普通的点头男”。

- [fər'seɪkən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [s'wɔmpɪŋ] [ɪ'nɪʃətɪv] .
**' forsaken of his swamping initiative .**
- 被遗弃的 的 他的 淹没 倡议 .

放弃了他铺天盖地的主动权。

[aɪ] ['mɪrli] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] ,

| I | merely | observed | him | ; | I | did | not | invite | his | confidences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 观察到 | 他 | ; | 我 | 做过 | 不是 | 邀请 | 他的 | 秘密 | , |

我只是观察他，并没有寻求他的信任。

['biːɪŋ] [maɪ'self][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [gɪv] ['sɪmpəθi] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| being | myself | in | no | mood | to | give | sympathy | or | to | receive | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 我 | 在 | 不 | 情绪 | 到 | 给 | 同情 | 或者 | 到 | 收到 | 它 | . |

我本人既没有心情给予同情，也没有心情接受同情。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['tendər] [ɪn][maɪ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['eskɔːrt] [baʊnd] [tuː; tə]

| I | was | about | as | tender | in | my | care | of | him | as | a | military | escort | bound | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 作为 | 投标 | 在 | 我的 | 关心 | 的 | 他 | 作为 | 一个 | 军队 | 护送 | 边界 | 到 |

[dɪ'lɪvər] [ʌp][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ə'laɪv] .

| deliver | up | a | captive | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 递送 | 向上 | 一个 | 俘虏 | 活 | . |

我对待他就像对待一个肩负着活捉俘虏使命的军人一样，冷酷无情。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] - [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] .

| I | left | him | at | Bulsted | on | my | way | to | London | to | face | the | creditors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 他 | 在 | - | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 伦敦 | 到 | 脸 | 这 | 债权人 | . |

我把他留在布尔斯特德，然后前往伦敦面对债主。

[əd'vɜːrsəti] [hæd; həd][nɑːt] ['loʊɚd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər]

| Adversity | had | not | lowered | the | admiration | of | the | captain | and | his | wife | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逆境 | 有 | 不是 | 降低 | 这 | 钦佩 | 的 | 这 | 队长 | 和 | 他的 | 妻子 | 为了 |

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hoʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [entə'teɪnmənts] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [led]

| the | magnificent | host | of | those | select | and | lofty | entertainments | which | I | was | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壮丽 | 主持人 | 的 | 那些 | 选择 | 和 | 高远 | 娱乐 | 哪个 | 我 | 曾是 | 引领 |

[baɪ][maɪ] ['erənd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ,

| by | my | errand | to | examine | in | the | skeleton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 差事 | 到 | 检查 | 在 | 这 | 骨骼 | , |

逆境并没有降低船长夫妇对那些精心策划、高雅奢华的宴会的赞赏之情，而我这次的任务就是探访这些宴会的遗骸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðerz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kəm'plekʃ(ə)n] : [ðeɪ]

| and | with | a | wonder | as | big | as | theirs | , | but | of | another | complexion | : | They |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 想知道 | 作为 | 大的 | 作为 | 他们的 | , | 但 | 的 | 其他 | 肤色 | : | 他们 |

[hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| hung | about | him | , |
|---|---|---|---|
| 悬挂 | 关于 | 他 | , |

他们带着和他们一样强烈的惊奇，但性质却截然不同：他们围着他转来转去，

[ænd; ənd] [pə'ruːzd] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] ['kweɪntli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [groʊ'tesk] ; [ðeɪ] [θɔːt]

| and | perused | and | petted | him | quaintly | ; | it | was | grotesque | ; | they | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仔细阅读 | 和 | 被宠爱 | 他 | 古雅地 | ; | 它 | 曾是 | 怪诞 | ; | 他们 | 想法 |

[hɪm; ɪm] ['diːpli] ['ɪndʒərd] :

| him | deeply | injured | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 深 | 受伤 | : |

他们古怪地仔细端详、抚摸着他；这很滑稽；他们认为他受了重伤：

[baɪ] [wʌt] , [baɪ] [huːm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ;

| by | what | , | by | whom | , | they | could | not | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | , | 经过 | 谁 | , | 他们 | 可以 | 不是 | 说 | ; |

他们说不清是被谁或什么方式害的；

[bʌt; bət]['dʒuːliə][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [rɪ'freɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæli]

| but | Julia | was | disappointed | in | me | for | refraining | to | come | out | with | a | sally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 朱莉娅 | 曾是 | 失望的 | 在 | 我 | 为了 | 克制 | 到 | 来 | 出去 | 和 | 一个 | 莎莉 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

| on | his | behalf | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 代表 | . |

但朱莉娅对我没有站出来为他说话感到失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| He | had | quite | intoxicated | their | imaginations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 相当 | 酣 | 他们的 | 想象力 | . |

他完全激发了他们的想象力。

['dʒuːliə][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][æz; əz] - [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]

| Julia | told | me | of | the | things | he | did | not | do | as | marvellingly | as | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 事物 | 他 | 做过 | 不是 | 做 | 作为 | - | 作为 | 的 | 这 |

[θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][ɔːr][hæd; həd] [dʌn] ;

| things | he | did | or | had | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 他 | 做过 | 或者 | 有 | 完毕 | ; |

朱莉娅跟我讲述他没做过的事，就像讲述他做过的事一样令人惊叹；

[ðə; ði] [tʃɑːrm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| the | charm | , | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | , | 它 | 似乎 | , |

魅力似乎就在于此。

[wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] ['nɜːrsɪŋ]

| was | to | find | herself | familiar | with | him | to | the | extent | of | all | but | nursing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 寻找 | 她自己 | 熟悉的 | 和 | 他 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 全部 | 但 | 护理 |

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| him | and | making | him | belong | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 制作 | 他 | 属于 | 到 | 她 | . |

她发现自己与他非常熟悉，几乎到了照顾他、让他成为她所有物的地步。

['pɪlgrɪmz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəsli] - [ə'baʊndɪŋ] ['rɪvər] ,

| Pilgrims | coming | upon | the | source | of | the | mysteriously | - | abounding | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝圣者 | 未来 | 之上 | 这 | 来源 | 的 | 这 | 神秘地 | - | 丰富 | 河 | , |

朝圣者们来到了这条神秘而水量充沛的河流的源头，

['hɑːrdli] [rɪ'vɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [wen] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][ðə; ði]

| hardly | revere | it | the | less | because | they | love | it | more | when | they | behold | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 尊敬 | 它 | 这 | 较少的 | 因为 | 他们 | 爱 | 它 | 更多的 | 什么时候 | 他们 | 看哪 | 这 |

['bæblɪŋ] ['tʃænlz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm] ;

| babbling | channels | it | issues | from | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 胡说 | 频道 | 它 | 问题 | 从 | ; |

他们虽然敬畏它，但当他们看到它发出的潺潺流水声时，却更加喜爱它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| and | the | sense | of | possession | is | the | secret | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 的 | 拥有 | 是 | 这 | 秘密 | , | 我 | 认为 | . |

我想，占有欲就是其中的奥秘。

['dʒuːliə][kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ['ræptʃərəsli] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [slept] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz]

| Julia | could | inform | me | rapturously | that | her | charge | had | slept | eighteen | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 可以 | 通知 | 我 | 欣喜若狂 | 那 | 她 | 收费 | 有 | 睡着了 | 十八 | 小时 |

[æt; ət][ə; eɪ] [spel] .

| at | a | spell | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 拼写 | . |

朱莉娅欣喜若狂地告诉我，她照顾的孩子一口气睡了十八个小时。

[hɪz; ɪz] [ riˈmaːks ] [ə'pɑːn][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər] , ['fiːb(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜːr; wər]

| His | remarks | upon | the | proposal | to | fetch | a | doctor | , | feeble | in | themselves | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 评论 | 之上 | 这 | 提议 | 到 | 拿来 | 一个 | 医生 | , | 微弱 | 在 | 他们自己 | , | 是 |

[dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| delicious | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 可口的 | 到 | 她 | , |

他对于请医生的提议所发表的评论，虽然本身乏善可陈，却让她觉得妙趣横生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [rɪ'kɔ:ld] [hɪz; ɪz][oʊld] ['hju:mər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

| because | they | recalled | his | old | humour | to | show | his | great | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 召回 | 他的 | 老的 | 幽默 | 到 | 展示 | 他的 | 伟大的 | 精神 | , |

因为他们回忆起他过去的幽默，以此展现他伟大的精神。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['wɪljəm] [ɪn][tɜ:rn][aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd]

| and | from | her | and | from | Captain | William | in | turn | I | was | condemned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 她 | 和 | 从 | 队长 | 威廉 | 在 | 转动 | 我 | 曾是 | 谴责 |

[tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

| to | hear | how | he | had | said | this | and | that | of | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 如何 | 他 | 有 | 说 | 这 | 和 | 那 | 的 | 这 | 医生 | , |

于是，我被迫从她和威廉上尉那里听到他如何评价这位医生，以及他如何评价那位医生。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [kən'saɪs] .

| which | in | my | opinion | might | have | been | more | concise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 我的 | 观点 | 可能 | 有 | 到过 | 更多的 | 简洁的 | . |

我认为这样写可能更简洁。

- ['ri:əli] , ['du:sɪd] [gʊd] [ɪn'di:d] ! -

| ' | Really | , | deuced | good | indeed | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 真的 | , | 过度 | 好的 | 的确 | ! | - |

“真的，好得不得了！”

['kæptɪn] ['wɪljəm] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .

| Captain | William | would | exclaim | . |
|---|---|---|---|---|
| 队长 | 威廉 | 会 | 惊叹 | . |

威廉船长会惊呼道。

- [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] ?

| ' | Don't | you | see | it | , | Harry | , | my | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 你 | 看 | 它 | , | 哈里 | , | 我的 | 男生 | ? |

“哈利，我的孩子，你难道看不出来吗？”

[hi:; hi] [dɪ'naɪz] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][kæst][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:n]

| He | denies | the | doctor | has | a | right | to | cast | him | out | of | the | world | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 否认 | 这 | 医生 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 投掷 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | 在 |

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm] ,

| account | of | his | having | been | the | official | to | introduce | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 他的 | 拥有 | 到过 | 这 | 官方的 | 到 | 介绍 | 他 | , |

他否认医生有权因为是他介绍认识的官员就将他逐出这个世界。

[ænd; ənd] ['hi:l] ['oʊnli] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [wen] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl]

| and | he'll | only | consent | to | be | visited | when | he | happens | to | be | as | incapable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 仅有的 | 同意 | 到 | 是 | 到访 | 什么时候 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 作为 | 无法 |

[ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [æz; əz][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['veri] [fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər] . -

| of | resisting | as | upon | their | very | first | encounter | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 抵抗 | 作为 | 之上 | 他们的 | 非常 | 第一的 | 遇到 | . | - |

只有当他像第一次见面时那样毫无抵抗能力时，他才会同意被拜访。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| The | doctor | and | death | and | marriage | , | I | ventured | to | remind | the | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 和 | 死亡 | 和 | 婚姻 | , | 我 | 冒险 | 到 | 提醒 | 这 | 队长 | , |

我斗胆提醒船长，医生、死亡和婚姻，

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪdl] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] [hju:mɜ-əsts] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| had | been | riddled | in | this | fashion | by | the | whole | army | of | humourists | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 布满谜团 | 在 | 这 | 时尚 | 经过 | 这 | 所有的 | 军队 | 的 | 幽默家 | 和 | 他们的 |

['ekoʊz] .

| echoes | . |
|---|---|
| 回声 | . |

整个幽默作家大军及其追随者都以这种方式对它进行了辛辣的讽刺。

[hiː; hi][ænd; ənd]['dʒuːliə] ['fænsɪd] [ˌem 'iː][koʊld][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['merɪts] .

| He | and | Julia | fancied | me | cold | to | my | father's | merits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 朱莉娅 | 幻想 | 我 | 寒冷的 | 到 | 我的 | 父亲的 | 优点 | . |

他和茱莉亚认为我对父亲的功绩漠不关心。

[fɑːnd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] , [ðeɪ] [dɪ'klerd] [wɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] ,

| Fond | as | they | were | of | the | squire | , | they | declared | war | against | him | in | private | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 作为 | 他们 | 是 | 的 | 这 | 乡绅 | , | 他们 | 声明 | 战争 | 反对 | 他 | 在 | 私人的 | , |

[ðeɪ] ['krɪtɪsaɪzd] ['dʒænit] ,

| they | criticized | Janet | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 批评 | 珍妮特 | , |

尽管他们很喜欢这位乡绅，但他们私下里却向他宣战，他们还批评了珍妮特。

[ðeɪ] [θɔːt] [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] ['slaɪtli] [rɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [diːd]

| they | thought | my | aunt | Dorothy | slightly | wrong | in | making | a | secret | of | her | good | deed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 轻微地 | 错误的 | 在 | 制作 | 一个 | 秘密 | 的 | 她 | 好的 | 契据 |

:

:

:

他们认为我姑妈多萝西把做好事瞒着大家的做法有点不妥：

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

| my | father | was | the | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 这 | 受害者 | . |

我父亲是受害者。

[ðer; ðər] [ˌʌnə'beɪtɪd] [wɔːrmθ] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ʌv; əv] ['siːznz] .

| Their | unabated | warmth | consoled | me | in | the | bitterest | of | seasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 持续不断 | 温暖 | 安慰 | 我 | 在 | 这 | 最苦涩的 | 的 | 季节 | . |

在最艰难的季节里，他们始终如一的热情安慰了我。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

| He | found | a | home | with | them | at | a | time | when | there | would | have | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 家 | 和 | 他们 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 一个 |

['bæt(ə)l][æt; ət] ['evri] [step] .

| battle | at | every | step | . |
|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 在 | 每一个 | 步 | . |

在那个寸步难行的年代，他却在他们那里找到了归宿。

[ðə; ði][wɜːrld] [suːn] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][kæst][ˌem 'iː][ɔːf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

| The | world | soon | knew | that | my | grandfather | had | cast | me | off | , | and | with | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 很快 | 知道 | 那 | 我的 | 祖父 | 有 | 投掷 | 我 | 离开 | , | 和 | 和 | 这 |

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [dɪ'strɔɪd] ,

| foundation | destroyed | , |
|---|---|---|
| 基础 | 损毁 | , |

世人很快就知道我祖父抛弃了我，随着这个根基的崩塌，

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [pə'reɪd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][wʌns] .

| the | entire | fabric | of | the | Grand | Parade | fell | to | the | ground | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 织物 | 的 | 这 | 盛大 | 游行 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | 在 | 一次 | . |

整个盛大游行队伍瞬间倒塌在地。

[ðə; ði] [kræʃ] [wʌz; wəz] ['hevi] .

| The | crash | was | heavy | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 碰撞 | 曾是 | 重的 | . |

撞击非常猛烈。

- [də'wɪt] [sed] ['truːli] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [heɪts] [ɪn] [ədˈvɜːrsəti] [ɪz][tuː; tə] [siː] - ['feɪsɪz] - ;

| Jorian | DeWitt | said | truly | that | what | a | man | hates | in | adversity | is | to | see | ' | faces | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 德威特 | 说 | 真的 | 那 | 什么 | 一个 | 男人 | 讨厌 | 在 | 逆境 | 是 | 到 | 看 | - | 面孔 | - | ; |

乔里安·德威特说得没错，一个人在逆境中最痛恨的就是看到“面孔”；

['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hjuː'mænəti][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['kjʊriəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

| meaning | that | the | humanity | has | gone | out | of | them | in | their | curious | observation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 那 | 这 | 人类 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 他们 | 在 | 他们的 | 好奇的 | 观察 |

[ʌv; əv][juː; jʊ] ['ʌndər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| of | you | under | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 你 | 在下面 | 不幸 | . |

这意味着，当他们好奇地观察你遭遇不幸时，他们的人性已经荡然无存。

[juː; jʊ] [siː] ['niːðər] [frendz] [nɔːr] ['enəmi] .

| You | see | neither | friends | nor | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 两者都不 | 朋友们 | 也不 | 敌人 | . |

你既看不到朋友，也看不到敌人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sensətɪv] [fɔːr; fər] [frendz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [blʌntid] [ə'genst] ['enəmi] .

| You | are | too | sensitive | for | friends | , | and | are | blunted | against | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 敏感的 | 为了 | 朋友们 | , | 和 | 是 | 钝化 | 反对 | 敌人 | . |

你对朋友太过敏感，对敌人却又麻木不仁。

[juː; jʊ] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]['feɪsɪz] : [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðæt] .

| You | see | but | the | mask | of | faces | : | my | father | was | sheltered | from | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 但 | 这 | 面具 | 的 | 面孔 | : | 我的 | 父亲 | 曾是 | 避难所 | 从 | 那 | . |

你看到的只是人脸上的面具：我的父亲则被保护起来，免受其害。

['dʒuːliə] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn] ['evriθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [set] [træps][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [wɪmz] ,

| Julia | consulted | his | wishes | in | everything | ; | she | set | traps | to | catch | his | whims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 咨询 | 他的 | 愿望 | 在 | 一切 | ; | 她 | 放 | 陷阱 | 到 | 抓住 | 他的 | 心血来潮 | , |

朱莉娅事事都听从他的意愿；她设下陷阱来迎合他的心意。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][bɜːrdz][ʌv; əv]['pærədaɪs] ;

| and | treated | them | as | birds | of | paradise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 治疗 | 他们 | 作为 | 鸟类 | 的 | 天堂 | ; |

并将它们视作天堂鸟；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [səb'mɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tɔplɪŋ] ['krʌmpld] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , - ,

| she | could | submit | to | have | the | toppling | crumpled | figure | of | a | man | , | Bagenhope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 提交 | 到 | 有 | 这 | 倾倒 | 皱巴巴的 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | , | - | , |

她或许会屈服，接受巴根霍普那摇摇欲坠、蜷缩成一团的身影。

[hɪz; ɪz] ['penʃənər] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['kʌmfərtər] , [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

| his | pensioner | and | singular | comforter | , | in | her | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 退休人员 | 和 | 单数 | 棉被 | , | 在 | 她 | 房子 | . |

他的养老院主人兼独特的安慰者，在她家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [fetʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːnts] [ɪn] ['lʌndən] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [suːð]

| The | little | creature | was | fetched | out | of | his | haunts | in | London | purposely | to | soothe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 生物 | 曾是 | 已获取 | 出去 | 的 | 他的 | 闹鬼的地方 | 在 | 伦敦 | 故意 | 到 | 舒缓 |

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [pə'fɔːmənsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['klæriə'net] ,

| my | father | with | performances | on | his | ancient | clarionet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 和 | 表演 | 在 | 他的 | 古老的 | 单簧管 | , |

这只小家伙被特意从它在伦敦的栖身之处带了出来，目的是用它演奏我父亲那古老的单簧管来安抚他。

[ə; eɪ][moʊst] ['kwerələs] ['pleɪntɪv] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

| a | most | querulous | plaintive | instrument | in | his | discoursing | , | almost | the | length | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 抱怨的 | 哀怨 | 乐器 | 在 | 他的 | 论述 | , | 几乎 | 这 | 长度 | 的 |

[hɪm'self] ;

| himself | ; |
|---|---|
| 他自己 | ; |

他的话语中充满了抱怨和哀怨，几乎贯穿了他整个演讲过程；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['naɪtli] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɛsts] [bluː] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| and | she | endured | the | nightly | sound | of | it | in | the | guest's | blue | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 忍受 | 这 | 每晚 | 声音 | 的 | 它 | 在 | 这 | 客人的 | 蓝色的 | 卧室 | , |

她每晚都要忍受客房蓝色卧室里传来的声音。

[hə'roʊɪkli] ['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| heroically | patient | , | a | model | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英勇地 | 病人 | , | 一个 | 模型 | 到 | 我 | . |

他极具耐心，是我的榜样。

- [dræŋk][dræmz] : [ʃiː; ʃi] [ə'laʊəns] [hɪm; ɪm] .

| Bagenhope | drank | drams | : | she | allowanced | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喝 | 戏剧 | : | 她 | 津贴 | 他 | . |

巴根霍普喝了几杯酒：她给了他零花钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] :

| He | had | known | my | father's | mother | , | and | could | talk | of | her | in | his | cups | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 我的 | 父亲的 | 母亲 | , | 和 | 可以 | 讲话 | 的 | 她 | 在 | 他的 | 杯子 | : |

他认识我父亲的母亲，而且酒后还能谈起她：

[hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [tjuːnz] , [maɪ] ['fɑːðər] [sed] ,

| his | playing | , | and | his | aged | tunes | , | my | father | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 玩耍 | , | 和 | 他的 | 老年人 | 曲调 | , | 我的 | 父亲 | 说 | , |

父亲说，他的演奏，还有他那些古老的曲子，

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌsɜːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər]

| were | a | certification | to | him | that | he | was | at | the | bottom | of | the | ladder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 认证 | 到 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 梯子 |

.

:

.

这向他证明，他处于社会底层。

[waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [pɪ'kjuːliər] ['kʌmfərt] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

| Why | that | should | afford | him | peculiar | comfort | , | none | of | us | could | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 那 | 应该 | 买得起 | 他 | 奇特 | 舒适 | , | 没有任何 | 的 | 我们 | 可以 | 理解 | . |

为什么这会给他带来一种特殊的安慰，我们谁也想不明白。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , ['rɪtʃi] , - [aɪ] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| ' | He | was | the | humble | lover | of | my | mother | , | Richie | , | ' | I | heard | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 这 | 谦逊的 | 情人 | 的 | 我的 | 母亲 | , | 里奇 | , | - | 我 | 听到 | 和 | 一些 |

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

| confusion | , |
|---|---|
| 困惑 | , |

“他是我母亲里奇的谦逊情人，”我有些困惑地听到这样的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ['meməri] .

| and | that | he | adored | her | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 受人喜爱 | 她 | 记忆 | . |

他非常怀念她。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'triːti] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['lɪbərəli] [fɔːr; fər]

| The | statement | was | part | of | an | entreaty | to | me | to | provide | liberally | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陈述 | 曾是 | 部分 | 的 | 一个 | 恳求 | 到 | 我 | 到 | 提供 | 慷慨地 | 为了 |

- ['penʃən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['kwɪtɪd] ['ɪŋgləɪnd] .

| Bagenhope's | pension | before | we | quitted | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 养老金 | 前 | 我们 | 辞职 | 英格兰 | . |

这份声明是恳求我在离开英国之前慷慨地为巴根霍普提供养老金的一部分。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɪriəsli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [els] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

| ' | I | am | not | seriously | anxious | for | much | else | , | ' | said | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 严重地 | 焦虑的 | 为了 | 很多 | 别的 | , | - | 说 | 我的 | 父亲 | . |

“我并没有特别担心其他事情，”父亲说。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Yet | was | he | fully | conscious | of | the | defeat | he | had | sustained | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 曾是 | 他 | 完全 | 有意识的 | 的 | 这 | 击败 | 他 | 有 | 持续 | 和 | 这 |

[kə'tæstrəfi] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] :

| catastrophe | he | had | brought | down | upon | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灾难 | 他 | 有 | 带来 | 向下 | 之上 | 我 | : |

然而，他是否完全意识到自己遭受的失败以及给我带来的灾难呢?

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]

| his | touch | of | my | hand | told | me | that | , | and | his | desire | for | darkness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 触碰 | 的 | 我的 | 手 | 讲述 | 我 | 那 | , | 和 | 他的 | 欲望 | 为了 | 黑暗 | 和 |

[sliːp] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

他触碰我的手告诉我这一点，也告诉我他对黑暗和睡眠的渴望。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ,

| He | had | nothing | to | look | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 看 | 到 | , |

他一无所有。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['twɪŋklɪŋ] [ɪts] ['reɪdiəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] [naʊ] ;

| nothing | to | see | twinkling | its | radiance | for | him | in | the | dim | distance | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 看 | 闪烁 | 它是 | 辐射 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 暗淡 | 距离 | 现在 | ; |

如今，在昏暗的远处，他再也看不到任何闪烁的光芒;

[noʊ] [prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['gʌvərnmənt] , [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] .

| no | propitiating | Government | , | no | special | Providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 安抚 | 政府 | , | 不 | 特别的 | 普罗维登斯 | . |

没有政府的庇佑，也没有特殊的上帝。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [er] [tuː; tə] [pres] [fɔːr; fər]['peɪθɑːs] , [ænd; ənd][aɪ]

| But | he | never | once | put | on | a | sorrowful | air | to | press | for | pathos | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 一次 | 放 | 在 | 一个 | 悲伤 | 空气 | 到 | 按 | 为了 | 感伤 | , | 和 | 我 |

[θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

| thanked | him | . |
|---|---|---|
| 谢谢 | 他 | . |

但他从未装出一副悲伤的神情来博取同情，我为此感谢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ɪn'daʊd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['mænər] ,

| He | was | a | man | endowed | to | excite | it | in | the | most | effective | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 捐赠 | 到 | 激发 | 它 | 在 | 这 | 最多 | 有效的 | 方式 | , |

他天生就具备以最有效的方式激发这种情绪的能力。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['fɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪmpəθiːz] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ən] - ['ɪŋglɪʃ]

| to | a | degree | fearful | enough | to | win | English | sympathies | despite | his | un | - | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 程度 | 可怕 | 足够的 | 到 | 赢 | 英语 | 同情 | 尽管 | 他的 | 联合国 | - | 英语 |

[fɔːlts] .

| faults | . |
|---|---|
| 故障 | . |

他的某些缺点不符合英国人的性格，但却足以赢得英国人的同情，甚至令人感到恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [terz] [ɪn] [flʌdz] , ['ɪnfɪnət] [pə'θetɪk] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , [frʌm; frəm]

| He | could | have | drawn | tears | in | floods | , | infinite | pathetic | commiseration | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 绘制 | 眼泪 | 在 | 洪水 | , | 无限 | 可怜的 | 怜悯 | , | 从 |

['aʊər; ɑːr][ˌgrɑːŋguː'ziːər] ['pʌblɪk] ,

| our | grangousier | public | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 格兰古西耶 | 民众 | , |

他本可以从我们那些更宽容的公众那里博得无数的泪水和无限的悲悯，

[huːz] [teɪst] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][wʌn]

| whose | taste | is | to | have | it | as | it | may | be | had | to | the | mixture | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 品尝 | 是 | 到 | 有 | 它 | 作为 | 它 | 可能 | 是 | 有 | 到 | 这 | 混合物 | 的 | 一 |

- [θɜːrd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] .

| - | third | of | nature | in | two | - | thirds | of | artifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 第三 | 的 | 自然 | 在 | 二 | - | 三分之一 | 的 | 技巧 | . |

他们的口味是喜欢将三分之一的自然与三分之二的人工混合在一起。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɛgərz] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

| I | believe | he | was | expected | to | go | about | with | this | beggar's | petition | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 曾是 | 预期的 | 到 | 去 | 关于 | 和 | 这 | 乞丐的 | 请愿 | 为了 |

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

| compassion | , |
|---|---|
| 同情 | , |

我相信他被期望带着这个乞丐的请求去乞讨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['pʌnɪʃt]

| and | it | was | a | disappointment | to | the | generous | , | for | which | they | punished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 失望 | 到 | 这 | 慷慨的 | , | 为了 | 哪个 | 他们 | 受到惩罚 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

这令那些慷慨的人感到失望，因此他们惩罚了他。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'steɪn] .

| that | he | should | have | abstained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 有 | 弃权 | . |

他本应弃权。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['kwaɪətuːd][wʌz; wəz] ['riːəli] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [truː] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] .

| And | moreover | his | simple | quietude | was | really | touching | to | true | - | hearted | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | 他的 | 简单的 | 寂静 | 曾是 | 真的 | 接触 | 到 | 真的 | - | 心地 | 人们 | . |

而且，他那份朴素的宁静也深深打动了真正善良的人们。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['peɪθɑːs][duː][nɑːt] [pər'mɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [dɪ'spenst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| The | elements | of | pathos | do | not | permit | of | their | being | dispensed | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 元素 | 的 | 感伤 | 做 | 不是 | 允许 | 的 | 他们的 | 存在 | 分发 | 从 | 一个 |

[staʊt] ['smoʊkɪŋ] [boʊl] .

| stout | smoking | bowl | . |
|---|---|---|---|
| 肥硕 | 吸烟 | 碗 | . |

悲情元素不允许它们从浓烟滚滚的烟斗中散播出去。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][noʊ] [pə'θetɪk] [fiːld] - [deɪ] .

| I | have | to | record | no | pathetic | field | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 记录 | 不 | 可怜的 | 场地 | - | 天 | . |

我无需记录任何可悲的田野调查日。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ˌɪnsɪn'sɪr] [ɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| My | father | was | never | insincere | in | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 绝不 | 虚伪的 | 在 | 情感 | . |

我父亲的情感向来真挚。

[aɪ] [sperd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [tʃʌmz] , [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , ['eksələnt] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ,

| I | spared | his | friends | , | chums | , | associates | , | excellent | men | of | a | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幸存 | 他的 | 朋友们 | , | 朋友们 | , | 同事 | , | 出色的 | 男人 | 的 | 一个 | 种类 | , |

我没有伤害他的朋友、伙伴、同事，他们都是非常优秀的人。

[ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [baɪ] [ʃʌnɪŋ] [ðem; ðəm] .

| the | trial | of | their | attachment | by | shunning | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 审判 | 的 | 他们的 | 依恋 | 经过 | 回避 | 他们 | . |

通过冷落他们来考验他们对彼此的感情。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [aɪ] [dɪs'mɪst] ['pɜːrsənəli] , [frʌm; frəm][em] . ['ælfɔns] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən]
**His servants I dismissed personally , from M . Alphonse down to the coachman**
他的 仆人 我 解雇 亲自 , 从 M . 阿方斯 向下 到 这 马车夫
['dʒerəmi] ,
**Jeremy ,**
杰里米 ,

从阿尔方斯先生到马车夫杰里米，他的所有仆人都是我亲自遣散的。

[huːz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'gen]
**whose speech to me was , that he should be happy to serve my father again**
谁 演讲 到 我 曾是 , 那 他 应该 是 快乐的 到 服务 我的 父亲 再次
, [ɔːr][ˌem 'iː] ,
**, or me ,**
, 或者 我 ,

他对我说，他很乐意再次为我父亲或我效力。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['wɑːntɪd]
**if he should happen to be out of a situation when either of us wanted**
如果 他 应该 发生 到 是 出去 的 一个 情况 什么时候 任何一个 的 我们 通缉
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

如果他恰好不在我们任何一方需要他的时候处于不利境地，

[wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] : [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
**which at least showed his preference for employment : on the other hand ,**
哪个 在 至少 显示 他的 偏爱 为了 就业 : 在 这 其他 手 ,
['ælfɔns] ,
**Alphonse ,**
阿方斯 ,

这至少表明他更倾向于就业：另一方面，阿尔方斯，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][grænd] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steriətaɪpt] ['næʃ(ə)nəl]['ɔːrətɔːri] , [wer] - [ˌes 'aɪ]
**embracing the grand extremes of his stereotyped national oratory , where ' SI**
拥抱 这 盛大 极端情况 的 他的 刻板印象 国家的 演说 , 在哪里 - SI
[ʒɑ'meɪ] ,
**JAMAIS ,**
jamais ,

他拥抱了他刻板的民族演说中的极端表现形式，其中“SI JAMAIS,

- [laɪk] [ðə; ði] ['herəld] ['mɜːrkjəri] [nuː] - ['maʊntɪŋ] ,
**' like the herald Mercury new - mounting ,**
- 喜欢 这 先驱 汞 新的 - 安装 ,

就像新装的信使墨丘利一样，

[teɪks] [ɪts] ['ɔːgəst] [flaɪt] [tuː; tə][set][ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] - - [lɑː] [mɔːrt] ,
**takes its august flight to set in the splendour of ' ausqu'n LA MORT ,**
需要 它是 八月 航班 到 放 在 这 辉煌 的 - - 洛杉矶 死亡 ,

它庄严地飞往壮丽的“ausqu'n LA MORT”之地，

- [dɪ'klerd] [ɔːl] ['ʌðər] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'pʌgnənt] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [hɪm'self] [tuː; tə]
**' declared all other service than my father's repugnant , and vowed himself to**
- 声明 全部 其他 服务 比 我的 父亲的 令人厌恶的 , 和 发誓 他自己 到
[ə; eɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,
**a hermitage ,**
一个 隐居处 ,

他宣称除了父亲的服侍之外，其他一切服侍都令他厌恶，并发誓要隐居。

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ 'kɔndimənt ] .
**remote from condiments .**
偏僻的 从 调味品 .

远离调味品。

[ðeɪ] [bəuθ] [ment] [wel] , [ænd; ənd][dɪd][bʌt; bət] [spiːk] [ðə; ði][daɪ'vɜːrs] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] .

| They | both | meant | well | , | and | did | but | speak | the | diverse | language | of | their | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 意思是 | 出色地 | , | 和 | 做过 | 但 | 说话 | 这 | 各种各样的 | 语言 | 的 | 他们的 | 血 | . |

他们俩的出发点都是好的，只是说的语言不同而已。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['rɛspaɪtɪd] [hɑːrt] [tuː; tə] - ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

| Mrs | . | Waddy | withdrew | a | respited | heart | to | Dipwell | ; | it | being | , | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 棍棒 | 退出 | 一个 | 喘息 | 心 | 到 | - | ; | 它 | 存在 | , | 根据 | 到 |

[hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] ,

| her | experiences | , |
|---|---|---|
| 她 | 经历 | , |

瓦迪夫人对迪普韦尔燃起了希望；根据她的经验，

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]

| the | third | time | that | my | father | had | relinquished | house | and | furniture | to | go | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 时间 | 那 | 我的 | 父亲 | 有 | 放弃 | 房子 | 和 | 家具 | 到 | 去 | 进入 |

[ɪ'klɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ['æftər] ['bleɪzɪŋ] ['oʊvər] ['lʌndən] .

| eclipse | on | the | Continent | after | blazing | over | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蚀 | 在 | 这 | 大陆 | 后 | 炽烈 | 超过 | 伦敦 | . |

这是我父亲第三次放弃房屋和家具，前往欧洲大陆隐退，此前他曾在伦敦大火中燃烧殆尽。

[ʃiː; ʃi] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] ,

| She | strongly | recommended | the | Continent | for | a | place | of | restoration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 强烈 | 受到推崇的 | 这 | 大陆 | 为了 | 一个 | 地方 | 的 | 恢复 | , |

她强烈推荐欧洲大陆作为疗养胜地。

['saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][ðə; ði] [kə'miːliən] ,

| citing | his | likeness | to | that | animal | the | chameleon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引用 | 他的 | 相似 | 到 | 那 | 动物 | 这 | 变色龙 | , |

理由是他长得像变色龙。

[ɪn][ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][fər'gɑːt] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

| in | the | readiness | with | which | he | forgot | himself | among | them | that | knew | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 准备就绪 | 和 | 哪个 | 他 | 忘了 | 他自己 | 之中 | 他们 | 那 | 知道 | 没有什么 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他如此轻易地就忘却了自己，融入了那些对他一无所知的人们之中。

[wiː; wi] ['kwɪtɪd] - ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] - .

| We | quitted | Bulsted | previous | to | the | return | of | the | family | to | Riversley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 辞职 | - | 以前的 | 到 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 家庭 | 到 | - | . |

在全家返回里弗斯利之前，我们离开了布尔斯特德。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][hoʊ'tel][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm]

| My | grandfather | lay | at | the | island | hotel | a | month | , | and | was | brought | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 躺 | 在 | 这 | 岛 | 酒店 | 一个 | 月 | , | 和 | 曾是 | 带来 | 家 |

['despərətli] [ɪl] .

| desperately | ill | . |
|---|---|---|
| 绝望地 | 患病的 | . |

我祖父在岛上的酒店躺了一个月，被送回家时已经病入膏肓。

['leɪdi] - ['hæpənd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

| Lady | Edbury | happened | to | cross | the | channel | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 发生 | 到 | 叉 | 这 | 渠道 | 和 | 我们 | . |

埃德伯里夫人碰巧和我们一起渡过了海峡。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['bædli] , [aɪ] [θɔːt] ; ['fuːlɪʃli] , [maɪ]['fɑːðər] [sed] .

| She | behaved | badly | , | I | thought | ; | foolishly | , | my | father | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表现 | 糟糕 | , | 我 | 想法 | ; | 愚蠢地 | , | 我的 | 父亲 | 说 | . |

我认为她的行为很不好；我父亲说她很愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'bliːknəs] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [kʊd; kəd]

| She | did | as | much | as | obliqueness | of | vision | and | sharpness | of | feature | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 作为 | 很多 | 作为 | 倾斜度 | 的 | 想象 | 和 | 锐利度 | 的 | 特征 | 可以 |

[help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] :

| help | her | to | do | to | cut | him | in | the | presence | of | her | party | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 她 | 到 | 做 | 到 | 切 | 他 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 她 | 派对 | : |

她利用自己视线的斜向和面部特征的锐利，尽其所能地在同伴面前刺伤了他：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [neɪ] .

| and | he | would | not | take | nay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 不是 | 拿 | 不 | . |

他绝不接受拒绝。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] ['veri] [bæd] [teɪst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ;

| It | seemed | in | very | bad | taste | on | his | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 在 | 非常 | 坏的 | 品尝 | 在 | 他的 | 部分 | ; |

他这样做似乎非常没品；

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːf] - ['hændɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| he | explained | to | me | off | - | handedly | that | he | insisted | upon | the | exchange | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 到 | 我 | 离开 | - | 轻而易举 | 那 | 他 | 坚持 | 之上 | 这 | 交换 | 的 | 一个 |

[wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['kæləmni] .

| word | or | two | for | the | single | purpose | of | protecting | her | from | calumny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 或者 | 二 | 为了 | 这 | 单身的 | 目的 | 的 | 保护 | 她 | 从 | 诽谤 | . |

他漫不经心地向我解释说，他坚持要和她交流一两句话，唯一的目的就是保护她免受诽谤。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] [ɪk'splɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [haʊ] ['wɪtləs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

| By | and | by | it | grew | more | explicable | to | me | how | witless | she | had | been | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 它 | 生长 | 更多的 | 可解释的 | 到 | 我 | 如何 | 愚蠢 | 她 | 有 | 到过 | 到 |

[gɪv] ['gɑːsɪp] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

| give | gossip | a | handle | in | the | effort | to | escape | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 闲话 | 一个 | 处理 | 在 | 这 | 努力 | 到 | 逃脱 | 它 | . |

渐渐地，我越来越能理解她为了逃避流言蜚语而给予其滋生的机会是多么愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pærɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] ['vɪzɪt] .

| She | sent | for | him | in | Paris | , | but | he | did | not | pay | the | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 为了 | 他 | 在 | 巴黎 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 支付 | 这 | 访问 | . |

她派人去巴黎接他，但他没有来。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'gen] .

| My | grandfather | and | I | never | saw | one | another | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 和 | 我 | 绝不 | 锯 | 一 | 其他 | 再次 | . |

我和祖父从此再也没见过面。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

| He | had | news | of | me | from | various | quarters | , | and | I | of | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 消息 | 的 | 我 | 从 | 各种各样的 | 四分之一 | , | 和 | 我 | 的 | 他 | 从 |

[wʌn] ;

| one | ; |
|---|---|
| 一 | ; |

他从各个方面得知了我的消息，我也从一个方面得知了他的消息；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊmli] - ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv]

| I | was | leading | a | life | in | marked | contrast | from | the | homely | Riversley | circle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 领导 | 一个 | 生活 | 在 | 标记 | 对比 | 从 | 这 | 家常的 | - | 圆圈 | 的 |

[deɪz] :

| days | : |
|---|---|
| 天 | : |

我的生活与里弗斯利温馨的日常生活截然不同：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [maɪ] ['fɑːðər] .

| and | this | likewise | was | set | in | the | count | of | charges | against | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 同样地 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | 数数 | 的 | 收费 | 反对 | 我的 | 父亲 | . |

这也同样被列入对我父亲的指控清单中。

['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['raɪətəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

| Our | Continental | pilgrimage | ended | in | a | course | of | riotousness | that | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 大陆 | 朝圣 | 结束 | 在 | 一个 | 课程 | 的 | 骚乱 | 那 | 他 | 做过 | 不是 |

[pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] ,

| participate | in | , |
|---|---|---|
| 参加 | 在 | , |

我们的欧洲大陆之旅以一场骚乱告终，而他并未参与其中。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| and | was | entirely | innocent | of | , | but | was | held | accountable | for | , | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 完全 | 清白的 | 的 | , | 但 | 曾是 | 握住 | 问责制 | 为了 | , | 因为 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] ['sɪnər] .

| he | had | been | judged | a | sinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 评判 | 一个 | 罪人 | . |

他完全无辜，却因为被判定为罪人而被追究责任。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [seɪ] , - ['dʒænit] [roʊt] , ['skruːpjələsli] [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] ,

| ' | I | am | ordered | to | say | , | ' | Janet | wrote | , | scrupulously | obeying | the | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 订购 | 到 | 说 | , | - | 珍妮特 | 写道 | , | 一丝不苟地 | 服从 | 这 | 命令 | , |

“我奉命说，”珍妮特一丝不苟地遵照命令写道。

- [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] ['pærɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | that | if | you | will | leave | Paris | and | come | home | , | and | not | delay | in | doing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 如果 | 你 | 将要 | 离开 | 巴黎 | 和 | 来 | 家 | , | 和 | 不是 | 延迟 | 在 | 正在做 | 它 | , |

“如果你能离开巴黎回家，并且不要拖延，

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] . -

| your | grandfather | will | receive | you | on | the | same | footing | as | heretofore | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 祖父 | 将要 | 收到 | 你 | 在 | 这 | 相同的 | 立足点 | 作为 | 此前 | . | - |

你祖父会像以前一样接待你。

[æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ! [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ]

| As | heretofore | ! | in | a | letter | from | a | young | woman | supposed | to | nourish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 此前 | ! | 在 | 一个 | 信 | 从 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 据称 | 到 | 滋养 |

[ə; eɪ] ['sɔːftnəs] !

| a | softness | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 柔软 | ! |

一如既往！一封年轻女子写的信，本应充满温柔！

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['pærɪs] , [ə'loʊn] ; [aɪ] [derd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| I | could | not | leave | my | father | in | Paris | , | alone | ; | I | dared | not | bring | him | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 离开 | 我的 | 父亲 | 在 | 巴黎 | , | 独自的 | ; | 我 | 敢于 | 不是 | 带来 | 他 | 到 | 伦敦 | . |

我不能把父亲独自留在巴黎；我不敢带他去伦敦。

[ɪn] [ræθ] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] ,

| In | wrath | at | what | I | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 愤怒 | 在 | 什么 | 我 | 记得 | , |

想起往事，我怒火中烧。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ]

| I | replied | that | I | was | willing | to | return | to | Riversley | if | my | father | should | find | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回复 | 那 | 我 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 返回 | 到 | - | 如果 | 我的 | 父亲 | 应该 | 寻找 | 一个 |

['welkəm] [æz; əz] [wel] .

| welcome | as | well | . |
|---|---|---|---|
| 欢迎 | 作为 | 出色地 | . |

我回答说，如果我父亲也能在里弗斯利受到欢迎，我也愿意回到那里。

['dʒænit] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] [laɪnz] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː]['oʊvər][ɪn]['eɪprəl] ,

| Janet | sent | a | few | dry | lines | to | summon | me | over | in | April | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 发送 | 一个 | 很少 | 干燥 | 线条 | 到 | 召唤 | 我 | 超过 | 在 | 四月 | , |

四月份的时候，珍妮特发来几封简短的信件，想把我叫过去。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ɑːn] [hiːθ] - [lændz] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌsaʊθ'west] [swiːps] [ðem; ðəm] .

| a | pleasant | month | on | heath | - | lands | when | the | Southwest | sweeps | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 月 | 在 | 希思 | - | 土地 | 什么时候 | 这 | 西南 | 扫荡 | 他们 | . |

西南风席卷荒原，带来宜人的月份。

[ðə; ðɪ]['skwaɪər][wʌz; wəz] [ded] .

| The | squire | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 曾是 | 死的 | . |

侍从死了。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] - .

| I | dropped | my | father | at | Bulsted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 我的 | 父亲 | 在 | - | . |

我把父亲送到布尔斯特德。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] ; ['mɪstər] . ['bɝːgɪn] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]

| I | could | have | sworn | to | the | terms | of | the | Will | ; | Mr | . | Burgin | had | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 宣誓 | 到 | 这 | 条款 | 的 | 这 | 将要 | ; | 先生 | . | 伯金 | 有 | 小的 |

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

| to | teach | me | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 教 | 我 | . |

我本可以发誓遵守遗嘱条款；伯金先生没什么可教我的。

['dʒænit][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['erəs] ; [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər] ['ænəm] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːt][ʌv; əv]

| Janet | was | the | heiress | ; | three | thousand | pounds | per | annum | fell | to | the | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 曾是 | 这 | 女继承人 | ; | 三 | 千 | 磅 | 每 | 年 | 跌倒 | 到 | 这 | 很多 | 的 |

['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd] ,

| Harry | Lepel | Richmond | , |
|---|---|---|---|
| 哈里 | 莱佩尔 | 里士满 | , |

珍妮特是继承人；每年三千英镑的遗产归哈里·莱佩尔·里士满所有。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [pæs] [ɪn] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

| to | be | paid | out | of | the | estate | , | and | pass | in | reversion | to | his | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有薪酬的 | 出去 | 的 | 这 | 财产 | , | 和 | 经过 | 在 | 反转 | 到 | 他的 | 孩子们 | , |

从遗产中支付，并由其子女继承。

[ɔːr][tuː; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] [ə'fɔːrsed] ['hæri] [daɪ] ['tʃaɪldləs] .

| or | to | Janet's | should | the | aforesaid | Harry | die | childless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 珍妮特的 | 应该 | 这 | 上述 | 哈里 | 死 | 无子女 | . |

如果上述哈里去世时没有子女，则归珍妮特所有。

[aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][hɪt] , [ænd; ənd] [ʃə'grɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['æŋgri] ,

| I | was | hard | hit | , | and | chagrined | , | but | I | was | not | at | all | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 难的 | 打 | , | 和 | 懊恼地 | , | 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 生气的 | , |

我受到了沉重的打击，也感到懊恼，但我一点也不生气。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ment] .

| for | I | knew | what | the | Will | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 什么 | 这 | 将要 | 意思是 | . |

因为我知道遗嘱的含义。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'laɪnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə]['mɑːlɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['siːmɪŋ] ['kruːəlti] .

| My | aunt | Dorothy | supplied | the | interlining | eagerly | to | mollify | the | seeming | cruelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 供应 | 这 | 衬里 | 急切地 | 到 | 缓和 | 这 | 似乎 | 残酷 | . |

为了缓和表面上的残酷，我的姑妈多萝西热情地提供了衬里。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][æsk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['hæri] . -

| ' | You | have | only | to | ask | to | have | it | all | , | Harry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 问 | 到 | 有 | 它 | 全部 | , | 哈里 | . | - |

“哈利，你只要开口就能得到一切。”

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['skwaɪər][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə]['fɔːrwərd][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [wɪʃɪz] ['æftər]

| The | sturdy | squire | had | done | his | utmost | to | forward | his | cherished | wishes | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结实的 | 乡绅 | 有 | 完毕 | 他的 | 极致 | 到 | 向前 | 他的 | 珍爱 | 愿望 | 后 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

这位体格健壮的乡绅尽其所能，在他死后实现了自己珍视的愿望。

[maɪ] [ænt] [rɪ'siːvd] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| My | aunt | received | five | - | and | - | twenty | thousand | pounds | , | the | sum | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 已收到 | 五 | - | 和 | - | 二十 | 千 | 磅 | , | 这 | 和 | 她 | 有 |

[θroʊn] [ə'weɪ] .

| thrown | away | . |
|---|---|---|
| 抛掷 | 离开 | . |

我姑姑收到了五十二万英镑，那是她之前扔掉的钱。

- [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [noʊ] ['mʌni] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ' | I | promised | that | no | money | of | mine | should | go | where | the | other | went | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 承诺 | 那 | 不 | 钱 | 的 | 矿 | 应该 | 去 | 在哪里 | 这 | 其他 | 去 | , | - | 她 | 说 | . |

“我承诺过，我的钱绝不会流向别人的钱所在的地方，”她说。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [rʌf] - ['wɜːrdɪd] [oʊld]

| The | surprise | in | store | for | me | was | to | find | how | much | this | rough | - | worded | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊喜 | 在 | 店铺 | 为了 | 我 | 曾是 | 到 | 寻找 | 如何 | 很多 | 这 | 粗糙的 | - | 措辞 | 老的 |

[mæn][hæd; həd] [bɪn] [laɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tenəntri] ,

| man | had | been | liked | by | his | tenantry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 到过 | 喜欢 | 经过 | 他的 | 承租人 | , |

令我惊讶的是，我发现这位说话粗鲁的老人竟然很受佃户们的喜爱。

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .

| his | agents | and | servants | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 代理人 | 和 | 仆人 | . |

他的代理人和仆人。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒænit] .

| I | spoke | of | it | to | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 的 | 它 | 到 | 珍妮特 | . |

我跟珍妮特谈过这件事。

- [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ' | They | loved | him | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 喜爱 | 他 | , | - | 她 | 说 | . |

“他们都很喜欢他，”她说。

- [noʊ][wʌn] [huː] ['evər] [met] [hɪm; ɪm] ['ferli] [kʊd; kəd] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] . -

| ' | No | one | who | ever | met | him | fairly | could | help | loving | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 一 | WHO | 曾经 | 遇见 | 他 | 相当 | 可以 | 帮助 | 爱 | 他 | . | - |

“凡是真正见过他的人，都会不由自主地喜欢上他。”

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] .

| They | followed | him | to | his | grave | in | a | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 随后 | 他 | 到 | 他的 | 严重 | 在 | 一个 | 身体 | . |

他们跟随他一同葬身坟墓。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər]['skwaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

| From | what | I | chanced | to | hear | among | them | , | their | squire | was | the | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 我 | 偶然 | 到 | 听到 | 之中 | 他们 | , | 他们的 | 乡绅 | 曾是 | 这 | 男人 | 的 |

[ðer; ðər] ['hɑːrts] :

| their | hearts | : |
|---|---|---|
| 他们的 | 心 | : |

据我偶然听到的，他们的侍从是他们心中最爱的人：

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [pər'petʃuəli] ['perɪʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| in | short | , | an | Englishman | of | the | kind | which | is | perpetually | perishing | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 一个 | 英国人 | 的 | 这 | 种类 | 哪个 | 是 | 永恒地 | 消亡 | 出去 | 的 | 这 |

[lænd] .

| land | . |
|---|---|
| 土地 | . |

简而言之，就是那种正在英国逐渐消失的英国人。

['dʒænit] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['laɪkwaɪz] , [ɔːr] [rɪ'mɔːrsfl] .

| Janet | expected | me | to | be | enthusiastic | likewise | , | or | remorseful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 预期的 | 我 | 到 | 是 | 热情的 | 同样地 | , | 或者 | 懊悔的 | . |

珍妮特希望我也能同样热情，或者感到懊悔。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['sɪmpəθi] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæritiz] .

| She | expected | sympathy | ; | she | read | me | the | long | list | of | his | charities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 预期的 | 同情 | ; | 她 | 读 | 我 | 这 | 长的 | 列表 | 的 | 他的 | 慈善机构 | . |

她希望得到同情；她给我念了他名下众多慈善机构的名单。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv]['dʒuːliə] - ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs]

| I | was | reminded | of | Julia | Bulsted | commenting | on | my | father | , | with | her | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 提醒 | 的 | 朱莉娅 | - | 评论 | 在 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 她 | 这 |

[hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [ðæt] .

| he | did | and | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 和 | 那 | . |

这让我想起了朱莉娅·布尔斯特德对我父亲的评论，她说他做了这做了那。

- [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd]['dʒænit] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps] .

| ' | He | had | plenty | , | ' | I | said | , | and | Janet | shut | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 有 | 很多 | , | - | 我 | 说 | , | 和 | 珍妮特 | 关闭 | 她 | 嘴唇 | . |

“他有很多，”我说，珍妮特闭上了嘴。

[hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

| Her | coldness | was | irritating | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 寒冷 | 曾是 | 令人恼火的 | . |

她的冷漠令人恼火。

[wʌt] [graʊnd] [ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

| What | ground | of | accusation | had | she | against | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 地面 | 的 | 指控 | 有 | 她 | 反对 | 我 | ? |

她有什么理由指控我?

['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld] [breθ] ['sʌndərd] [ˌjuː 'es][æz; əz]

| Our | situation | had | become | so | delicate | that | a | cold | breath | sundered | us | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 情况 | 有 | 变得 | 所以 | 精美的 | 那 | 一个 | 寒冷的 | 气息 | 分离 | 我们 | 作为 |

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] .

| far | as | the | Poles | . |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 作为 | 这 | 波兰人 | . |

我们的处境变得如此岌岌可危，一阵寒风就能将我们分隔到极地。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['erəs] ,

| I | was | at | liberty | to | suspect | that | now | she | was | the | heiress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 自由 | 到 | 怀疑 | 那 | 现在 | 她 | 曾是 | 这 | 女继承人 | , |

我当时可以自由地怀疑她现在是女继承人。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [wɪʃ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld]

| her | mind | was | simply | obedient | to | her | grandada's | wish | ; | but | , | as | I | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 简单地 | 听话 | 到 | 她 | - | 希望 | ; | 但 | , | 作为 | 我 | 讲述 |

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] ,

| my | aunt | Dorothy | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | , |

她的思想只是顺从了她祖父的意愿；但是，正如我告诉姑姑多萝西的那样，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] .

| I | would | not | do | her | that | injustice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 做 | 她 | 那 | 不公正 | . |

我不会那样对她不公。

- [noʊ] , - [sed] ['dɔːrəθi] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] ,

| ' | No | , | ' | said | Dorothy | ; | ' | it | is | the | money | that | makes | her | position | so | difficult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 说 | 多萝西 | ; | - | 它 | 是 | 这 | 钱 | 那 | 制作 | 她 | 位置 | 所以 | 难的 | , |

“不，”多萝西说，“正是钱让她处境如此艰难。”

[ən'les] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] . -

| unless | you | break | the | ice | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 休息 | 这 | 冰 | . | - |

除非你打破僵局。

[aɪ] ['ɜːdʒd] [ðæt] ['hævɪŋ] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [æd'væns] [wɪ'ðaʊt]

| I | urged | that | having | steadily | refused | her | before | , | I | could | hardly | advance | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敦促 | 那 | 拥有 | 稳步 | 拒绝 | 她 | 前 | , | 我 | 可以 | 几乎 | 进步 | 没有 |

[sʌm; səm][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] .

| some | invitation | now | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 邀请 | 现在 | . |

我强调，既然我之前一直拒绝她，现在没有她的邀请，我很难再进一步。

- [wʌt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? - [sed] [maɪ] [ænt] .

| ' | What | invitation | ? | ' | said | my | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 邀请 | ? | - | 说 | 我的 | 阿姨 | . |

“什么邀请函？”我姑姑问道。

- [nɑːt][ə; eɪ] [kɔːrps] - [laɪk] [kən'sent] , - [sed] [aɪ] .

| ' | Not | a | corpse | - | like | consent | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 一个 | 尸体 | - | 喜欢 | 同意 | , | - | 说 | 我 | . |

“这不是死气沉沉的同意，”我说。

- ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [twɪt] [ˌem 'iː] , - [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ fə'givn ] [hɜːr; hər] . -

| ' | Harry | , | ' | she | twitted | me | , | ' | you | have | not | forgiven | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | , | - | 她 | 推特 | 我 | , | - | 你 | 有 | 不是 | 已原谅 | 她 | . | - |

“哈利，”她在推特上告诉我，“你还没有原谅她。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

| That | was | true | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 真的 | . |

确实如此。

[sɜːr] ['rɔdərik] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɪltʃɛstər] [dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [ðer; ðər] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət][ðer; ðər] ['dɔtɚz]

| Sir | Roderick | and | Lady | Ilchester | did | not | conceal | their | elation | at | their | daughter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗德里克 | 和 | 女士 | 伊尔切斯特 | 做过 | 不是 | 隐藏 | 他们的 | 欣喜 | 在 | 他们的 | 女儿的 |

[væst] [ɪn'herɪtəns] ,

| vast | inheritance | , |
|---|---|---|
| 广阔的 | 遗产 | , |

罗德里克爵士和伊尔切斯特夫人毫不掩饰他们对女儿继承巨额遗产的欣喜之情。

[ðoʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ʧɑ:rlz] [wʌz; wəz][nɑ:t]
**though** **the** **lady** **appealed** **to** **my** **feelings** **in** **stating** **that** **her** **son** **Charles** **was** **not**
尽管 这 女士 上诉 到 我的 情怀 在 声明 那 她 儿子 查尔斯 曾是 不是
['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] .
**mentioned** **in** **the** **Will** **.**
提及 在 这 将要 .

尽管这位女士试图打动我的感情，说她的儿子查尔斯没有在遗嘱中被提及。

[sɜ:r] ['rɔdərik] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l] [praɪd] : — - [naʊ] ,
**Sir** **Roderick** **talked** **of** **the** **squire** **with** **personal** **pride** **:** **—** **'** **Now** **,**
先生 罗德里克 谈话 的 这 乡绅 和 个人的 自豪 : — - 现在 ,

罗德里克爵士带着个人自豪感谈起这位乡绅时说道：“现在，

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'wi:ldi] [men] ,
**as** **to** **his** **management** **of** **those** **unwieldy** **men** **,**
作为 到 他的 管理 的 那些 笨重 男人 ,

至于他对那些桀骜不驯的人的管理，

[hɪz; ɪz]['maɪnərz] [ðeɪ] [sent][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði]['aɪtəmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] .
**his** **miners** **they** **sent** **him** **up** **the** **items** **of** **their** **complaints** **.**
他的 矿工 他们 发送 他 向上 这 项目 的 他们的 投诉 .

矿工们把他们的投诉内容寄给了他。

[hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , ['ji:ldɪŋ] [hɪr] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [tu:; tə]
**He** **took** **them** **one** **by** **one** **,** **yielding** **here** **,** **discussing** **there** **,** **and** **holding** **to**
他 采取 他们 一 经过 一 , 屈服 这里 , 讨论 那里 , 和 保持 到
[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
**his** **point** **.**
他的 观点 .

他逐一回应，这里让步，那里讨论，但始终坚持自己的观点。

[soʊ][ðə; ði][men] [geɪv] [weɪ] ;
**So** **the** **men** **gave** **way** **;**
所以 这 男人 给予 方式 ;

于是，男人们让开了；

[hi:; hi] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mʌnθs] [peɪ] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [gʊd] [sens] .
**he** **sent** **them** **a** **month's** **pay** **to** **reward** **them** **for** **their** **good** **sense** **.**
他 发送 他们 一个 月份 支付 到 报酬 他们 为了 他们的 好的 感觉 .

为了奖励他们的明智之举，他给他们寄了一个月的工资。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] [ðə; ði] [men] [hu:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪknəs] .
**He** **had** **the** **art** **of** **moulding** **the** **men** **who** **served** **him** **in** **his** **own** **likeness** **.**
他 有 这 艺术 的 成型 这 男人 WHO 服务 他 在 他的 自己的 相似 .

他擅长将侍奉他的人塑造成与自己相似的样子。

[hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdəneri] ; [ju:; jʊ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ə; eɪ]
**His** **capacity** **for** **business** **was** **extraordinary** **;** **you** **never** **expected** **it** **of** **a**
他的 容量 为了 商业 曾是 非凡的 ; 你 绝不 预期的 它 的 一个
['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .
**country** **gentleman** **.**
国家 绅士 .

他的商业才能非同寻常，你绝对想不到一位乡下绅士会有这样的才能。

[hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kwɔ'dru:pəld] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] — [mʌʧ] [mɔ:r] ! -
**He** **more** **than** **quadrupled** **his** **inheritance** **—** **much** **more** **!** **'**
他 更多的 比 四倍 他的 遗产 — 很多 更多的 ! -

他的遗产翻了四倍多——远不止四倍！

[aɪ] [steɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] [-] ['ɑ:nər] ,
**I** **state** **it** **to** **the** **worthy** **Baronet's** **honour** **,**
我 状态 它 到 这 值得 男爵的 荣誉 ,

我以尊敬的男爵的名义陈述此事：

[ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmensli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

| that | although | it | would | have | been | immensely | to | his | satisfaction | to | see | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 虽然 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 到 | 他的 | 满意 | 到 | 看 | 他的 |

['dɔːtər] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] ['suːtər] ['prɑːpər][tuː; tə][æn; ən] ['erəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtuːd] ,

| daughter | attracting | the | suitor | proper | to | an | heiress | of | such | magnitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 吸引 | 这 | 求婚者 | 恰当的 | 到 | 一个 | 女继承人 | 的 | 这样的 | 震级 | , |

虽然看到自己的女儿能吸引到一位与如此显赫的女继承人相配的合适人选，会让他感到无比欣慰，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪmˈpoʊz] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [əˈpɑːn][maɪ] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ]['dʒænit] :

| he | did | not | attempt | to | impose | restriction | upon | my | interviews | with | Janet | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 强加 | 限制 | 之上 | 我的 | 访谈 | 和 | 珍妮特 | : |

他并没有试图限制我与珍妮特的会面：

- [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][maɪ] [hoʊm] .

| Riversley | was | mentioned | as | my | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 提及 | 作为 | 我的 | 家 | . |

有人提到里弗斯利是我的家乡。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] ; [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['fɔːrən] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]

| I | tried | to | feel | at | home | ; | the | heir | of | the | place | seemed | foreign | , | and | so | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 感觉 | 在 | 家 | ; | 这 | 继承人 | 的 | 这 | 地方 | 似乎 | 外国的 | , | 和 | 所以 | 做过 |

['dʒænit] .

| Janet | . |
|---|---|
| 珍妮特 | . |

我努力让自己感觉像在家一样；但这个地方的继承人看起来像个外国人，珍妮特也是如此。

[aɪ] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːrtli][tuː; tə][hɜːr; hər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [ðæt] [roʊbd] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] [sɪ'deɪt]

| I | attributed | it | partly | to | her | deep | mourning | dress | that | robed | her | in | so | sedate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 归因于 | 它 | 部分 | 到 | 她 | 深的 | 丧 | 裙子 | 那 | 身着长袍 | 她 | 在 | 所以 | 稳重 |

[ə; eɪ] ['wʊmənlinəs] ,

| a | womanliness | , |
|---|---|---|
| 一个 | 女性气质 | , |

我认为这部分原因在于她那身深沉的丧服，让她显得如此端庄优雅。

['pɑːrtli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [welθ] .

| partly | , | in | spite | of | myself | , | to | her | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 我 | , | 到 | 她 | 财富 | . |

部分原因，尽管我并不情愿，是她的财富。

- [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kaɪndli][ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , - [sed] [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] .

| ' | Speak | to | her | kindly | of | your | grandfather | , | ' | said | my | aunt | Dorothy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说话 | 到 | 她 | 亲切地 | 的 | 你的 | 祖父 | , | - | 说 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | . |

“跟她好好说说你爷爷的事，”我的姑姑多萝西说。

[tuː; tə][duː][soʊ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| To | do | so | , | however | , | as | she | desired | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 所以 | , | 然而 | , | 作为 | 她 | 想要的 | 它 | , |

然而，为了实现她的愿望，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

| would | be | to | be | guilty | of | a | form | of | hypocrisy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 到 | 是 | 有罪的 | 的 | 一个 | 形式 | 的 | 虚伪 | , |

那将构成一种虚伪的罪过。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'laɪd] [maɪ] ['betər] ['sentɪmənts] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] .

| and | I | belied | my | better | sentiments | by | keeping | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 谎言 | 我的 | 更好的 | 情感 | 经过 | 保持 | 沉默的 | . |

我保持沉默，违背了自己内心的良知。

[ðʌs] , ['hævɪŋ] ['ruːɪnd] [maɪ'self] [θruː] ['æŋgər] , [aɪ] [ə'laʊd] ['sɪli] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rɪ'per] .

| Thus | , | having | ruined | myself | through | anger | , | I | allowed | silly | sensitiveness | to | prevent | the | repair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 拥有 | 毁坏 | 我 | 通过 | 愤怒 | , | 我 | 允许 | 愚蠢的 | 敏感性 | 到 | 防止 | 这 | 维修 | . |

因此，我因愤怒而毁了自己，却又因愚蠢的敏感而阻碍了修复。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] - .

| It | became | known | that | my | father | was | at | Bulsted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 已知 | 那 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 在 | - | . |

后来人们才知道我父亲在布尔斯特德。

[aɪ] [sɔː] ['trʌb(ə)l] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['fɔːrhed] .

| I | saw | trouble | one | morning | on | Janet's | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 麻烦 | 一 | 早晨 | 在 | 珍妮特的 | 前额 | . |

一天早上，我看到珍妮特的额头上有异样的表情。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['tendərnəs] ; [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| We | had | a | conversation | that | came | near | to | tenderness | ; | at | last | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 对话 | 那 | 来了 | 靠近 | 到 | 压痛 | ; | 在 | 最后的 | 她 | 说 | : |

我们进行了一番近乎温柔的谈话；最后她说：

- [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ? -

| ' | Will | you | be | able | to | forgive | me | if | I | have | ever | the | misfortune | to | offend | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 是 | 有能力的 | 到 | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 曾经 | 这 | 不幸 | 到 | 得罪 | 你 | ? | - |

“如果我不幸冒犯了您，您能原谅我吗？”

- [juː; jʊ] [wəʊnt] [ə'fend] [ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] .

| ' | You | won't | offend | me | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 惯于 | 得罪 | 我 | , | - | 说 | 我 | . |

“你不会冒犯我的，”我说。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [nɑːt] .

| She | hoped | not | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 不是 | . |

她希望不是这样。

[aɪ] ['rælid] [hɜːr; hər] : - [tʌt] , [tʌt] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] ['eni] [twelv] - ['jɪrz] - [oʊld] , ['dʒænit] . -

| I | rallied | her | : | ' | Tut | , | tut | , | you | talk | like | any | twelve | - | years | - | old | , | Janet | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 集结 | 她 | : | - | 图坦卡蒙 | , | 教程 | , | 你 | 讲话 | 喜欢 | 任何 | 十二 | - | 年 | - | 老的 | , | 珍妮特 | . | - |

我鼓励她说：“啧啧，珍妮特，你说话像个十二岁的孩子。”

- [aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] [ðen] ! -

| ' | I | offended | you | then | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 被冒犯了 | 你 | 然后 | ! | - |

“那时我冒犯到你了！”

- ['evri] [deɪ] !

| ' | Every | day | ! |
|---|---|---|---|
| - | 每一个 | 天 | ! |

'每天！

[its] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] . -

| it's | all | that | I | care | much | to | remember | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 那 | 我 | 关心 | 很多 | 到 | 记住 | . | - |

这是我最想记住的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pliːzd] ,

| She | looked | pleased | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 高兴 | , |

她看起来很高兴。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]

| but | I | was | so | situated | that | I | required | passion | and | abandonment | in | return | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 所以 | 位于 | 那 | 我 | 必需的 | 热情 | 和 | 放弃 | 在 | 返回 | 为了 |

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [praɪd] .

| a | confession | damaging | to | my | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 忏悔 | 损害 | 到 | 我的 | 自豪 | . |

但我当时的处境让我需要激情和彻底的放弃，才能换取一份有损我自尊的坦白。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[ðə; ði] [skuːl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒueɪtɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [leɪt] [ʌn'fɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ]

| the | school | I | had | been | graduating | in | of | late | unfitted | me | for | a | young | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | 我 | 有 | 到过 | 毕业 | 在 | 的 | 晚的 | 不合适的 | 我 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 英语 |

['dʒɛntəlˌwʊmənz, 'dʒɛnəlˌwʊmənz] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [ˌɪntər'vɑːlvd] [di'sents] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| gentlewoman's | shades | and | intervolved | descents | of | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淑女们 | 色调 | 和 | 交织 | 下降 | 的 | 情感 | . |

我最近毕业的那所学校并不适合我，让我去理解一位年轻英国淑女的情感色彩和复杂情绪。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] , [wɜːr; wər] ['prɪti] ['hoʊmli] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] ,

| A | glance | up | and | a | dimple | in | the | cheek | , | were | pretty | homely | things | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | 向上 | 和 | 一个 | 酒窝 | 在 | 这 | 脸颊 | , | 是 | 漂亮的 | 家常的 | 事物 | 足够的 | , |

抬起头，脸颊上露出一个酒窝，这已经是很朴素的举动了。

[nɑːt][ðə; ði] [bleɪz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]

| not | the | blaze | I | wanted | to | unlock | me | , | and | absolutely | thought | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 火焰 | 我 | 通缉 | 到 | 开锁 | 我 | , | 和 | 绝对地 | 想法 | 我 | 有 |

[dɪ'zɜːrvd] .

| deserved | . |
|---|---|
| 应得的 | . |

这不是我想要的那种能解开我心扉的烈焰，也不是我绝对认为自己应得的烈焰。

[sɜːr] ['rɔdərik] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ɑːn] ['bɪznəs] ,

| Sir | Roderick | called | her | to | the | library | on | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗德里克 | 称为 | 她 | 到 | 这 | 图书馆 | 在 | 商业 | , |

罗德里克爵士以公事为由把她叫到图书馆，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| which | he | was | in | the | habit | of | doing | ten | times | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 正在做 | 十 | 时代 | 一个 | 天 | , |

他习惯每天这样做十次。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət] ['teɪbl] , [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [kən'sʌltɪŋ]

| as | well | as | of | discussing | matters | of | business | at | table | , | ostentatiously | consulting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 讨论 | 事情 | 的 | 商业 | 在 | 桌子 | , | 炫耀地 | 咨询 |

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

| his | daughter | , |
|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | , |

除了在餐桌上讨论公事外，他还经常炫耀地向女儿征求意见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [træns'pærəntli] ['riːlɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l]

| with | a | solemn | countenance | and | a | transparently | reeling | heart | of | parental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 庄严 | 面容 | 和 | 一个 | 透明地 | 卷轴 | 心 | 的 | 父母 |

[ˌegzʌl'teɪʃn] .

| exultation | . |
|---|---|
| 大喜 | . |

面容庄严肃穆，内心却洋溢着为人父母的喜悦。

- ['dʒænit][ɪz] [su'priːm] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : - [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [əd'vaɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [tʃiːf]

| ' | Janet | is | supreme | , | ' | he | would | say | : | ' | my | advice | is | simple | advice | ; | I | am | her | chief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 珍妮特 | 是 | 最高 | , | - | 他 | 会 | 说 | : | - | 我的 | 建议 | 是 | 简单的 | 建议 | ; | 我 | 是 | 她 | 首席 |

['eɪdʒənt] ,

| agent | , |
|---|---|
| 代理人 | , |

“珍妮特至高无上，”他会说：“我的建议很简单；我是她的首席经纪人。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . -

| that | is | all | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | . | - |

仅此而已。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] ['eɪdʒənt] , [æz; əz][də'rektər][ʌv; əv] [θriː] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['tʃermən] [ʌv; əv][wʌn] ,

| Her | chief | agent | , | as | director | of | three | Companies | and | chairman | of | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 首席 | 代理人 | , | 作为 | 导演 | 的 | 三 | 公司 | 和 | 主席 | 的 | 一 | , |

她的主要代理人，担任三家公司的董事和一家公司的董事长，

[wʌz; wəz][pər'hæps] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

| was | perhaps | competent | to | advise | her | , | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 也许 | 胜任的 | 到 | 建议 | 她 | , | 他 | 评论 | . |

他评论说，或许他有能力给她一些建议。

[hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑːn]['ɔːrd(ə)neri] ['mætərz] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ]

| Her | judgement | upon | ordinary | matters | he | agreed | with | my | grandfather | in | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 判断 | 之上 | 普通的 | 事情 | 他 | 同意 | 和 | 我的 | 祖父 | 在 | 思维 |

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] .

| consummate | . |
|---|---|
| 完善 | . |

他同意我祖父的观点，认为她对日常事务的判断非常成熟。

['dʒænit] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

| Janet | went | to | him | , | and | shortly | after | drove | him | to | the | station | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 去 | 到 | 他 | , | 和 | 不久 | 后 | 驾驶 | 他 | 到 | 这 | 车站 | 为了 |

['lʌndən] .

| London | . |
|---|---|
| 伦敦 | . |

珍妮特去找了他，不久后开车送他去伦敦车站。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] [diːd] [ɪn][maɪ]

| My | aunt | Dorothy | had | warned | me | that | she | was | preparing | some | deed | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 有 | 警告 | 我 | 那 | 她 | 曾是 | 准备 | 一些 | 契据 | 在 | 我的 |

['feɪvər] ,

| favour | , |
|---|---|
| 偏爱 | , |

我的姑妈多萝西曾警告过我，她正在准备一份对我有利的文件。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs]

| and | as | I | fancied | her | father | to | have | gone | to | London | for | that | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 幻想 | 她 | 父亲 | 到 | 有 | 已消失 | 到 | 伦敦 | 为了 | 那 | 目的 |

,

| , |
|---|
| , |

我当时猜测她父亲去伦敦就是为了这个目的，

[ænd; ənd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | supposed | she | would | now | venture | to | touch | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 据称 | 她 | 会 | 现在 | 风险投资 | 到 | 触碰 | 在 | 它 | , |

我想她现在应该会冒险谈及此事了。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

| I | walked | away | from | the | East | gates | of | the | park | as | soon | as | I | heard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 离开 | 从 | 这 | 东方 | 大门 | 的 | 这 | 公园 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 听到 | 这 |

[trɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpəuniz] ,

| trot | of | her | ponies | , |
|---|---|---|---|---|
| 小跑 | 的 | 她 | 小马 | , |

我一听到她的小马驹的蹄声，就离开了公园的东门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][led][baɪ][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [feɪt] ( [ðə; ði] [stʌf] [ðə; ði] [feɪts] [ɑːr; ər] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ɪn][maɪ]

| and | was | led | by | an | evil | fate | ( | the | stuff | the | fates | are | composed | of | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 引领 | 经过 | 一个 | 邪恶的 | 命运 | ( | 这 | 东西 | 这 | 命运 | 是 | 由 | 的 | 在 | 我的 |

[ˈɪnstəns] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kept] [ˈsiːkrət] ) [tuː; tə] [wɔːk] [ˈwestwərd] .

| instance | I | have | not | kept | secret | ) | to | walk | Westward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实例 | 我 | 有 | 不是 | 保留 | 秘密 | ) | 到 | 走 | 向西 | . |

并被邪恶的命运（就我而言，命运的构成并没有保密）引向西方。

[ˈðɪðər] [maɪ][ˈiːv(ə)l] [feɪt] [prəˈpeld] [ˌem ˈiː] ,

| Thither | my | evil | fate | propelled | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我的 | 邪恶的 | 命运 | 推进 | 我 | , |

我的邪恶命运驱使我走向那里，

[wer] [ˈæksɪdənt][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪˈspaʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [briːd] [ˌem ˈiː] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃənz]

| where | accident | was | ready | to | espouse | it | and | breed | me | mortifications |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 事故 | 曾是 | 准备好 | 到 | 支持 | 它 | 和 | 品种 | 我 | 苦行 |

[ɪˈnuːmərəb(ə)l] .

| innumerable | . |
|---|---|
| 无数 | . |

意外随时准备迎合它，并给我带来无数的羞辱。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈtʃænst] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ pəˈtikuːləz ] [ʌv; əv]['skwaɪər] - [wɪl] [ðæt]

| My | father | chanced | to | have | heard | the | particulars | of | Squire | Beltham's | will | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 偶然 | 到 | 有 | 听到 | 这 | 细节 | 的 | 乡绅 | - | 将要 | 那 |

[ˈmɔːrnɪŋ] :

| morning | : |
|---|---|
| 早晨 | : |

那天早上，我父亲偶然听到了贝尔瑟姆乡绅遗嘱的详细内容：

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈkæptɪn] [ˈwɪljəmz] [ˈkoʊtʃmən] [brʌʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dɪˈspɑːndəntli] [ɪn][maɪ] [ˈɪntrəsts] ;

| I | believe | Captain | William's | coachman | brushed | the | subject | despondently | in | my | interests | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 队长 | 威廉的 | 马车夫 | 刷过 | 这 | 主题 | 沮丧地 | 在 | 我的 | 兴趣 | ; |

我相信威廉船长的马车夫沮丧地向我提及了这件事；

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] ['dʒuːliə] .

| it | did | not | reach | him | through | Julia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 抵达 | 他 | 通过 | 朱莉娅 | . |

这件事并没有通过朱莉娅传达给他。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['westərn] [geɪts] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] ,

| He | stood | outside | the | Western | gates | , | and | as | I | approached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 外部 | 这 | 西 | 大门 | , | 和 | 作为 | 我 | 接近 | , |

他站在西门外，当我走近时，

[aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [freɪm] .

| I | could | perceive | a | labour | of | excitement | on | his | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 感知 | 一个 | 劳动 | 的 | 激动 | 在 | 他的 | 框架 | . |

我能感觉到他身上散发着兴奋的气息。

[hiː; hi] [pʊld] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði][ baːz ][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

| He | pulled | violently | at | the | bars | of | the | obstruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 暴力 | 在 | 这 | 酒吧 | 的 | 这 | 梗阻 | . |

他猛地拉扯障碍物的栏杆。

- ['rɪtʃi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'dɪktid] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ! -

| ' | Richie | , | I | am | interdicted | house | and | grounds | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 里奇 | , | 我 | 是 | 被禁止 | 房子 | 和 | 理由 | ! | - |

“里奇，我被禁止进入我的房子和土地！”

[hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] : - [ðeɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə]

| he | called | , | and | waved | his | hand | toward | the | lodge | : | ' | they | decline | to | open | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | , | 和 | 挥手 | 他的 | 手 | 朝向 | 这 | 小屋 | : | - | 他们 | 衰退 | 到 | 打开 | 到 |

[ˌem 'iː] . -

| me | . | ' |
|---|---|---|
| 我 | . | - |

他喊道，并朝旅馆挥了挥手：“他们拒绝给我开门。”

- [wɜːr; wər][juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] ? -

| ' | Were | you | denied | admission | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 否认 | 入学 | ? | - |

你被拒绝入学了吗?

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

| I | asked | him | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | . |

我问过他。

- — [jʊr; jər] [neɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ? — ['mɪstər] .

| ' | — | Your | name | , | if | you | please | , | sir | ? | — | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 你的 | 姓名 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 先生 | ? | — | 先生 | . |

“——请问您的姓名是？先生？”——先生。

['rɪtʃmənd] [rɔi] . — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ] .

| Richmond | Roy | . | — | We | are | sorry | we | have | orders | not | to | admit | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里士满 | 罗伊 | . | — | 我们 | 是 | 对不起 | 我们 | 有 | 订单 | 不是 | 到 | 承认 | 你 | . |

里士满·罗伊——很抱歉，我们接到命令不能让你入内。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ] [sʌn] . -

| And | they | declined | ; | they | would | not | admit | me | to | see | my | son | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 拒绝 | ; | 他们 | 会 | 不是 | 承认 | 我 | 到 | 看 | 我的 | 儿子 | . | - |

他们拒绝了；他们不让我见我的儿子。

- [ðoʊz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['skwaɪərz][oʊld]['ɔːrdərz] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| ' | Those | must | be | the | squire's | old | orders | , | ' | I | said | , | and | shouted | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那些 | 必须 | 是 | 这 | 乡绅的 | 老的 | 订单 | , | - | 我 | 说 | , | 和 | 喊叫 | 到 | 这 |

[lɑːdʒ] - ['kiːpər] .

| lodge | - | keeper | . |
|---|---|---|---|
| 小屋 | - | 守门员 | . |

“那一定是乡绅以前的命令，”我说着，朝守门人喊道。

[maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrθɔːtfəlnəs] [wɪtʃ] ['nevər] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] , [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

| My | father | , | with | the | forethoughtfulness | which | never | forsook | him | , | stopped | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , | 和 | 这 | 深思熟虑 | 哪个 | 绝不 | 放弃 | 他 | , | 停止 | 我 | . |

我父亲一如既往地深思熟虑，拦住了我。

- [noʊ] , ['rɪtʃi] , [noʊ] ; [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['letɪŋ]

| ' | No | , | Richie | , | no | ; | the | good | woman | shall | not | have | the | responsibility | of | letting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 里奇 | , | 不 | ; | 这 | 好的 | 女士 | 将 | 不是 | 有 | 这 | 责任 | 的 | 出租 |

[ˌem 'iː][ɪn] [ə'genst] ['ɔːrdərz] ;

| me | in | against | orders | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 反对 | 订单 | ; |

“不，里奇，不；这位善良的女士不应该违背命令让我进去；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['rɪskɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [pʊr] [soʊl] !
**she may be risking her place , poor soul !**
她 可能 是 冒险 她 地方 , 贫穷的 灵魂 !

她可能会因此失去位置，真是可怜的人!

[help] [ˌem 'iː] , [dɪr] [læd] . -
**Help me , dear lad . '**
帮助 我 , 亲爱的 小伙子 . -

帮帮我，亲爱的孩子。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][ baːz ][tuː; tə][ðə; ði] [spaɪks] , [ 'tɔtərɪŋ ] ,
**He climbed the bars to the spikes , tottering ,**
他 攀登 这 酒吧 到 这 尖峰 , 颤巍巍 ,

他摇摇晃晃地爬上单杠，到达了尖钉处。

[ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːp]
**and communicating a convulsion to me as I assisted him in the leap**
和 沟通 一个 抽搐 到 我 作为 我 协助 他 在 这 飞跃
[daʊn] :
**down :**
向下 :

当我协助他跳下去时，他向我传达了抽搐的情绪:

[noʊ] ['kɑːmən] [fiːt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [weɪt] .
**no common feat for one of his age and weight .**
不 常见的 特技 为了 一 的 他的 年龄 和 重量 .

对于他这个年龄和体重的人来说，这绝非易事。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['kweɪkɪŋ] .
**He leaned on me , quaking .**
他 倾斜 在 我 , 震动 .

他靠在我身上，浑身颤抖。

- [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
**' Impossible !**
- 不可能的 !

'不可能的!

['rɪtʃi] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! -
**Richie , impossible ! '**
里奇 , 不可能的 ! -

里奇，不可能!

[hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [riːvˈjuːd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪntəd'ʒekʃnz] .
**he cried , and reviewed a series of interjections .**
他 哭 , 和 已审核 一个 系列 的 感叹词 .

他哭了，并回顾了一系列插话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] .
**It was some time before I discovered that they related to the Will .**
它 曾是 一些 时间 前 我 发现 那 他们 有关的 到 这 将要 .

过了一段时间我才发现它们与遗嘱有关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['frenzid] , [ænd; ənd] [reɪvd] ,
**He was frenzied , and raved ,**
他 曾是 丧心病狂 , 和 赞不绝口 ,

他情绪激动，大喊大叫。

['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [peɪl] ['ʌndər] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [wɜːr; wər] [rɪ'daʊtəb(ə)l]
**turning** **suddenly** **from** **red** **to** **pale** **under** **what** **I** **feared** **were** **redoubtable**
转弯 突然 从 红色的 到 苍白 在下面 什么 我 害怕 是 令人敬畏的
['sɪmptəmz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['ment(ə)l] .
**symptoms** **,** **physical** **or** **mental** **.**
症状 , 身体的 或者 精神的 .

脸色突然由红转白，我担心这是严重的生理或心理症状。

---

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ; [hiː; hi] [wʊd] ['kɑːntest][ˌaɪ 'tiː] , [ˌoʊvər'θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**He** **came** **for** **sight** **of** **the** **Will** **;** **he** **would** **contest** **it** **,** **overthrow** **it** **.**
他 来了 为了 视线 的 这 将要 ; 他 会 竞赛 它 , 推翻 它 .

他前来一睹遗嘱的真容；他要质疑它，推翻它。

---

['hæri] ['ruːɪnd] ?
**Harry** **ruined** **?**
哈里 毁坏 ?

哈利毁了?

---

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [mɪs] - [ænd; ənd] ['fæðəm] [ðə; ði][plɑːt] ; — ['eɪndʒl] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
**He** **would** **see** **Miss** **Beltham** **and** **fathom** **the** **plot** **;** **—** **angel** **,** **he** **called** **her** **,**
他 会 看 错过 - 和 捉摸 这 阴谋 ; — 天使 , 他 称为 她 ,

他会见到贝尔瑟姆小姐，并参透她的阴谋；——他称她为天使。

---

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [ɪk'sklæmətɔːriˌek'sklæmətɔːri] , [bʌt; bət][ɪn]['daɪər] ['ɜːrnɪst] .
**and** **was** **absurdly** **exclamatory** **,** **but** **in** **dire** **earnest** **.**
和 曾是 荒谬地 感叹词 , 但 在 可怕的 认真 .

虽然语气夸张得近乎荒谬，但却是极其认真的。

---

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][tuː; tə] ['pɜːsənz]
**He** **must** **have** **had** **the** **appearance** **of** **a** **drunken** **man** **to** **persons**
他 必须 有 有 这 外貌 的 一个 醉 男人 到 人
[ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] ['wɪndoʊz] .
**observing** **him** **from** **the** **Grange** **windows** **.**
观察 他 从 这 农庄 视窗 .

从格兰奇庄园的窗户往外看，他一定看起来像个醉汉。

---

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [ dɔːz ] .
**My** **father** **was** **refused** **admission** **at** **the** **hall** **-** **doors** **.**
我的 父亲 曾是 拒绝 入学 在 这 大厅 - 门 .

我父亲被大厅门口拒之门外。

---

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [ðə; ði] [bruːt] - , [wɪð'stʊd] [ˌem 'iː] [ɪm'pæsɪvli] .
**The** **butler** **,** **the** **brute** **Sillabin** **,** **withstood** **me** **impassively** **.**
这 管家 , 这 蛮力 - , 经受住了考验 我 面无表情地 .

那个粗野的管家西拉宾面无表情地忍受着我的挑衅。

---

[huːz] ['ɔːrdərz][hæd; həd][hiː; hi] ?
**Whose** **orders** **had** **he** **?**
谁 订单 有 他 ?

他奉谁之命行事?

---

[mɪs] - .
**Miss** **Ilchester's** **.**
错过 - .

伊尔切斯特小姐的。

---

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! -
**'** **They** **are** **afraid** **of** **me** **!** **'**
- 他们 是 害怕的 的 我 ! -

“他们怕我！”

[maɪ] ['fɑːðər] ['θʌndəd] .

| my | father | thundered | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 雷鸣 | . |

我父亲雷鸣般地说道。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['dʒænit] .

| I | sent | a | message | to | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 一个 | 信息 | 到 | 珍妮特 | . |

我给珍妮特发了条信息。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

| She | was | not | long | in | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 未来 | , |

她很快就到了。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [huː] ['hændɪd] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] [frʌm; frəm] [maɪ] [ænt]

| followed | by | a | footman | who | handed | a | twist | of | note | - | paper | from | my | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 男仆 | WHO | 递交 | 一个 | 捻 | 的 | 笔记 | - | 纸 | 从 | 我的 | 阿姨 |

['dɔːrəθi] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] .

| Dorothy | to | my | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 到 | 我的 | 父亲 | . |

随后，一名侍从递给我父亲一卷我姑妈多萝西的便笺。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌtərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv]

| He | opened | it | and | made | believe | to | read | it | , | muttering | all | the | while | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | 和 | 制成 | 相信 | 到 | 读 | 它 | , | 喃喃自语 | 全部 | 这 | 尽管 | 的 |

[ðə; ði] [wɪl] .

| the | Will | . |
|---|---|---|
| 这 | 将要 | . |

他打开信封，假装在读，嘴里不停地念叨着遗嘱的内容。

['dʒænit] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt] .

| Janet | dismissed | the | men | - | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 解雇 | 这 | 男人 | - | 仆人 | . |

珍妮特遣走了男仆们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kʌlərləs] .

| She | was | quite | colourless | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 无色 | . |

她面色苍白。

- [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , - [aɪ] [sed] .

| ' | We | have | been | stopped | in | the | doorway | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 到过 | 停止 | 在 | 这 | 门口 | , | - | 我 | 说 | . |

“我们被挡在门口了，”我说。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] : - [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] . -

| She | answered | : | ' | I | wish | it | could | have | been | prevented | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | : | - | 我 | 希望 | 它 | 可以 | 有 | 到过 | 阻止 | . | - |

她回答说：“我希望这件事可以避免。”

- [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [jɔːr'self] , [ðen] ? -

| ' | You | take | it | on | yourself | , | then | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 拿 | 它 | 在 | 你自己 | , | 然后 | ? | - |

“那你就自己承担吧？”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .

| She | was | inaudible | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 听不清 | . |

她的声音听不见。

- [maɪ] [dɪr] ['dʒænit] , [juː; jʊ] [kɔːl] - [maɪ] [hoʊm] , [dəunt] [juː; jʊ] ? -
' **My dear Janet , you call Riversley my home , don't you ?** '
- 我的 亲爱的 珍妮特 , 你 称呼 - 我的 家 , 不 你 ? -

“亲爱的珍妮特，你把里弗斯利当作我的家，对吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːrz] . -
' **It is yours .** '
- 它 是 你的 . -

“它是你的。”

- [duː] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] ['heɪtfl] [fjuːd] [naʊ] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪz] [ded] ? -
' **Do you intend to keep up this hateful feud now my grandfather is dead ?** '
- 做 你 打算 到 保持 向上 这 可恶 世仇 现在 我的 祖父 是 死的 ? -

“我祖父去世后，你还打算继续这场充满仇恨的世仇吗？”

- [noʊ] , ['hæri] , [nɑːt] [aɪ] . -
' **No , Harry , not I .** '
- 不 , 哈里 , 不是 我 . -

“不，哈利，不是我。”

- [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [stɑːp] [maɪ] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ?
' **Did you give orders to stop my father from entering the house and grounds ?**
- 做过 你 给 订单 到 停止 我的 父亲 从 进入 这 房子 和 理由 ?
-
'
-

“你是否下令阻止我父亲进入房屋和庭院？”

- [aɪ] [dɪd] . -
' **I did .** '
- 我 做过 . -

“我做了。”

- [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? -
' **You won't have him here ?** '
- 你 惯于 有 他 这里 ? -

“你们不让他来吗？”

- [dɪr] ['hæri] , [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [dʒʌst] [jet] . -
' **Dear Harry , I hoped he would not come just yet .** '
- 亲爱的 哈里 , 我 希望 他 会 不是 来 只是 然而 . -

“亲爱的哈里，我希望他不要这么快就来。”

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] ? -
' **But you gave the orders ?** '
- 但 你 给予 这 订单 ? -

“但明明是你下的命令啊？”

- [jes] . -
' **Yes .** '
- 是的 . -

'是的。'

- [jʊə(r)] ['ræðər] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['dʒænit] . -
' **You're rather incomprehensible , my dear Janet .** '
- 你是 相当 难以理解 , 我的 亲爱的 珍妮特 . -

“亲爱的珍妮特，你真是让人难以理解。”

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['hæri] . -
' **I wish you could understand me , Harry .** '
- 我 希望 你 可以 理解 我 , 哈里 . -

“我希望你能理解我，哈利。”

- [juː; jʊ][ɑːrm][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ! -

| ' | You | arm | your | servants | against | him | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 手臂 | 你的 | 仆人 | 反对 | 他 | ! | - |

“你们竟让仆人武装起来对抗他！”

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

| ' | In | a | few | days | — | ' | she | faltered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一个 | 很少 | 天 | — | - | 她 | 犹豫不决 | . |

“过几天——”她结结巴巴地说。

- [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ðɪ][hæf][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]

| ' | You | insult | him | and | me | now | , | ' | said | I | , | enraged | at | the | half | indication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 侮辱 | 他 | 和 | 我 | 现在 | , | - | 说 | 我 | , | 愤怒 | 在 | 这 | 一半 | 指示 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'lentɪŋ] ,

| of | her | relenting | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 让步 | , |

“你现在既侮辱了他，也侮辱了我，”我怒道，因为她表现出的那一点点让步的迹象让我非常生气。

[wɪtʃ] [spɔɪld] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɑːdɪstlɪ] — ['rezəluːt] ['bjuːtɪ] ,

| which | spoiled | her | look | of | modestly | — | resolute | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 被宠坏了 | 她 | 看 | 的 | 谦虚地 | — | 坚决 | 美丽 | , |

这破坏了她那种含蓄而坚定的美感。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [sə'kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [breɪk]

| and | seemed | to | show | that | she | meant | to | succumb | without | letting | me | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 展示 | 那 | 她 | 意思是 | 到 | 屈服 | 没有 | 出租 | 我 | 休息 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

似乎表明她打算屈服，但又不想让我击垮她。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] . -

| ' | You | are | mistress | of | the | place | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 情妇 | 的 | 这 | 地方 | . | - |

“你是这里的女主人。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| ' | I | am | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | . |

'我是。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] . -

| I | wish | I | were | not | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 是 | 不是 | . | - |

我真希望我不是。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][maɪ]['fɑːðər] [kʌm] [ɪn] ! -

| ' | You | are | mistress | of | Riversley | , | and | you | refuse | to | let | my | father | come | in | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 情妇 | 的 | - | , | 和 | 你 | 拒绝 | 到 | 让 | 我的 | 父亲 | 来 | 在 | ! | - |

“你是里弗斯利的女主人，你竟然不让我父亲进来！”

- [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] , [jes] . -

| ' | While | I | am | the | mistress | , | yes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 我 | 是 | 这 | 情妇 | , | 是的 | . | - |

“当我是情妇的时候，是的。”

- ['eniwer] [bʌt; bət] [hɪr] , ['hæri] !

| ' | Anywhere | but | here | , | Harry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 任何地方 | 但 | 这里 | , | 哈里 | ! |

“去哪儿都行，就是别来这儿，哈利！”

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][ɔːr] ['ænti] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['kaɪndli] [ə'pɔɪnt] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ,

| If | he | will | see | me | or | aunty | , | if | he | will | kindly | appoint | any | other | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 将要 | 看 | 我 | 或者 | 阿姨 | , | 如果 | 他 | 将要 | 亲切地 | 委 | 任何 | 其他 | 地方 | , |

如果他能见到我或阿姨，如果他能好心指定其他地方，

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] . -

| we | will | meet | him | , | we | shall | be | glad | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 见面 | 他 | , | 我们 | 将 | 是 | 高兴的 | . | - |

我们会见到他，我们会很高兴。

- [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm]['entər][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| ' | I | request | you | to | let | him | enter | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 要求 | 你 | 到 | 让 | 他 | 进入 | 这 | 房子 | . |

我请求你让他进屋。

[duː][juː; jʊ] [kən'sent] [ɔːr][nɑːt] ? -

| Do | you | consent | or | not | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 同意 | 或者 | 不是 | ? | - |

你同意还是不同意?

- [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wʌns][æt; ət] [ðiːz] [ dɔːz ] .

| ' | He | was | refused | once | at | these | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 拒绝 | 一次 | 在 | 这些 | 门 | . |

“他曾被拒之门外一次。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ? -

| Do | you | refuse | him | a | second | time | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 拒绝 | 他 | 一个 | 第二 | 时间 | ? | - |

你第二次拒绝他了吗?

- [aɪ][duː] . -

| ' | I | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | . | - |

'我愿意。'

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? -

| ' | You | mean | that | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 意思是 | 那 | ? | - |

你是认真的吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] . -

| ' | I | am | obliged | to | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 有义务 | 到 | . | - |

“我有义务这样做。”

- [juː; jʊ][wəʊnt] [jiːld] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

| ' | You | won't | yield | a | step | to | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 惯于 | 屈服 | 一个 | 步 | 到 | 我 | ? | - |

你寸步不让吗?

- [aɪ] ['kænɑːt] . -

| ' | I | cannot | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | . | - |

“我不能。”

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [maɪld] [fitʃər] , [sɔːft]['ɔːlmoʊst]

| The | spirit | of | an | armed | champion | was | behind | those | mild | features | , | soft | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 一个 | 武装 | 冠军 | 曾是 | 在后面 | 那些 | 温和的 | 特征 | , | 柔软的 | 几乎 |

[tuː; tə] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | supplication | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 恳求 | 到 | 我 | , |

那副温和的面容背后，隐藏着一位武装勇士的灵魂，对我近乎恳求。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] .

| that | I | might | know | her | to | be | under | a | constraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 知道 | 她 | 到 | 是 | 在下面 | 一个 | 约束 | . |

我或许知道她受到了某种限制。

[ðə; ði] ['neðər] [lɪp] [drɑːpt] [ɪn] ['briːðɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] ['weɪvəd] :

| The | nether | lip | dropped | in | breathing | , | the | eyes | wavered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下 | 唇 | 掉落 | 在 | 呼吸 | , | 这 | 眼睛 | 犹豫不决 | : |

下唇因呼吸而下垂，眼神也变得迷离：

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn]['oʊpən][wɔːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][fɜːrm]

| such | was | her | appearance | in | open | war | with | me | , | but | her | will | was | firm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 她 | 外貌 | 在 | 打开 | 战争 | 和 | 我 | , | 但 | 她 | 将要 | 曾是 | 公司 |

.

:

.

她表面上对我充满敌意，但她的意志却很坚定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [dens] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'siːv] [hɜːr; hər]

| Of | course | I | was | not | so | dense | as | to | be | unable | to | perceive | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 曾是 | 不是 | 所以 | 稠密 | 作为 | 到 | 是 | 无法 | 到 | 感知 | 她 |

[graʊndz] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] .

| grounds | for | refusing | . |
|---|---|---|---|
| 理由 | 为了 | 拒绝 | . |

我当然不至于愚钝到看不出她拒绝的理由。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θroʊ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər]['grændədə] ,

| She | would | not | throw | the | burden | on | her | grandada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 扔 | 这 | 负担 | 在 | 她 | 格兰达达 | , |

她不会把重担转嫁到爷爷身上。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ˌem 'iː] — [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] .

| even | to | propitiate | me | — | the | man | she | still | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 安抚 | 我 | — | 这 | 男人 | 她 | 仍然 | 喜爱 | . |

甚至是为了安抚我——她仍然深爱的男人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| But | that | she | should | have | a | reason | , | and | think | it | good | , | in | spite | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 一个 | 原因 | , | 和 | 思考 | 它 | 好的 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 我 | , |

但她应该有自己的理由，而且即便有我反对，她也认为这个理由是正确的。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'faɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][hɜːrt][tuː; tə][ə; eɪ]

| and | cling | to | it | , | defying | me | , | and | that | she | should | do | hurt | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黏着 | 到 | 它 | , | 反抗 | 我 | , | 和 | 那 | 她 | 应该 | 做 | 伤害 | 到 | 一个 |

['sentiənt] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] ,

| sentient | human | creature | , |
|---|---|---|---|
| 有感知能力的 | 人类 | 生物 | , |

她执迷不悟，违抗我的命令，而且她不应该伤害一个有知觉的人类生命。

[huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] ,

| who | was | my | father | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 我的 | 父亲 | , |

我的父亲是谁?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['blaɪndli] [əu'beiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

| for | the | sake | of | blindly | obeying | to | the | letter | the | injunction | of | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 盲目地 | 服从 | 到 | 这 | 信 | 这 | 禁令 | 的 | 这 | 死的 | , |

为了盲目地遵从死者的遗训，

[wɜːr; wər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ə'fensɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] .

| were | intolerable | offences | to | me | and | common | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 无法容忍 | 罪行 | 到 | 我 | 和 | 常见的 | 人类 | . |

对我而言，这是不可容忍的冒犯，也是对全人类的冒犯。

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [wʊd] [hæv; həv] [ fə'givn ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self]
**I , for my own part , would have forgiven her , as I congratulated myself**
我 , 为了 我的 自己的 部分 , 会 有 已原谅 她 , 作为 我 恭喜 我
[ə'pɑːn] [rɪ'flektɪŋ] .
**upon reflecting .**
之上 反思 .

就我个人而言，我会原谅她，反思之后，我暗自庆幸自己没有这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] — [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər][maɪnd] , [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər]
**It was on her account — to open her mind , to enlighten her**
它 曾是 在 她 帐户 — 到 打开 她 头脑 , 到 开导 她
[kən'sɜːrnɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**concerning right and wrong determination ,**
有关 正确的 和 错误的 决心 ,

这是为了她——为了打开她的心扉，让她明白是非对错。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kruːd] ['dʒʌdʒmənt] — [ðæt] [aɪ] [ˌkɔndɪ'sendid]
**to bring her feelings to bear upon a crude judgement — that I condescended**
到 带来 她 情怀 到 熊 之上 一个 原油 判断 — 那 我 居高临下的
[tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [keɪs] .
**to argue the case .**
到 争论 这 案件 .

将她的感受强加于一个粗暴的判断之上——而我竟然屈尊为她辩护。

['smɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**Smarting with admiration , both of the depths and shallows of her**
刺痛 和 钦佩 , 两个都 的 这 深度 和 浅滩 的 她
['kærəktər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] ['fɪgjər] ,
**character , and of her fine figure ,**
特点 , 和 的 她 美好的 数字 ,

她既钦佩她性格的深度和浅薄，又钦佩她曼妙的身材。

[aɪ][bɪ'gæn] :
**I began :**
我 开始 :

我开始了：

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði]
**— She was to consider how young she was to pretend to decide on the**
— 她 曾是 到 考虑 如何 年轻的 她 曾是 到 假装 到 决定 在 这
['bæləns] [ʌv; əv] ['duːtiz] ,
**balance of duties ,**
平衡 的 职责 ,

她应该考虑到自己年纪尚轻，却要假装自己有能力决定各项职责的平衡。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ;
**how little of the world she had seen ;**
如何 小的 的 这 世界 她 有 已见 ;

她所见见的世界是多么渺小啊；

[æn; ən] [oʊθ] [swɔːrn][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [θɪŋ] ,
**an oath sworn at the bedside of the dead was a solemn thing ,**
一个 誓言 宣誓 在 这 床头 的 这 死的 曾是 一个 庄严 事物 ,

在死者床边发下的誓言是一件庄严的事情。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['kruːəlti] [tuː; tə][ðə; ði]
**but was it Christian to keep it to do an unnecessary cruelty to the**
但 曾是 它 基督教 到 保持 它 到 做 一个 不必要 残酷 到 这
['lɪvɪŋ] ?
**living ?**
活的 ?

但保留它，对活着的人施加不必要的残忍行为，这符合基督教义吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['stʌdid] [fə'lɑːsəfi] ,
**if she had not studied philosophy ,**
如果 她 有 不是 研究 哲学 ,

如果她没有学过哲学，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [dʒʌst] [ri'zɔlvz] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] —
**she might at least discern the difference between just resolves and insane —**
她 可能 在 至少 辨别 这 不同之处 之间 只是 解决 和 疯狂的 —
[bɪ'twiːn] [ðoʊz] [ðə; ði] [soʊl] ['sæŋkʃənd] ,
**between those the soul sanctioned ,**
之间 那些 这 灵魂 已制裁 ,

她或许至少能分辨出正当的决心和疯狂的决心之间的区别——那些得到灵魂认可的决心和疯狂的决心之间的区别。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['heɪtfl] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ;
**and those hateful to nature ;**
和 那些 可恶 到 自然 ;

以及那些对自然有害的；

[tuː; tə][baɪnd] [wʌn'self] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['pɜːsənz] [vɪn'dɪktɪvnəs] [wʌz; wəz] [ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə]
**to bind oneself to carry on another person's vindictiveness was voluntarily to**
到 绑定 自己 到 携带 在 其他 人的 报复心 曾是 自愿 到
[ə'dɑːpt] ['sleɪvəri] ;
**adopt slavery ;**
采纳 奴隶制 ;

自愿承担他人的报复行为，就等于自愿成为奴隶；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['flætli] - [ə'vaʊd] [ɪn'sænəti] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [dɪ'spleɪ]
**this was flatly - avowed insanity , and so forth , with an emphatic display**
这 曾是 断然 - 公开承认 疯狂 , 和 所以 前进 , 和 一个 强调 展示
[ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
**of patience .**
的 耐心 .

这完全是公然的疯狂之举，等等，同时还表现出极大的耐心。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kɔntrəˌvɜːtid] .
**The truth of my words could not be controverted .**
这 真相 的 我的 字 可以 不是 是 有争议的 .

我所说的话无可辩驳。

[ʌn'hæpɪli] [aɪ] [kən'faʊndɪd] [raɪt] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [raɪt] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'siːvd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
**Unhappily I confounded right speaking with right acting , and conceived , because**
不幸地 我 令人困惑 正确的 请讲 和 正确的 表演 , 和 构思 , 因为
[aɪ] [spoʊk] [soʊ]['dʒʌstli] ,
**I spoke so justly ,**
我 辐 所以 公正地 ,

不幸的是，我把正确的言语与正确的行为混淆了，并且因为我言辞公正，就产生了这样的想法：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['speʃəli] [ə'pruːvd] [ɪn] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [jiːld] .
**that I was specially approved in pressing her to yield .**
那 我 曾是 特别 得到正式认可的 在 紧迫 她 到 屈服 .

我得到了特别批准，可以向她施压，迫使她屈服。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [pɔːz] [tuː; tə] [seɪ] , - [its] ['juːsləs] , ['hæri] .
**She broke the first pause to say , ' It's useless , Harry .**
她 打破 这 第一的 暂停 到 说 , - 它是 无用 , 哈里 .

她打破了最初的沉默，说道："没用的，哈利。"

[aɪ][duː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][duː] . -
**I do what I think I am bound to do . '**
我 做 什么 我 思考 我 是 边界 到 做 . -

我做我认为自己必须做的事。

- [ðen] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ！ -

| ' | Then | I | have | spoken | to | no | purpose | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 有 | 说 | 到 | 不 | 目的 | ！ | - |

“那我岂不是白说了！”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd] [weɪt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ？ -

| ' | If | you | will | only | be | kind | , | and | wait | two | or | three | days | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 是 | 种类 | , | 和 | 等待 | 二 | 或者 | 三 | 天 | ？ | - |

“如果您能好心等两三天就好了？”

- [biː; bi]['sensəb(ə)l] ！ -

| ' | Be | sensible | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 明智的 | ！ | - |

要理智！

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] . -

| ' | I | am | , | as | much | as | I | can | be | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | , | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 能 | 是 | . | - |

“我尽我所能做到了。”

- [hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] !

| ' | Hard | as | a | flint | — | you | always | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 难的 | 作为 | 一个 | 燧石 | — | 你 | 总是 | 是 | ！ |

你一直都像燧石一样坚硬！

[ðə; ði][moʊst] ['greɪtf(ə)l] ['wʊmən] [ə'laɪv] , [aɪ][æd'mɪt] .

| The | most | grateful | woman | alive | , | I | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 感激的 | 女士 | 活 | , | 我 | 承认 | . |

我承认，我是世上最懂得感恩的女人。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ə'nʌðər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dʒænɪt] , [huː] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

| I | know | not | another | , | I | assure | you | , | Janet | , | who | , | in | return | for | millions | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 其他 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 珍妮特 | , | WHO | , | 在 | 返回 | 为了 | 百万 | 的 | 钱 | , |

我向你保证，珍妮特，我认识的人里没有第二个会为了数百万美元而……

[wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['wɑːntən] ['kruːəlti] .

| would | do | such | a | piece | of | wanton | cruelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 做 | 这样的 | 一个 | 片 | 的 | 放肆 | 残酷 | . |

会做出如此肆意残忍的事情。

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ！ |

什么！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'reɪtid] [ænd; ənd][tɔːrn][tuː; tə]

| You | think | he | was | not | punished | enough | when | he | was | berated | and | torn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 他 | 曾是 | 不是 | 受到惩罚 | 足够的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 责骂 | 和 | 撕裂 | 到 |

[ʃredz] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ?

| shreds | in | your | presence | ? |
|---|---|---|---|---|
| 碎屑 | 在 | 你的 | 在场 | ？ |

你觉得当着你的面把他骂得狗血淋头、撕成碎片还不够吗?

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] ,

| They | would | be | cruel | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 残忍的 | , |

他们会很残忍。

[pər'hæps] — [wi:; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][jʊr; jər][seks] — [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ðer; ðər]

| perhaps | — | we | will | suppose | it | of | your | sex | — | but | not | so | fond | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | — | 我们 | 将要 | 认为 | 它 | 的 | 你的 | 性别 | — | 但 | 不是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 他们的 |

['kɑ:nʃəns] [æz; əz][tu:; tə][stæmp][ə; eɪ][laɪf] [aʊt][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [oʊθ] .

| consciences | as | to | stamp | a | life | out | to | keep | an | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 良心 | 作为 | 到 | 邮票 | 一个 | 生活 | 出去 | 到 | 保持 | 一个 | 誓言 | . |

也许——我们姑且认为这是你们女性的错——但她们的良心还没有坏到为了遵守誓言而夺走他人的生命。

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

| I | forget | the | terms | of | the | Will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | 这 | 条款 | 的 | 这 | 将要 | . |

我忘记了遗嘱的具体条款。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [en'dʒɔɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ? -

| Were | you | enjoined | in | it | to | force | him | away | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 禁止 | 在 | 它 | 到 | 力量 | 他 | 离开 | ? | - |

你当时是否被要求强迫他离开?

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

| My | father | had | stationed | himself | in | the | background | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 驻 | 他自己 | 在 | 这 | 背景 | . |

我父亲则待在后方。

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kə'menst] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [ænt]

| Mention | of | the | Will | caught | his | ears | , | and | he | commenced | shaking | my | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提到 | 的 | 这 | 将要 | 捕捉 | 他的 | 耳朵 | , | 和 | 他 | 开始 | 摇晃 | 我的 | 阿姨 |

['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [noʊt] ,

| Dorothy's | note | , |
|---|---|---|
| 多萝西的 | 笔记 | , |

他听到遗嘱这话，立刻开始摇晃我姑妈多萝西的纸条。

['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

| blinking | and | muttering | at | a | great | rate | , | and | pressing | his | temples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 和 | 喃喃自语 | 在 | 一个 | 伟大的 | 速度 | , | 和 | 紧迫 | 他的 | 寺庙 | . |

他眨眼、低声嘟囔着，速度很快，还不停地按压太阳穴。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [ri:d] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] , - [hi:; hi] [sed] , — - [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] ,

| ' | I | do | not | read | a | word | of | this | , | ' | he | said | , | — | ' | upon | my | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 读 | 一个 | 单词 | 的 | 这 | , | - | 他 | 说 | , | — | - | 之上 | 我的 | 荣誉 | , |

“我一个字都没看，”他说，“以我的荣誉起誓。”

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] ['hændraɪtɪŋ] .

| not | a | word | ; | and | I | know | it | is | her | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | ; | 和 | 我 | 知道 | 它 | 是 | 她 | 手写 | . |

一个字也没说；而且我知道这是她的笔迹。

[ðæt] [wɪl] ! — ['oʊnli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['mædəm] ,

| That | Will | ! | — | only | , | for | the | love | of | heaven | , | madam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | ! | — | 仅有的 | , | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 天堂 | , | 女士 | , |

那份遗嘱！——看在老天的份上，夫人，

- — [hi:; hi] [boʊd] ['veɪgli] [tu:; tə]['dʒænit] - [nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , [ɔ:r]

| ' | — | he | bowed | vaguely | to | Janet | ' | not | a | syllable | of | this | to | the | princess | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 他 | 鞠躬 | 依稀 | 到 | 珍妮特 | - | 不是 | 一个 | 音节 | 的 | 这 | 到 | 这 | 公主 | , | 或者 |

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'strɔɪd] .

| we | are | destroyed | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 损毁 | . |

“——”他含糊地向珍妮特鞠了一躬，“千万别把这话告诉公主，否则我们就完了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [bel] [ɪn][maɪ] [hed] , [ɔ:r][aɪ] [wʊd] [seɪ] [mɔ:r] .

| I | have | a | great | bell | in | my | head | , | or | I | would | say | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 钟 | 在 | 我的 | 头 | , | 或者 | 我 | 会 | 说 | 更多的 | . |

我脑子里有一个大钟，否则我会说得更多。

['hɪrɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] . -

| Hearing | is | out | of | the | question | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . | - |

听力问题根本不可能。

['dʒænit] [geɪzd] ['pɪtiəsli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| Janet | gazed | piteously | from | him | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 凝视 | 可怜地 | 从 | 他 | 到 | 我 | . |

珍妮特可怜兮兮地看着他和我。

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [retʃ] [ɪz] ['kɑːmən] .

| To | kill | the | deer | and | be | sorry | for | the | suffering | wretch | is | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 杀 | 这 | 鹿 | 和 | 是 | 对不起 | 为了 | 这 | 痛苦 | 可怜虫 | 是 | 常见的 | . |

杀死鹿并为受苦的动物感到惋惜是很常见的做法。

[aɪ] ['bɛgd] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [draɪv] .

| I | begged | my | father | to | walk | along | the | carriage | - | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 我的 | 父亲 | 到 | 走 | 沿着 | 这 | 运输 | - | 驾驶 | . |

我恳求父亲沿着马车道走一走。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ækjərətli] , [ænd; ənd]

| He | required | that | the | direction | should | be | pointed | out | accurately | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必需的 | 那 | 这 | 方向 | 应该 | 是 | 尖 | 出去 | 准确 | , | 和 |

['prɑːmptli] [əu'beid] [ˌem 'iː] ,

| promptly | obeyed | me | , |
|---|---|---|---|
| 及时 | 服从 | 我 | , |

他要求我准确指出方向，并立即照办。

['seɪɪŋ] : - [aɪ] [bæk] [juː; jʊ] , [rɪ'membər] .

| saying | : | ' | I | back | you | , | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | - | 我 | 后退 | 你 | , | 记住 | . |

他说："我支持你，记住。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə'sliːp] [naʊ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [bel] . -

| I | should | certainly | be | asleep | now | but | for | this | extraordinary | bell | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 当然 | 是 | 睡着了 | 现在 | 但 | 为了 | 这 | 非凡的 | 钟 | . | - |

要不是这声奇特的钟声，我现在肯定已经睡着了。

['æftər] ['goʊɪŋ] [sʌm; səm] [steps] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃaʊt] - [gɔːŋ] , - [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

| After | going | some | steps | , | he | turned | to | shout | ' | Gong | , | ' | and | touched | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 去 | 一些 | 步骤 | , | 他 | 转向 | 到 | 喊 | - | 锣 | , | - | 和 | 感动 | 他的 | 耳朵 | . |

走了几步后，他转身喊了一声"锣"，然后摸了摸耳朵。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['luːsli] , ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [wɔːk] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] ['pærɪs] .

| He | walked | loosely | , | utterly | unlike | the | walk | habitual | to | him | even | recently | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 松散地 | , | 完全地 | 与此不同 | 这 | 走 | 习惯性的 | 到 | 他 | 甚至 | 最近 | 在 | 巴黎 | . |

他走路姿势很随意，与他最近在巴黎时的走路姿势截然不同。

- [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [ɪl] ? -

| ' | Has | he | been | ill | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 他 | 到过 | 患病的 | ? | - |

他生病了吗?

['dʒænit] [æskt] .

| Janet | asked | . |
|---|---|---|
| 珍妮特 | 问 | . |

珍妮特问道。

- [hiː; hi] [wəʊnt] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktər] ; [ðə; ði] ['sɪmptəmz] ['θret(ə)n] ['æpəpleksi] [ɔːr] [pə'ræləsɪs] ,

| ' | He | won't | see | the | doctor | ; | the | symptoms | threaten | apoplexy | or | paralysis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 惯于 | 看 | 这 | 医生 | ; | 这 | 症状 | 威胁 | 中风 | 或者 | 麻痹 | , |

"他不愿意去看医生；这些症状有中风或瘫痪的危险。"

[aɪ] - [em][toʊld] .
**I ' m told .**
我 - 米 讲述 .

我听说了。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] .
**Let us finish .**
让 我们 结束 .

我们结束吧。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪn'herɪt]
**You were aware that you were to inherit**
你 是 意识到的 那 你 是 到 继承

你知道自己将继承遗产。

- ? -
**Riversley ? '**
- ? -

里弗斯利?

- [jes] , - , ['hæri] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] ; [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [els] . -
**' Yes , Riversley , Harry ; I knew that ; I knew nothing else . '**
- 是的 , - , 哈里 ; 我 知道 那 ; 我 知道 没有什么 别的 . -

“是的，里弗斯利，哈里；我知道这一点；我对此一无所知。”

- [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [bɑːr][maɪ] ['fɑːðər] [aʊt] ? -
**' The old place was left to you that you might bar my father out ? '**
- 这 老的 地方 曾是 左边 到 你 那 你 可能 酒吧 我的 父亲 出去 ? -

“你把那座老房子留给你，是为了把我父亲拒之门外吗？”

- [aɪ] [geɪv] [maɪ][wɜːrd] . -
**' I gave my word . '**
- 我 给予 我的 单词 . -

“我已做出承诺。”

- [juː; jʊ] [pledʒd] [ˌaɪ 'tiː] — [swɔːr] ? -
**' You pledged it — swore ? '**
- 你 承诺 它 — 发誓 ? -

“你发誓了——是宣誓了吗？”

- [noʊ] . -
**' No . '**
- 不 . -

'不。'

- [wel] , [juːv] [dʌn] [jʊr; jər] [wɜːrst] , [maɪ] [dɪr] .
**' Well , you've done your worst , my dear .**
- 出色地 , 你已经 完毕 你的 最差 , 我的 亲爱的 .

“好吧，亲爱的，你已经尽力了。”

[ɪf] [ðə; ði][æks][wɜːr; wər][tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [nek] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [rɪ'fjuːz] ,
**If the axe were to fall on your neck for it , you would still refuse ,**
如果 这 斧头 是 到 落下 在 你的 脖子 为了 它 , 你 会 仍然 拒绝 ,

即使为此付出生命的代价，你仍然会拒绝。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ? -
**would you not ? '**
会 你 不是 ? -

难道你不想吗?

['dʒænit] ['ænsər] ['sɔːftli] : - [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] . -
**Janet answered softly : ' I believe so . '**
珍妮特 回答 轻轻 : - 我 相信 所以 . -

珍妮特轻声回答：“我想是这样。”

- [ðen] , [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [aɪ] .
**' Then , good - bye , ' said I .**
- 然后 , 好的 - 再见 , - 说 我 .

“那么，再见。”我说。

[ðæt] ['femənɪn] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['fɜːrmnəs] [pʊld] [ˌem 'iː] [tuː] [weɪz] ,
**That feminine softness and its burden of unalterable firmness pulled me two ways ,**
那 女性 柔软 和 它是 负担 的 不可更改的 硬度 拉 我 二 方式 ,

女性的温柔和不可动摇的坚定让我左右为难。

['æŋgə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [maɪ'self] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ]
**angering me all the more that I should feel myself susceptible to a charm which**
令人愤怒 我 全部 这 更多的 那 我 应该 感觉 我 易受影响的 到 一个 魅力 哪个
[keɪm] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['rɔːnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['swiːtnəs] ;
**came of spiritual rawness rather than sweetness ;**
来了 的 精神 生猛 相当 比 甜味 ;

更令我愤怒的是，我竟然会被一种源于精神上的粗犷而非甜美的魅力所吸引；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ;
**for she needed not to have made the answer in such a manner ;**
为了 她 需要 不是 到 有 制成 这 回答 在 这样的 一个 方式 ;

她其实不必以这种方式回答；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [praɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [waɪl] [dɪ'klɛrɪŋ]
**there was pride in it ; she liked the soft sound of her voice while declaring**
那里 曾是 自豪 在 它 ; 她 喜欢 这 柔软的 声音 的 她 嗓音 尽管 声明
[hɜːr'self] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] :
**herself invincible :**
她自己 无敌 :

她从中感受到了一种自豪；她喜欢自己用柔和的嗓音宣称自己所向披靡的感觉：

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['piktʃərɪŋ] [hɜːr'self] [miːk] [bʌt; bət] [fɪkst] .
**I could see her picturing herself meek but fixed .**
我 可以 看 她 想象 她自己 温顺 但 固定的 .

我能看出她想象中的自己温顺但坚韧。

- [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] , ['hæri] ?
**' Will you go , Harry ?**
- 将要 你 去 , 哈里 ?

“你愿意去吗，哈利？”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [teɪk] - ? -
**Will you not take Riversley ? '**
将要 你 不是 拿 - ? -

你不打算接收里弗斯利吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .
**she said .**
她 说 .

她说。

[aɪ] [læft] .
**I laughed .**
我 笑了 .

我笑了。

- [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lemə] ? -
**' To spare you the repetition of the dilemma ? '**
- 到 空闲的 你 这 重复 的 这 困境 ? -

“为了避免你再次陷入两难境地？”

- [noʊ] , ['hæri] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] . -
' No , Harry ; but this might be done . '
- 不 , 哈里 ; 但 这 可能 是 完毕 . -

“不，哈利；但这或许可行。”

- [bʌt; bət] — [maɪ] ['fʊlɪst] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] : ['riːəli] !
' But — my fullest thanks to you for your generosity : really !
- 但 — 我的 最 谢谢 到 你 为了 你的 慷慨 : 真的 !

但是——我真的要衷心感谢你的慷慨！

[aɪ] [spiːk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst] [jʊr; jər] - [wɪʃɪz] ,
I speak in earnest : it would be decidedly against your grandada's wishes ,
我 说话 在 认真 : 它 会 是 绝对地 反对 你的 - 愿望 ,

我郑重声明：这绝对违背了你爷爷的意愿。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [greɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
seeing that he left the Grange to you , and not to me . '
看到 那 他 左边 这 农庄 到 你 , 和 不是 到 我 . -

因为他把庄园留给了你，而不是我。

- - [wɪʃɪz] !
' Grandada's wishes !
- - 愿望 !

格兰达达的愿望！

[aɪ] ['kænɑːt] ['kæri] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , - [ʃiː; ʃi] [said] .
I cannot carry out all his wishes , ' she sighed .
我 不能 携带 出去 全部 他的 愿望 , - 她 叹了口气 .

“我无法满足他所有的愿望，”她叹了口气。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ? -
' Are you anxious to ? '
- 是 你 焦虑的 到 ? -

你很想这么做吗?

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [graʊnd] ,
We were on the delicate ground ,
我们 是 在 这 精美的 地面 ,

我们当时处境很微妙。

[æz; əz][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .
as her crimson face revealed to me that she knew as well as I .
作为 她 赤红 脸 揭晓 到 我 那 她 知道 作为 出色地 作为 我 .

她涨红的脸告诉我，她和我一样清楚。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I , however , had little delicacy in leading her on it .
我 , 然而 , 有 小的 美味 在 领导 她 在 它 .

然而，我在引导她做这件事时却缺乏技巧。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [sʌm; səm] [wuː] .
She might well feel that she deserved some wooing .
她 可能 出色地 感觉 那 她 应得的 一些 求爱 .

她或许觉得自己值得被追求。

[aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ,
I fancied she was going to be overcome ,
我 幻想 她 曾是 去 到 是 克服 ,

我当时觉得她会崩溃的。

['goʊɪŋ][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr'self] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][maɪ]['bʊzəm] ,
going to tremble and show herself ready to fall on my bosom ,
去 到 颤抖 和 展示 她自己 准备好 到 落下 在 我的 怀 ,

她颤抖着，准备扑进我的怀里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv][ˌmægnə'nɪməti][ɪn][stɔːr][ðer; ðər] .

| and | I | was | uncertain | of | the | amount | of | magnanimity | in | store | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 不确定 | 的 | 这 | 数量 | 的 | 海量 | 在 | 店铺 | 那里 | . |

我当时并不确定那里会有多少宽宏大量。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] , - [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] . -

| She | replied | calmly | , | ' | Not | immediately | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | 平静地 | , | - | 不是 | 立即地 | . | - |

她平静地回答说：“不会马上。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ? -

| ' | You | are | not | immediately | anxious | to | fulfil | his | wishes | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 不是 | 立即地 | 焦虑的 | 到 | 实现 | 他的 | 愿望 | ? | - |

你并不急于满足他的愿望吗?

- ['hæri] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][duː] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [θrʌst] [ɑːn][ˌem 'iː] . -

| ' | Harry | , | I | find | it | hard | to | do | those | that | are | thrust | on | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | , | 我 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 做 | 那些 | 那 | 是 | 推力 | 在 | 我 | . | - |

“哈利，我觉得那些强加给我的任务很难完成。”

- [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

| ' | But | , | as | a | matter | of | serious | obligation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 严肃的 | 义务 | , |

但是，作为一项严肃的义务，

[juː; jʊ] [wʊd] [hoʊld] [jɔːr'self] [baʊnd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðem; ðəm][ɔːl] ? -

| you | would | hold | yourself | bound | by | and | by | to | perform | them | all | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 抓住 | 你自己 | 边界 | 经过 | 和 | 经过 | 到 | 履行 | 他们 | 全部 | ? | - |

你会强迫自己最终必须完成所有这些任务吗?

- [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] ['eni] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪlɪŋnəs] , ['hæri] . -

| ' | I | cannot | speak | any | further | of | my | willingness | , | Harry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 说话 | 任何 | 更远 | 的 | 我的 | 意愿 | , | 哈里 | . | - |

“我无法再多谈我的意愿了，哈里。”

- [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ɪz] ['evɪdəntli] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði]

| ' | The | sense | of | duty | is | evidently | always | sufficient | to | make | you | act | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 感觉 | 的 | 责任 | 是 | 显然 | 总是 | 充足的 | 到 | 制作 | 你 | 行为 | 之上 | 这 |

['negətɪv] — [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

| negative | — | to | deny | , |
|---|---|---|---|---|
| 消极的 | — | 到 | 否定 | , |

“责任感显然总是足以让你采取否定行动——否认，

[æt; ət] [liːst] ? -

| at | least | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | ? | - |

至少?

- [jes] , [aɪ] ['deə'sei] , - [sed] ['dʒænit] .

| ' | Yes | , | I | daresay | , | ' | said | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 敢说 | , | - | 说 | 珍妮特 | . |

“是的，我敢说，”珍妮特说道。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [men] .

| We | shook | hands | like | a | pair | of | commercial | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 摇晃 | 双手 | 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 商业的 | 男人 | . |

我们像两个广告推销员一样握手。

[aɪ] [led] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] - .

| I | led | my | father | to | Bulsted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 引领 | 我的 | 父亲 | 到 | - | . |

我带领父亲去了布尔斯特德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['fiːvərɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

| He | was | too | feverish | to | remain | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 发烧 | 到 | 保持 | 那里 | . |

他发烧太厉害，不能待在那里了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| In | the | evening | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | , |

晚上，

['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent]

| after | having | had | a | fruitless | conversation | with | my | aunt | Dorothy | upon | the | event |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 有 | 一个 | 徒劳无功 | 对话 | 和 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 之上 | 这 | 事件 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| of | the | day | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | , |

在就当天发生的事情与我的姑妈多萝西进行了一次毫无结果的谈话之后，

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

| I | took | him | to | London | that | he | might | visit | his | lawyers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 他 | 到 | 伦敦 | 那 | 他 | 可能 | 访问 | 他的 | 律师 | , |

我带他去伦敦是为了让他拜访他的律师。

[huː] ['kaɪndli] [kən'sentid] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['dɑːktɜ-z] ,

| who | kindly | consented | to | treat | him | like | doctors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 亲切地 | 同意 | 到 | 对待 | 他 | 喜欢 | 医生 | , |

他们好心地同意像医生一样为他治疗，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ] [ə'nuːəti] ,

| when | I | had | arranged | to | make | over | to | them | three | parts | of | my | annuity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 安排 | 到 | 制作 | 超过 | 到 | 他们 | 三 | 部分 | 的 | 我的 | 年金 | , |

当我安排将我的年金的三分之二转让给他们时，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ; [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]

| and | talked | of | his | Case | encouragingly | ; | the | effect | of | which | should | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 的 | 他的 | 案件 | 令人鼓舞的是 | ; | 这 | 影响 | 的 | 哪个 | 应该 | 不是 | 有 |

[ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] .

| astonished | me | . |
|---|---|---|
| 惊讶 | 我 | . |

他以令人鼓舞的方式谈论了自己的病情；其结果本不该让我感到惊讶。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['revəri] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['draʊzinəs] , [baɪ] [iks'kleimɪŋ] :

| He | closed | a | fit | of | reverie | resembling | his | drowsiness | , | by | exclaiming | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 一个 | 合身 | 的 | 遐想 | 类似 | 他的 | 睡意 | , | 经过 | 惊呼 | : |

他从一阵类似困倦的沉思中回过神来，大声说道：

- ['rɪtʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dæd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['æftər][ɔːl] ! -

| ' | Richie | will | be | indebted | to | his | dad | for | his | place | in | the | world | after | all | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 里奇 | 将要 | 是 | 负债累累 | 到 | 他的 | 爸爸 | 为了 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 后 | 全部 | ! | - |

“里奇最终能有今天的成就，全都要感谢他的父亲！”

[ˌtempə'rerəli] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm] ['krɛdɪtɜ-z] , [ænd; ənd]

| Temporarily | , | he | admitted | , | we | must | be | fugitives | from | creditors | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂时地 | , | 他 | 承认 | , | 我们 | 必须 | 是 | 逃犯 | 从 | 债权人 | , | 和 |

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'sentrɪk] [traɪb] ,

| as | to | that | eccentric | tribe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 那 | 偏心 | 部落 | , |

他承认，我们暂时必须躲避债主，至于那个古怪的群体，

[æt; ət] [wʌns] [soʊ] ['hju:mən] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'hju:mən] , [hi:; hi] [ im'pa:tid ] ['meni] ['kjʊriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

| at | once | so | human | and | so | inhuman | , | he | imparted | many | curious | characteristics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 所以 | 人类 | 和 | 所以 | 不人道 | , | 他 | 传授 | 许多 | 好奇的 | 特征 |

[geɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] .

| gained | of | his | experience | . |
|---|---|---|---|---|
| 获得 | 的 | 他的 | 经验 | . |

他既有人性又非人性，他的经历赋予了他许多奇特的性格特征。

- [də'wɪt] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [kəm'perd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['aɪvi] [ðæt] [wʊd]

| Jorian | DeWitt | had | indeed | compared | them | to | the | female | ivy | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 德威特 | 有 | 的确 | 比较的 | 他们 | 到 | 这 | 女性 | 常春藤 | 那 | 会 |

['ʌltɪmətli] [kɪl] [ɪts] [tri:] ,

| ultimately | kill | its | tree | , |
|---|---|---|---|---|
| 最终 | 杀 | 它是 | 树 | , |

乔里安·德威特确实将它们比作最终会杀死树木的雌性常春藤。

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɛrəˌsaɪts] , [ðeɪ] [lʌvd] [ðer; ðər] ['detər] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [laɪf]

| but | inasmuch | as | they | were | parasites | , | they | loved | their | debtor | ; | he | was | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因此 | 作为 | 他们 | 是 | 寄生虫 | , | 他们 | 喜爱 | 他们的 | 债务人 | ; | 他 | 曾是 | 生活 |

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

| and | support | to | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 支持 | 到 | 他们 | , |

但他们虽然是寄生虫，却爱他们的债主；债主是他们的生命和依靠。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fækt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] :

| and | there | was | this | remarkable | fact | about | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 卓越 | 事实 | 关于 | 他们 | : |

他们身上还有一项非常了不起的事实：

[baɪ] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] [æt; ət] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənts] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [bi:; bi]

| by | slipping | out | of | their | clutches | at | critical | moments | when | they | would | infallibly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 滑倒 | 出去 | 的 | 他们的 | 离合器 | 在 | 批判的 | 时刻 | 什么时候 | 他们 | 会 | 绝对正确 | 是 |

['pʊlɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] ,

| pulling | you | down | , |
|---|---|---|---|
| 拉 | 你 | 向下 | , |

在关键时刻，当他们势必会把你拉下水的时候，你却能巧妙地摆脱他们的控制。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [freʃ] ,

| you | were | enabled | to | return | to | them | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 已启用 | 到 | 返回 | 到 | 他们 | 新鲜的 | , |

你得以重新振作起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'spaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [li:s] [ʌv; əv] ['laɪvli] [feɪθ] [ɪn] [jʊr; jər] ['fju:tʃər] : [et]

| and | they | became | inspired | with | another | lease | of | lively | faith | in | your | future | : | et |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 成为 | 灵感 | 和 | 其他 | 租 | 的 | 热闹 | 信仰 | 在 | 你的 | 未来 | : | 等 |

[kitɔ-ə] .

| caetera | . |
|---|---|
| 卡特拉 | . |

于是他们又重新燃起了对你未来的热情和信心：et caetera。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

| I | knew | the | language | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 语言 | . |

我懂这门语言。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ,

| It | was | a | flash | of | himself | , | and | a | bad | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 闪光 | 的 | 他自己 | , | 和 | 一个 | 坏的 | 一 | , |

那是他自己的一个闪回，而且是一个糟糕的闪回。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | was | not | the | person | whom | he | meant | to | deceive | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 这 | 人 | 谁 | 他 | 意思是 | 到 | 欺骗 | 和 | 它 | . |

但我并不是他想要欺骗的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['vɜːrb(ə)l] [pruːf] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæt] [hiː; hi]

| He | was | soon | giving | me | other | than | verbal | proof | out | of | England | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很快 | 给予 | 我 | 其他 | 比 | 口头 | 证明 | 出去 | 的 | 英格兰 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz][nɑːt] ['θɜːrəli] ['biːtn] .

| was | not | thoroughly | beaten | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 彻底 | 被打败 | . |

他很快就从英国给了我除口头证据之外的其他证据，证明他并没有被彻底打败。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| We | had | no | home | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 家 | 在 | 英格兰 | . |

我们在英国没有家。

[æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel][ɪn] [vi'enə] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər] ,

| At | an | hotel | in | Vienna | , | upon | the | close | of | the | aristocratic | season | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 酒店 | 在 | 维也纳 | , | 之上 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 贵族 | 季节 | 那里 | , |

在维也纳的一家酒店里，正值当地贵族社交季结束之际，

[hiː; hi] [rɪ'nuːd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] , ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - ,

| he | renewed | an | acquaintance | with | a | Russian | lady | , | Countess | Kornikoff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更新 | 一个 | 熟人 | 和 | 一个 | 俄语 | 女士 | , | 伯爵夫人 | - | , |

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtɪd] .

| and | he | and | I | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 我 | 分手了 | . |

他与一位俄罗斯女士科尔尼科夫伯爵夫人重拾旧谊，然后我和他分道扬镳。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [ʌv; əv] - , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [vi'enə] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

| She | disliked | the | Margravine | of | Rippau | , | who | was | in | Vienna | , | and | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不喜欢 | 这 | 侯爵夫人 | 的 | - | , | WHO | 曾是 | 在 | 维也纳 | , | 和 | 做过 | 不是 |

['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] .

| recognize | us | . |
|---|---|---|
| 认出 | 我们 | . |

她不喜欢身在维也纳的里保侯爵夫人，而且不认识我们。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [prɪns] ['hɝːmən] [tuː; tə]

| I | heard | that | it | was | the | Margravine | who | had | despatched | Prince | Hermann | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 侯爵夫人 | WHO | 有 | 已派送 | 王子 | 赫尔曼 | 到 |

['ɪŋglənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] - [flaɪt] ['ðɪðər] .

| England | as | soon | as | she | discovered | Ottilia's | flight | thither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 发现 | - | 航班 | 那里 | . |

我听说，是侯爵夫人一发现奥蒂莉亚逃往英国，就立即派赫尔曼王子前往英国。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [rɔi] [ɪn] ['lʌndən] ,

| She | commissioned | him | to | go | straightway | to | Roy | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 委托 | 他 | 到 | 去 | 立刻 | 到 | 罗伊 | 在 | 伦敦 | , |

她委托他立即前往伦敦找罗伊。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɝz] ['hævɪŋ] [ɪn'fætʃuˌeɪtɪdlɪ] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'dres] [fɔːr; fər] [prɪns] ['ɝːnəsts] [ɪn][ðə; ði]

| and | my | father's | having | infatuatedly | left | his | own | address | for | Prince | Ernest's | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲的 | 拥有 | 痴迷地 | 左边 | 他的 | 自己的 | 地址 | 为了 | 王子 | 欧内斯特的 | 在 | 这 |

['aɪlənd] ,

| island | , |
|---|---|
| 岛 | , |

我父亲痴迷地把自己的地址留给了岛上的恩斯特王子。

[brɔ:t] ['hɜ:mən] [daʊn] : [hi:; hi]['oʊnli] [met] ['ɛkɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] .

| **brought** | **Hermann** | **down** | **:** | **he** | **only** | **met** | **Eckart** | **in** | **the** | **morning** | **train** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 赫尔曼 | 向下 | : | 他 | 仅有的 | 遇见 | 埃克哈特 | 在 | 这 | 早晨 | 火车 | . |

赫尔曼失望了：他只在早晨的火车上遇到了埃卡特。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

| **I** | **mention** | **it** | **to** | **show** | **the** | **strange** | **working** | **of** | **events** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提到 | 它 | 到 | 展示 | 这 | 奇怪的 | 在职的 | 的 | 活动 | . |

我提到这件事是为了说明事情发生的奇特之处。

['dʒænit] [sent] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['temp(ə)l][ɪn] ['ɔ:gəst] .

| **Janet** | **sent** | **me** | **a** | **letter** | **by** | **the** | **hands** | **of** | **Temple** | **in** | **August** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 发送 | 我 | 一个 | 信 | 经过 | 这 | 双手 | 的 | 寺庙 | 在 | 八月 | . |

八月份，珍妮特通过坦普尔给我寄了一封信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:dərətli] [wel] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][soʊ] [blʌnt] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,

| **It** | **was** | **moderately** | **well** | **written** | **for** | **so** | **blunt** | **a** | **writer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 中等程度 | 出色地 | 书面 | 为了 | 所以 | 钝 | 一个 | 作家 | , |

对于一位文风如此直率的作家来说，这篇文章写得还算不错。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌem 'i:][bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [nu:z] ['kʌmɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðæt]

| **and** | **might** | **have** | **touched** | **me** | **but** | **for** | **other** | **news** | **coming** | **simultaneously** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 感动 | 我 | 但 | 为了 | 其他 | 消息 | 未来 | 同时地 | 那 |

[ʃʊk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] .

| **shook** | **the** | **earth** | **under** | **my** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 这 | 地球 | 在下面 | 我的 | 脚 | . |

如果不是同时传来的其他消息撼动了我的大地，这件事或许会让我感到触动。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [maɪ] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hɑ:rdnəs] ,

| **She** | **begged** | **my** | **forgiveness** | **for** | **her** | **hardness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乞求 | 我的 | 饶恕 | 为了 | 她 | 硬度 | , |

她恳求我原谅她之前的冷漠无情。

['ædɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]['æktɪd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mænər] .

| **adding** | **characteristically** | **that** | **she** | **could** | **never** | **have** | **acted** | **in** | **any** | **other** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 典型地 | 那 | 她 | 可以 | 绝不 | 有 | 行动 | 在 | 任何 | 其他 | 方式 | . |

她还特意补充说，她不可能以其他任何方式行事。

[ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] , [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| **The** | **delusion** | **,** | **that** | **what** | **she** | **was** | **she** | **must** | **always** | **be** | **,** | **because** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错觉 | , | 那 | 什么 | 她 | 曾是 | 她 | 必须 | 总是 | 是 | , | 因为 | 它 | 曾是 |

[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,

| **her** | **nature** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 自然 | , |

她误以为自己必须永远保持现在的样子，因为那是她的本性。

[hæd; həd] ['mæstərd] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

| **had** | **mastered** | **her** | **understanding** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 精通 | 她 | 理解 | , |

她已经完全掌握了她的理解力，

[ɔ:r] ['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [nɑ:t] [jet] ['oʊpənd] :

| **or** | **rather** | **it** | **was** | **one** | **of** | **the** | **doors** | **of** | **her** | **understanding** | **not** | **yet** | **opened** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 门 | 的 | 她 | 理解 | 不是 | 然而 | 打开 | : |

或者更确切地说，这是她尚未开启的理解之门之一：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'spekt] [hɜ:r; hər] - [wɪʃɪz] .

| **she** | **had** | **to** | **respect** | **her** | **grandada's** | **wishes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 尊重 | 她 | - | 愿望 | . |

她必须尊重爷爷的意愿。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [ə'pɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] ['kæri]

| **She** | **made** | **it** | **likewise** | **appear** | **that** | **she** | **was** | **ready** | **for** | **further** | **sacrifices** | **to** | **carry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 它 | 同样地 | 出现 | 那 | 她 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 更远 | 牺牲 | 到 | 携带 |

[aʊt] [ðə; ði] [seɪm] .

| **out** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 相同的 | . |

她还表现得好像她已准备好做出进一步的牺牲来完成同样的任务。

- [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] , ['hæri] .

| **'** | **At** | **least** | **you** | **will** | **accept** | **a** | **division** | **of** | **the** | **property** | **,** | **Harry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 至少 | 你 | 将要 | 接受 | 一个 | 分配 | 的 | 这 | 财产 | , | 哈里 | . |

“至少你愿意接受财产分割，哈里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 8)



[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jɔːrz] .

| It | should | be | yours | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 你的 | . |

它本该是你的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'ses] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sner] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| It | is | an | excess | , | and | I | feel | it | a | snare | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 过量的 | , | 和 | 我 | 感觉 | 它 | 一个 | 圈套 | 到 | 我 | . |

这是过剩的，我觉得它像个陷阱一样困住了我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [tʃaɪld] : [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] .

| I | was | a | selfish | child | : | I | may | not | become | an | estimable | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 自私 | 孩子 | : | 我 | 可能 | 不是 | 变得 | 一个 | 可估量的 | 女士 | . |

我小时候是个自私的孩子：我可能不会成为一个受人尊敬的女人。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] [læst] [jɪr] ,

| You | have | not | pardoned | my | behaviour | at | the | island | last | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 赦免 | 我的 | 行为 | 在 | 这 | 岛 | 最后的 | 年 | , |

你还没有原谅我去年在岛上的行为。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] : [pər'hæps] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] : [aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] ['frendʃɪp]

| and | I | cannot | think | I | was | wrong | : | perhaps | I | might | learn | : | I | want | your | friendship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 思考 | 我 | 曾是 | 错误的 | : | 也许 | 我 | 可能 | 学习 | : | 我 | 想 | 你的 | 友谊 |

[ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] .

| and | counsel | . |
|---|---|---|
| 和 | 法律顾问 | . |

我不认为自己错了：或许我能从中吸取教训：我想要你的友谊和建议。

['ænti] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kəm'pliːt] [ˌjuː 'es] .

| Aunty | will | live | with | me | : | she | says | that | you | would | complete | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 将要 | 居住 | 和 | 我 | : | 她 | 说道 | 那 | 你 | 会 | 完全的 | 我们 | . |

阿姨要和我一起住：她说你让我们的生活更完整。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [træns'fɜːr] - [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| At | any | rate | I | transfer | Riversley | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 我 | 转移 | - | 到 | 你 | . |

总之，我把里弗斯利转给你。

[send] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [kən'sent] .

| Send | me | your | consent | . |
|---|---|---|---|---|
| 发送 | 我 | 你的 | 同意 | . |

请您提供同意书。

['pɑːpə] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [træns'fɜːr] [ɪz] [saɪnd] . -

| Papa | will | have | it | before | the | transfer | is | signed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 将要 | 有 | 它 | 前 | 这 | 转移 | 是 | 签名 | . | - |

爸爸会在转会协议签署之前拿到它。

[ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'duː] , [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd] - [jɔːrz]

| The | letter | ended | with | an | adieu | , | a | petition | for | an | answer | , | and | ' | yours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 结束 | 和 | 一个 | 再见 | , | 一个 | 请愿 | 为了 | 一个 | 回答 | , | 和 | - | 你的 |

[ə'fekʃənətli] . -

| affectionately | . | ' |
|---|---|---|
| 亲切地 | . | - |

信的结尾是告别、请求回复以及“你亲爱的”。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [deɪt] ,

| On | the | day | of | its | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 它是 | 日期 | , |

在它所定的日期当天，

[ə; eɪ] [ ˌviə'niːz ] ['nuːzpeɪpər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ 'sæltsbəːg; 'zɑːltsburk ][hoʊ'tel] ['teɪbl] ['krɔnɪkəld] -

| a | Viennese | newspaper | lying | on | the | Salzburg | Hotel | table | chronicled | Ottilia's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 维也纳 | 报纸 | 说谎 | 在 | 这 | 萨尔茨堡 | 酒店 | 桌子 | 编年史 | - |

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['hɜːmən] .

| marriage | with | Prince | Hermann | . |
|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 和 | 王子 | 赫尔曼 | . |

萨尔茨堡酒店桌上的一份维也纳报纸详细记录了奥蒂莉亚与赫尔曼王子的婚姻。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn]['temp(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

| I | turned | on | Temple | to | walk | him | off | his | legs | if | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 在 | 寺庙 | 到 | 走 | 他 | 离开 | 他的 | 腿 | 如果 | 我 | 可以 | . |

我打开 Temple 的车，想让他走走，消耗一下腿部的疲劳。

['kæri] [jʊr; jər] ['fiːvər] [tuː; tə][ðə; ði] [ælps] ,

| Carry | your | fever | to | the | Alps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 你的 | 发烧 | 到 | 这 | 阿尔卑斯山 | , |

把你的发烧带到阿尔卑斯山去吧。

[juː; jʊ][ʌv; əv][maɪndz] [dɪ'ziːzd] [nɑːt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ruːməˌneɪtɪŋ] ,

| you | of | minds | diseased | not | to | sit | down | in | sight | of | them | ruminating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 的 | 思想 | 患病的 | 不是 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 视线 | 的 | 他们 | 反刍 | , |

你们这些思想病态的人，竟然不愿在他们面前坐下来沉思。

[fɔːr; fər]['bɑːdɪli] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪl] [trɪk] [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][set][juː; jʊ] ['meʒərɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

| for | bodily | ease | and | comfort | will | trick | the | soul | and | set | you | measuring | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 身体上的 | 舒适 | 和 | 舒适 | 将要 | 诡计 | 这 | 灵魂 | 和 | 放 | 你 | 测量 | 我们的 |

[liːn] [hjuː'mænəti] [ə'genst] ['jɑːndər] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ;

| lean | humanity | against | yonder | sublime | and | infinite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 人类 | 反对 | 远处 | 升华 | 和 | 无限 | ; |

身体上的舒适和安逸会欺骗灵魂，让你用我们贫瘠的人性去衡量那崇高和无限的事物；

[bʌt; bət] [maʊnt] , [ræk] [ðə; ði] [lɪmz] , ['res(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piːks] ; [teɪst] ['deɪndʒər] , [swet] , [ɜːrn] [rest] :

| but | mount | , | rack | the | limbs | , | wrestle | it | out | among | the | peaks | ; | taste | danger | , | sweat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 山 | , | 架子 | 这 | 四肢 | , | 搏斗 | 它 | 出去 | 之中 | 这 | 高峰 | ; | 品尝 | 危险 | , | 汗 |

| , | earn | rest | : |
|---|---|---|---|
| , | 赚 | 休息 | : |

但要攀登，扭动四肢，在群山之间奋力拼搏；体验危险，挥洒汗水，才能赢得休息：

[lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [ðæt] ['hægərd] [fə'tiːg] [ɪz][ðə; ði] [fer] ['vɪʒ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn]

| learn | to | discover | ungrudgingly | that | haggard | fatigue | is | the | fair | vision | you | have | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 发现 | 毫不犹豫地 | 那 | 枯槁 | 疲劳 | 是 | 这 | 公平的 | 想象 | 你 | 有 | 跑步 |

[tuː; tə] [ɜːrθ] ,

| to | earth | , |
|---|---|---|
| 到 | 地球 | , |

要学会坦然接受，疲惫不堪正是你奔向地球后应有的模样。

[ænd; ənd] [ðæt] [rest] [ɪz][jʊr; jər] ['ʌtərmoʊst] [rɪ'wɔːrd] .

| and | that | rest | is | your | uttermost | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 休息 | 是 | 你的 | 极致 | 报酬 | . |

而休息就是你最大的奖赏。

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hoʊp] [əˈgen] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][hoʊps] [æt; ət]

| **Would** | **you** | **know** | **what** | **it** | **is** | **to** | **hope** | **again** | **,** | **and** | **have** | **all** | **your** | **hopes** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 希望 | 再次 | , | 和 | 有 | 全部 | 你的 | 希望 | 在 |

[hænd] ?

| **hand** | **?** |
|---|---|
| 手 | ? |

你是否知道重拾希望、所有希望触手可及是什么感觉?

— [hæŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][krægz][æt; ət][ə; eɪ]['greɪdiənt] :

| **—** | **hang** | **upon** | **the** | **crags** | **at** | **a** | **gradient** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 悬挂 | 之上 | 这 | 峭壁 | 在 | 一个 | 坡度 | : |

—沿着斜坡攀爬在峭壁上:

[ðæt] [meɪks] [jʊr; jər][nekst][step][ə; eɪ] [dɪˈbeɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ]

| **that** | **makes** | **your** | **next** | **step** | **a** | **debate** | **between** | **the** | **thing** | **you** | **are** | **and** | **the** | **thing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 你的 | 下一个 | 步 | 一个 | 辩论 | 之间 | 这 | 事物 | 你 | 是 | 和 | 这 | 事物 |

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈkʌm] .

| **you** | **may** | **become** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 变得 | . |

这就使得你的下一步变成了一场关于你现在的样子和你可能成为的样子之间的辩论。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [hoʊps] [groʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klaɪmər] [laɪk] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fuːd] ,

| **There** | **the** | **merry** | **little** | **hopes** | **grow** | **for** | **the** | **climber** | **like** | **flowers** | **and** | **food** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 欢乐 | 小的 | 希望 | 生长 | 为了 | 这 | 登山者 | 喜欢 | 花朵 | 和 | 食物 | , |

在那里，攀援者如同花朵和食物般，收获着快乐的小希望。

[ɪˈmiːdiət] , [prɑːmpt][tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər]['juːzɪz] , [səˈfɪʃ(ə)nt] : [ɪf] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][græsp] , [æz; əz]

| **immediate** | **,** | **prompt** | **to** | **prove** | **their** | **uses** | **,** | **sufficient** | **:** | **if** | **just** | **within** | **the** | **grasp** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即时 | , | 迅速的 | 到 | 证明 | 他们的 | 用途 | , | 充足的 | : | 如果 | 只是 | 之内 | 这 | 抓牢 | , | 作为 |

['mɔːrt(ə)l] [hoʊps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

| **mortal** | **hopes** | **should** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 凡人 | 希望 | 应该 | 是 | . |

立即、迅速地证明其用途，足够了：如果触手可及，就像凡人的希望应该的那样。

[haʊ] [ðə; ði][oʊld][læks][laɪf] [kləuziz][ɪn] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ðer; ðər] !

| **How** | **the** | **old** | **lax** | **life** | **closes** | **in** | **about** | **you** | **there** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 老的 | 松散 | 生活 | 关闭 | 在 | 关于 | 你 | 那里 | ! |

过去那种悠闲的生活方式是如何把你逼到绝境的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fækltiz] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| **You** | **are** | **the** | **man** | **of** | **your** | **faculties** | **,** | **nothing** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 男人 | 的 | 你的 | 学院 | , | 没有什么 | 更多的 | . |

你只是你能力范围内的人，仅此而已。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [prɪˈtend] [tuː; tə] [mɔːr] ?

| **Why** | **should** | **a** | **man** | **pretend** | **to** | **more** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 一个 | 男人 | 假装 | 到 | 更多的 | ? |

男人为什么要假装自己更优秀?

[wiː; wi][æsk][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌndrɪŋli] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['helθi] .

| **We** | **ask** | **it** | **wonderingly** | **when** | **we** | **are** | **healthy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 问 | 它 | 惊奇地 | 什么时候 | 我们 | 是 | 健康 | . |

我们健康的时候会疑惑地问自己这个问题。

[poʊˈetɪk] ['ræpsədɪsts] [ɪn][ðə; ði] [veɪlz] [bɪˈloʊ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grændʒər] [ʌv; əv]

| **Poetic** | **rhapsodists** | **in** | **the** | **vales** | **below** | **may** | **tell** | **you** | **of** | **the** | **joy** | **and** | **grandeur** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗意的 | 狂想曲家 | 在 | 这 | 山谷 | 以下 | 可能 | 告诉 | 你 | 的 | 这 | 喜悦 | 和 | 宏伟 | 的 |

[ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz] ,

| **the** | **upper** | **regions** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 地区 | , |

山谷下方的诗人或许会向你讲述上方地区的欢乐与壮丽，

[ðeɪ] ['kænɑːt] [plʌk] [juː; jʊ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ɜːrb] .
**they cannot pluck you the medical herb .**
他们 不能 采摘 你 这 医疗的 草本植物 .

他们无法为你采摘药草。

[hiː; hi] [gets] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [huː] ['wɔndəz] [ðə; ði] ['mɑːrʃi] [ledʒ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]
**He gets that for himself who wanders the marshy ledge at nightfall to behold**
他 获得 那 为了 他自己 WHO 漫游 这 沼泽地 壁架 在 黄昏 到 看哪
[ðə; ði] ['dɪstənt] - ['twɪŋk(ə)l] ,
**the distant Sennhiittchen twinkle ,**
这 遥远 - 闪烁 ,

夜幕降临，漫步在沼泽边缘，眺望远处森希特琴闪烁的星光，他便能体会到这一点。

[huː] [liːps] [ðə; ði] [griːn] - [aɪd] [kri'væsiz] ,
**who leaps the green - eyed crevasses ,**
WHO 跳跃 这 绿色的 - 眼睛 裂缝 ,

谁能跃过绿眼裂缝?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][æn; ən] ['emərəld] [ælp] ['stretʃɪz] [ə; eɪ][sɔːlt][hænd][tuː; tə][ðə; ði]
**and in the solitude of an emerald alp stretches a salt hand to the**
和 在 这 孤独 的 一个 翠 阿尔卑斯山 伸展 一个 盐 手 到 这
['maʊnt(ə)n] [kaɪn] .
**mountain kine .**
山 牛 .

在碧绿高山的寂静中，一只盐手伸向山牛。

['tʃæptər] ['lɪv]
**CHAPTER LIV**
章 生活

第四章

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]
**MY RETURN TO ENGLAND**
我的 返回 到 英格兰

我重返英格兰

[aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ælps] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] ,
**I passed from the Alps to the desert , and fell in love with the East ,**
我 通过了 从 这 阿尔卑斯山 到 这 沙漠 , 和 跌倒 在 爱 和 这 东方 ,

我从阿尔卑斯山来到沙漠，爱上了东方。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'suːm] [ˌem 'iː] .
**until it began to consume me .**
直到 它 开始 到 消耗 我 .

直到它开始吞噬我。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [laɪk] [ðə; ði] [er] [wiː; wi] [briːð] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]
**History , like the air we breathe , must be in motion to keep us**
历史 , 喜欢 这 空气 我们 呼吸 , 必须 是 在 运动 到 保持 我们
['ʌnkə'rʌpt] :
**uncorrupt :**
廉洁的 :

历史就像我们呼吸的空气一样，必须不断流动才能使我们保持纯洁无瑕:

['ʌðərwaɪz] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['hoʊmz] [ɑːr; ər] [ɪn'fekʃəs] .
**otherwise its ancient homes are infectious .**
否则 它是 古老的 房屋 是 传染性 .

否则，它的古老家园就会具有传染性。

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [beɪkt] ['piːp(ə)l] ['læstɪd] [ə'waɪl] ,
**My passion for the sun and his baked people lasted awhile ,**
我的 热情 为了 这 太阳 和 他的 烘焙 人们 持续 一会儿 ,

我对太阳和它晒得黝黑的人民的热爱持续了一段时间。

[ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɑ:lənteri] ['eksaɪl][sʌm; səm] [taɪm] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| the | drudgery | of | the | habit | of | voluntary | exile | some | time | longer | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦役 | 的 | 这 | 习惯 | 的 | 自愿 | 流亡 | 一些 | 时间 | 更长 | , | 和 | 然后 | , |

自愿流放的苦役还要持续一段时间，然后，

[kwaɪt] [ˌʌnə'werz] , [aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] ,

| quite | unawares | , | I | was | seized | with | a | thirst | for | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 不知情 | , | 我 | 曾是 | 查获 | 和 | 一个 | 口渴 | 为了 | 英格兰 | , |

不知不觉中，我对英格兰产生了强烈的渴望。

[soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [aɪ] [ə'bændənd] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

| so | violent | that | I | abandoned | a | correspondence | of | several | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 暴力 | 那 | 我 | 弃 | 一个 | 一致 | 的 | 一些 | 几个月 | , |

如此激烈的争吵让我断绝了几个月的通信。

['laɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][bəuθ][æt; ət] [də'mæskəs] [ænd; ənd]['kaɪəroʊ] , [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [boʊt] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp]

| lying | for | me | both | at | Damascus | and | Cairo | , | to | catch | the | boat | for | Europe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 为了 | 我 | 两个都 | 在 | 大马士革 | 和 | 开罗 | , | 到 | 抓住 | 这 | 船 | 为了 | 欧洲 |

.

:

.

为我撒谎，让我在大马士革和开罗赶船去欧洲。

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['fɜ:rnɪs] ,

| A | dream | of | a | rainy | morning | , | in | the | midst | of | the | glowing | furnace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梦 | 的 | 一个 | 下雨 | 早晨 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 发光 | 炉 | , |

梦见一个雨后的清晨，在熊熊燃烧的炉火之中，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kreɪvɪŋ] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd]

| may | have | been | the | origin | of | the | wild | craving | I | had | for | my | native | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 这 | 起源 | 的 | 这 | 荒野 | 渴望 | 我 | 有 | 为了 | 我的 | 本国的 | 土地 |

[ænd; ənd]['dʒænit] .

| and | Janet | . |
|---|---|---|
| 和 | 珍妮特 | . |

这或许就是我对故土和珍妮特那份强烈思念的根源。

[ðə; ði] [mɔɪst] [er] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd] [drentʃt] [sprɪŋ] [bʌdz] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər] ;

| The | moist | air | of | flying | showers | and | drenched | spring | buds | surrounded | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮湿 | 空气 | 的 | 飞行 | 淋浴 | 和 | 湿透了 | 春天 | 花蕾 | 包围 | 她 | ; |

她周围弥漫着雨滴和湿润的春芽带来的潮湿空气；

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['pleɪnli] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['roʊzɪz] [hed] ;

| I | saw | her | plainly | lifting | a | rose's | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 显然 | 举重 | 一个 | 玫瑰的 | 头 | ; |

我清楚地看到她举起一朵玫瑰花；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][aɪ][hæd; həd]['evər][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['joʊkˌfeloʊ] ?

| was | it | possible | I | had | ever | refused | to | be | her | yokefellow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 我 | 有 | 曾经 | 拒绝 | 到 | 是 | 她 | 约克伙伴 | ? |

我是否有可能拒绝成为她的同工?

[kʊd; kəd][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:fərd] [ænd; ənd]

| Could | so | noble | a | figure | of | a | fair | young | woman | have | been | offered | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 所以 | 高贵 | 一个 | 数字 | 的 | 一个 | 公平的 | 年轻的 | 女士 | 有 | 到过 | 提供 | 和 |

[rɪ'pju:di:ˌeɪtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?

| repudiated | again | and | again | by | a | man | in | his | senses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被否认 | 再次 | 和 | 再次 | 经过 | 一个 | 男人 | 在 | 他的 | 感官 | ? |

一个神智清醒的男人，怎会一次又一次地向如此高贵美丽的年轻女子求婚，又一次又一次地拒绝她呢?

[aɪ] [spɜ:nd] [ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['ɪdiət] , [tu:; tə][stɑ:p] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| I | spurned | the | intolerable | idiot | , | to | stop | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被拒绝 | 这 | 无法容忍 | 笨蛋 | , | 到 | 停止 | 反射 | . |

我鄙视那个令人无法忍受的白痴，停止了反思。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['laɪkwaɪz] [naʊ] .

| **Perhaps** | **she** | **did** | **likewise** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 做过 | 同样地 | 现在 | . |

或许她现在也这么做了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'lɑ:rm] [ˌem 'i:] [seɪv] [maɪ] [oʊn] ['i:gərnəs] .

| **There** | **was** | **nothing** | **to** | **alarm** | **me** | **save** | **my** | **own** | **eagerness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 警报 | 我 | 节省 | 我的 | 自己的 | 渴望 | . |

除了我自己的急切之外，没有什么让我感到担忧。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [pər'pleksɪŋ] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm] [ˌɑ:r 'i:] -

| **The** | **news** | **of** | **my** | **father** | **was** | **perplexing** | **,** | **leading** | **me** | **to** | **suppose** | **him** | **re** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 令人费解 | , | 领导 | 我 | 到 | 认为 | 他 | 关于 | - |

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] ,

| **established** | **in** | **London** | **,** |
|---|---|---|---|
| 已确立的 | 在 | 伦敦 | , |

父亲的消息令我困惑不已，我以为他已经重新定居伦敦了。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

| **awaiting** | **the** | **coming** | **on** | **of** | **his** | **Case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 这 | 未来 | 在 | 的 | 他的 | 案件 | . |

等待他的案件开庭。

[wens] [ðə; ði] ['mʌni] ?

| **Whence** | **the** | **money** | **?** |
|---|---|---|---|
| 何处 | 这 | 钱 | ? |

钱从哪里来?

['mʌni] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [nu:] , [met] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd] , [fɔ:r'tu:ɪtəsli] ; [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

| **Money** | **and** | **my** | **father** | **,** | **I** | **knew** | **,** | **met** | **as** | **they** | **divided** | **,** | **fortuitously** | **;** | **in** | **illustration** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 和 | 我的 | 父亲 | , | 我 | 知道 | , | 遇见 | 作为 | 他们 | 分割 | , | 偶然 | ; | 在 | 插图 |

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| **of** | **which** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 哪个 | , |

我知道，金钱和我的父亲在分崩离析之际相遇，这纯属巧合；举例来说，

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] , [waɪl] ['pæsɪŋ] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'ɑ:didʒei ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

| **I** | **well** | **remembered** | **,** | **while** | **passing** | **in** | **view** | **of** | **the** | **Key** | **of** | **the** | **Adige** | **along** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出色地 | 记得 | , | 尽管 | 通过 | 在 | 看法 | 的 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 阿迪杰 | 沿着 | 这 |

['lʌmbəd] [pleɪn] ,

| **Lombard** | **plain** | **,** |
|---|---|---|
| 伦巴第 | 清楚的 | , |

我清楚地记得，当我沿着伦巴第平原经过阿迪杰河之钥时，

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ælpaɪn] [tʊr] [wɪð; wɪθ] ['temp(ə)l] , [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

| **a** | **circumstance** | **during** | **my** | **Alpine** | **tour** | **with** | **Temple** | **,** | **of** | **more** | **importance** | **to** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 环境 | 期间 | 我的 | 高山 | 旅游 | 和 | 寺庙 | , | 的 | 更多的 | 重要性 | 到 | 他 |

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

| **than** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 我 | , |

在我与坦普尔一起进行阿尔卑斯山之旅期间发生的一件事，对他来说比对我来说更重要。

[wen] [maɪ] [emjələs] [frend] , [hu:] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] ['bi:tn] ,

| **when** | **my** | **emulous** | **friend** | **,** | **who** | **would** | **never** | **be** | **beaten** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 模仿 | 朋友 | , | WHO | 会 | 绝不 | 是 | 被打败 | , |

当我那位好胜心强、永不言败的朋友，

[spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [sɪ'vɪrli] [ɑːn][ðə; ði][krægz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

| sprained | his | ankle | severely | on | the | crags | of | a | waterfall | , | not | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭伤 | 他的 | 踝 | 严重 | 在 | 这 | 峭壁 | 的 | 一个 | 瀑布 | , | 不是 | 远的 | 从 |

[ 'inzbruk ] ,

| Innsbruck | , |
|---|---|
| 因斯布鲁克 | , |

他在离因斯布鲁克不远的一处瀑布峭壁上严重扭伤了脚踝。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

| and | was | invited | into | a | house | by | a | young | English | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 受邀 | 进入 | 一个 | 房子 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 英语 | 女士 | , |

他被一位年轻的英国女士邀请到她家。

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] .

| daughter | of | a | retired | Colonel | of | Engineers | of | our | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 一个 | 退休 | 上校 | 的 | 工程师 | 的 | 我们的 | 军队 | . |

我军一位退役工兵上校的女儿。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔːr; fər][noʊ] [greɪv] [kraɪm] : [bʌt; bət] ,

| The | colonel | was | an | exile | from | his | country | for | no | grave | crime | : | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 曾是 | 一个 | 流亡 | 从 | 他的 | 国家 | 为了 | 不 | 严重 | 犯罪 | : | 但 | , |

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][juː 'es] ,

| as | he | told | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 讲述 | 我们 | , |

这位上校并非因犯下重罪而被流放，但他告诉我们，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən]['eksaɪl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

| as | much | an | exile | as | if | he | had | committed | a | capital | offence | in | being | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 一个 | 流亡 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 坚定的 | 一个 | 首都 | 罪行 | 在 | 存在 | 这 |

['fɑːðər] [ʌv; əv] [naɪn] ['helθi] ['gɜːlz] .

| father | of | nine | healthy | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 的 | 九 | 健康 | 女孩们 | . |

对他来说，这简直就像犯了死罪一样，因为他是九个健康女儿的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [hiː; hi] ['əvɜːd] ,

| He | had | been | , | against | his | judgement | , | he | averred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | , | 反对 | 他的 | 判断 | , | 他 | 断言 | , |

他违背自己的判断，断言自己曾经是那样的人。

[pə'sweidid] [tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tirə'liːz] [spɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['eldər] [wʌnz] .

| persuaded | to | fix | on | his | Tyrolese | spot | of | ground | by | the | two | elder | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被说服 | 到 | 使固定 | 在 | 他的 | 蒂罗尔 | 点 | 的 | 地面 | 经过 | 这 | 二 | 长老 | 一个 | . |

在两位年长者的劝说下，他决定在蒂罗尔的这块地上定居。

[faɪv] [wɜːr; wər] [naʊ] ['mærid] [tuː; tə] ['fɔːrənərz] ; [ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm] ,

| Five | were | now | married | to | foreigners | ; | thus | they | repaid | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 是 | 现在 | 已婚 | 到 | 外国人 | ; | 因此 | 他们 | 已偿还 | 他 | , |

五人现在都嫁给了外国人；这样她们就报答了他。

[baɪ] ['skætərɪŋ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [kaʊnts] [ænd; ənd] - !

| by | scattering | good | English | blood | on | the | race | of | Counts | and | Freiherrs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 散射 | 好的 | 英语 | 血 | 在 | 这 | 种族 | 的 | 计数 | 和 | - | ! |

通过将优秀的英国血统注入伯爵和男爵的血统中！

- [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perənt] ,

| ' | I | could | understand | the | decrees | of | Providence | before | I | was | a | parent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 理解 | 这 | 法令 | 的 | 普罗维登斯 | 前 | 我 | 曾是 | 一个 | 父母 | , |

“在成为父母之前，我就能理解天意。”

- [sed] [ðɪs] [dɪr] [oʊld]['kɜːrn(ə)l] ['hɛdən] .

| ' | said | this | dear | old | Colonel | Heddon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 上校 | 赫登 | . |

“这位亲爱的老赫登上校说道。”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [steps] ,

| ' | I | was | looking | up | at | the | rainbow | when | I | heard | your | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 彩虹 | 什么时候 | 我 | 听到 | 你的 | 步骤 | , |

“我当时正在抬头看彩虹，这时我听到了你的脚步声。”

['æskɪŋ] [maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

| asking | myself | whether | it | was | seen | in | England | at | that | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 无论 | 它 | 曾是 | 已见 | 在 | 英格兰 | 在 | 那 | 立即的 | , |

我当时在想，英国人是否也看到了这一幕。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ! -

| and | why | on | earth | I | should | be | out | of | England | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 在 | 地球 | 我 | 应该 | 是 | 出去 | 的 | 英格兰 | ! | - |

我到底为什么会离开英国!

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'brɔːd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['daʊər] [hɪz; ɪz]['gɝːlz] .

| He | lived | abroad | to | be | able | to | dower | his | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 国外 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 嫁妆 | 他的 | 女孩们 | . |

他旅居国外是为了能够给他的女儿们准备嫁妆。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən] ; [soʊ][fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi]

| His | sons | - | in | - | law | were | gentlemen | ; | so | far | he | was | condemned | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子们 | - | 在 | - | 法律 | 是 | 先生们 | ; | 所以 | 远的 | 他 | 曾是 | 谴责 | 到 | 是 |

['sætɪsfaɪd] ,

| satisfied | , |
|---|---|
| 使满意 | , |

他的女婿们都是绅士；就目前而言，他只能满足于现状了。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['gɝːlz] ['mærid] ['fɔːrənərz] ?

| but | supposing | all | his | girls | married | foreigners | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 假如 | 全部 | 他的 | 女孩们 | 已婚 | 外国人 | ? |

但假设他所有的女儿都嫁给了外国人呢?

[hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['fræŋknəs] [tʃɑːrmd] [ˌjuː 'es] ,

| His | primitive | frankness | charmed | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 原始 | 坦率 | 迷住了 | 我们 | , |

他那份质朴的坦率深深吸引了我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [sə'septəb(ə)l] ['temp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

| and | it | struck | me | that | my | susceptible | Temple | would | have | liked | to | be | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 击 | 我 | 那 | 我的 | 易受影响的 | 寺庙 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 是 | 在 | 一个 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['luːsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] .

| position | to | reassure | him | with | regard | to | the | Lucy | of | the | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 到 | 保证 | 他 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 露西 | 的 | 这 | 四 | . |

我突然意识到，我那敏感的坦普尔很想让他放心，让他放心，让他放心，因为露西是四个孩子中的一个。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] .

| We | were | obliged | to | confess | that | she | was | catching | a | foreign | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 有义务 | 到 | 承认 | 那 | 她 | 曾是 | 捕捉 | 一个 | 外国的 | 口音 | . |

我们不得不承认，她的口音听起来像外国口音。

[ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] [groʊn] .

| The | old | colonel | groaned | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 上校 | 呻吟 | . |

老上校呻吟了一声。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][st'reɪndʒəz] ;

| He | begged | us | to | forgive | him | for | not | treating | us | as | strangers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 我们 | 到 | 原谅 | 他 | 为了 | 不是 | 治疗 | 我们 | 作为 | 陌生人 | ; |

他恳求我们原谅他没有把我们当作陌生人对待；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lept] [aʊt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

| his | heart | leapt | out | to | young | English | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 跳跃 | 出去 | 到 | 年轻的 | 英语 | 先生们 | . |

他一心想结识年轻的英国绅士。

[maɪ] [neɪm] , [hiː; hi] [sed] , [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kærəktər] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] :

| My | name | , | he | said | , | reminded | him | of | a | great | character | at | home | , | in | the | old | days | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | , | 他 | 说 | , | 提醒 | 他 | 的 | 一个 | 伟大的 | 特点 | 在 | 家 | , | 在 | 这 | 老的 | 天 | : |

他说，我的名字让他想起了家乡过去一位伟大的人物：

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɔɪ] - ['rɪtʃmənd] , [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æktrəs] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] , [soʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [went] :

| a | certain | Roy | - | Richmond | , | son | of | an | actress | and | somebody | , | so | the | story | went | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 罗伊 | - | 里士满 | , | 儿子 | 的 | 一个 | 演员 | 和 | 某人 | , | 所以 | 这 | 故事 | 去 | : |

故事是这样的：一个名叫罗伊·里士满的人，是位女演员和某位名人的儿子：

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [lɔːrd] - [huː] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [moʊst] . -

| and | there | was | an | old | Lord | Edbury | - | who | knew | more | about | it | than | most | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 主 | - | - | WHO | 知道 | 更多的 | 关于 | 它 | 比 | 最多 | . | - |

还有一位名叫埃德伯里的老勋爵，他对这件事的了解比大多数人都多。

[naʊ] [rɔi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'ventʃərər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [truː] ['ʃɪvəlri] , [baɪ] [gæd] , [hiː; hi] [hæd; həd] !

| Now | Roy | was | an | adventurer | , | but | he | had | a | soul | of | true | chivalry | , | by | gad | , | he | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 罗伊 | 曾是 | 一个 | 冒险家 | , | 但 | 他 | 有 | 一个 | 灵魂 | 的 | 真的 | 骑士精神 | , | 经过 | 加德 | , | 他 | 有 | ! |

罗伊是个冒险家，但他却有着真正的骑士精神，天哪，他确实有！

['plenti] [ʌv; əv] ['fɔːrən] - [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kʌm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] .

| Plenty | of | foreign | whiffmajigs | are | to | be | found | , | but | you | won't | come | upon | a | fellow | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 外国的 | - | 是 | 到 | 是 | 成立 | , | 但 | 你 | 惯于 | 来 | 之上 | 一个 | 同伴 | 喜欢 | 那 | . |

外国的奇奇怪怪的东西很多，但你不会遇到像他那样的人。

[wer] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [frʌm; frəm] [nʌn] [nuː] : [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

| Where | he | got | his | money | from | none | knew | : | all | I | can | say | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 得到 | 他的 | 钱 | 从 | 没有任何 | 知道 | : | 全部 | 我 | 能 | 说 | 是 | , |

没人知道他的钱是从哪里来的：我只能说，

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['evər] [dɪd] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['ækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | don't | believe | he | ever | did | a | dirty | action | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 他 | 曾经 | 做过 | 一个 | 肮脏的 | 行动 | 为了 | 它 | . |

我不认为他为此做过任何肮脏的事。

[ænd; ənd] [wʌn] ['mætər] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] : ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] ,

| And | one | matter | I'll | tell | you | of | : | pardon | me | a | moment | , | Mr | . | Richmond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 事情 | 患病的 | 告诉 | 你 | 的 | : | 赦免 | 我 | 一个 | 片刻 | , | 先生 | . | 里士满 | , |

还有一件事我要告诉你：请允许我稍等片刻，里士满先生。

[aɪ] ['hævnt] [tɔːkt] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .

| I | haven't | talked | English | for | half | a | century | , | or | , | at | least | , | a | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 谈话 | 英语 | 为了 | 一半 | 一个 | 世纪 | , | 或者 | , | 在 | 至少 | , | 一个 | 四分之一 | . |

我已经半个世纪没说过英语了，或者至少有四分之一世纪没说过英语了。

[oʊld] [lɔːrd] - [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

| **Old** | **Lord** | **Edbury** | **put** | **him** | **down** | **in** | **his** | **will** | **for** | **some** | **thousands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 主 | - | 放 | 他 | 向下 | 在 | 他的 | 将要 | 为了 | 一些 | 数千 | , |

老埃德伯里勋爵在遗嘱中给了他几千英镑的遗产。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['rɪskt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [huː] [heitid] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [peɪnz] .

| **and** | **he** | **risked** | **it** | **to** | **save** | **a** | **lady** | **,** | **who** | **hated** | **him** | **for** | **his** | **pains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 冒险 | 它 | 到 | 节省 | 一个 | 女士 | , | WHO | 憎恨 | 他 | 为了 | 他的 | 疼痛 | . |

他冒着生命危险去救一位女士，但这位女士却因为他的所作所为而恨他。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊltən] [blʌd] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪmɪst] ; [ðeɪ] [briːd] [gʊd] ['kæv(ə)lri] [men] .

| **Lady** | **Edbury** | **was** | **of** | **the** | **Bolton** | **blood** | **,** | **none** | **of** | **the** | **tamest** | **;** | **they** | **breed** | **good** | **cavalry** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 曾是 | 的 | 这 | 博尔顿 | 血 | , | 没有任何 | 的 | 这 | 最温顺的 | ; | 他们 | 品种 | 好的 | 骑兵 | 男人 | . |

埃德伯里夫人出身博尔顿家族，这个家族可不是温顺的；他们盛产优秀的骑兵。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌns] .

| **She** | **ran** | **away** | **from** | **her** | **husband** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 离开 | 从 | 她 | 丈夫 | 一次 | . |

她曾离家出走一次。

[ðə; ði] [oʊld] [lɔːrd] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] .

| **The** | **old** | **lord** | **took** | **her** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 主 | 采取 | 她 | 后退 | . |

老领主把她带了回去。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es] [æt; ət] [jʊr; jər] ['perəl] , [maɪnd] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .

| **"** | **It** | **'** | **s** | **at** | **your** | **peril** | **,** | **mind** | **!** | **"** | **says** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | - | s | 在 | 你的 | 危险 | , | 头脑 | ! | " | 说道 | 她 | . |

“记住，后果自负！”她说道。

[wel] , [rɔi] ['hiːrz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ʌv; əv] [əˈfreʃ] [əˈfer] .

| **Well** | **,** | **Roy** | **hears** | **by** | **-** | **and** | **-** | **by** | **of** | **afresh** | **affair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 罗伊 | 听到 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 的 | 重新 | 事务 | . |

不久之后，罗伊听说了新的婚外情。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɔːrs] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [aɪv] [bɪn] [əˈʃʊrd] , [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| **He** | **mounted** | **horse** | **;** | **he** | **was** | **in** | **the** | **saddle** | **,** | **I've** | **been** | **assured** | **,** | **a** | **night** | **and** | **a** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安装 | 马 | ; | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 鞍 | , | 我已经 | 到过 | 保证 | , | 一个 | 夜晚 | 和 | 一个 | 天 | , |

他翻身上马；据我所知，他骑在马鞍上整整一天一夜。

[ænd; ənd] ['poʊstɪd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['leɪdiːz] [pɑːrk] - [geɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] [dʌsk] .

| **and** | **posted** | **himself** | **between** | **my** | **lady's** | **park** | **-** | **gates** | **,** | **and** | **the** | **house** | **,** | **at** | **dusk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发布 | 他自己 | 之间 | 我的 | 女士的 | 公园 | - | 大门 | , | 和 | 这 | 房子 | , | 在 | 黄昏 | . |

黄昏时分，他把自己安置在我夫人的公园大门和房子之间。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ræn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ['pleɪɪŋ] [spaɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| **The** | **rumour** | **ran** | **that** | **he** | **knew** | **of** | **the** | **marquis** | **playing** | **spy** | **on** | **his** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谣言 | 跑 | 那 | 他 | 知道 | 的 | 这 | 侯爵 | 玩耍 | 间谍 | 在 | 他的 | 妻子 | . |

有传言说他知道侯爵在监视他的妻子。

[haʊˈevər] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [əˈgen] ,

| **However** | **,** | **such** | **was** | **the** | **fact** | **;** | **she** | **was** | **going** | **off** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这样的 | 曾是 | 这 | 事实 | ; | 她 | 曾是 | 去 | 离开 | 再次 | , |

然而，事实就是如此；她又要走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][dɪd] [pleɪ] [ðə; ði] [miːn] [pɑːrt] .

| and | the | marquis | did | play | the | mean | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 侯爵 | 做过 | 玩 | 这 | 意思是 | 部分 | . |

侯爵确实扮演了卑鄙的角色。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kləukt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| She | walked | down | the | parkroad | , | and | , | seeing | the | cloaked | figure | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 向下 | 这 | - | , | 和 | , | 看到 | 这 | 隐蔽的 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | , |

她沿着公园小路走着，看到一个身披斗篷的男人的身影，

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [lo'θeərɪo] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] ,

| she | imagined | him | to | be | her | Lothario | , | and | very | naturally | , | you | will | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想象 | 他 | 到 | 是 | 她 | 洛萨里奥 | , | 和 | 非常 | 自然 | , | 你 | 将要 | 自己的 | , |

[fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| fell | into | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 进入 | 他的 | 武器 | . |

她把他想象成她的情圣，很自然地，她就投入了他的怀抱。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] ;

| The | gentleman | in | question | was | an | acquaintance | of | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 在 | 问题 | 曾是 | 一个 | 熟人 | 的 | 矿 | ; |

那位先生是我的熟人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| and | the | less | you | follow | our | example | the | better | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 较少的 | 你 | 跟随 | 我们的 | 例子 | 这 | 更好的 | 为了 | 你 | . |

你越少效仿我们的做法，对你就越有利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæmnəbl] ['pɪriəd] [ɪn] ['mɔrəlz] !

| It | was | a | damnable | period | in | morals | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 该死的 | 时期 | 在 | 德 | ! |

那真是一段道德沦丧的时期!

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

| He | told | me | that | he | saw | the | scene | from | the | gates | , | where | he | had | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 锯 | 这 | 场景 | 从 | 这 | 大门 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 他的 |

['kærɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] ['redi] .

| carriage | - | and | - | four | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | - | 和 | - | 四 | 准备好 | . |

他告诉我，他从大门处看到了这一幕，当时他的四匹马车已经准备就绪。

[ðə; ði][oʊld][lɔːrd][bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmbʊʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

| The | old | lord | burst | out | of | an | ambush | on | his | wife | and | her | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 主 | 爆裂 | 出去 | 的 | 一个 | 伏击 | 在 | 他的 | 妻子 | 和 | 她 | 据称 |

['pærəmʊr] ;

| paramour | ; |
|---|---|
| 情人 | ; |

老领主突然从埋伏中冲出来，撞见他的妻子和她所谓的情人；

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][hɜːr; hər]['reskjuːərz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [rɪ'taɪərd][ɑːn]['tɪptoʊ]

| the | lady | was | imprisoned | in | her | rescuer's | arms | , | and | my | friend | retired | on | tiptoe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 被监禁 | 在 | 她 | 救援人员 | 武器 | , | 和 | 我的 | 朋友 | 退休 | 在 | 脚尖 |

,

| , |
|---|
| , |

那位女士被困在了救命恩人的怀抱里，而我的朋友则踮着脚尖悄悄溜走了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [aɪ][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [θɪŋk] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

| which | was | , | I | incline | to | think | , | the | best | thing | he | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | , | 我 | 倾斜 | 到 | 思考 | , | 这 | 最好的 | 事物 | 他 | 可以 | 做 | . |

我认为，这大概是他能做的最好的事了。

['aʊər; ɑːr] ['mɔrəlz] [wɜːr; wər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

| Our | morals | were | abominable | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 德 | 是 | 可恶 | . |

我们的道德观念极其恶劣。

['leɪdi] - [wʊd] ['nevər] [siː] [rɔi] - ['rɪtʃmənd] ['æftər] [ðæt] , [nɔːr][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ['niːðər] .

| Lady | Edbury | would | never | see | Roy | - | Richmond | after | that | , | nor | the | old | lord | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 会 | 绝不 | 看 | 罗伊 | - | 里士满 | 后 | 那 | , | 也不 | 这 | 老的 | 主 | 两者都不 | . |

此后，埃德伯里夫人再也没见过罗伊·里士满，老勋爵也再没见过他。

[hiː; hi] ['dʌbld] [ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .

| He | doubled | the | sum | he | had | intended | to | leave | him | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 双倍 | 这 | 和 | 他 | 有 | 故意的 | 到 | 离开 | 他 | , | 尽管 | . |

不过，他留给他的金额是原计划的两倍。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [jʌŋ] [waɪf] .

| I | heard | that | he | married | a | second | young | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 那 | 他 | 已婚 | 一个 | 第二 | 年轻的 | 妻子 | . |

我听说他娶了第二个年轻的妻子。

[rɔi] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['endɪd] [baɪ] [ 'meriŋ ] [ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmɪŋ] .

| Roy | , | I | believe | , | ended | by | marrying | a | great | heiress | , | and | reforming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伊 | , | 我 | 相信 | , | 结束 | 经过 | 结婚 | 一个 | 伟大的 | 女继承人 | , | 和 | 改革 | . |

我相信，罗伊最终娶了一位富有的女继承人，并改过自新。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] ,

| He | was | an | eloquent | fellow | , | and | stood | like | a | general | in | full | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 雄辩 | 同伴 | , | 和 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 一般的 | 在 | 满的 | 制服 | , |

他口才极佳，身着全套军装，像个将军一样威风凛凛。

[kɑːkt] [hæt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] ; [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['feloʊ] [æt; ət] ['teɪbl] ; [biːt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [fɔːr; fər]

| cocked | hat | and | feathers | ; | most | amusing | fellow | at | table | ; | beat | a | Frenchman | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上膛 | 帽子 | 和 | 羽毛 | ; | 最多 | 有趣 | 同伴 | 在 | 桌子 | ; | 打 | 一个 | 法国人 | 为了 |

['ænɪkdoʊt] . -

| anecdote | . | ' |
|---|---|---|
| 轶事 | . | - |

戴着三角帽，头戴羽毛；餐桌上最风趣的人；讲轶事胜过一个法国人。

[aɪ] [sperd] ['kɜːrn(ə)l] ['hɛdən] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] ,

| I | spared | Colonel | Heddon | the | revelation | of | my | relationship | to | his | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幸存 | 上校 | 赫登 | 这 | 启示 | 的 | 我的 | 关系 | 到 | 他的 | 英雄 | , |

我没有让赫顿上校知道我和他心目中的英雄之间的关系。

['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gə'ruːlɪti] [fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .

| thanking | his | garrulity | for | interrupting | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 他的 | 喋喋不休 | 为了 | 打断 | 我 | . |

感谢他的喋喋不休打断了我。

[haʊ] [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [droʊv] [pæst][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ruːt] [tuː; tə] [ 'inzbruk ] !

| How | I | pitied | him | when | I | drove | past | the | gates | of | the | main | route | to | Innsbruck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 可怜的 | 他 | 什么时候 | 我 | 驾驶 | 过去的 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 主要的 | 路线 | 到 | 因斯布鲁克 | ! |

当我开车经过通往因斯布鲁克的主干道大门时，我多么同情他啊！

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] ['hoʊmwərd] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː] ['ɪŋglənd] , [griːn] ['klaʊdi] ['ɪŋglənd] ,

| For | I | was | bound | homeward | : | I | should | soon | see | England | , | green | cloudy | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 边界 | 回家 | : | 我 | 应该 | 很快 | 看 | 英格兰 | , | 绿色的 | 多云 | 英格兰 | , |

因为我即将回家：我很快就会看到英格兰，绿意盎然、阴云密布的英格兰，

[ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] , [ðə; ði] [medəuz] , [ðə; ði] [hiːθ] !

| the | white | cliffs | , | the | meadows | , | the | heaths | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 悬崖 | , | 这 | 草地 | , | 这 | 石楠 | ! |

白色的悬崖、草地、荒原！

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

| And | I | thanked | the | colonel | again | in | my | heart | for | having | done | something | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 谢谢 | 这 | 上校 | 再次 | 在 | 我的 | 心 | 为了 | 拥有 | 完毕 | 某物 | 到 |

['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [maɪn] .

| reconcile | me | to | the | idea | of | that | strange | father | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调和 | 我 | 到 | 这 | 主意 | 的 | 那 | 奇怪的 | 父亲 | 的 | 矿 | . |

我再次在心里感谢上校，因为他让我逐渐接受了我那古怪的父亲这个事实。

[ə; eɪ] ['bænər] - [laɪk] [striːm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] - ['kʌlərd] [smoʊk] [roʊld] [nɔːrθ] - ['iːstwərd] [æz; əz][aɪ]

| A | banner | - | like | stream | of | morning | - | coloured | smoke | rolled | North | - | eastward | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 横幅 | - | 喜欢 | 溪流 | 的 | 早晨 | - | 有色 | 抽烟 | 滚动 | 北 | - | 向东 | 作为 | 我 |

['entərd] ['lʌndən] ,

| entered | London | , |
|---|---|---|
| 进入 | 伦敦 | , |

当我进入伦敦时，一道晨曦般绚丽的烟雾像旗帜一样向东北方向滚滚而来。

[ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [tuː; tə] ['tɛmpəlz] ['tʃembər] .

| and | I | drove | to | Temple's | chambers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 驾驶 | 到 | 寺庙的 | 房间 | . |

然后我开车去了坦普尔的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrt] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz]['dʒuːniər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| He | was | in | Court | , | engaged | in | a | case | as | junior | to | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 法庭 | , | 已订婚的 | 在 | 一个 | 案件 | 作为 | 初级 | 到 | 他的 | 父亲 | . |

他当时在法庭上，作为他父亲的下属参与一个案件的审理。

['temp(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['reɪdiənt]['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] , [ðen] ?

| Temple | had | become | that | radiant | human | creature | , | a | working | man | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 有 | 变得 | 那 | 辐射状 | 人类 | 生物 | , | 一个 | 在职的 | 男人 | , | 然后 | ? |

那么，坦普尔已经变成了一个光芒四射的人，一个辛勤工作的人吗?

[aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ɪn]

| I | walked | slowly | to | the | Court | , | and | saw | him | there | , | hardly | recognising | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 缓慢地 | 到 | 这 | 法庭 | , | 和 | 锯 | 他 | 那里 | , | 几乎 | 识别 | 他 | 在 |

[hɪz; ɪz][wɪg] .

| his | wig | . |
|---|---|---|
| 他的 | 假发 | . |

我慢慢地走到法院，在那里看到了他，戴着假发，我几乎认不出他了。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][prɑːmpt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n]

| All | that | he | had | to | do | was | to | prompt | his | father | in | a | case | of | collision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 有 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 迅速的 | 他的 | 父亲 | 在 | 一个 | 案件 | 的 | 碰撞 |

[æt; ət] [siː] ;

| at | sea | ; |
|---|---|---|
| 在 | 海 | ; |

他所要做的就是在海上发生碰撞事故时提醒他的父亲；

[ðə; ði] [bɑːrk] [pri'silə] [hæd; həd] [rʌn] [faʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [brɪg] , [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | barque | Priscilla | had | run | foul | of | a | merchant | brig | , | near | the | mouth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆船 | 普里西拉 | 有 | 跑步 | 犯规 | 的 | 一个 | 商人 | 布里格 | , | 靠近 | 这 | 嘴 | 的 | 这 |

[temz] ,

| Thames | , |
|---|---|
| 泰晤士河 | , |

在泰晤士河口附近，小帆船普里西拉号与一艘商船发生碰撞。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [neɪm] ,

| and | though | I | did | not | expect | it | on | hearing | the | vessel's | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 做过 | 不是 | 预计 | 它 | 在 | 听力 | 这 | 船的 | 姓名 | , |

虽然听到船名时我并没有预料到，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɑːrk] [pri'silə] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒæspər] [welʃ] .

| it | proved | to | be | no | other | than | the | barque | Priscilla | of | Captain | Jasper | Welsh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已证实 | 到 | 是 | 不 | 其他 | 比 | 这 | 帆船 | 普里西拉 | 的 | 队长 | 碧玉 | 威尔士语 | . |

事实证明，它正是贾斯珀·威尔士船长的普里西拉号帆船。

[suːn] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['ʃeɪkən] ['tɛmpəlz] [hænd] ,

| Soon | after | I | had | shaken | Temple's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 我 | 有 | 摇晃 | 寺庙的 | 手 | , |

我与坦普尔握手后不久，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

| I | was | going | through | the | same | ceremony | with | the | captain | himself | , | not | at | all | changed | in | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 通过 | 这 | 相同的 | 仪式 | 和 | 这 | 队长 | 他自己 | , | 不是 | 在 | 全部 | 已更改 | 在 | 外貌 | , |

我和船长本人一起参加了同样的仪式，外表丝毫没有变化。

[huː] ['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| who | blessed | his | heart | for | seeing | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 蒙福 | 他的 | 心 | 为了 | 看到 | 我 | , |

他因见到我而心生感激，

[kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [mə'stæʃioʊz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| cried | out | that | a | beard | and | mustachios | made | a | foreign | face | of | a | young | Englishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | 那 | 一个 | 胡须 | 和 | 胡子 | 制成 | 一个 | 外国的 | 脸 | 的 | 一个 | 年轻的 | 英国人 | , |

他大声说道，胡子和胡须让一个年轻的英国人看起来像个外国人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] - ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə]['temp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| and | was | full | of | the | ' | providential | ' | circumstance | of | his | having | confided | his | case | to | Temple | and | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | - | 天意 | - | 环境 | 的 | 他的 | 拥有 | 坦白 | 他的 | 案件 | 到 | 寺庙 | 和 | 他的 | 父亲 | . |

他满心认为，自己向坦普尔和他的父亲倾诉了自己的遭遇，这完全是“天意”。

- [eɪ] , [eɪ] , ['kæptɪn] [welʃ] , - [sed] ['temp(ə)l] , - [wiː; wi][hæv; həv] [pʊld] [juː; jʊ] [θruː] ,

| ' | Ay | , | ay | , | Captain | Welsh | , | ' | said | Temple | , | ' | we | have | pulled | you | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 哎 | , | 队长 | 威尔士语 | , | - | 说 | 寺庙 | , | - | 我们 | 有 | 拉 | 你 | 通过 | , |

“哎呀，哎呀，威尔士船长，”坦普尔说，“我们已经把你救出来了。”

['oʊnli] [ə'nʌðər] [taɪm] [maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [lʊk] - [aʊt] [mæn][ʌv; əv] [jɔːrz] .

| only | another | time | mind | you | keep | an | eye | on | that | look | - | out | man | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 其他 | 时间 | 头脑 | 你 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 那 | 看 | - | 出去 | 男人 | 的 | 你的 | . |

下次你可得好好管管你的那个放哨的人了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [men] , [aɪ] [sə'spekt] , [siː] ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['kɑːnʃəns] .

| Some | of | your | men | , | I | suspect | , | see | double | with | an | easy | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 你的 | 男人 | , | 我 | 怀疑 | , | 看 | 双倍的 | 和 | 一个 | 简单的 | 良心 | . |

我怀疑你们有些人能心安理得地看到复视。

[ə; eɪ] [kloʊz] [net] [meɪks] ['slɪpəri] ['iːlz] . -

| A | close | net | makes | slippery | eels | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 关闭 | 网 | 制作 | 滑 | 鳗鱼 | . | - |

密网使鳗鱼滑溜溜的。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [maɪ] [men] ? -

| ' | Have | you | anything | to | say | against | my | men | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 任何事物 | 到 | 说 | 反对 | 我的 | 男人 | ? | - |

你对我的手下有什么不满吗?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'kwaɪəd] .

| the | captain | inquired | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 询问 | . |

船长问道。

['temp(ə)l] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] ,

| Temple | replied | that | he | would | talk | to | him | about | it | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 回复 | 那 | 他 | 会 | 讲话 | 到 | 他 | 关于 | 它 | 目前 | , |

坦普尔回答说，他稍后会和他谈谈这件事。

[ænd; ənd] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

| and | laughed | as | he | drew | me | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 作为 | 他 | 画 | 我 | 离开 | . |

他笑着把我拉走了。

- [hɪz; ɪz] [men] [wɪl] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skreɪp] [sʌm; səm] [deɪ] , ['rɪtʃi] .

| ' | His | men | will | get | him | into | a | deuce | of | a | scrape | some | day | , | Richie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 男人 | 将要 | 得到 | 他 | 进入 | 一个 | 二 | 的 | 一个 | 刮 | 一些 | 天 | , | 里奇 | . |

“里奇，总有一天，他的人会让他陷入非常糟糕的境地。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

| I | shall | put | him | on | his | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 放 | 他 | 在 | 他的 | 警卫 | . |

我会让他提高警惕。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl] [maɪ] ['letərz] ?

| Have | you | had | all | my | letters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 有 | 全部 | 我的 | 信件 | ? |

你收到我所有的信了吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [meɪd] [ʌv; əv] ['aɪərn] .

| You | look | made | of | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 制成 | 的 | 铁 | . |

你看起来像钢铁做的。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] ['kæpətəli] , [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [aɪm] [nɑːt] [pɜːrt] .

| I'm | beginning | capitally | , | not | afraid | of | the | Court | a | bit | , | and | I | hope | I'm | not | pert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 开始 | 资本 | , | 不是 | 害怕的 | 的 | 这 | 法庭 | 一个 | 少量 | , | 和 | 我 | 希望 | 我是 | 不是 | 活泼 | . |

我开局不错，一点也不怕法庭，希望我不会显得傲慢无礼。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ! -

| I | wish | your | father | had | taken | it | better | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你的 | 父亲 | 有 | 已采取 | 它 | 更好的 | ! | - |

我希望你父亲能更能接受这件事!

- ['teɪkən] [wʌt] ? - [sed] [aɪ] .

| ' | Taken | what | ? | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已采取 | 什么 | ? | - | 说 | 我 | . |

“拿走了什么？”我问道。

- ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ? -

| ' | Haven't | you | heard | from | him | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 还没有 | 你 | 听到 | 从 | 他 | ? | - |

你还没收到他的消息吗?

- [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] : [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɪntəd'ʒekʃnz] . -

| ' | Two | or | three | times | : | a | mass | of | interjections | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 或者 | 三 | 时代 | : | 一个 | 大量的 | 的 | 感叹词 | . | - |

“两三次：大量的感叹词。”

- [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [læst] ?

| ' | You | know | he | brought | his | Case | forward | at | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 知道 | 他 | 带来 | 他的 | 案件 | 向前 | 在 | 最后的 | ? |

你知道他最终还是把案子提交上来了吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] . -

| **Of** | **course** | **it** | **went** | **as** | **we** | **all** | **knew** | **it** | **would** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 去 | 作为 | 我们 | 全部 | 知道 | 它 | 会 | . | - |

事情果然不出我们所料地发展成了这样。

- [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

| **'** | **Where** | **is** | **he** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 他 | ? |

他在哪儿?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dʒænit] ['leɪtli] ? -

| **Have** | **you** | **seen** | **Janet** | **lately** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已见 | 珍妮特 | 最近 | ? | - |

你最近见过珍妮特吗?

- [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [mɪs] - [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] . -

| **'** | **He** | **is** | **at** | **Miss** | **Ilchester's** | **house** | **in** | **London** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 在 | 错过 | - | 房子 | 在 | 伦敦 | . | - |

“他现在在伦敦伊尔切斯特小姐的家里。”

- [raɪt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] . -

| **'** | **Write** | **the** | **address** | **on** | **a** | **card** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 写 | 这 | 地址 | 在 | 一个 | 卡片 | . | - |

“把地址写在卡片上。”

['temp(ə)l] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [aɪ] [θɔːt] .

| **Temple** | **wrote** | **it** | **rather** | **hesitatingly** | **,** | **I** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 写道 | 它 | 相当 | 犹豫地 | , | 我 | 想法 | . |

我认为，坦普尔写这篇文章时显得有些犹豫。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ɔːf][tuː; tə]

| **We** | **talked** | **of** | **seeing** | **one** | **another** | **in** | **the** | **evening** | **,** | **and** | **I** | **sprang** | **off** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 谈话 | 的 | 看到 | 一 | 其他 | 在 | 这 | 晚上 | , | 和 | 我 | 弹簧 | 离开 | 到 |

我们约好晚上见面，然后我就匆匆离开了。

['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['rezɪdəns] , [ fə'getiŋ ] [tuː; tə][græsp][maɪ][oʊld] ['frɛndz] [hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

| **Janet's** | **residence** | **,** | **forgetting** | **to** | **grasp** | **my** | **old** | **friend's** | **hand** | **at** | **parting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特的 | 住宅 | , | 遗忘 | 到 | 抓牢 | 我的 | 老的 | 朋友们 | 手 | 在 | 离别 | . |

在珍妮特的住处，临别时竟忘记握住老朋友的手。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mædli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tendərnəs] [tuː; tə][maɪ]

| **I** | **was** | **madly** | **anxious** | **to** | **thank** | **her** | **for** | **the** | **unexpected** | **tenderness** | **to** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 疯狂地 | 焦虑的 | 到 | 感谢 | 她 | 为了 | 这 | 意外 | 压痛 | 到 | 我的 |

我迫切地想要感谢她对我意想不到的温柔体贴。

['fɑːðər] .

| **father** | **.** |
|---|---|
| 父亲 | . |

父亲。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

| **And** | **now** | **nothing** | **stood** | **between** | **us** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 没有什么 | 站立 | 之间 | 我们 | ! |

现在，我们之间再无阻碍!

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .

| **My** | **aunt** | **Dorothy** | **was** | **the** | **first** | **to** | **welcome** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 欢迎 | 我 | . |

我的姑姑多萝西是第一个欢迎我的人。

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['hæri] .

| **'** | **He** | **must** | **be** | **prepared** | **for** | **the** | **sight** | **of** | **you** | **,** | **Harry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 必须 | 是 | 准备 | 为了 | 这 | 视线 | 的 | 你 | , | 哈里 | . |

“他必须做好见到你的准备，哈利。”

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

| The | doctors | say | that | a | shock | may | destroy | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 那 | 一个 | 震惊 | 可能 | 破坏 | 他 | . |

医生说，冲击可能会要了他的命。

['dʒænit] [triːts] [hɪm; ɪm][soʊ] ['wʌndərfəli] . -

| Janet | treats | him | so | wonderfully | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 款待 | 他 | 所以 | 太棒了 | . | - |

珍妮特对他真好。

[aɪ] [prest] [hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] , ['preɪzɪŋ] ['dʒænit] .

| I | pressed | her | on | my | heart | and | cheered | her | , | praising | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 按下 | 她 | 在 | 我的 | 心 | 和 | 欢呼 | 她 | , | 赞扬 | 珍妮特 | . |

我紧紧地抱着她，为她欢呼，称赞珍妮特。

[ʃiː; ʃi] [wept] .

| She | wept | . |
|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | . |

她哭了。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nuː] [ðə; ði] ['mætər] ? -

| ' | Is | there | anything | new | the | matter | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那里 | 任何事物 | 新的 | 这 | 事情 | ? | - |

事情有什么新进展吗?

[aɪ] [sed] .

| I | said | . |
|---|---|---|
| 我 | 说 | . |

我说。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['hæri] .

| ' | It | ' | s | not | new | to | us | , | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | - | s | 不是 | 新的 | 到 | 我们 | , | 哈里 | . |

“这对我们来说并不新鲜，哈里。”

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [breɪv] ? -

| I'm | sure | you're | brave | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 你是 | 勇敢的 | ? | - |

我相信你很勇敢吧?

- [breɪv] !

| ' | Brave | ! |
|---|---|---|
| - | 勇敢的 | ! |

'勇敢的!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [æskt] [tuː; tə] [ber] ? -

| what | am | I | asked | to | bear | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我 | 问 | 到 | 熊 | ? | - |

我被要求承受什么?

- [mʌtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['hæri] ! -

| ' | Much | , | if | you | love | her | , | Harry | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 很多 | , | 如果 | 你 | 爱 | 她 | , | 哈里 | ! | - |

“如果你爱她，那就一定要付出很多，哈利！”

- [spiːk] . -

| ' | Speak | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 说话 | . | - |

'说话。'

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['hæri] .

| ' | It | is | better | you | should | hear | it | from | me | , | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 更好的 | 你 | 应该 | 听到 | 它 | 从 | 我 | , | 哈里 | . |

“哈利，最好还是由我来告诉你。”

[aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**I wrote you word of it .**
我 写道 你 单词 的 它 .

我已经把这件事写信告诉你了。

[wiː; wi] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**We all imagined it would not be disagreeable to you .**
我们 全部 想象 它 会 不是 是 令人不快的 到 你 .

我们都认为你不会介意的。

[huː] [kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [juː; jʊ] ?
**Who could foresee this change in you ?**
WHO 可以 预见 这 改变 在 你 ?

谁能预料到你会发生这样的变化?

[ʃiː; ʃi] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] ! -
**She least of all ! '**
她 至少 的 全部 ! -

她最不应该!

- [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] ? -
**' She's in love with some one ? '**
- 她是 在 爱 和 一些 一 ? -

她恋爱了?

- [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ɪn] [lʌv] . -
**' I did not say in love . '**
- 我 做过 不是 说 在 爱 . -

“我没有说‘因爱’。”

- [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɜːrst] . -
**' Tell me the worst . '**
- 告诉 我 这 最差 . -

“告诉我最糟糕的情况。”

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] . -
**' She is engaged to be married . '**
- 她 是 已订婚的 到 是 已婚 . -

她已经订婚了。

['dʒænit] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] — [ə'nʌðər] ['dʒænit] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
**Janet came into the room — another Janet for me .**
珍妮特 来了 进入 这 房间 — 其他 珍妮特 为了 我 .

Janet走进了房间——对我来说，又是另一个Janet。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] - .
**She had engaged herself to marry the Marquis of Edbury .**
她 有 已订婚的 她自己 到 结婚 这 侯爵 的 - .

她已经与埃德伯里侯爵订婚。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [en'sleɪvd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]
**At the moment when she enslaved me with gratitude and admiration she**
在 这 片刻 什么时候 她 奴隶 我 和 感激 和 钦佩 她
[wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**was lost to me .**
曾是 丢失的 到 我 .

当她用感激和钦佩之情奴役我的时候，她已经离我而去了。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pledʒd] [wɜːrd] .
**I knew her too well to see a chance of her breaking her pledged word .**
我 知道 她 也 出色地 到 看 一个 机会 的 她 打破 她 承诺 单词 .

我太了解她了，所以觉得她不可能违背诺言。

[maɪ][oʊld] ['grænfɑːðər] [sed] [ʌv; əv]['dʒænit] , - [ʃiːz] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [θɪŋ] . -

| My | old | grandfather | said | of | Janet | , | ' | She's | a | compassionate | thing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 祖父 | 说 | 的 | 珍妮特 | , | - | 她是 | 一个 | 富有同情心 | 事物 | . | - |

我老爷爷评价珍妮特说：“她是个富有同情心的人。”

[aɪ] [felt] [naʊ] [ðə; ði] [terz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [haʊ] [leɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['getɪŋ] ['wɪzdəm] .

| I | felt | now | the | tears | under | his | speech | , | and | how | late | I | was | in | getting | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 现在 | 这 | 眼泪 | 在下面 | 他的 | 演讲 | , | 和 | 如何 | 晚的 | 我 | 曾是 | 在 | 获得 | 智慧 | . |

我此刻感受到了他演讲中流露出的泪水，也意识到自己领悟智慧是多么迟了。

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - [ɪn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['bʊzəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [tʃiːf] ['endʒɪn]

| Compassion | for | Edbury | in | Janet's | bosom | was | the | matchmaker's | chief | engine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | 为了 | - | 在 | 珍妮特的 | 怀 | 曾是 | 这 | - | 首席 | 引擎 |

[ʌv; əv] [ə'sɔːlt] ,

| of | assault | , |
|---|---|---|
| 的 | 突击 | , |

珍妮特对埃德伯里的同情心是媒婆发起攻势的主要动力。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [toʊld][ˌem 'iː] .

| my | aunt | Dorothy | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 讲述 | 我 | . |

我姑妈多萝西告诉我的。

['leɪdi] ['ɪltʃɛstər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['suːtər] , [sɜːr] ['rɔdərik] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| Lady | Ilchester | had | been | for | this | suitor | , | Sir | Roderick | for | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 伊尔切斯特 | 有 | 到过 | 为了 | 这 | 求婚者 | , | 先生 | 罗德里克 | 为了 | 这 | 其他 | , |

伊尔切斯特夫人曾是这位求婚者的心上人，罗德里克爵士则曾是另一位。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][moʊst][juˈnaɪtɪd][ʌv; əv] ['wedɪŋ] ['kʌpəlz] .

| up | to | the | verge | of | a | quarrel | between | the | most | united | of | wedding | couples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 争吵 | 之间 | 这 | 最多 | 团结的 | 的 | 婚礼 | 情侣 | . |

甚至到了最恩爱的新婚夫妇之间爆发争吵的边缘。

['dʒænit][wʌz; wəz] ['pəːsikjuːtid] .

| Janet | was | persecuted | . |
|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 曾是 | 受迫害 | . |

珍妮特遭到了迫害。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] - [laɪf][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| She | heard | that | Edbury's | life | was | running | to | waste | ; | she | liked | him | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 那 | - | 生活 | 曾是 | 跑步 | 到 | 浪费 | ; | 她 | 喜欢 | 他 | 为了 | 他的 |

['krɪkɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ,

| cricketing | and | hunting | , |
|---|---|---|---|
| 板球 | 和 | 打猎 | , |

她听说埃德伯里虚度光阴；她喜欢他打板球和打猎。

[hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] , ['siːmɪŋ] ['mænlinəs] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .

| his | frankness | , | seeming | manliness | , | and | general | native | English | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 坦率 | , | 似乎 | 男子气概 | , | 和 | 一般的 | 本国的 | 英语 | 热情 | . |

他的坦率、看似男子气概的性格以及英国人特有的热情。

[aɪ] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [maɪ'self]

| I | permitted | myself | to | comprehend | the | case | as | far | as | I | could | allow | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 允许 | 我 | 到 | 理解 | 这 | 案件 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 允许 | 我 |

[tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] .

| to | excuse | her | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 原谅 | 她 | . |

我允许自己尽可能地理解这个案子，同时也允许自己原谅她。

['dɔːrəθi] - [toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['dʒænit] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

| Dorothy | Beltham | told | me | something | of | Janet | that | struck | me | to | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | - | 讲述 | 我 | 某物 | 的 | 珍妮特 | 那 | 击 | 我 | 到 | 这 | 灰尘 | . |

多萝西·贝尔瑟姆跟我讲了一些关于珍妮特的事，让我震惊不已。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [dɪr] ['hæri] ; [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
' It is this , dear Harry ; bear to hear it !
- 它 是 这 , 亲爱的 哈里 ; 熊 到 听到 它 !

“就是这件事，亲爱的哈利；请你听我说！”

['dʒænit][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [truː] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] , [huːz] [neɪm] [ɪz]
Janet and I and his good true woman of a housekeeper , whose name is
珍妮特 和 我 和 他的 好的 真的 女士 的 一个 管家 , 谁 姓名 是
['wɒdi] ,
Waddy ,
棍棒 ,

珍妮特和我，还有他善良真诚的管家，她的名字叫瓦迪，

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] [ðæt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
we are , I believe , the only persons that know it .
我们 是 , 我 相信 , 这 仅有的 人 那 知道 它 .

我相信，只有我们知道这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] ['tævərn] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] ,
He had a large company to dine at a City tavern , she told us ,
他 有 一个 大的 公司 到 用餐 在 一个 城市 酒馆 , 她 讲述 我们 ,

她告诉我们，他要带一大群人去城里的一家小酒馆吃饭。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [wen] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [went] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
on the night after the decision — when the verdict went against him .
在 这 夜晚 后 这 决定 — 什么时候 这 判决 去 反对 他 .

在判决结果公布后的第二天晚上——也就是判决对他不利的那天晚上。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ə'drest]
The following morning I received a note from this good Mrs . Waddy addressed
这 下列的 早晨 我 已收到 一个 笔记 从 这 好的 太太 . 棍棒 已解决
[tuː; tə][sɜːr] ['rɑːdrɪks] ['lʌndən] [haʊs] ,
to Sir Roderick's London house ,
到 先生 罗德里克的 伦敦 房子 ,

第二天早上，我收到了这位善良的瓦迪夫人寄到罗德里克爵士伦敦住所的便条。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒænit] ; [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ;
where I was staying with Janet ; it said that he was ill ;
在哪里 我 曾是 入住 和 珍妮特 ; 它 说 那 他 曾是 患病的 ;

我当时和珍妮特住在一起；上面说他生病了；

[ænd; ənd]['dʒænit][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
and Janet put on her bonnet at once to go to him . '
和 珍妮特 放 在 她 引擎盖 在 一次 到 去 到 他 . -

于是珍妮特立刻戴上帽子，朝他走去。

- [ðə; ði]['leɪdi] ['dɪdnt] [fɪr] [kən'teɪdʒən] ['eni] [lɔːŋgər] ? -
' The lady didn't fear contagion any longer ? '
- 这 女士 没有 害怕 传染 任何 更长 ? -

“这位女士不再害怕传染了吗？”

- [ʃiː; ʃi] [went] , ['wɔːkɪŋ] [fæst] .
' She went , walking fast .
- 她 去 , 步行 快速地 .

她走了，走得很快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'muːvɪŋ]
He was living in lodgings , and the people of the house insisted on removing
他 曾是 活的 在 住宿 , 和 这 人们 的 这 房子 坚持 在 移除
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他当时住在出租屋里，但出租屋里的人坚持要他搬走。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [toʊld][ˌjuː 'es] .

| Mrs | . | Waddy | told | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 棍棒 | 讲述 | 我们 | . |

瓦迪太太告诉我们的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

| She | was | cowering | in | the | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 畏缩 | 在 | 这 | 客厅 | . |

她蜷缩在客厅里。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] .

| I | had | not | the | courage | to | go | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 这 | 勇气 | 到 | 去 | 楼上 | . |

我没有勇气上楼。

['dʒænit] [went] [baɪ][hɜːr'self] . -

| Janet | went | by | herself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 去 | 经过 | 她自己 | . | - |

珍妮特独自一人去了。

[maɪ] [hɑːrt] [roʊz][ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [swel] .

| My | heart | rose | on | a | huge | swell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 玫瑰 | 在 | 一个 | 巨大的 | 膨胀 | . |

我的心随着巨大的波浪起伏。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['hæri] .

| ' | She | was | alone | with | him | , | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 曾是 | 独自的 | 和 | 他 | , | 哈里 | . |

“当时她和他单独在一起，哈利。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] . -

| We | could | hear | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 听到 | 他们 | . | - |

我们能听到他们的声音。

['dɔːrəθi] - [lʊkt] [ im'plɔːrɪŋli ] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə]['weɪkən][maɪ] [hoʊl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

| Dorothy | Beltham | looked | imploringly | on | me | to | waken | my | whole | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | - | 看起来 | 恳求地 | 在 | 我 | 到 | 唤醒 | 我的 | 所有的 | 理解 | . |

多萝西·贝尔瑟姆恳求地看着我，希望我能完全理解她。

- [ʃiː; ʃi] [səb'duːd] [hɪm; ɪm] .

| ' | She | subdued | him | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 低沉的 | 他 | . |

她制服了他。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət]['kwaɪət] , [nɑːt] ['deɪndʒərəs] [æt; ət][ɔːl]

| When | I | saw | him | he | was | white | as | death | , | but | quiet | , | not | dangerous | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | 他 | 曾是 | 白色的 | 作为 | 死亡 | , | 但 | 安静的 | , | 不是 | 危险的 | 在 | 全部 |

. -

| : | ' |
|---|---|
| . | - |

我见到他时，他脸色苍白如死人，但很安静，一点也不危险。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['reɪvɪŋ] ? -

| ' | Do | you | mean | she | found | him | raving | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 意思是 | 她 | 成立 | 他 | 狂言 | ? | - |

你是说她发现他当时神志不清吗?

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['meɪkɚz] [neɪm] , [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

| I | cried | out | on | our | Maker's | name | , | in | grief | and | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | 出去 | 在 | 我们的 | 制造商的 | 姓名 | , | 在 | 悲伤 | 和 | 恐怖 | . |

我悲痛欲绝，惊恐万分，呼喊着造物主的名。

- [jes] , [dɪr] ['hæri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] . -
' Yes , dear Harry , it was so . '
- 是的 , 亲爱的 哈里 , 它 曾是 所以 . -

“是的，亲爱的哈利，确实如此。”

- [ʃiː; ʃi] [stept] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən][ə'saɪləm] ? -
' She stepped between him and an asylum ? '
- 她 步 之间 他 和 一个 庇护所 ? -

“她挺身而出，挡在他和精神病院之间？”

- [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [sɜːr] ['rɑːdrɪks] [haʊs] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪf] [ɪn][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [haɪrd] ,
' She quitted Sir Roderick's house to lodge your father safe in one that she hired ,
- 她 辞职 先生 罗德里克的 房子 到 小屋 你的 父亲 安全的 在 一 那 她 雇用 ,

“她离开了罗德里克爵士的住所，把你父亲安置在她租来的房子里，以确保他的安全。”

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ker] .
and have him under her own care .
和 有 他 在下面 她 自己的 关心 .

并亲自照顾他。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] ['gʌvənd] [hɪm; ɪm] ,
She watched him day and night for three weeks , and governed him ,
她 观看 他 天 和 夜晚 为了 三 周 , 和 受统治 他 ,

她日夜监视他三周，对他进行管束。

[ə'sɪstɪd] ['oʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['wɒdi] , [ænd; ənd][dʒʌst]
assisted only at intervals by the poor frightened woman , Mrs . Waddy , and just
协助 仅有的 在 间隔 经过 这 贫穷的 害怕 女士 , 太太 . 棍棒 , 和 只是
[æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
as frightened me .
作为 害怕 我 .

可怜的、惊恐万分的瓦迪太太只是偶尔帮她一把，而瓦迪太太也同样吓坏了我。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [weɪ] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]
And I am still subject to the poor woman's way of pressing her hand to
和 我 是 仍然 主题 到 这 贫穷的 女性的 方式 的 紧迫 她 手 到
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət][ə; eɪ] [nɔɪz] .
her heart at a noise .
她 心 在 一个 噪音 .

而我，仍然会像那位可怜的妇人一样，一听到声音就把手按在胸口。

[ˌaɪ 'tiː] - [es]['oʊvər] [naʊ] .
It ' s over now .
它 - s 超过 现在 .

一切都结束了。

['hæri] , ['dʒænit] [wɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Harry , Janet wished that you should never hear of it .
哈里 , 珍妮特 希望 那 你 应该 绝不 听到 的 它 .

哈里，珍妮特希望你永远不要听到这件事。

[ʃiː; ʃi] [dredz] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She dreads any excitement for him .
她 脏辫 任何 激动 为了 他 .

她害怕他有任何兴奋之情。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] [ɪn] ['fænsɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [best] : [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I think she is right in fancying her own influence the best : he is used to it .
我 思考 她 是 正确的 在 幻想 她 自己的 影响 这 最好的 : 他 是 用过的 到 它 .

我认为她自认为最有影响力是对的：他已经习惯了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['dʒent(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][fɜːrm] . -

| You | know | how | gentle | she | is | though | she | is | so | firm | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 温和的 | 她 | 是 | 尽管 | 她 | 是 | 所以 | 公司 | . | - |

你知道她虽然表面上很坚定，但内心却很温柔。

- [oʊ] ! [dəunt] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , - [aɪ] [kɔːld] [ə'laʊd] .

| ' | Oh | ! | don't | torture | me | , | ma'am | , | for | God's | sake | , | ' | I | called | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ！ | 不 | 酷刑 | 我 | , | 女士 | , | 为了 | 神的 | 清酒 | , | - | 我 | 称为 | 大声 | . |

“哦！夫人，看在上帝的份上，别折磨我了！”我大声喊道。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː]

| CHAPTER | LV |
|---|---|
| 章 | LV |

第五十五章

[aɪ] [miːt] [maɪ] [fɜːrst] ['pleɪˌfeloʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt]

| I | MEET | MY | FIRST | PLAYFELLOW | AND | TAKE | MY | PUNISHMENT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 见面 | 我的 | 第一的 | 玩伴 | 和 | 拿 | 我的 | 惩罚 |

我遇到了我的第一个玩伴，并接受了惩罚

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ɑːn] ['fɔːrən] ['peɪpər] , [ˌʌnə'drest] , [æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ]['dʒænit] ,

| There | came | to | me | a | little | note | on | foreign | paper | , | unaddressed | , | an | enclosure | forwarded | by | Janet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 到 | 我 | 一个 | 小的 | 笔记 | 在 | 外国的 | 纸 | , | 未解决 | , | 一个 | 外壳 | 转发 | 经过 | 珍妮特 | , |

我收到一张用外文纸张写成的小纸条，没有写地址，是珍妮特寄来的附件。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['mɪrli] [wʌn][skræp][frʌm; frəm][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] - [ʌv; əv] - ['feɪvərɪt] ['brʌðərli] ['poʊəts] ,

| and | containing | merely | one | scrap | from | the | playful | XENIEN | of | Ottilia's | favourite | brotherly | poets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包含 | 仅仅 | 一 | 废料 | 从 | 这 | 顽皮的 | - | 的 | - | 最喜欢的 | 兄弟般的 | 诗人 | , |

其中仅收录了奥蒂莉亚最喜欢的两位诗人兄弟创作的俏皮诗作《XENIEN》中的一小段摘录。

[ʌv; əv] [ˌʌntræns'leɪtəbl] ['fleɪvər] : —

| of | untranslatable | flavour | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 无法翻译 | 味道 | : | — |

难以言喻的滋味：—

[huː] [ʃʌnz] [truː] [frendz] [flaɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] :

| Who | shuns | true | friends | flies | fortune | in | the | concrete | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 回避 | 真的 | 朋友们 | 苍蝇 | 财富 | 在 | 这 | 具体的 | : |

远离真朋友的人，终将失去财富。

[wʊd] [hiː; hi] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [eɪmz] [æt; ət] ?

| Would | he | see | what | he | aims | at | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 看 | 什么 | 他 | 目标 | 在 | ? |

他能看到他瞄准的目标吗?

[let] [hɪm; ɪm][æsk][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| let | him | ask | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 问 | 他的 | 高跟鞋 | . |

让他问问他的脚后跟。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][oʊld]['dʒɜːrmən] [piːs] .

| It | filled | me | with | a | breath | of | old | German | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已填 | 我 | 和 | 一个 | 气息 | 的 | 老的 | 德语 | 和平 | . |

它让我感受到了一种古老德国式的宁静。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd]['dʒænit] [ˌkɔris'pɔndid] .

| From | this | I | learnt | that | Ottilia | and | Janet | corresponded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 我 | 学会了 | 那 | 奥蒂莉亚 | 和 | 珍妮特 | 对应 | . |

由此我得知奥蒂莉亚和珍妮特有书信往来。

[ə'pɑːn] [wʌt] ['tɑːpɪks] ?

| Upon | what | topics | ? |
|---|---|---|---|
| 之上 | 什么 | 主题 | ? |

讨论哪些主题?

[tuː; tə] [wʌt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ?

| to | what | degree | of | intimacy | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 程度 | 的 | 亲密关系 | ? |

亲密程度如何?

['dʒænit] [naʊ] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [rɪ'zɜːrv] .

| Janet | now | confessed | to | me | that | their | intimacy | had | never | known | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 现在 | 坦白 | 到 | 我 | 那 | 他们的 | 亲密关系 | 有 | 绝不 | 已知 | 预订 | . |

珍妮特现在向我坦白，他们之间的亲密关系从来没有过任何保留。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [di'vaind] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [wen] [ðer; ðər]

| The | princess | had | divined | her | attachment | for | Harry | Richmond | when | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 有 | 神谕 | 她 | 依恋 | 为了 | 哈里 | 里士满 | 什么时候 | 他们的 |

[ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

| acquaintance | was | commenced | in | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 曾是 | 开始 | 在 | 这 | 岛 | , |

公主在岛上与哈里·里士满相识之初，就预感到自己对他情有独钟。

[ænd; ənd] [nuː] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['trævld] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | knew | at | the | present | moment | that | I | had | travelled | round | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 在 | 这 | 展示 | 片刻 | 那 | 我 | 有 | 旅行 | 圆形的 | 到 | 这 |

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [wɜːrθ] .

| recognition | of | Janet's | worth | . |
|---|---|---|---|---|
| 认出 | 的 | 珍妮特的 | 值得 | . |

此刻我知道，我此行的目的就是为了认可珍妮特的价值。

[ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['tʃeɪndʒləs] ['frendʃɪp] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Thus | encouraged | by | the | princess's | changeless | friendship | , | I | wrote | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 鼓励 | 经过 | 这 | 公主的 | 无变化 | 友谊 | , | 我 | 写道 | 到 | 她 | , |

受公主始终如一的友谊鼓舞，我给她写信说：

['liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [gest] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] ['nʌθɪŋ]

| leaving | little | to | be | guessed | of | my | state | of | mind | , | withholding | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 小的 | 到 | 是 | 猜对了 | 的 | 我的 | 状态 | 的 | 头脑 | , | 扣留 | 没有什么 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] .

| of | the | circumstances | surrounding | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 情况 | 周围 | 我 | . |

这让我的心理状态一目了然，也让我对周围的情况毫无隐瞒。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [delt] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] ['ʃɑːrpəst] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɒ'tɪliə] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər]

| Imagination | dealt | me | all | my | sharpest | misery | , | and | now | that | Ottilia | resumed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 已处理 | 我 | 全部 | 我的 | 最锋利 | 苦难 | , | 和 | 现在 | 那 | 奥蒂莉亚 | 恢复 | 她 |

[pleɪs] [ðer; ðər] ,

| place | there | , |
|---|---|---|
| 地方 | 那里 | , |

想象力带给我所有最剧烈的痛苦，而现在奥蒂莉亚又回到了那里，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪnfɪnətli] ['piːsfʊl; -f(ə)l] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [tuː; tə] [səb'duː] [maɪ] ['hʌŋgri] ['neɪtʃər] .

| I | became | infinitely | peacefuller | , | and | stronger | to | subdue | my | hungry | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 无限地 | 和平主义者 | , | 和 | 更强 | 到 | 征服 | 我的 | 饥饿的 | 自然 | . |

我变得无比平静，也更有能力克制自己的饥饿本性。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ˌem 'iː][noʊ] [pæŋ] , ['streɪndʒli] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ɪn][maɪ] [saɪt] [wen] ['rɪt(ə)n] ,

| It | caused | me | no | pang | , | strangely | though | it | read | in | my | sight | when | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 导致 | 我 | 不 | 疼痛 | , | 奇怪的 | 尽管 | 它 | 读 | 在 | 我的 | 视线 | 什么时候 | 书面 | , |

虽然写下来时看起来很刺眼，但奇怪的是，它并没有让我感到痛苦。

[tuː; tə] [send] [wɔːrm] [gˈriːtɪŋz] [ænd; ənd] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] [hɜːr; hər]

| to | send | warm | greetings | and | respects | to | the | prince | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 温暖的 | 问候 | 和 | 尊重 | 到 | 这 | 王子 | 她 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

向她的丈夫王子致以热烈的问候和敬意。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ?

| Is | it | any | waste | of | time | to | write | of | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 任何 | 浪费 | 的 | 时间 | 到 | 写 | 的 | 爱 | ? |

写爱情故事是浪费时间吗?

[ðə; ði] ['traɪələz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faiəriə] .

| The | trials | of | life | are | in | it | , | but | in | a | narrow | ring | and | a | fierier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 试验 | 的 | 生活 | 是 | 在 | 它 | , | 但 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 戒指 | 和 | 一个 | 火热 | . |

人生的考验就在其中，但在一个狭窄的圈子里，而且更加激烈。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːr'self] [θruː] [lʌv] , [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| You | may | learn | to | know | yourself | through | love | , | as | you | do | after | years | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 学习 | 到 | 知道 | 你自己 | 通过 | 爱 | , | 作为 | 你 | 做 | 后 | 年 | 的 | 生活 | , |

你或许会通过爱来了解自己，就像经过多年的人生历练一样。

['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɪt] [tuː; tə] [lɪft] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

| whether | you | are | fit | to | lift | them | that | are | about | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 是 | 合身 | 到 | 举起 | 他们 | 那 | 是 | 关于 | 你 | , |

你是否有能力举起你周围的那些人，

[ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃiːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

| or | whether | you | are | but | a | cheat | , | and | a | load | on | the | backs | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 你 | 是 | 但 | 一个 | 欺骗 | , | 和 | 一个 | 加载 | 在 | 这 | 背部 | 的 | 你的 |

['fɛloʊz] .

| fellows | . |
|---|---|
| 伙伴们 | . |

或者，你是否只是个骗子，给同伴们带来了负担?

[ðə; ði] [ɪmˈpjʊr] ['periʃiz] , [ðə; ði] [ˌɪnɪˈfɪʃ(ə)nt] ['læŋgwɪʃiz] ,

| The | impure | perishes | , | the | inefficient | languishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不纯 | 死亡 | , | 这 | 效率低下 | 衰弱 | , |

不洁者必灭亡，无能者必衰败。

[ðə; ði] ['mɑːdərət] [kʌmz] [tuː; tə] [ɪts] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪndz] [wɪtʃ]

| the | moderate | comes | to | its | autumn | of | decay | — | these | are | of | the | kinds | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缓和 | 来 | 到 | 它是 | 秋天 | 的 | 衰变 | — | 这些 | 是 | 的 | 这 | 种类 | 哪个 |

[eɪm] [æt; ət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɔːr] [leɪt] .

| aim | at | satisfaction | to | die | of | it | soon | or | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 在 | 满意 | 到 | 死 | 的 | 它 | 很快 | 或者 | 晚的 | . |

温和派终将走向衰败的秋季——这类人追求的是满足感，迟早会因此而消亡。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [səˈvaivz] [hæz; həz] ['stræŋgld] ['kreɪvɪŋ] ;

| The | love | that | survives | has | strangled | craving | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 那 | 幸存 | 有 | 被勒死 | 渴望 | ; |

幸存下来的爱，扼杀了渴望;

[ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌkər] [laɪk] [ðə; ði] [ 'hevəns ] .

| it | lives | because | it | lives | to | nourish | and | succour | like | the | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生活 | 因为 | 它 | 生活 | 到 | 滋养 | 和 | 救助 | 喜欢 | 这 | 天 | . |

它之所以存在，是因为它像天一样，存在的目的是为了滋养和庇护。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['stræŋgl] ['kreɪvɪŋ] [ɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [deθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [jʊr; jər]

| But | to | strangle | craving | is | indeed | to | go | through | a | death | before | you | reach | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 扼杀 | 渴望 | 是 | 的确 | 到 | 去 | 通过 | 一个 | 死亡 | 前 | 你 | 抵达 | 你的 |

[ˌɪmɔːr'tæləti] .

| immortality | . |
|---|---|
| 不朽 | . |

但扼杀欲望，实际上就等于在获得永生之前经历了一次死亡。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [pər'vɜːrtɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [kən'trɪbjuːtɪŋ]

| But | again | , | to | write | of | a | love | perverted | by | all | the | elements | contributing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | , | 到 | 写 | 的 | 一个 | 爱 | 变态 | 经过 | 全部 | 这 | 元素 | 贡献 |

[tuː; tə] ['fuːlɪʃnəs] ,

| to | foolishness | , |
|---|---|---|
| 到 | 愚蠢 | , |

但是，再一次，要描写一段被所有导致愚蠢的因素扭曲的爱情，

[ænd; ənd] [fɔːr'duːmd] [tuː; tə] [tʃæ'staɪzmənt] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪsləs] ['bɪznəs] .

| and | foredoomed | to | chastisement | , | would | be | a | graceless | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 注定失败 | 到 | 惩罚 | , | 会 | 是 | 一个 | 毫无风度 | 商业 | . |

注定要受到惩罚，这将是一件很没风度的事。

['dʒænit][ænd; ənd][aɪ] [went] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['traɪəl] , [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] ,

| Janet | and | I | went | through | our | trial | , | she | , | you | may | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 和 | 我 | 去 | 通过 | 我们的 | 审判 | , | 她 | , | 你 | 可能 | 相信 | , |

珍妮特和我经历了那场磨难，她，你或许会相信，

[ðə; ði]['breɪvər] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst][tuː; tə] [ber] .

| the | braver | under | the | most | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更勇敢 | 在下面 | 这 | 最多 | 到 | 熊 | . |

勇敢者承受的最多。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]['temp(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] — [smelɪŋ] [iːst] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

| I | was | taken | by | Temple | down | to | the | ship | — | smelling | East | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已采取 | 经过 | 寺庙 | 向下 | 到 | 这 | 船 | — | 闻起来 | 东方 | 的 | 伦敦 | , |

坦普尔带我下到船上——身上带着伦敦东部的味道，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['kæptɪn] [welʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| for | the | double | purpose | of | trying | to | convince | Captain | Welsh | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 双倍的 | 目的 | 的 | 尝试 | 到 | 说服 | 队长 | 威尔士语 | 的 | 这 |

[ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ,

| extravagance | of | a | piece | of | chivalry | he | was | about | to | commit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奢侈 | 的 | 一个 | 片 | 的 | 骑士精神 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 犯罪 | , |

其双重目的在于试图让威尔士船长相信他即将做出的骑士行为是多么荒唐。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['ʌndər]

| and | of | seeing | a | lady | with | a | history | , | who | had | recently | come | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 看到 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 历史 | , | WHO | 有 | 最近 | 来 | 在下面 |

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənʃɪp] .

| his | guardianship | . |
|---|---|---|
| 他的 | 监护 | . |

他还见到了一位有故事的女士，她最近成为了他的监护人。

['temp(ə)l] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

| Temple | thought | I | should | know | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 想法 | 我 | 应该 | 知道 | 她 | , |

坦普尔认为我应该认识她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

| but | he | made | a | mystery | of | it | until | the | moment | of | our | introduction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 一个 | 神秘 | 的 | 它 | 直到 | 这 | 片刻 | 的 | 我们的 | 介绍 |

[ə'raɪvd] ,

| arrived | , |
|---|---|
| 到达的 | , |

但他一直对此讳莫如深，直到我们初次见面时才揭晓。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'dentəti] , [ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː]

| not | being | certain | of | her | identity | , | and | not | wishing | to | have | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 肯定 | 的 | 她 | 身份 | , | 和 | 不是 | 祝 | 到 | 有 | 我 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| disappointed | . |
|---|---|
| 失望的 | . |

她不确定自己的身份，也不想让我失望。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['kæptɪn] [welʃ] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [men] ['kloʊsli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]

| It | appeared | that | Captain | Welsh | questioned | his | men | closely | after | he | had | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 队长 | 威尔士语 | 被质问 | 他的 | 男人 | 密切 | 后 | 他 | 有 | 韩元 |

[hɪz; ɪz] [keɪs] ,

| his | case | , |
|---|---|---|
| 他的 | 案件 | , |

看来威尔士上尉胜诉后，仔细审问了他的部下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn]

| and | he | arrived | at | the | conclusion | that | two | or | three | of | them | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 到达的 | 在 | 这 | 结论 | 那 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 他们 | 有 | 到过 |

['gɪlti] [ʌv; əv] [fɔːls] ['swerɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

| guilty | of | false | swearing | in | his | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有罪的 | 的 | 错误的 | 咒骂 | 在 | 他的 | 兴趣 | . |

他最终得出结论，其中两三个人为了他的利益作了伪证。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

| He | did | not | dismiss | them | , | for | , | as | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 解雇 | 他们 | , | 为了 | , | 作为 | 他 | 说 | , |

他并没有驳回他们的意见，因为正如他所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twaɪs] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] ['sɪnərz] [luːs] :

| it | was | twice | a | bad | thing | to | turn | sinners | loose | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 两次 | 一个 | 坏的 | 事物 | 到 | 转动 | 罪人 | 松动的 | : |

放走罪人是双倍的坏事：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃʌv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt] [roʊd] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] ,

| it | was | to | shove | them | out | of | the | direct | road | of | amendment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 推 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 直接的 | 路 | 的 | 修正案 | , |

这是为了阻止他们直接走修正之路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

| and | it | was | a | wrong | to | the | population | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 错误的 | 到 | 这 | 人口 | . |

这对民众来说是一种错误。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['liːg(ə)l][kɔːsts][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'demnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| He | insisted | , | however | , | on | paying | the | legal | costs | and | an | indemnity | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坚持 | , | 然而 | , | 在 | 付费 | 这 | 合法的 | 成本 | 和 | 一个 | 赔款 | 为了 | 这 |

[kə'lɪʒ(ə)n] [æt; ət] [siː] ;

| collision | at | sea | ; |
|---|---|---|---|
| 碰撞 | 在 | 海 | ; |

但他坚持要支付诉讼费用和海上碰撞的赔偿金；

[ænd; ənd]['temp(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
**and** **Temple** **was** **in** **great** **distress** **about** **it** **,**
和 寺庙 曾是 在 伟大的 痛苦 关于 它 ,

坦普尔对此感到非常苦恼。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] ['kæptɪn] [welʃ] .
**he** **having** **originally** **suggested** **the** **suspicion** **of** **his** **men** **to** **Captain** **Welsh** **.**
他 拥有 起初 建议 这 怀疑 的 他的 男人 到 队长 威尔士语 .

他最初向威尔士上尉暗示了他的部下对他的怀疑。

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ə'genst] [ðoʊz] ['ræskəlz] , - ['temp(ə)l] [sed] ,
**'** **I** **wanted** **to** **put** **him** **on** **his** **guard** **against** **those** **rascals** **,** **'** **Temple** **said** **,**
- 我 通缉 到 放 他 在 他的 警卫 反对 那些 无赖 , - 寺庙 说 ,

“我想让他提防那些恶棍,”坦普尔说。

- [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , - [hiː; hi] [said] ,
**'** **and** **I** **suppose** **,** **'** **he** **sighed** **,**
- 和 我 认为 , - 他 叹了口气 ,

“我想,”他叹了口气说。

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪ'nɔːrməsli] ['klevər] [ɔːl] [raʊnd] . -
**'** **I** **wanted** **the** **old** **captain** **to** **think** **me** **enormously** **clever** **all** **round** **.** **'**
- 我 通缉 这 老的 队长 到 思考 我 非常 聪明的 全部 圆形的 . -

“我希望老船长觉得我各方面都非常聪明。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['berɪʃ] ['æspekt] , [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]
**He** **shook** **himself** **,** **and** **assumed** **a** **bearish** **aspect** **,** **significant** **of** **disgust** **and**
['rekləsnəs] .
**recklessness** **.**
他 摇晃 他自己 , 和 假定 一个 看跌 方面 , 重要的 的 厌恶 和
鲁莽 .

他抖了抖身子，露出一副厌恶和鲁莽的表情。

- [ðə; ði] ['kæptɪn] - [əl][biː; bi] ['ruːɪnd] , ['rɪtʃi] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**'** **The** **captain** **'** **ll** **be** **ruined** **,** **Richie** **;** **and** **he's** **not** **young** **,** **you** **know** **,**
- 这 队长 - 二 是 毁坏 , 里奇 ; 和 他是 不是 年轻的 , 你 知道 ,

“船长完蛋了，里奇；而且他年纪也不小了，你知道的。”

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['seɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɑːrk] [pri'silə] [fɔːr; fər]['evər] .
**to** **go** **on** **sailing** **his** **barque** **Priscilla** **for** **ever** **.**
到 去 在 帆船 他的 帆船 普里西拉 为了 曾经 .

他将永远驾驶着他的帆船普里西拉号航行。

[ɪf] [hiː; hi] [peɪz] , [waɪ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] ,
**If** **he** **pays** **,** **why** **,** **I** **ought** **to** **pay** **,** **and** **then** **you** **ought** **to** **pay** **,**
如果 他 支付 , 为什么 , 我 应该 到 支付 , 和 然后 你 应该 到 支付 ,

如果他付钱，那我也应该付钱，然后你也应该付钱。

[fɔːr; fər][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
**for** **I** **shouldn't** **have** **shown** **off** **before** **him** **alone** **,**
为了 我 不应该 有 所示 离开 前 他 独自的 ,

我不该单独在他面前炫耀，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [fetʃt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] .
**and** **then** **the** **wind** **that** **fetched** **you** **ought** **to** **pay** **.**
和 然后 这 风 那 已获取 你 应该 到 支付 .

那么，把你卷走的那阵风也该付出代价了。

[tɔːs] ['kɑːmən] [sens] ['oʊvərbɔːrd] , [ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][jʊr; jər] [faɪn] - ['drɔɪŋz] ;
**Toss** **common** **sense** **overboard** **,** **there's** **no** **end** **to** **your** **fine** **-** **drawings** **;**
折腾 常见的 感觉 落水 , 有 不 结尾 到 你的 美好的 - 图画 ;

抛开常识吧，你的精细画作永无止境；

[ðæts] [waɪ] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['seɪfɪst] [tuː; tə] [swer] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] . -

| that's | why | it's | always | safest | to | swear | by | the | Judge | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 它是 | 总是 | 最安全 | 到 | 发誓 | 经过 | 这 | 法官 | . | - |

所以，向法官发誓总是最安全的。

[wiː; wi] [roʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːmnɪbəs]

| We | rolled | down | to | the | masts | among | the | chimneys | on | the | top | of | an | omnibus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 滚动 | 向下 | 到 | 这 | 桅杆 | 之中 | 这 | 烟囱 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 综合 |

.

:

.

我们乘坐公共汽车，一路滑到烟囱间的桅杆旁。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ɑːn] ['krɪkɪt] - [mætʃɪz] .

| The | driver | was | eloquent | on | cricket | - | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 曾是 | 雄辩 | 在 | 蟋蟀 | - | 比赛 | . |

这位司机对板球比赛侃侃而谈。

[naʊ] , ['krɪkɪt] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [faɪn] ['mænli] [spɔːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ,

| Now | , | cricket | , | he | said | , | was | fine | manly | sport | ; | it | might | kill | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 蟋蟀 | , | 他 | 说 | , | 曾是 | 美好的 | 男子气概 | 运动 | ; | 它 | 可能 | 杀 | 一个 | 男人 | , |

他说，板球是一项很好的男子汉运动；但它也可能要了人的命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ment] ['mɪstʃɪf] :

| but | it | never | meant | mischief | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 意思是 | 恶作剧 | : |

但这绝非恶意：

['fɔːrənərz] [ðəm'selvz] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [geɪm] [ɪn]

| foreigners | themselves | had | a | bit | of | an | idea | that | it | was | the | best | game | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外国人 | 他们自己 | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 主意 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 游戏 | 在 |

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

外国人自己也略有耳闻，认为这是世界上最好的游戏。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [dʒoʊk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

| though | it | was | a | nice | joke | to | see | a | foreigner | playing | at | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 开玩笑 | 到 | 看 | 一个 | 外国人 | 玩耍 | 在 | 它 | ! |

看到外国人玩这个游戏，真是一个有趣的笑话！

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][stænd][tuː; tə][biː; bi] ['boʊld] [æt; ət] .

| None | of | them | could | stand | to | be | bowled | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 可以 | 站立 | 到 | 是 | 保龄球 | 在 | . |

他们谁也经不起保龄球的攻击。

['hædnt] ['stʌməks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [treɪn] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz][fɜːrst] .

| Hadn't | stomachs | for | it | ; | they'd | have | to | train | for | soldiers | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 胃 | 为了 | 它 | ; | 他们会 | 有 | 到 | 火车 | 为了 | 士兵 | 第一的 | . |

他们没那个胆量；他们得先接受士兵训练。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [mætʃ] .

| On | one | occasion | he | had | seen | a | Frenchman | looking | on | at | a | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 场合 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 法国人 | 寻找 | 在 | 在 | 一个 | 匹配 | . |

有一次，他看到一个法国人在观看比赛。

- [bɔːl][wʌz; wəz][hɪt][ə; eɪ] ['juːtər] [twɪkst][ðə; ði][slɪps] : [ɔːf]['stɑːrts] ['frentʃmən] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | Ball | was | hit | a | shooter | twixt | the | slips | : | off | starts | Frenchman | , | catches | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 球 | 曾是 | 打 | 一个 | 射击游戏 | 中间 | 这 | 滑倒 | : | 离开 | 开始 | 法国人 | , | 捕获物 | 它 | , |

球击中了一名投篮手，球落在了滑垒区之间：法国人起跑接住了球，

[hiːvz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [laɪk][hɪz; ɪz] [hed] , [hæf] - [wei] [tuː; tə] ['wɪkɪt] ,

| heaves | it | up | , | like | his | head | , | half | - | way | to | wicket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起伏 | 它 | 向上 | , | 喜欢 | 他的 | 头 | , | 一半 | - | 方式 | 到 | 便门 | , |

他像举起头一样把球高高举起，球飞到球门柱一半的位置。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fiːld] [set][tuː; tə] [bɔːl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [nuː]

| and | all | the | field | set | to | bawling | at | him | , | and | sending | him | , | we | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 场地 | 放 | 到 | 嚎啕大哭 | 在 | 他 | , | 和 | 发送 | 他 | , | 我们 | 知道 |

[wer] .

| where | . |
|---|---|
| 在哪里 | . |

整个球场都对他大声叫嚣，把他送往我们都知道的地方。

[hiː; hi] [trɪpt] [ɔːf] : " [juː; jʊ][noʊ] - [pə'laɪtnəs] [ɪn][dɪs] ['kʌntri] .

| He | tripped | off | : | " | You | no | comprong | politeness | in | dis | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绊倒了 | 离开 | : | " | 你 | 不 | - | 礼貌 | 在 | 迪斯 | 国家 | . |

他脱口而出：“你们这个国家的人不懂礼貌。”

" [hɑː] ! [hɑː] ! -

| " | Ha | ! | ha | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 哈 | ! | - |

哈哈！

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['frentʃmən] [rɔːŋ] , [wiː; wi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvɚz]

| To | prove | the | aforesaid | Frenchman | wrong | , | we | nodded | to | the | driver's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 这 | 上述 | 法国人 | 错误的 | , | 我们 | 点头 | 到 | 这 | 司机 |

['læftər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

| laughter | at | his | exquisite | imitation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 在 | 他的 | 精美的 | 模仿 | . |

为了证明上述法国人的说法是错误的，我们向司机点头表示赞同，因为他模仿得惟妙惟肖，引得司机哈哈大笑。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [ðə; ði] ['sɜːri] [ɪ'lev(ə)n] [læst] [jɪr] ,

| He | informed | us | that | he | had | backed | the | Surrey | Eleven | last | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知情的 | 我们 | 那 | 他 | 有 | 支持的 | 这 | 萨里 | 十一 | 最后的 | 年 | , |

他告诉我们，他去年支持了萨里十一队。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - ['boʊlər] ,

| owing | to | the | report | of | a | gentleman | - | bowler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 报告 | 的 | 一个 | 绅士 | - | 保龄球手 | , |

由于一位绅士保龄球手的报告，

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['wɪkɪt] [tuː; tə]['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

| who | had | done | things | in | the | way | of | tumbling | wickets | to | tickle | the | ears | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 完毕 | 事物 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 翻滚 | 球门 | 到 | 痒痒 | 这 | 耳朵 | 的 |

['krɪkɪtər] .

| cricketers | . |
|---|---|
| 板球运动员 | . |

他们曾做出一些出其不意、故意输掉比赛的事情，以此来取悦板球运动员。

['dʒent(ə)lmən] - ['bætəz] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] : ['dʒent(ə)lmən] - ['boʊlər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [dɪʃ] .

| Gentlemen | - | batters | were | common | : | gentlemen | - | bowlers | were | quite | another | dish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | - | 击球手 | 是 | 常见的 | : | 先生们 | - | 保龄球手 | 是 | 相当 | 其他 | 盘子 | . |

绅士击球手很常见，而绅士保龄球手则是另一回事。

- [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] .

| Saddlebank | was | the | gentleman's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 绅士的 | 姓名 | . |

这位先生名叫萨德尔班克。

- [oʊld] - ['sæd(ə)l] ? -

| ' | Old | Nandrew | Saddle | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 老的 | - | 鞍 | ? | - |

“老南德鲁马鞍？”

['temp(ə)l] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] -

| **Temple** | **called** | **to** | **me** | **,** | **and** | **we** | **smiled** | **at** | **the** | **supposition** | **of** | **Saddlebank's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 称为 | 到 | 我 | , | 和 | 我们 | 微笑 | 在 | 这 | 假设 | 的 | - |

[feɪm] ,

| **fame** | **,** |
|---|---|
| 名声 | , |

坦普尔召唤了我，我们相视一笑，谈起萨德尔班克的盛名，不禁莞尔。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['boʊlɪŋ] , ['daʊtɪŋ] [ðæt]

| **neither** | **of** | **us** | **,** | **from** | **what** | **we** | **had** | **known** | **of** | **his** | **bowling** | **,** | **doubting** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 我们 | , | 从 | 什么 | 我们 | 有 | 已知 | 的 | 他的 | 保龄球 | , | 怀疑 | 那 |

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **he** | **deserved** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 应得的 | 它 | . |

根据我们对他保龄球水平的了解，我们俩都毫不怀疑他配得上这个荣誉。

- [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dʒent(ə)lmən] ? -

| **'** | **Acquainted** | **with** | **him** | **,** | **gentlemen** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 熟人 | 和 | 他 | , | 先生们 | ? | - |

“各位先生，你们认识他吗？”

[ðə; ði]['draɪvər] [in'kwaiəd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] . -

| **the** | **driver** | **inquired** | **,** | **touching** | **his** | **hat** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 询问 | , | 接触 | 他的 | 帽子 | . | - |

司机摸了摸帽子，问道：“什么事？”

[wel] , [ænd; ənd][aɪ][æsk] [waɪ] [dəunt] [mɔ:r] ['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [tu:; tə] ['krɪkɪt] ? -

| **Well** | **,** | **and** | **I** | **ask** | **why** | **don't** | **more** | **gentlemen** | **take** | **to** | **cricket** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 和 | 我 | 问 | 为什么 | 不 | 更多的 | 先生们 | 拿 | 到 | 蟋蟀 | ? | - |

那么，我想问，为什么没有更多绅士参与板球运动呢?

[sted] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [jɪr] !

| **stead** | **of** | **horses** | **all** | **round** | **the** | **year** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定 | 的 | 马匹 | 全部 | 圆形的 | 这 | 年 | ! |

全年都用马代替!

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæpinəs] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [kən'demd] [tu:; tə][ˌɪnæk'tɪvəti] ,

| **Now** | **,** | **there's** | **my** | **notion** | **of** | **happiness** | **,** | **'** | **said** | **the** | **man** | **condemned** | **to** | **inactivity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 有 | 我的 | 概念 | 的 | 幸福 | , | - | 说 | 这 | 男人 | 谴责 | 到 | 不活动 | , |

“这就是我理解的幸福，”这位被判无所事事的人说道。

[ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ækt][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ; - ['krɪkɪt] [ɪn] ['krɪkɪt] ['si:z(ə)n] !

| **in** | **the** | **perpetual** | **act** | **of** | **motion** | **;** | **'** | **cricket** | **in** | **cricket** | **season** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 永久 | 行为 | 的 | 运动 | ; | - | 蟋蟀 | 在 | 蟋蟀 | 季节 | ! |

在永不停歇的运动中；“板球赛季中的板球！”

[ˌaɪ 'ti:] [kəm'praiziz] — [kaʊnt] : [lɑ:ts][oʊ] - ['rʌnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [gʊd] : [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [oʊ] - ['teɪkɪŋ]

| **It** | **comprises** | **—** | **count** | **:** | **lots** | **o** | **'** | **running** | **;** | **and** | **that's** | **good** | **:** | **just** | **enough** | **o** | **'** | **taking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包括 | — | 数数 | : | 很多 | o | - | 跑步 | ; | 和 | 那就是 | 好的 | : | 只是 | 足够的 | o | - | 采取 |

[ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] ;

| **it** | **easy** | **;** |
|---|---|---|
| 它 | 简单的 | ; |

它包括——数数：大量的跑步；这很好：适量的放松；

[ðæts] [gʊd] : [ə; eɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [eɪl] [ɔ:r][jʊr; jər][pɔ:rt] ,

| **that's** | **good** | **:** | **a** | **appetite** | **for** | **your** | **dinner** | **,** | **and** | **your** | **ale** | **or** | **your** | **Port** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 好的 | : | 一个 | 食欲 | 为了 | 你的 | 晚餐 | , | 和 | 你的 | 麦芽酒或者 | | 你的 | 港口 | , |

那很好：你胃口大开，想吃晚餐，也想喝啤酒或波特酒了。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [gʊd] , ['nʌmbər] [θri:] .

| **as** | **may** | **be** | **the** | **case** | **;** | **good** | **,** | **number** | **three** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | 这 | 案件 | ; | 好的 | , | 数字 | 三 | . |

情况可能如此；很好，第三名。

[ˌeɪ diː 'diː][ɑːn][ə; eɪ]['taɪərd][paɪp]['æftər][dɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

| Add | on | a | tired | pipe | after | dark | , | and | a | sound | sleep | to | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 在 | 一个 | 疲劳的 | 管道 | 后 | 黑暗的 | , | 和 | 一个 | 声音 | 睡觉 | 到 | 跟随 | , |

天黑后，再加上一根疲惫的烟斗，然后便是一夜酣眠。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] ;

| and | you | say | good | morning | to | the | doctor | and | the | parson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 说 | 好的 | 早晨 | 到 | 这 | 医生 | 和 | 这 | 牧师 | ; |

你要向医生和牧师问好；

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ɪn] [helθ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,

| for | you're | in | health | body | and | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你是 | 在 | 健康 | 身体 | 和 | 灵魂 | , |

因为你身心健康，

[ænd; ənd] [ nɛə ] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] - [əl] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][jiː; jɪ] , [ðæt] [aɪl] [swer] . -

| and | ne'er | a | parson | ' | ll | make | a | better | Christian | of | ye | , | that | I'll | swear | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从未 | 一个 | 牧师 | - | 二 | 制作 | 一个 | 更好的 | 基督教 | 的 | 是的 | , | 那 | 患病的 | 发誓 | . | - |

我发誓，就算牧师也别想让你们成为更好的基督徒。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [pər'vɜːrt] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] : - [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ,

| As | if | anxious | not | to | pervert | us | , | he | concluded | : | ' | That's | what | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 焦虑的 | 不是 | 到 | 变态 | 我们 | , | 他 | 结束 | : | - | 那就是 | 什么 | 我 | 思考 | , |

['dʒent(ə)lmən] . -

| gentlemen | . | ' |
|---|---|---|
| 先生们 | . | - |

仿佛生怕误导我们，他总结道："先生们，这就是我的想法。"

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ['krɪkɪtɪŋ] -

| Temple | and | I | talked | of | the | ancient | raptures | of | a | first | of | May | cricketing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 和 | 我 | 谈话 | 的 | 这 | 古老的 | 狂喜 | 的 | 一个 | 第一的 | 的 | 可能 | 板球 | - |

[deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [griːn] ['medoʊ] ,

| day | on | a | sunny | green | meadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 在 | 一个 | 阳光明媚 | 绿色的 | 草地 | , |

我和坦普尔谈起了五月初一在阳光明媚的绿色草地上打板球的古老乐趣，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wel] - [breɪst] ['spɪrɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| with | an | ocean | of | a | day | before | us | , | and | well | - | braced | spirits | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海洋 | 的 | 一个 | 天 | 前 | 我们 | , | 和 | 出色地 | - | 支撑 | 烈酒 | 为了 | 这 |

[mætʃ] .

| match | . |
|---|---|
| 匹配 | . |

摆在我们面前的是漫长的一天，我们都精神抖擞地迎接比赛。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪtrənli] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] ['dʒænit] , ['maʊntɪd] [ɑːn]

| I | had | the | vision | of | a | matronly | , | but | not | much | altered | Janet | , | mounted | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 想象 | 的 | 一个 | 女家长 | , | 但 | 不是 | 很多 | 已修改 | 珍妮特 | , | 安装 | 在 |

['hɔːrsbæk] ,

| horseback | , |
|---|---|
| 马背 | , |

我脑海中浮现出一个成熟但容貌变化不大的珍妮特骑在马背上的画面。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [pər'fɔːrmənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [wɪð; wɪθ]

| to | witness | the | performance | of | some | favourite | Eleven | of | youngsters | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证人 | 这 | 表现 | 的 | 一些 | 最喜欢的 | 十一 | 的 | 年轻人 | 和 |

[hɜːr; hər] [ˌkɑːnə'sɜːrz] [aɪ] ;

| her | connoisseur's | eye | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 鉴赏家的 | 眼睛 | ; |

以鉴赏家的眼光，观看她最喜欢的十一位年轻球员的表演；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

| and | then | the | model | of | an | English | lady | , | wife | , | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 模型 | 的 | 一个 | 英语 | 女士 | , | 妻子 | , | 和 | 母亲 | , |

然后是一位英国淑女、妻子和母亲的典范，

['weɪvɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['kæntərɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [gests] .

| waving | adieu | to | the | field | and | cantering | home | to | entertain | her | husband's | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 再见 | 到 | 这 | 场地 | 和 | 慢跑 | 家 | 到 | 招待 | 她 | 丈夫的 | 客人 | . |

她向田野挥手告别，小跑回家去招待丈夫的客人。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

| Her | husband | ! |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | ! |

她的丈夫！

['temp(ə)l][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] , [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ] ['remədi] .

| Temple | was | aware | of | my | grief | , | but | saw | no | remedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 我的 | 悲伤 | , | 但 | 锯 | 不 | 补救 | . |

坦普尔知道我的悲伤，但却束手无策。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

| I | knew | that | in | his | heart | he | thought | me | justly | punished | , | though | he | loved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 在 | 他的 | 心 | 他 | 想法 | 我 | 公正地 | 受到惩罚 | , | 尽管 | 他 | 喜爱 | 我 | . |

我知道，虽然他爱我，但他内心深处认为我受到了应有的惩罚。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [welʃ] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [ɪ'muːvəbəl] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

| We | had | a | long | sitting | with | Captain | Welsh | , | whom | I | found | immoveable | , | as | I | expected | I | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 长的 | 坐着 | 和 | 队长 | 威尔士语 | , | 谁 | 我 | 成立 | 不可移动的 | , | 作为 | 我 | 预期的 | 我 | 应该 | . |

我们和威尔士上尉进行了长时间的会谈，正如我预料的那样，他态度坚决，毫不妥协。

[hɪz; ɪz] [men] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [kən'fest] [ðer; ðər][sɪn] ['sɪmələrli] [tuː; tə][ðə; ði][kræb][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ,

| His | men | , | he | said | , | had | confessed | their | sin | similarly | to | the | crab | in | a | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 男人 | , | 他 | 说 | , | 有 | 坦白 | 他们的 | 罪 | 相似地 | 到 | 这 | 螃蟹 | 在 | 一个 | 洞 | , |

他说，他的手下就像洞穴里的螃蟹一样，坦白了自己的罪行。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [klɔː] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [wʌz; wəz] .

| with | one | claw | out | , | as | the | way | of | sinners | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 爪 | 出去 | , | 作为 | 这 | 方式 | 的 | 罪人 | 曾是 | . |

伸出一只爪子，就像罪人那样。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] ['meɪnli] .

| He | blamed | himself | mainly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 被指责 | 他自己 | 主要 | . |

他主要责怪自己。

- [wer] [juː; jʊ][hæv; həv]['æksədənts] , ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːlts] ;

| ' | Where | you | have | accidents | , | Mr | . | Richmond | , | you | have | faults | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 你 | 有 | 事故 | , | 先生 | . | 里士满 | , | 你 | 有 | 故障 | ; |

“里士满先生，哪里发生事故，哪里就有过错；

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːlts] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [juː; jʊ] [meɪ] [treɪs] [ə; eɪ] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

| and | where | you | have | faults | aboard | a | ship | you | may | trace | a | line | to | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 你 | 有 | 故障 | 船上 | 一个 | 船 | 你 | 可能 | 痕迹 | 一个 | 线 | 到 | 这 | 队长 | . |

如果船上出现故障，你很可能会追溯到船长。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['triːtɪd] [maɪ] ['ʃɪps] [kruː] [laɪk][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [gɔːn] [θruː]

| I | should | have | treated | my | ship's | crew | like | my | conscience | , | and | gone | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 治疗 | 我的 | 船的 | 全体人员 | 喜欢 | 我的 | 良心 | , | 和 | 已消失 | 通过 |

[ðem; ðəm] ['naɪtli] .

| them | nightly | . |
|---|---|---|
| 他们 | 每晚 | . |

我应该像对待自己的良心一样对待我的船员，每晚都对他们进行盘问。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] ,

| As | it | is | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 先生 | , |

就是这样，先生。

[hɪr] [kʌmz] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['æksədənts][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['blaɪndɪd][baɪ]

| here | comes | round | one | of | your | accidents | to | tell | me | I | have | lived | blinded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 来 | 圆形的 | 一 | 的 | 你的 | 事故 | 到 | 告诉 | 我 | 我 | 有 | 居住地 | 失明 | 经过 |

[kən'siːt] .

| conceit | . |
|---|---|
| 自负 | . |

你又一次意外地来告诉我，我一直被自负蒙蔽了双眼。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

| That | is | my | affliction | , | my | young | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 我的 | 痛苦 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友 | . |

这就是我的病痛，我的年轻朋友。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['mʌni] [held] [ɪn] [trʌst] .

| The | payment | of | the | money | is | no | more | so | than | to | restore | money | held | in | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支付 | 的 | 这 | 钱 | 是 | 不 | 更多的 | 所以 | 比 | 到 | 恢复 | 钱 | 握住 | 在 | 相信 | . |

-
'
-
-

支付这笔钱的目的，无非就是归还受托保管的资金。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ]['ɑːrgjuːd][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] ,

| Temple | and | I | argued | the | case | with | him | , | as | of | old | on | our | voyage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 和 | 我 | 争论 | 这 | 案件 | 和 | 他 | , | 作为 | 的 | 老的 | 在 | 我们的 | 航程 | , |

坦普尔和我像往常航行时那样与他争论起来。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [bɑːrk] [pri'silə] , [kwaɪt] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] .

| on | board | the | barque | Priscilla | , | quite | unavailingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 木板 | 这 | 帆船 | 普里西拉 | , | 相当 | 徒劳无功 | . |

在普里西拉号帆船上，却毫无结果。

- [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [bɪlt] [ɑːn][laɪz][wʌn] [ðæt] [maɪ]['meɪkər] [ə'pruːvz] [ʌv; əv] ? - [sed] [hiː; hi] .

| ' | Is | a | verdict | built | on | lies | one | that | my | Maker | approves | of | ? | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 一个 | 判决 | 建造 | 在 | 谎言 | 一 | 那 | 我的 | 制造商 | 批准 | 的 | ? | - | 说 | 他 | . |

“建立在谎言之上的判决，我的造物主会认可吗？”他说道。

- [ɪf] [aɪ] [kiːp] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊð] [ˌem 'iː] ?

| ' | If | I | keep | possession | of | that | money | , | my | young | friends | , | will | it | clothe | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 我 | 保持 | 拥有 | 的 | 那 | 钱 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友们 | , | 将要 | 它 | 衣服 | 我 | ? |

“如果我保有这些钱，我的年轻朋友们，它能给我买衣服吗？”

[eɪ] , [wɪð; wɪθ] [stɪŋz] !

| Ay | , | with | stings | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 和 | 刺痛 | ! |

哎，带刺的！

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fiːd] [ˌem 'iː] ?

| Will | it | feed | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 它 | 喂养 | 我 | ? |

它能喂饱我吗？

[eɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] .
**Ay , with poison .**
哎 , 和 毒 .

哎，用毒药。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt]
**And they that**
和 他们 那

而他们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [wɑːnt] ! -
**should be having it shiver and want ! '**
应该 是 拥有 它 颤抖 和 想 ! -

应该感到颤抖和渴望!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'fætɪk] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] , [seɪv] [tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es] [æn; ən]
**He was emphatic , as he would not have been , save to read us an**
他 曾是 强调 , 作为 他 会 不是 有 到过 , 节省 到 读 我们 一个
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
**example ,**
例子 ,

他语气非常坚定，除非是为了给我们举个例子，否则他不会这么激动。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
**owing to our contention with him .**
欠款 到 我们的 争论 和 他 .

由于我们与他之间存在争议。

- [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['seɪtn] [ɪn] [maɪ] ['veri] [hændz] ! -
**' The money is Satan in my very hands ! '**
- 这 钱 是 撒但 在 我的 非常 双手 ! -

“金钱就是我手中的撒旦！”

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
**When he had dismissed the subject he never returned to it .**
什么时候 他 有 解雇 这 主题 他 绝不 返回 到 它 .

他一旦否定了这个话题，就再也没有提起过。

[hɪz; ɪz] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['hæpinəs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['temp(ə)l] [led] [hɪm; ɪm] ,
**His topic of extreme happiness , to which Temple led him ,**
他的 话题 的 极端 幸福 , 到 哪个 寺庙 引领 他 ,

他探讨了极致幸福的主题，这是坦普尔引导他探讨的。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪnər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
**was the rescue of a beautiful sinner from a life of shame .**
曾是 这 救援 的 一个 美丽的 罪人 从 一个 生活 的 耻辱 .

这是将一位美丽的罪人从耻辱的生活中解救出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['kæptɪn] [welʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
**It appeared that Captain Welsh had the habit between his voyages of making**
它 出现 那 队长 威尔士语 有 这 习惯 之间 他的 航程 的 制作
[wʌn] ['hɑːlədeɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ,
**one holiday expedition to the spot of all creation he thought the fairest ,**
一 假期 远征 到 这 点 的 全部 创建 他 想法 这 最公平 ,

看来威尔士船长有个习惯，就是在每次航行之间，抽出时间去他认为最美的地方度假。

['rɪtʃmənd] [hɪl] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [temz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ]
**Richmond Hill , overlooking the Thames ; and there , one evening , he espied a**
里士满 爬坡道 , 俯瞰 这 泰晤士河 ; 和 那里 , 一 晚上 , 他 窥视 一个
['leɪdi] [ɪn] [griːf] ,
**lady in grief ,**
女士 在 悲伤 ,

里士满山俯瞰泰晤士河；一天晚上，他在那里看到一位悲伤的女士。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

| and | spoke | to | her | , | and | gave | her | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 到 | 她 | , | 和 | 给予 | 她 | 安慰 | . |

他与她交谈，并安慰了她。

[mɔːr] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [hoʊm] .

| More | , | he | gave | her | a | blameless | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | , | 他 | 给予 | 她 | 一个 | 无责 | 家 | . |

更重要的是，他给了她一个无可指摘的家。

[ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['meɪbəl]['boʊltən] .

| The | lady's | name | was | Mabel | Bolton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士的 | 姓名 | 曾是 | 梅布尔 | 博尔顿 | . |

这位女士名叫梅布尔·博尔顿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| She | was | in | distress | of | spirit | rather | than | of | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 痛苦 | 的 | 精神 | 相当 | 比 | 的 | 情况 | , |

她当时的痛苦并非源于境遇，而是源于精神上的痛苦。

[fɔːr; fər] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [θɪk] [ə'baʊt] [wʌn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| for | temptation | was | thick | about | one | so | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 诱惑 | 曾是 | 厚的 | 关于 | 一 | 所以 | 美丽的 | , |

因为如此美丽的女子，诱惑实在太大了。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['vænitiz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][sɪn] .

| to | supply | the | vanities | and | luxuries | of | the | father | of | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 供应 | 这 | 虚荣心 | 和 | 奢侈品 | 的 | 这 | 父亲 | 的 | 罪 | . |

满足罪恶之父的虚荣和奢靡之心。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] .

| He | described | her | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 描述 | 她 | . |

他描述了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['pleɪˌfeloʊ] , [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - , ['meɪbəl] - ,

| She | was | my | first | playfellow | , | the | miller's | daughter | of | Dipwell | , | Mabel | Sweetwinter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 我的 | 第一的 | 玩伴 | , | 这 | 米勒的 | 女儿 | 的 | - | , | 梅布尔 | - | , |

她是我第一个玩伴，是磨坊主迪普韦尔的女儿，梅布尔·斯威特温特。

['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm][baɪ][lɔːrd] - ['dʊrɪŋ] [maɪ]['dʒɜːrmən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'rɪr] ,

| taken | from | her | home | by | Lord | Edbury | during | my | German | university | career | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 从 | 她 | 家 | 经过 | 主 | - | 期间 | 我的 | 德语 | 大学 | 职业 | , |

我在德国上大学期间，被埃德伯里勋爵从她家中掳走。

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [ə'weɪ] [baɪ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | now | put | away | by | him | upon | command | of | his | family | on | the | eve | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 放 | 离开 | 经过 | 他 | 之上 | 命令 | 的 | 他的 | 家庭 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 他的 |

['mærɪdʒ] .

| marriage | . |
|---|---|
| 婚姻 | . |

在他结婚前夕，他奉家人之命将妻子休掉。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| She | herself | related | her | history | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 有关的 | 她 | 历史 | 到 | 我 | , |

她亲自向我讲述了她的过往经历。

['æftər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] - [klʌb] .

| after | telling | me | that | she | had | seen | me | once | at | the | steps | of | Edbury's | Club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 我 | 一次 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | - | 俱乐部 | . |

她告诉我，她曾在埃德伯里俱乐部的台阶上见过我一次。

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

| Our | meeting | was | no | great | surprise | to | either | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 会议 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 惊喜 | 到 | 任何一个 | 的 | 我们 | . |

这次相遇对我们俩来说都并不意外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

| She | had | heard | my | name | as | that | of | an | expected | visitor | ; | she | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 我的 | 姓名 | 作为 | 那 | 的 | 一个 | 预期的 | 游客 | ; | 她 | 有 | 已见 |

['temp(ə)l] , [mɔːr'oʊvər] ,

| Temple | , | moreover | , |
|---|---|---|---|
| 寺庙 | , | 而且 | , |

她听说了我的名字，以为我是来访的；而且，她还见过坦普尔。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz]

| and | he | had | prompted | me | with | her | Christian | name | and | the | praise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 提示 | 我 | 和 | 她 | 基督教 | 姓名 | 和 | 这 | 称赞 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːəli] ['glɔːriəs] [her] ,

| of | her | really | glorious | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 真的 | 辉煌 | 头发 | , |

他告诉我她的名字，还赞美她那头漂亮的头发。

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] - [laɪk] ['pɑːrlər] [baɪ]

| to | anticipate | the | person | who | was | ushered | into | the | little | cabin | - | like | parlour | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 预料 | 这 | 人 | WHO | 曾是 | 引导 | 进入 | 这 | 小的 | 舱 | - | 喜欢 | 客厅 | 经过 |

['kæptɪn] [welʃɪz] [gʊd] [oʊld] ['mʌðər] .

| Captain | Welsh's | good | old | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 威尔士的 | 好的 | 老的 | 母亲 | . |

期待着被威尔士船长慈祥的老母亲领进那间小屋般客厅的人到来。

[ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [griːf] ,

| Of | Edbury | she | could | not | speak | for | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 她 | 可以 | 不是 | 说话 | 为了 | 悲伤 | , |

她因悲痛欲绝而无法谈及埃德伯里。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

| believing | that | he | loved | her | still | and | was | acting | under | compulsion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | 仍然 | 和 | 曾是 | 表演 | 在下面 | 强迫症 | . |

他相信自己仍然爱着她，并且是被迫这么做的。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['skeɪpˌgreɪs] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

| Her | long | and | faithful | attachment | to | the | scapegrace | seemed | to | preserve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 和 | 忠实 | 依恋 | 到 | 这 | 逃犯 | 似乎 | 到 | 保存 |

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [rɪ'grets] ['kæptɪn] [welʃ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər]

| her | from | the | particular | regrets | Captain | Welsh | supposed | to | occupy | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 这 | 特别的 | 遗憾 | 队长 | 威尔士语 | 据称 | 到 | 占据 | 她 |

['sɪnərz] [maɪnd] ;

| sinner's | mind | ; |
|---|---|---|
| 罪人的 | 头脑 | ; |

她对那个浪荡女的长久而忠诚的依恋似乎使她免于威尔士船长认为她这个罪人心中会有的特殊悔恨；

[soʊ] [ðæt] , ['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [duː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

| so | that | , | after | some | minutes | of | the | hesitation | and | strangeness | due | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 后 | 一些 | 分钟 | 的 | 这 | 犹豫 | 和 | 奇怪 | 到期的 | 到 | 我们的 |

['kɑːmən] [ˌrekə'lekʃənz] ,

| common | recollections | , |
|---|---|---|
| 常见的 | 回忆 | , |

因此，在经历了几分钟因共同回忆而产生的犹豫和陌生感之后，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wel] — [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

| she | talked | of | him | simply | and | well | — | as | befitted | her | situation | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 的 | 他 | 简单地 | 和 | 出色地 | — | 作为 | 合适的 | 她 | 情况 | , | 一个 |

['wɜːrldlɪŋ] [maɪt] [seɪ] .

| worldling | might | say | . |
|---|---|---|---|
| 俗人 | 可能 | 说 | . |

她谈起他来平和而得体——用一个世故的人的话来说，这很符合她的处境。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['refjuːdʒ] ( [ʃiː; ʃi]

| But | she | did | not | conceal | her | relief | in | escaping | to | this | quaint | little | refuge | ( | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 隐藏 | 她 | 宽慰 | 在 | 逃脱 | 到 | 这 | 古雅 | 小的 | 避难所 | ( | 她 |

[θruː] [ə; eɪ]['kaɪndli] - ['kɑːmɪk(ə)l] [lʊk] ,

| threw | a | kindly | - | comical | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 一个 | 亲切地 | - | 滑稽 | 看 | , |

但她并没有掩饰自己逃到这个古朴小避难所的如释重负之感（她露出了一个和蔼滑稽的表情，

[nɑːt] [oʊvɝtənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

| not | overtoned | , | at | the | miniature | ships | on | the | mantelpiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 过分 | , | 在 | 这 | 微型 | 船舶 | 在 | 这 | 壁炉架 | , |

并不夸张，壁炉架上的微型船模，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] [ɑːn][ðə; ði] [æs] )

| and | the | picture | of | Joseph | leading | Mary | with | her | babe | on | the | ass | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图片 | 的 | 约瑟夫 | 领导 | 玛丽 | 和 | 她 | 宝贝 | 在 | 这 | 屁股 | ) |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [hɜːrz] [wʊd] [ɪk'spoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə] .

| from | the | temptations | I | could | imagine | a | face | like | hers | would | expose | her | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 诱惑 | 我 | 可以 | 想象 | 一个 | 脸 | 喜欢 | 她的 | 会 | 暴露 | 她 | 到 | . |

还有约瑟牵着马利亚，马利亚背着孩子（马利亚坐在驴背上）的画面，从我想象中，像她这样的脸会让她面临怎样的诱惑。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['splendɪd] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'bloʊn] .

| The | face | was | splendid | , | the | figure | already | overblown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 曾是 | 灿烂 | , | 这 | 数字 | 已经 | 夸大其词 | . |

脸蛋俊美，身材却已过于丰满。

[aɪ] [briːðd] [sʌm; səm] [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [kən'vəːst] [ə'pɑːrt] .

| I | breathed | some | thanks | to | my | father | while | she | and | I | conversed | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 呼吸 | 一些 | 谢谢 | 到 | 我的 | 父亲 | 尽管 | 她 | 和 | 我 | 交谈 | 除 | . |

我和她单独交谈时，我向父亲道了谢。

[ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [ded] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] [ə'merɪkə] .

| The | miller | was | dead | , | her | brother | in | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磨坊主 | 曾是 | 死的 | , | 她 | 兄弟 | 在 | 美国 | . |

磨坊主去世了，她的哥哥在美国。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [seɪf] [hoʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] ['kæptɪn] [welʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə]

| She | had | no | other | safe | home | than | the | one | Captain | Welsh | had | opened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 其他 | 安全的 | 家 | 比 | 这 | 一 | 队长 | 威尔士语 | 有 | 打开 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

除了威尔士船长为她敞开的家门之外，她没有其他安全的家。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ( [aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ) ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent]

| When | I | asked | her | ( | I | had | no | excuse | for | it | ) | whether | she | would | consent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 问 | 她 | ( | 我 | 有 | 不 | 原谅 | 为了 | 它 | ) | 无论 | 她 | 会 | 同意 |

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ə'gen] ,

| to | go | to | Edbury | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | - | 再次 | , |

当我问她（我没有任何借口）是否愿意再次去埃德伯里时，

[ʃiː; ʃi] ['rednd] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

| she | reddened | and | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发红 | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

她脸涨得通红，嚎啕大哭起来。

[aɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [maɪ] [bruː'tæləti] .

| I | cursed | my | brutality | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 被诅咒的 | 我的 | 残酷 | . |

我痛恨自己的残暴。

- [let] [hɜːr; hər] [kraɪ] , - [sed] ['kæptɪn] [welʃ] [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [striːt] [dɔːr] .

| ' | Let | her | cry | , | ' | said | Captain | Welsh | on | parting | with | us | at | his | street | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 她 | 哭 | , | - | 说 | 队长 | 威尔士语 | 在 | 离别 | 和 | 我们 | 在 | 他的 | 街道 | 门 | . |

“让她哭吧，”威尔士船长在街边门口和我们告别时说道。

- [terz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kʌmfərt] . -

| ' | Tears | are | the | way | of | women | and | their | comfort | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼泪 | 是 | 这 | 方式 | 的 | 女性 | 和 | 他们的 | 舒适 | . | - |

“眼泪是女人表达慰藉的方式。”

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

| To | our | astonishment | he | told | us | he | intended | to | take | her | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 惊讶 | 他 | 讲述 | 我们 | 他 | 故意的 | 到 | 拿 | 她 | 为了 | 一个 |

['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [pri'silə] .

| voyage | in | the | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|
| 航程 | 在 | 这 | 普里西拉 | . |

令我们惊讶的是，他告诉我们他打算带她乘坐“普里西拉号”出海旅行。

- [waɪ] ? -

| ' | Why | ? | ' |
|---|---|---|---|
| - | 为什么 | ? | - |

'为什么？ '

[wiː; wi] [æskt] .

| we | asked | . |
|---|---|---|
| 我们 | 问 | . |

我们问了。

- [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | I | take | her | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 拿 | 她 | , | - | 他 | 说 | , |

“我带走她，”他说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] ['hoʊlli] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] ,

| ' | because | not | to | do | things | wholly | is | worse | than | not | to | do | things | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 不是 | 到 | 做 | 事物 | 完全 | 是 | 更糟 | 比 | 不是 | 到 | 做 | 事物 | 在 | 全部 | , |

因为不彻底地做事比什么都不做更糟糕。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [bɪ'loʊ] , [daʊn] [ɪn] [hel] ,

| for | it | ' | s | waste | of | time | and | cause | for | a | chorus | below | , | down | in | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | - | s | 浪费 | 的 | 时间 | 和 | 原因 | 为了 | 一个 | 合唱 | 以下 | , | 向下 | 在 | 地狱 | , |

因为这是浪费时间，也是地狱深处合唱团的哀鸣。

[maɪ] [jʌŋ] [frendz] .

| my | young | friends | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 年轻的 | 朋友们 | . |

我的年轻朋友们。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['sɑːləmənz] [braɪd] .

| The | woman | is | beautiful | as | Solomon's | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 是 | 美丽的 | 作为 | 所罗门的 | 新娘 | . |

这位女子美得如同所罗门王的新娘。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wiːk] [æz; əz]['wɔːtər] .

| **She** | **is** | **weak** | **as** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 虚弱的 | 作为 | 水 | . |

她虚弱得像水一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪz] ['wɪkɪd] .

| **And** | **the** | **man** | **is** | **wicked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 是 | 邪恶 | . |

这个人很邪恶。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] .

| **He** | **has** | **written** | **to** | **her** | **a** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 到 | 她 | 一个 | 信 | . |

他给她写了一封信。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['wedɪd] [mæn] : [sʌtʃ] [hiː; hi][ɪz] ,

| **He** | **would** | **have** | **her** | **reserved** | **for** | **himself** | **,** | **a** | **wedded** | **man** | **:** | **such** | **he** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 她 | 预订的 | 为了 | 他自己 | , | 一个 | 已婚 | 男人 | : | 这样的 | 他 | 是 | , |

他想把她留给自己，一个已婚男人：他就是这样的人。

[ɔːr][ɪz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] .

| **or** | **is** | **soon** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 很快 | 到 | 是 | . |

或者即将如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [dɪ'siːtf(ə)l] ;

| **I** | **am** | **searching** | **,** | **and** | **she** | **is** | **not** | **deceitful** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 搜索 | , | 和 | 她 | 是 | 不是 | 欺骗性的 | ; |

我正在寻找，她并不欺骗；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ə'gen] [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

| **and** | **I** | **am** | **a** | **poor** | **man** | **again** | **and** | **must** | **go** | **the** | **voyage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | 再次 | 和 | 必须 | 去 | 这 | 航程 | . |

我又变回了穷人，不得不踏上这段旅程。

[aɪ] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| **I** | **wrestled** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 摔跤 | 和 | 她 | , |

我和她摔跤了，

[ænd; ənd][baɪ] [greɪs] [aɪ] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [wɪl] ,

| **and** | **by** | **grace** | **I** | **conquered** | **her** | **to** | **come** | **with** | **me** | **of** | **a** | **free** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 优雅 | 我 | 征服 | 她 | 到 | 来 | 和 | 我 | 的 | 一个 | 自由的 | 将要 | , |

凭借恩典，我最终说服她心甘情愿地跟我走。

[ænd; ənd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sneəz] .

| **and** | **be** | **out** | **of** | **his** | **snares** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 出去 | 的 | 他的 | 陷阱 | . |

并摆脱他的陷阱。

[ə'bɔːrd] [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,

| **Aboard** | **I** | **do** | **not** | **fear** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 船上 | 我 | 做 | 不是 | 害怕 | 他 | , |

在船上我不怕他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɑːn] [haɪ] ['siːz] . -

| **and** | **she** | **shall** | **know** | **the** | **mercy** | **of** | **the** | **Lord** | **on** | **high** | **seas** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将 | 知道 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 主 | 在 | 高的 | 海域 | . | - |

她必在茫茫大海中蒙受耶和华的怜悯。

[wiː; wi] ['grɪmɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

| **We** | **grimaced** | **a** | **little** | **on** | **her** | **behalf** | **,** | **but** | **had** | **nothing** | **to** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做了个鬼脸 | 一个 | 小的 | 在 | 她 | 代表 | , | 但 | 有 | 没有什么 | 到 | 回复 | . |

我们替她微微皱了皱眉，但却无言以对。

['siːɪŋ] ['dʒænit]['æftər]['meɪbəl][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

| Seeing | Janet | after | Mabel | was | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 珍妮特 | 后 | 梅布尔 | 曾是 | 奇怪的 | . |

在梅布尔之后再见到珍妮特，感觉很奇怪。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [wʌn][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] ['pælpəbli] ['suːtəb(ə)l] [meit] [fɔːr; fər] - .

| In | the | latter | one | could | perceive | the | palpably | suitable | mate | for | Edbury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | 一 | 可以 | 感知 | 这 | 明显地 | 合适的 | 伴侣 | 为了 | - | . |

在后者中，人们可以明显看出埃德伯里的理想伴侣。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [in'sʌltid] — [noʊ] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp]

| I | felt | that | my | darling | was | insulted | — | no | amends | for | it | I | had | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我的 | 亲爱的 | 曾是 | 受辱 | — | 不 | 修改 | 为了 | 它 | 我 | 有 | 到 | 保持 |

['saɪlənt][ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [ˌprepə'reɪʃnz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .

| silent | and | mark | the | remorseless | preparations | going | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 和 | 标记 | 这 | 冷酷无情 | 准备工作 | 去 | 向前 | . |

我觉得我的爱人受到了侮辱——对此我无能为力，只能保持沉默，默默地进行着无情的准备。

[nɑːt][soʊ] ['herɪət] .

| Not | so | Heriot | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 赫里奥特 | . |

赫里奥特并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɪn]['aɪərlənd][ɑːn] [liːv] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .

| He | had | come | over | from | the | camp | in | Ireland | on | leave | at | this | juncture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 超过 | 从 | 这 | 营 | 在 | 爱尔兰 | 在 | 离开 | 在 | 这 | 契机 | . |

当时他正从爱尔兰的营地休假过来。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [stɪl] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [hɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊni] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| His | talk | of | women | still | suggested | the | hawk | with | the | downy | feathers | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 讲话 | 的 | 女性 | 仍然 | 建议 | 这 | 鹰 | 和 | 这 | 绒毛状 | 羽毛 | 的 | 这 |

[læst] ['lɪt(ə)l] [plʌkt] [bɜːrd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [biːk] ;

| last | little | plucked | bird | sticking | to | his | beak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 小的 | 拨弦 | 鸟 | 粘性 | 到 | 他的 | 喙 | ; |

他谈及女人时，仍然让人联想起那只鹰，它的喙上还沾着最后一只被拔光羽毛的小鸟的绒毛；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒænit][ænd; ənd][sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| but | his | appreciation | of | Janet | and | some | kindness | for | me | made | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 欣赏 | 的 | 珍妮特 | 和 | 一些 | 仁慈 | 为了 | 我 | 制成 | 他 | 一个 |

['viːəmənt] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] .

| vehement | opponent | of | her | resolve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨 | 对手 | 的 | 她 | 解决 | . |

但他对珍妮特的欣赏以及对我的一些善意，使他强烈反对她的决心。

[hiː; hi] [tʊk] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [leɪ] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [tuː; tə]

| He | took | licence | of | his | friendship | to | lay | every | incident | before | her | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 执照 | 的 | 他的 | 友谊 | 到 | 躺 | 每一个 | 事件 | 前 | 她 | , | 到 |

[kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [pə'sweiʒənz] .

| complete | his | persuasions | . |
|---|---|---|---|
| 完全的 | 他的 | 说服 | . |

他利用与她之间的友谊，将每件事都一股脑地告诉了她，以彻底说服她。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [ə'tæks] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['ɑːbstɪnətli] ,

| She | resisted | his | attacks | , | as | I | knew | she | would | , | obstinately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抵抗 | 他的 | 攻击 | , | 作为 | 我 | 知道 | 她 | 会 | , | 顽固地 | , |

她像我预料的那样，顽强地抵抗着他的攻击。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntər] - [ˌsʌpli'keiʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrdʒ]

| and | replied | to | his | entreaties | with | counter | - | supplications | that | he | should | urge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回复 | 到 | 他的 | 恳求 | 和 | 柜台 | - | 祈求 | 那 | 他 | 应该 | 敦促 |

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [oʊld] - .

| me | to | accept | old | Riversley | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 接受 | 老的 | - | . |

并以反恳求回应他的请求，希望他能劝我接受老里弗斯利。

[ðə; ði] [kən'flɪkts] [went] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] ['deɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

| The | conflicts | went | on | between | those | two | daily | , | and | I | heard | of | them | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲突 | 去 | 在 | 之间 | 那些 | 二 | 日常的 | , | 和 | 我 | 听到 | 的 | 他们 | 从 |

['herɪət] [æt; ət] [naɪt] .

| Heriot | at | night | . |
|---|---|---|---|
| 赫里奥特 | 在 | 夜晚 | . |

这两个人之间的冲突每天都在发生，我晚上从赫里奥特那里听到了他们的争吵。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

| He | refused | to | comprehend | her | determination | under | the | head | of | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 到 | 理解 | 她 | 决心 | 在下面 | 这 | 头 | 的 | 任何事物 |

[seɪv] ['mædnəs] .

| save | madness | . |
|---|---|---|
| 节省 | 疯狂 | . |

他拒绝理解她的决心，认为那只能归咎于疯狂。

['verid] [baɪ] [riˈprəutʃiz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ]['fɔːrmər] [ɪn'vetərət] ['blaɪndnəs] , [hiː; hi] [reɪvd] [ə'pɑːn]

| Varied | by | reproaches | of | me | for | my | former | inveterate | blindness | , | he | raved | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多种多样 | 经过 | 责备 | 的 | 我 | 为了 | 我的 | 以前的 | 根深蒂固 | 失明 | , | 他 | 赞不绝口 | 之上 |

['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['mædnəs] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

| Janet's | madness | incessantly | , |
|---|---|---|---|
| 珍妮特的 | 疯狂 | 不已 | , |

他一边斥责我过去根深蒂固的盲目，一边不停地抨击珍妮特的疯狂。

['swerɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['biːtn] .

| swearing | that | he | would | not | be | beaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 被打败 | . |

他发誓绝不挨打。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] ['juːsləs] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['frendli] , [ænd; ənd][soʊ]

| I | told | him | his | efforts | were | useless | , | but | thought | them | friendly | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 他的 | 努力 | 是 | 无用 | , | 但 | 想法 | 他们 | 友好的 | , | 和 | 所以 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| they | were | , |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | , |

我告诉他他的努力毫无用处，但我认为他的出发点是好的，事实也的确如此。

['oʊnli]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [rɪ'zɪstəns] [hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

| only | Janet's | resistance | had | fired | his | vanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 珍妮特的 | 反抗 | 有 | 被解雇 | 他的 | 虚荣 | , |

只有珍妮特的反抗才激起了他的虚荣心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪ'griːdʒiəs]

| and | he | stalked | up | and | down | my | room | talking | a | mixture | of | egregious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跟踪 | 向上 | 和 | 向下 | 我的 | 房间 | 说 | 一个 | 混合物 | 的 | 极其恶劣 |

['kɑːksˌkoʊmri][ænd; ənd] ['hɑːrti] [gʊd] [sens] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [wʌn][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi]

| coxcombry | and | hearty | good | sense | that | might | have | shown | one | the | cause | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡冠 | 和 | 爽朗 | 好的 | 感觉 | 那 | 可能 | 有 | 所示 | 一 | 这 | 原因 | 他 |

[ment] [tuː; tə][wɪn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| meant | to | win | had | become | personal | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 赢 | 有 | 变得 | 个人的 | 到 | 他 | . |

他踱来踱去，在我房间里说着一些既傲慢自大又充满智慧的话，让人觉得他想要赢得的事业对他来说已经变得意义非凡。

['temp(ə)l] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

| **Temple** | **,** | **who** | **was** | **sometimes** | **in** | **consultation** | **with** | **him** | **,** | **and** | **was** | **always** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | , | WHO | 曾是 | 有时 | 在 | 咨询 | 和 | 他 | , | 和 | 曾是 | 总是 |

[ə'mju:zd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑ:zi] - [ˌfænfærə'nɑ:d] ,

| **amused** | **by** | **his** | **quasi** | **-** | **fanfaronade** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉得好笑 | 经过 | 他的 | 准 | - | 号角声 | , |

坦普尔有时会向他提供建议，并且总是被他那类似吹奏号角的滑稽表演逗乐。

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [er'jəu] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['ski:mɪŋ] .

| **assured** | **me** | **that** | **Herriot** | **was** | **actually** | **scheming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 我 | 那 | 赫里奥特 | 曾是 | 实际上 | 心计 | . |

他向我保证，赫里奥特实际上是在密谋。

[ðə; ði][nekst][wi:; wi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,

| **The** | **next** | **we** | **heard** | **of** | **him** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 我们 | 听到 | 的 | 他 | 曾是 | , |

我们下次听到他的消息是：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] ['waɪtbeɪt] [hoʊ'tel] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]

| **that** | **he** | **had** | **been** | **seen** | **at** | **a** | **whitebait** | **hotel** | **down** | **the** | **river** | **drunk** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 到过 | 已见 | 在 | 一个 | 银鱼 | 酒店 | 向下 | 这 | 河 | 醉 | 和 |

- .

| **Edbury** | **.** |
|---|---|
| - | . |

有人看到他和埃德伯里在河下游的一家小白鱼旅馆里喝得酩酊大醉。

['dʒænit]['ɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [si:] ['herɪət] [ə'gen] .

| **Janet** | **also** | **heard** | **of** | **that** | **,** | **and** | **declined** | **to** | **see** | **Heriot** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 还 | 听到 | 的 | 那 | , | 和 | 拒绝 | 到 | 看 | 赫里奥特 | 再次 | . |

珍妮特也听说了这件事，拒绝再见赫里奥特。

['aʊər; ɑ:r] [læst] [deɪz] ['mɑ:tʃt] ['fraɪtfəli] [fæst] .

| **Our** | **last** | **days** | **marched** | **frightfully** | **fast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 最后的 | 天 | 行军 | 可怕地 | 快速地 | . |

我们生命的最后时光飞逝而过。

['dʒænit][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] ['eni] [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [deɪ] [wʌz; wəz]

| **Janet** | **had** | **learnt** | **that** | **any** | **the** | **most** | **distant** | **allusion** | **to** | **her** | **marriage** | **day** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 有 | 学会了 | 那 | 任何 | 这 | 最多 | 遥远 | 典故 | 到 | 她 | 婚姻 | 天 | 曾是 |

[æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ,

| **an** | **anguish** | **to** | **the** | **man** | **who** | **was** | **not** | **to** | **marry** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 痛苦 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 不是 | 到 | 结婚 | 她 | , |

珍妮特得知，任何对她婚礼的提及，哪怕是最遥远的，都会让那个不会娶她的男人感到痛苦。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [maɪ] [ænt] ['dɔ:rəθi] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]['dʒu:liə] -

| **so** | **it** | **was** | **through** | **my** | **aunt** | **Dorothy** | **that** | **I** | **became** | **aware** | **of** | **Julia** | **Bulsted's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 通过 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 那 | 我 | 成为 | 意识到的 | 的 | 朱莉娅 | - |

['kaɪndnəs] [ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rm] .

| **kindness** | **in** | **offering** | **to** | **take** | **charge** | **of** | **my** | **father** | **for** | **a** | **term** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 在 | 提供 | 到 | 拿 | 收费 | 的 | 我的 | 父亲 | 为了 | 一个 | 学期 | . |

因此，我通过姑姑多萝西得知朱莉娅·布尔斯特德好心愿意暂时照顾我的父亲。

['leɪdi] ['sɑ:mplmən] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊstəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] , [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]

| **Lady** | **Sampleman** | **undertook** | **to** | **be** | **hostess** | **to** | **him** | **for** | **one** | **night** | **,** | **the** | **eve** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 采样员 | 承担 | 到 | 是 | 女主人 | 到 | 他 | 为了 | 一 | 夜晚 | , | 这 | 前夕 | 的 |

['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['nʌpʃlz] .

| **Janet's** | **nuptials** | **.** |
|---|---|---|
| 珍妮特的 | 婚礼 | . |

桑普尔曼夫人答应在珍妮特婚礼前夜招待他一晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

| He | was | quiet | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安静的 | , |

他很安静。

[ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] ['pɜːsənz] [nɑːt] ['strɔːŋli] [ ˌpriːdi'spəuzd ][tuː; tə] [hɪr] ['sentənsɪz]

| unlikely | to | give | annoyance | to | persons | not | strongly | predisposed | to | hear | sentences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不太可能 | 到 | 给 | 烦恼 | 到 | 人 | 不是 | 强烈 | 易感 | 到 | 听到 | 句子 |

['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər] [raɪt] ['pleɪsɪz] .

| finished | and | exclamations | fall | into | their | right | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成的 | 和 | 感叹词 | 落下 | 进入 | 他们的 | 正确的 | 地方 | . |

不太可能让那些不太喜欢听完整句子和感叹词的人感到烦躁。

[ə'duː] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

| Adieu | to | my | darling | ! |
|---|---|---|---|---|
| 再见 | 到 | 我的 | 亲爱的 | ! |

再见了，我的爱人!

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['wɪmɪn] [wel] [wʌn] ; [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l]['wʊmən] [wel] [lɔːst] .

| There | have | been | women | well | won | ; | here | was | an | adorable | woman | well | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 女性 | 出色地 | 韩元 | ; | 这里 | 曾是 | 一个 | 可爱的 | 女士 | 出色地 | 丢失的 | . |

有些女人是他成功赢得的；而这位可爱的女人却是他失去的。

['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['slaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| After | twenty | years | of | slighting | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二十 | 年 | 的 | 轻视 | 她 | , |

在冷落了她二十年之后，

[dɪd][aɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ][mæn]['oʊvər][ɪn] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][maɪ]

| did | I | fancy | she | would | turn | to | me | and | throw | a | man | over | in | reward | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 想要 | 她 | 会 | 转动 | 到 | 我 | 和 | 扔 | 一个 | 男人 | 超过 | 在 | 报酬 | 的 | 我的 |

['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ?

| ultimate | recovery | of | my | senses | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 最终的 | 恢复 | 的 | 我的 | 感官 | ? |

我难道以为她会转身对我，为了奖励我最终恢复理智而抛弃一个男人吗?

— [ɔːr]['fænsi] [ðæt] [wʌn][soʊ] [tə'neɪʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [wʊd] [snæp][ə; eɪ][taɪ] [ di'pendiŋ ]

| — | or | fancy | that | one | so | tenacious | as | she | had | proved | would | snap | a | tie | depending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 想要 | 那 | 一 | 所以 | 顽强 | 作为 | 她 | 有 | 已证实 | 会 | 折断 | 一个 | 领带 | 取决于 |

[ɑːn][hɜːr; hər] [pledʒd] [wɜːrd] ?

| on | her | pledged | word | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 承诺 | 单词 | ? |

——或者你认为像她这样意志坚定的人会信守承诺而打破僵局吗?

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] - ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

| She | liked | Edbury | ; | she | saw | the | best | of | him | , | and | liked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | - | ; | 她 | 锯 | 这 | 最好的 | 的 | 他 | , | 和 | 喜欢 | 他 | . |

她喜欢埃德伯里；她看到了他最好的一面，并且喜欢他。

[ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [jʌŋ] [lɔːrd][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hændiwɜːrk] .

| The | improved | young | lord | was | her | handiwork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改进 | 年轻的 | 主 | 曾是 | 她 | 手工制品 | . |

这位容貌焕然一新的年轻领主是她的杰作。

['æftər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| After | the | years | of | humiliation | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 年 | 的 | 屈辱 | 从 | 我 | , |

在我多年羞辱之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] [kɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

| she | had | found | herself | courted | by | a | young | nobleman | who | clung | to | her | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 她自己 | 求爱 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 贵族 | WHO | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 为了 |

[help] ,

| help | , |
|---|---|
| 帮助 | , |

她发现自己被一位年轻的贵族追求，这位贵族一直依赖她寻求帮助。

[ʃoʊd] [ɪm'pruːvmənt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['meni] ['kɑːmpləmɛnts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ]

| showed | improvement | , | and | brought | her | many | compliments | from | a | wondering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 改进 | , | 和 | 带来 | 她 | 许多 | 赞美 | 从 | 一个 | 好奇 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

表现出了进步，并赢得了外界的广泛赞誉。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [streŋθ] [ænd; ənd] [truː] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| She | really | felt | that | she | was | strength | and | true | life | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真的 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 力量 | 和 | 真的 | 生活 | 到 | 他 | . |

她真切地感受到自己是他的力量源泉和生命之源。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['herɪət] : [ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['ædvəkeɪt] ,

| She | resisted | Heriot | : | she | resisted | a | more | powerful | advocate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抵抗 | 赫里奥特 | : | 她 | 抵抗 | 一个 | 更多的 | 强大的 | 提倡 | , |

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] .

| and | this | was | the | princess | Ottilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 公主 | 奥蒂莉亚 | . |

她反抗赫里奥特：她反抗的是一位更强大的支持者，那就是奥蒂莉亚公主。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

| My | aunt | Dorothy | told | me | that | the | princess | had | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 公主 | 有 | 书面 | . |

我的姑妈多萝西告诉我，公主写过信。

['dʒænit] ['iːðər] [dɪd][ɔːr] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['riːzənɪŋ] ;

| Janet | either | did | or | affected | to | weigh | the | princess's | reasonings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 任何一个 | 做过 | 或者 | 做作的 | 到 | 称重 | 这 | 公主的 | 理由 | ; |

珍妮特要么真的考虑过公主的理由，要么假装考虑过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ 'fəːniʃiŋ ] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'plaɪ] .

| and | she | did | not | evade | the | task | of | furnishing | a | full | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 逃避 | 这 | 任务 | 的 | 家具 | 一个 | 满的 | 回复 | . |

她没有回避提供完整答复的任务。

[hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

| Her | resolution | was | unchanged | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 解决 | 曾是 | 未更改 | . |

她的决心没有改变。

[lɔːs] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| Loss | of | colour | , | loss | of | light | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 损失 | 的 | 颜色 | , | 损失 | 的 | 光 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

她的眼睛失去了颜色和光泽。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [soʊl] [saɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| were | the | sole | signs | of | what | it | cost | her | to | maintain | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 唯一 | 标志 | 的 | 什么 | 它 | 成本 | 她 | 到 | 维持 | 它 | . |

只有这些痕迹才能证明她维持这一切需要付出多少代价。

['aʊər; ɑːr][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə][trænsˈfɜːr][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]['dʒænit][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒuːliə][ɪn][maɪ]

| Our | task | was | to | transfer | the | idea | of | Janet | to | that | of | Julia | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 任务 | 曾是 | 到 | 转移 | 这 | 主意 | 的 | 珍妮特 | 到 | 那 | 的 | 朱莉娅 | 在 | 我的 |

['fɑːðɝz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [breɪn] ,

| father's | whirling | brain | , |
|---|---|---|---|
| 父亲的 | 旋转 | 脑 | , |

我们的任务是将珍妮特的形象转移到我父亲纷乱的脑海中朱莉娅的形象上。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [rɪˈbeld] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [θrʌst] [bɪ'twiːn]

| which | at | first | rebelled | violently | , | and | cast | it | out | like | a | stick | thrust | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 第一的 | 叛乱 | 暴力 | , | 和 | 投掷 | 它 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 戳 | 推力 | 之间 |

['ræpɪdli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wiːlz] .

| rapidly | revolving | wheels | . |
|---|---|---|---|
| 快速 | 旋转 | 车轮 | . |

它起初激烈反抗，像一根棍子一样被猛地推到快速旋转的车轮之间。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ]

| The | night | before | I | was | to | take | him | away | , | she | gave | me | her | hand | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | 我 | 曾是 | 到 | 拿 | 他 | 离开 | , | 她 | 给予 | 我 | 她 | 手 | 和 |

[ə; eɪ] - [gʊd] - [baɪ] ,

| a | ' | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 好的 | - | 再见 | , |

在我带他离开的前一天晚上，她向我伸出手，说了声“再见”。

[dɪr] ['hæri] . -

| dear | Harry | . | ' |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 哈里 | . | - |

亲爱的哈利。

[maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

| My | words | were | much | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 字 | 是 | 很多 | 这 | 相同的 | . |

我的话也差不多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gæstli] [feɪs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

| She | had | a | ghastly | face | , | but | could | not | have | known | it | , | for | she | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 阴森 | 脸 | , | 但 | 可以 | 不是 | 有 | 已知 | 它 | , | 为了 | 她 | 微笑 | , |

她面容狰狞，但她自己却浑然不知，因为她脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [smaɪl] [ɪn] [pleɪ] , [æz; əz] [frendz] [duː] .

| and | tried | to | keep | the | shallow | smile | in | play | , | as | friends | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 保持 | 这 | 浅的 | 微笑 | 在 | 玩 | , | 作为 | 朋友们 | 做 | . |

然后像朋友之间那样，努力保持着那抹浅浅的微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

| There | was | the | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 结尾 | . |

一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skuːlɪŋli] [koʊld][ænd; ənd] [ʃɔːrt] .

| It | came | abruptly | , | and | was | schoolingly | cold | and | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 突然 | , | 和 | 曾是 | 学校里 | 寒冷的 | 和 | 短的 | . |

它来得突然，而且像学校里那样冷冰冰、短暂。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈfriːzɪŋ] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [wʌt] [siːmd]

| It | had | the | effect | on | me | of | freezing | my | blood | and | setting | what | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 影响 | 在 | 我 | 的 | 冷冻 | 我的 | 血 | 和 | 环境 | 什么 | 似乎 |

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ nəːvs ] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈrekən]

| to | be | the | nerves | of | my | brain | at | work | in | a | fury | of | calculation | to | reckon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 神经 | 的 | 我的 | 脑 | 在 | 工作 | 在 | 一个 | 愤怒 | 的 | 计算 | 到 | 估计 |

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [deɪz] .

| the | minutes | remaining | of | her | maiden | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 其余的 | 的 | 她 | 少女 | 天 | . |

它让我感到血液凝固，仿佛我的大脑神经都在疯狂运转，疯狂地计算着她少女时代所剩无几的时间。

[aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,

| I | had | expected | nothing | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 预期的 | 没有什么 | , |

我什么也没期待。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [læst] [siːn] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn]

| but | now | we | had | parted | I | thought | that | one | last | scene | to | break | my | heart | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我们 | 有 | 分手了 | 我 | 想法 | 那 | 一 | 最后的 | 场景 | 到 | 休息 | 我的 | 心 | 在 |

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| should | not | have | been | denied | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 否认 | 到 | 我 | . |

但既然我们已经分别了，我想，不应该剥夺我最后看到一个让我心碎的场景的权利。

[maɪ] [ænt] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] ; [ʃiː; ʃi] [wept] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˈdʒænit] ,

| My | aunt | Dorothy | was | a | mute | ; | she | wept | when | I | spoke | of | Janet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 曾是 | 一个 | 沉默的 | ; | 她 | 哭泣 | 什么时候 | 我 | 辐 | 的 | 珍妮特 | , |

我的姑妈多萝西是个哑巴；每当我提起珍妮特，她都会哭泣。

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [sed] .

| whatever | it | was | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | 我 | 说 | . |

不管我当时说了什么。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ræn][ɑːn][frʌm; frəm] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdestəni] [ˈdʒænit]

| The | minutes | ran | on | from | circumstance | to | circumstance | of | the | destiny | Janet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 跑 | 在 | 从 | 环境 | 到 | 环境 | 的 | 这 | 命运 | 珍妮特 |

[hæd; həd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,

| had | marked | for | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 标记 | 为了 | 她自己 | , |

时间一分一秒地过去，珍妮特一步步走上了她为自己规划好的命运之路。

[iːtʃ] [wʌn] [ˈraʊndɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] [ˈkʌlər] [laɪk] [ðə; ði] [edʒ] [əˈbaʊt] [prɪzˈmætɪk] [hjuːz] .

| each | one | rounded | in | my | mind | of | a | blood | colour | like | the | edge | about | prismatic | hues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 圆润 | 在 | 我的 | 头脑 | 的 | 一个 | 血 | 颜色 | 喜欢 | 这 | 边缘 | 关于 | 棱镜 | 色调 | . |

在我脑海中，每一个都呈现出血红色的圆润质感，就像棱镜般绚丽的色彩边缘。

[aɪ] [lɪvd] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [əˈkɜːrd] ,

| I | lived | through | them | a | thousand | times | before | they | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 通过 | 他们 | 一个 | 千 | 时代 | 前 | 他们 | 发生 | , |

这些事发生之前，我已经经历过上千次了。

[æz; əz][ðə; ði] [retʃ] [huː] [fɪrz] [deθ] [daɪz] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəsli] .

| as | the | wretch | who | fears | death | dies | multitudinously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 可怜虫 | WHO | 恐惧 | 死亡 | 死亡 | 众多 | . |

惧怕死亡的人会大量死去。

[sʌm; səm] ['wʊmənli] [fɪb] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['dʒænəts, 'dʒænɪts]

| **Some** | **womanly** | **fib** | **preserved** | **my** | **father** | **from** | **a** | **shock** | **on** | **leaving** | **Janet's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 女性 | 纤维 | 保存完好 | 我的 | 父亲 | 从 | 一个 | 震惊 | 在 | 离开 | 珍妮特的 |

[haʊs] .

| **house** | **.** |
|---|---|
| 房子 | . |

一些女人的谎言让我父亲在离开珍妮特家时免于受到惊吓。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['leɪdi] - ,

| **She** | **left** | **it** | **herself** | **at** | **the** | **same** | **time** | **that** | **she** | **drove** | **him** | **to** | **Lady** | **Sampleman's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 它 | 她自己 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那 | 她 | 驾驶 | 他 | 到 | 女士 | - | , |

她开车送他去萨普尔曼夫人家的同时也把东西留给了他。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [suːn] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['braɪdzˌmeɪdz] .

| **and** | **I** | **found** | **him** | **there** | **soon** | **after** | **she** | **had** | **gone** | **to** | **her** | **bridesmaids** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 他 | 那里 | 很快 | 后 | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 她 | 伴娘 | . |

她去见伴娘后不久，我就在那里找到了他。

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] : —

| **A** | **letter** | **was** | **for** | **me** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 曾是 | 为了 | 我 | : | — |

一封信是给我的：——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 8)



- [dɪr] ['hæri] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət] - , ['nevər] [goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] ;
' **DEAR** **HARRY** **,** **—** **I** **shall** **not** **live** **at** **Riversley** **,** **never** **go** **there** **again** **;**
- 亲爱的 哈利 , — 我 将 不是 居住 在 - , 绝不 去 那里 再次 ;

亲爱的哈里：——我不会住在里弗斯利，也永远不会再去那里了；

[duː][nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [soʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [ən'les] [juː; jʊ] [goʊ] [ðer; ðər] .
**do** **not** **let** **it** **be** **sold** **to** **a** **stranger** **;** **it** **will** **happen** **unless** **you** **go** **there** **.**
做 不是 让 它 是 卖 到 一个 陌生人 ; 它 将要 发生 除非 你 去 那里 .

不要让它卖给陌生人；除非你亲自去，否则这种情况就会发生。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
**For** **the** **sake** **of** **the** **neighbourhood** **and** **poor** **people** **,** **I** **cannot** **allow** **it** **to**
为了 这 清酒 的 这 邻里 和 贫穷的 人们 , 我 不能 允许 它 到
[biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] .
**be** **shut** **up** **.**
是 关闭 向上 .

为了邻里和穷人的利益，我不能允许它被关闭。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
**I** **was** **the** **cause** **of** **the** **chief** **misfortune** **.**
我 曾是 这 原因 的 这 首席 不幸 .

我是这场主要不幸事件的罪魁祸首。

[juː; jʊ] ['nevər] [bleɪmd] [ˌem 'iː] .
**You** **never** **blamed** **me** **.**
你 绝不 被指责 我 .

你从未责怪过我。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [ɪz] [nɑːt] [ded] .
**Let** **me** **think** **that** **the** **old** **place** **is** **not** **dead** **.**
让 我 思考 那 这 老的 地方 是 不是 死的 .

让我想想，那个老地方还没有消失。

[ə'duː] .
**Adieu** **.**
再见 .

再见。

- [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ,
' **Your** **affectionate** **,**
- 你的 亲热 ,

你深情的，

- ['dʒænit] . -
' **JANET** **.** **'**
- 珍妮特 . -

“珍妮特。”

[aɪ] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] .
**I** **tore** **the** **letter** **to** **pieces** **,** **and** **kept** **them** **.**
我 撕裂 这 信 到 件 , 和 保留 他们 .

我把信撕成了碎片，并保存了下来。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][wɜːrld][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| The | aspect | of | the | new | intolerable | world | I | was | to | live | in | after | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方面 | 的 | 这 | 新的 | 无法容忍 | 世界 | 我 | 曾是 | 到 | 居住 | 在 | 后 | 到 | - | 明天 | , |

['perəlaɪzd] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| paralyzed | sensation | . |
|---|---|---|
| 瘫痪 | 感觉 | . |

明天之后我将生活在一个令人无法忍受的新世界里，这种感觉让我麻木。

[maɪ] ['fɑːðər] ['tʃætəd] , ['leɪdi] ['sɑːmplmən] [hʌʃt] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| My | father | chattered | , | Lady | Sampleman | hushed | him | ; | she | said | I | might | leave | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 喋喋不休 | , | 女士 | 采样员 | 静静地 | 他 | ; | 她 | 说 | 我 | 可能 | 离开 | 他 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

我父亲喋喋不休，桑普尔曼夫人示意他安静；她说我可以把他留给她照顾。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['kæptɪn] [welʃ] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd][get] [sʌtʃ]

| and | I | went | down | to | Captain | Welsh | to | bid | him | good | - | bye | and | get | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 向下 | 到 | 队长 | 威尔士语 | 到 | 出价 | 他 | 好的 | - | 再见 | 和 | 得到 | 这样的 |

[piːs] [æz; əz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][klæd][ɪn] ['ɑːrmər] [pruːf] [ə'genst] ['ɜːrθli] [kə'læməti][kʊd; kəd]

| peace | as | contact | with | a | man | clad | in | armour | proof | against | earthly | calamity | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 作为 | 接触 | 和 | 一个 | 男人 | 覆膜 | 在 | 盔甲 | 证明 | 反对 | 尘世的 | 灾害 | 可以 |

[gɪv] .

| give | . |
|---|---|
| 给 | . |

于是我下楼去见威尔士上尉，向他道别，并从一位身披盔甲、能抵御人间灾难的人那里获得了一丝平静。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l][kiːoʊmi][ɪn]['meɪbəlz] ['kʌmpəni] .

| I | was | startled | to | see | little | Kiomi | in | Mabel's | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊慌 | 到 | 看 | 小的 | 纪美 | 在 | 梅布尔的 | 公司 | . |

看到小琪奥米和梅布尔在一起，我吓了一跳。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ˌæksɪ'dentəli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

| They | had | met | accidentally | at | the | head | of | the | street | , | and | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 遇见 | 偶然 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 街道 | , | 和 | 有 | 到过 |

[frendz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

| friends | in | childhood | , |
|---|---|---|---|
| 朋友们 | 在 | 童年 | , |

他们在街口偶然相遇，并且是儿时的朋友。

['kæptɪn] [welʃ] [sed] , ['ædɪŋ] : - [ʃiː; ʃi] [heɪts] [men] . -

| Captain | Welsh | said | , | adding | : | ' | She | hates | men | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 威尔士语 | 说 | , | 添加 | : | - | 她 | 讨厌 | 男人 | . | - |

威尔士上尉说："她讨厌男人。"

- [gʊd] ['riːz(ə)n] , [wen] [ðeə(r)] [biːsts] , - [sed] [kiːoʊmi] .

| ' | Good | reason | , | when | they're | beasts | , | ' | said | Kiomi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | 原因 | , | 什么时候 | 它们是 | 野兽 | , | - | 说 | 纪美 | . |

"有充分的理由，毕竟它们是野兽，"基奥米说道。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv]['meɪbəl][ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . [welʃ] ,

| Amid | much | weeping | of | Mabel | and | old | Mrs | . | Welsh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 很多 | 哭泣 | 的 | 梅布尔 | 和 | 老的 | 太太 | . | 威尔士语 | , |

在梅布尔和威尔士老太太的哭泣声中，

[kiːoʊmi] [ʃoʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [hiːθ] [wen] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [swept] .

| Kiomi | showed | as | little | trouble | as | the | heath | when | the | woods | are | swept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪美 | 显示 | 作为 | 小的 | 麻烦 | 作为 | 这 | 希思 | 什么时候 | 这 | 树林 | 是 | 扫荡 | . |

Kiomi 表现得就像树林被清扫过后荒原上的植物一样，几乎没有遇到任何麻烦。

['kæptɪn] [welʃ] ['wɑːntɪd]['meɪbəl][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] ['ɜːrli] , ['oʊɪŋ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [tuː; tə]

| **Captain** | **Welsh** | **wanted** | **Mabel** | **to** | **be** | **on** | **board** | **early** | **,** | **owing** | **,** | **he** | **told** | **me** | **,** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 威尔士语 | 通缉 | 梅布尔 | 到 | 是 | 在 | 木板 | 早期的 | , | 欠款 | , | 他 | 讲述 | 我 | , | 到 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| **information** | **.** |
|---|---|
| 信息 | . |

威尔士船长希望梅布尔早点登船，他告诉我，这是因为他掌握了一些情报。

[kiːoʊmi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]

| **Kiomi** | **had** | **offered** | **to** | **remain** | **on** | **board** | **with** | **her** | **until** | **the** | **captain** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪美 | 有 | 提供 | 到 | 保持 | 在 | 木板 | 和 | 她 | 直到 | 这 | 队长 | 曾是 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .

| **able** | **to** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 来 | . |

Kiomi主动提出陪她留在船上，直到船长能够过来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| **He** | **had** | **business** | **to** | **do** | **in** | **the** | **City** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 商业 | 到 | 做 | 在 | 这 | 城市 | . |

他要在城里办点事。

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] .

| **We** | **saw** | **them** | **off** | **from** | **the** | **waterside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 他们 | 离开 | 从 | 这 | 水边 | . |

我们在水边目送他们离开。

- [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ɑːn] [ʃɔːr] ,

| **'** | **Were** | **I** | **to** | **leave** | **that** | **young** | **woman** | **behind** | **me** | **,** | **on** | **shore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 我 | 到 | 离开 | 那 | 年轻的 | 女士 | 在后面 | 我 | , | 在 | 支撑 | , |

“如果我把那个年轻女子留在岸上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['devə)l] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] , - [sed] ['kæptɪn] [welʃ]

| **I** | **should** | **be** | **giving** | **the** | **devil** | **warrant** | **to** | **seize** | **upon** | **his** | **prey** | **,** | **'** | **said** | **Captain** | **Welsh** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 给予 | 这 | 魔鬼 | 保证 | 到 | 抢占 | 之上 | 他的 | 猎物 | , | - | 说 | 队长 | 威尔士语 |

,

**,**

,

“我这是在给魔鬼颁发夺取猎物的许可证啊！”威尔士船长说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [kiːoʊmi][ænd; ənd]['meɪbəl][tuː; tə][ðə; ði]

| **turning** | **his** | **gaze** | **from** | **the** | **boat** | **which** | **conveyed** | **Kiomi** | **and** | **Mabel** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 目光 | 从 | 这 | 船 | 哪个 | 传递 | 纪美 | 和 | 梅布尔 | 到 | 这 |

[bɑːrk] [pri'silə] .

| **barque** | **Priscilla** | **.** |
|---|---|---|
| 帆船 | 普里西拉 | . |

他将目光从载着基奥米和梅布尔的小船转向了普里西拉号帆船。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ mis'liːdə ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [hɜːr; hər] .

| **He** | **had** | **information** | **that** | **the** | **misleader** | **of** | **her** | **youth** | **was** | **hunting** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 信息 | 那 | 这 | 误导者 | 的 | 她 | 青年 | 曾是 | 打猎 | 她 | . |

他掌握的信息显示，她年轻时的那个误导者正在追捕她。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['krɔːsˌweɪz] [ɪn][ðə; ði]

| **He** | **and** | **I** | **parted** | **,** | **and** | **for** | **ever** | **,** | **at** | **a** | **corner** | **of** | **crossways** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 分手了 | , | 和 | 为了 | 曾经 | , | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 十字路口 | 在 | 这 |

['sentrəl] ['sɪti] .

| **central** | **city** | **.** |
|---|---|---|
| 中央 | 城市 | . |

我和他永远地分开了，地点是市中心的一个十字路口。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['mætər] [tu:; tə] [rɪ'naʊns]

| There | I | saw | the | last | of | one | who | deemed | it | as | simple | a | matter | to | renounce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 锯 | 这 | 最后的 | 的 | 一 | WHO | 被认为 | 它 | 作为 | 简单的 | 一个 | 事情 | 到 | 放弃 |

[hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [fɔ:r; fər][oʊld][eɪdʒ] ,

| his | savings | for | old | age | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 节省 | 为了 | 老的 | 年龄 | , |

在那里，我看到了最后一个认为放弃积蓄养老是件轻而易举的事的人。

[tu:; tə]['rektɪfaɪ][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [æz; əz][tu:; tə][plænt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

| to | rectify | an | error | of | justice | , | as | to | plant | his | foot | on | the | pavement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 纠正 | 一个 | 错误 | 的 | 正义 | , | 作为 | 到 | 植物 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 路面 | ; |

纠正司法错误，就像把他的脚放在人行道上一样；

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['oʊnli]['bɜ:rd(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [men] .

| a | man | whose | only | burden | was | the | folly | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 谁 | 仅有的 | 负担 | 曾是 | 这 | 蠢事 | 的 | 男人 | . |

一个男人唯一的负担就是世人的愚蠢。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn] [dɪ'sper] ,

| I | thought | to | myself | in | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 到 | 我 | 在 | 绝望 | , |

我绝望地想：

['ʌndər] [wʌt] ['proʊtest][kæn; kən][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ɪn'tempərət]

| under | what | protest | can | I | also | escape | from | England | and | my | own | intemperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 什么 | 反对 | 能 | 我 | 还 | 逃脱 | 从 | 英格兰 | 和 | 我的 | 自己的 | 不节制的 |

[maɪnd] ?

| mind | ? |
|---|---|
| 头脑 | ? |

我究竟要以何种理由才能逃离英国和我那躁动不安的心灵？

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['ænsər] : — [ðer; ðər] [leɪ] [æt; ət][maɪ] ['tʃembər] [ə; eɪ] [noʊt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

| It | seemed | a | miraculous | answer | : | — | There | lay | at | my | chambers | a | note | written | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 神奇 | 回答 | : | — | 那里 | 躺 | 在 | 我的 | 房间 | 一个 | 笔记 | 书面 | 经过 |

[kaʊnt] - ;

| Count | Kesensky | ; |
|---|---|---|
| 数数 | - | ; |

这似乎是一个奇迹般的答案：——我的房间里放着一张凯森斯基伯爵写的纸条；

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['embəsi] ,

| I | went | to | the | embassy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 这 | 大使馆 | , |

我去了大使馆，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:striən] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔ:r] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pɔ:rts][ə'pɑ:n]

| and | heard | of | an | Austrian | ship | of | war | being | at | one | of | our | ports | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 的 | 一个 | 奥地利 | 船 | 的 | 战争 | 存在 | 在 | 一 | 的 | 我们的 | 端口 | 之上 |

[æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,

| an | expedition | to | the | East | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 远征 | 到 | 这 | 东方 | , |

我听说有一艘奥地利军舰停泊在我们某个港口，它正准备远征东方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['feloʊ] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv]

| and | was | introduced | to | the | captain | , | a | gentlemanly | fellow | , | like | most | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 介绍 | 到 | 这 | 队长 | , | 一个 | 绅士风度 | 同伴 | , | 喜欢 | 最多 | 的 |

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] .

| the | officers | of | his | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 的 | 他的 | 政府 | . |

他被引荐给了上尉，上尉是一位彬彬有礼的绅士，就像他所在政府的大多数官员一样。

['faɪndɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['wɪlɪŋnəs] ,

| **Finding** | **in** | **me** | **a** | **German** | **scholar** | **,** | **and** | **a** | **joyful** | **willingness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 我 | 一个 | 德语 | 学者 | , | 和 | 一个 | 快乐 | 意愿 | , |

发现我是一位德国学者，并且乐于助人，

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

| **he** | **engaged** | **me** | **to** | **take** | **the** | **post** | **of** | **secretary** | **to** | **the** | **expedition** | **in** | **the** | **place** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已订婚的 | 我 | 到 | 拿 | 这 | 邮政 | 的 | 秘书 | 到 | 这 | 远征 | 在 | 这 | 地方 |

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnˌvælɪdɪd] ['fraɪˌhɛr] [vɑːn] - .

| **of** | **an** | **invalided** | **Freiherr** | **von** | **Redwitz** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 无效 | 弗赖赫尔 | 冯 | - | . |

他聘请我担任探险队的秘书一职，代替因伤病而无法履职的雷德维茨男爵。

[ðə; ði] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɪ'miːdiətli] :

| **The** | **bargain** | **was** | **struck** | **immediately** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 便宜货 | 曾是 | 击 | 立即地 | : |

交易立即达成：

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [nɑːt]['leɪtər]

| **I** | **was** | **to** | **be** | **ready** | **to** | **report** | **myself** | **to** | **the** | **captain** | **on** | **board** | **not** | **later** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 是 | 准备好 | 到 | 报告 | 我 | 到 | 这 | 队长 | 在 | 木板 | 不是 | 之后 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

| **than** | **the** | **following** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 下列的 | 天 | . |

我最迟要在第二天登船向船长报到。

[kaʊnt] - [led] [ˌem 'iː][ə'saɪd] : [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər]

| **Count** | **Kesensky** | **led** | **me** | **aside** | **:** | **he** | **regretted** | **that** | **he** | **could** | **do** | **nothing** | **better** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | - | 引领 | 我 | 旁边 | : | 他 | 后悔 | 那 | 他 | 可以 | 做 | 没有什么 | 更好的 | 为了 |

[ˌem 'iː] :

| **me** | **:** |
|---|---|
| 我 | : |

凯森斯基伯爵把我拉到一边：他遗憾自己没能为我做得更好：

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['frendlinəs] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ;

| **but** | **I** | **thought** | **his** | **friendliness** | **extreme** | **and** | **astonishing** | **,** | **and** | **said** | **so** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 他的 | 友善 | 极端 | 和 | 惊人 | , | 和 | 说 | 所以 | ; |

但我认为他的友善非常过分，令人惊讶，我也这样说了；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [gʊd] ,

| **whereupon** | **the** | **count** | **assured** | **me** | **that** | **his** | **intentions** | **were** | **good** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 数数 | 保证 | 我 | 那 | 他的 | 意图 | 是 | 好的 | , |

于是伯爵向我保证，他的出发点是好的。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz] [ˌhɪðər'tuː] — [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːroʊ]

| **though** | **he** | **had** | **not** | **been** | **of** | **great** | **use** | **hitherto** | **—** | **an** | **allusion** | **to** | **the** | **borough** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 的 | 伟大的 | 使用 | 迄今为止 | — | 一个 | 典故 | 到 | 这 | 行政区 |

[ʌv; əv] - [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][vɑːn] - ['ɪlnəs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| **of** | **Chippenden** | **he** | **had** | **only** | **heard** | **of** | **von** | **Redwitz's** | **illness** | **that** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 他 | 有 | 仅有的 | 听到 | 的 | 冯 | - | 疾病 | 那 | 下午 | . |

尽管他此前并没有发挥多大作用——这里指的是奇彭登区——他直到那天下午才听说冯·雷德维茨生病了。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] , ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [det] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd]

| **I** | **thanked** | **him** | **cordially** | **,** | **saying** | **I** | **was** | **much** | **in** | **his** | **debt** | **,** | **and** | **he** | **bowed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谢谢 | 他 | 诚挚地 | , | 说 | 我 | 曾是 | 很多 | 在 | 他的 | 债务 | , | 和 | 他 | 鞠躬 |

[ˌem 'iː] [aʊt] ,

| **me** | **out** | **,** |
|---|---|---|
| 我 | 出去 | , |

我由衷地感谢他，说我欠他很多，然后他向我道别。

['letɪŋ] [ˌem 'iː] ['fænsi] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fænsɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| letting | me | fancy | , | as | my | father | had | fancied | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 我 | 想要 | , | 作为 | 我的 | 父亲 | 有 | 幻想 | 前 | 我 | , |

让我尽情幻想，就像我父亲以前幻想的那样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

| and | as | though | I | had | never | observed | and | reflected | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 尽管 | 我 | 有 | 绝不 | 观察到 | 和 | 反映 | 在 | 我的 | 生活 | , |

仿佛我从未在生活中观察和反思过似的，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

| that | the | opportuneness | of | this | intervention | signified | a | special | action | of | Providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 机会 | 的 | 这 | 干涉 | 表示 | 一个 | 特别的 | 行动 | 的 | 普罗维登斯 | . |

这次干预的时机恰到好处，是天意的特别安排。

[ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'lɪksər] .

| The | flattery | of | the | thought | served | for | an | elixir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奉承 | 的 | 这 | 想法 | 服务 | 为了 | 一个 | 灵药 | . |

这种奉承之心如同灵丹妙药。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [wʊd] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'baɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ?

| But | with | whom | would | my | father | abide | during | my | absence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 谁 | 会 | 我的 | 父亲 | 遵守 | 期间 | 我的 | 缺席 | ? |

但我不在的时候，父亲该和谁住在一起呢?

['kæptɪn] - [ænd; ənd]['dʒuːliə] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ;

| Captain | Bulsted | and | Julia | saved | me | from | a | fit | of | remorse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 和 | 朱莉娅 | 已保存 | 我 | 从 | 一个 | 合身 | 的 | 悔恨 | ; |

布尔斯特德船长和朱莉娅让我免于陷入深深的懊悔之中;

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| they | had | come | up | to | town | on | purpose | to | carry | him | home | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 向上 | 到 | 镇 | 在 | 目的 | 到 | 携带 | 他 | 家 | 和 | 他们 | , |

他们特意进城来把他带回家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət]

| and | had | left | a | message | on | my | table | , | and | an | invitation | to | dinner | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 左边 | 一个 | 信息 | 在 | 我的 | 桌子 | , | 和 | 一个 | 邀请 | 到 | 晚餐 | 在 |

[ðer; ðər][hoʊ'tel] ,

| their | hotel | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 酒店 | , |

并在我的桌子上留了张纸条，邀请我去他们酒店共进晚餐。

[wer] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒænɪt][wʌz; wəz][ðə; ði][mɝ'iːnoʊ] [fə'lɪroʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]

| where | the | name | of | Janet | was | the | Marino | Faliero | of | our | review | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 姓名 | 的 | 珍妮特 | 曾是 | 这 | 马里诺 | 法列罗 | 的 | 我们的 | 审查 | 的 |

- ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][oʊld] [taɪmz] .

| Riversley | people | and | old | times | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 人们 | 和 | 老的 | 时代 | . |

珍妮特的名字是马里诺·法列罗，我们在回顾里弗斯利的人们和过去时，她就是马里诺·法列罗。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

| The | captain | and | his | wife | were | indignant | at | her | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 愤怒 | 在 | 她 | 执行 | . |

船长和船长夫人对她的行为感到愤慨。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt]

| Since | , | however | , | I | chose | to | excuse | it | , | they | said | they | would | say | nothing | more | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | , | 然而 | , | 我 | 选择 | 到 | 原谅 | 它 | , | 他们 | 说 | 他们 | 会 | 说 | 没有什么 | 更多的 | 关于 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

然而，既然我选择原谅她，他们就说不会再谈论她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

| and | she | was | turned | face | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 转向 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | . |

她被转过身，脸朝墙壁。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['dʒænit][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

| I | told | them | how | Janet | had | taken | him | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他们 | 如何 | 珍妮特 | 有 | 已采取 | 他 | 为了 | 几个月 | . |

我告诉他们珍妮特把他带走了好几个月。

- [bʌt; bət][aɪ] - [əl] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] , - [sed] ['dʒuːliə] . -

| ' | But | I | ' | ll | take | him | for | years | , | ' | said | Julia | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | - | 二 | 拿 | 他 | 为了 | 年 | , | - | 说 | 朱莉娅 | . | - |

“但我会和他在一起很多年，”朱莉娅说。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['hæri] , [maɪ][oʊld] [dɪr] !

| The | truth | is | , | Harry | , | my | old | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | , | 哈里 | , | 我的 | 老的 | 亲爱的 | ! |

真相是，哈利，我的老伙计!

['wɪljəm] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['nevər][soʊ][juˈnaɪtɪd] — [fɔːr; fər][aɪm] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]

| William | and | I | are | never | so | united | — | for | I'm | ashamed | to | quarrel | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 和 | 我 | 是 | 绝不 | 所以 | 团结的 | — | 为了 | 我是 | 羞愧 | 到 | 争吵 | 和 |

[hɪm; ɪm] — [æz; əz] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [æt; ət] - .

| him | — | as | when | your | father's | at | Bulsted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 作为 | 什么时候 | 你的 | 父亲的 | 在 | - | . |

每当你父亲在布尔斯特德的时候，我和威廉的关系就最亲密——因为我羞于和他争吵。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

| He | belongs | to | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 属于 | 到 | 我们 | , |

他属于我们，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][jʊr; jər]['fæməli]

| and | other | people | shall | know | you | ' | re | not | obliged | to | depend | on | your | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 人们 | 将 | 知道 | 你 | - | 关于 | 不是 | 有义务 | 到 | 依赖 | 在 | 你的 | 家庭 |

[fɔːr; fər] [help] ,

| for | help | , |
|---|---|---|
| 为了 | 帮助 | , |

其他人也会知道，你没有义务依赖家人的帮助。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] ['dɔːrəθi] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] . -

| and | your | aunt | Dorothy | can | come | and | see | him | whenever | she | likes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 阿姨 | 多萝西 | 能 | 来 | 和 | 看 | 他 | 每当 | 她 | 点赞 | . | - |

你姑妈多萝西随时都可以来看他。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['setld] .

| That | was | settled | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 定居 | . |

这件事就这么定了。

['kæptɪn] - [went] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['leɪdi] - [tuː; tə] [prɪˈper] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər]

| Captain | Bulsted | went | with | me | to | Lady | Sampleman's | to | prepare | my | father | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 去 | 和 | 我 | 到 | 女士 | - | 到 | 准备 | 我的 | 父亲 | 为了 |

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] .

| the | change | of | nurse | and | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 的 | 护士 | 和 | 住宅 | . |

布尔斯特德上尉陪我去桑普尔曼夫人家，为我父亲更换护士和住处做准备。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːldərmən] [duːk] -

| We | were | informed | that | he | had | gone | down | with | Alderman | Duke | Saddlebank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 知情的 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 向下 | 和 | 市议员 | 公爵 | - |

[tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ˈkʌmpəniz] - [hɔːlz] .

| to | dine | at | one | of | the | great | City | Companies | ' | halls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 用餐 | 在 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 城市 | 公司 | - | 大厅 | . |

我们得知他与市议员杜克·萨德尔班克一起前往一家大型城市公司的宴会厅用餐。

---

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] . -

| I | could | hardly | believe | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 相信 | 它 | . | - |

我简直不敢相信。

---

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

---

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈhæri] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈsɑːmplmən] , - [oʊld] [frendz] [noʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] [best] ,

| my | dear | Mr | . | Harry | , | ' | said | Lady | Sampleman | , | ' | old | friends | know | one | another | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 哈里 | , | - | 说 | 女士 | 采样员 | , | - | 老的 | 朋友们 | 知道 | 一 | 其他 | 最好的 | , |

[bɪˈliːv] [ðæt] , [naʊ] .

| believe | that | , | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | , | 现在 | . |

“我亲爱的哈里先生,”桑普尔曼夫人说，“老朋友最了解彼此，相信我。”

---

[aɪ] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈevər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

| I | treated | him | as | if | he | was | as | well | as | ever | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 治疗 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 曾经 | 他 | 曾是 | , |

我像对待以往一样对待他。

---

[geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈtɜːrt(ə)l] [ænd; ənd] [məˈdɪrə] [lʌntʃ] ; [ænd; ənd] [ˈɔːldərmən] - , [huː]

| gave | him | his | turtle | and | madeira | lunch | ; | and | Alderman | Saddlebank | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 他的 | 龟 | 和 | 马德拉岛 | 午餐 | ; | 和 | 市议员 | - | , | WHO |

[ˈlʌntʃt] [hɪr] — [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

| lunched | here | — | your | father | used | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 这里 | — | 你的 | 父亲 | 用过的 | 到 | 说 | , |

给他端来了乌龟和马德拉酒午餐；还有萨德尔班克议员，他曾在这里吃过午饭——你父亲过去常说，

---

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːbɪn] [ˈhɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [dʒʌmpt] [tuː; tə] [daɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn]

| he | looks | like | a | robin | hopping | out | of | a | larderquite | jumped | to | dine | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 罗宾 | 跳跃 | 出去 | 的 | 一个 | - | 跳了起来 | 到 | 用餐 | 他 | 在 |

[ðə; ði] [ˈsɪti] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] ;

| the | City | like | old | times | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 喜欢 | 老的 | 时代 | ; |

他看起来像一只从食品储藏室里跳出来的知更鸟，像过去那样在城里为他赴宴；

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [spred] [ʌv; əv] [pleɪt] ! -

| and | he | will | see | a | great | spread | of | plate | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 看 | 一个 | 伟大的 | 传播 | 的 | 盘子 | ! | - |

他将会看到摆满丰盛食物的盘子!

---

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈoʊnli] [ˈmɑːdərətli] [ʌnˈwel] , [ˈwɑːntɪŋ] [ˈnɑːv(ə)lti] .

| She | thought | my | father | only | moderately | unwell | , | wanting | novelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 我的 | 父亲 | 仅有的 | 中等程度 | 不适 | , | 想要 | 新奇 | . |

她认为我父亲只是轻度不适，只是想寻求新鲜感。

['kæptɪn] - [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ]
**Captain** **Bulsted** **agreed** **with** **me** **that** **it** **would** **be** **prudent** **to** **go** **and** **fetch**
队长 - 同意 和 我 那 它 会 是 谨慎 到 去 和 拿来
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

布尔斯特德船长同意我的看法，认为去把他接过来是明智之举。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [stʊd] ['ændruː] - ,
**At** **the** **door** **of** **the** **City** **hall** **stood** **Andrew** **Saddlebank** **,**
在 这 门 的 这 城市 大厅 站立 安德鲁 - ,

安德鲁·萨德尔班克站在市政厅门口。

[groʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [hed] [bɔɪ] ,
**grown** **to** **be** **simply** **a** **larger** **edition** **of** **Rippenger's** **head** **boy** **,**
生长 到 是 简单地 一个 更大的 版 的 - 头 男生 ,

长大后只不过是里彭格手下那个小头目的放大版而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ ɪm'paːtɪd ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] - [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] - [di'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ]
**and** **he** **imparted** **to** **us** **that** **my** **father** **was** **'** **on** **his** **legs** **'** **delivering** **a**
和 他 传授 到 我们 那 我的 父亲 曾是 - 在 他的 腿 - 运送 一个
[spiːtʃ] :
**speech** **:**
演讲 :

他告诉我们，我父亲当时“站着”正在发表演讲：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] .
**It** **alarmed** **me** **.**
它 惊慌 我 .

这让我感到震惊。

[wɪð; wɪθ] - [ə'sɪstəns] [aɪ] [pʊʃt] [ɪn] .
**With** **Saddlebank's** **assistance** **I** **pushed** **in** **.**
和 - 协助 我 推动 在 .

在萨德尔班克的帮助下，我成功进入了。

- [ə; eɪ] [prɪns] !
**'** **A** **prince** **!**
- 一个 王子 !

“一位王子！”

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['lʌvər] !
**a** **treacherous** **lover** **!**
一个 奸诈 情人 !

一个背信弃义的情人！

[æn; ən] ['ʌn'fɑːðəli] [mæn] ! -
**an** **unfatherly** **man** **!** **'**
一个 不孝顺 男人 ! -

一个没有父亲之心的男人！

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [kɔːt] :
**Those** **were** **the** **words** **I** **caught** **:**
那些 是 这 字 我 捕捉 :

我听到的就是这些话：

[ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [freɪzɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrgjuːmənts][ɑːn] [ðɪs] ['veri]
**a** **reproduction** **of** **many** **of** **my** **phrases** **employed** **in** **our** **arguments** **on** **this** **very**
一个 生殖 的 许多 的 我的 短语 受雇 在 我们的 论点 在 这 非常
['sʌbdʒekt] .
**subject** **.**
主题 .

这段文字重现了我之前在讨论这个话题时使用的许多短语。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] , [bɪ'wer] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['prɪnsəz] ;

| He | bade | his | audience | to | beware | of | princes | , | beware | of | idle | princes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 他的 | 观众 | 到 | 提防 | 的 | 王子们 | , | 提防 | 的 | 闲置的 | 王子们 | ; |

他告诫听众要提防君主，提防游手好闲的君主；

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz]['flɔːrɪd] ['fænsi] [luːs] [ɑːn] [ðiːz] ['emɪnənt] ['pɜːsənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌn]

| and | letting | his | florid | fancy | loose | on | these | eminent | persons | , | they | were | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出租 | 他的 | 佛罗里达 | 想要 | 松动的 | 在 | 这些 | 杰出 | 人 | , | 他们 | 是 | 在 | 一 |

['moʊmənt] ['sɪlvər] [læmps] ,

| moment | silver | lamps | , |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 银 | 灯 | , |

当他放飞自己天马行空的想象，将这些杰出人物描绘成一盏盏闪亮的银灯时，他们仿佛瞬间变成了璀璨的明灯。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [pɔizɪŋ] [hɔːks] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['sprɔːlɪŋ] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ; ['eniθɪŋ] [ɪk'sept]

| at | another | poising | hawks | , | and | again | sprawling | pumpkins | ; | anything | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 平衡 | 老鹰 | , | 和 | 再次 | 蔓延 | 南瓜 | ; | 任何事物 | 除了 |

['juːsf(ə)l] ['sɪtəznz] .

| useful | citizens | . |
|---|---|---|
| 有用 | 公民 | . |

另一群蓄势待发的鹰，还有四处蔓延的南瓜；除了有用的公民之外，什么都有。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

| How | could | they | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他们 | 是 | ? |

他们怎么可能是呢?

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] , [ðə; ði]

| They | had | the | attraction | of | the | lamp | , | the | appetite | of | the | hawk | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 景点 | 的 | 这 | 灯 | , | 这 | 食欲 | 的 | 这 | 鹰 | , | 这 |

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] :

| occupation | of | the | pumpkin | : |
|---|---|---|---|---|
| 职业 | 的 | 这 | 南瓜 | : |

它们拥有灯盏般的吸引力、鹰隼般的食欲、南瓜般的占有欲：

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃaɪn] , [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd]['fæt(ə)n] .

| nothing | was | given | them | to | do | but | to | shine | , | destroy | , | and | fatten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 给定 | 他们 | 到 | 做 | 但 | 到 | 闪耀 | , | 破坏 | , | 和 | 催肥 | . |

他们被赋予的任务只有闪耀、破坏和膨胀。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [kept] ['empti] : [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [wʊd] ['tɑːp(ə)l][ðem; ðəm]['oʊvər] ;

| Their | hands | were | kept | empty | : | a | trifle | in | their | heads | would | topple | them | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 双手 | 是 | 保留 | 空的 | : | 一个 | 琐事 | 在 | 他们的 | 头部 | 会 | 倾倒 | 他们 | 超过 | ; |

他们双手空空：脑子里哪怕是微不足道的小事都会让他们崩溃；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] .

| they | were | monuments | of | the | English | system | of | compromise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 纪念碑 | 的 | 这 | 英语 | 系统 | 的 | 妥协 | . |

它们是英国妥协制度的丰碑。

['hæpi] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɔnjuməntz] ['oʊnli] !

| Happy | for | mankind | if | they | were | monuments | only | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 为了 | 人类 | 如果 | 他们 | 是 | 纪念碑 | 仅有的 | ! |

如果它们仅仅是纪念碑，那对人类来说真是太好了!

['hæpi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

| Happy | for | them | ! |
|---|---|---|---|
| 快乐的 | 为了 | 他们 | ! |

真替他们高兴!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][men] .

| But | they | had | the | passions | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 这 | 激情 | 的 | 男人 | . |

但他们拥有男人的激情。

[ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [ɪn'fleɪt] [ðem; ðəm] ,

| The | adulation | of | the | multitude | was | raised | to | inflate | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 崇拜 | 的 | 这 | 民众 | 曾是 | 提高 | 到 | 膨胀 | 他们 | , |

大众的崇拜是为了抬高他们的自尊心而进行的。

[huːz] [self] - [rɪ'spekt] [hæd; həd][nɑːt][wʌn][prɑːp][tuː; tə][rest][æn; ən] ,

| whose | self | - | respect | had | not | one | prop | to | rest | an | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 自己 | - | 尊重 | 有 | 不是 | 一 | 支柱 | 到 | 休息 | 一个 | , |

他的自尊心连一块支撑物都没有，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flætərər] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| unless | it | were | contempt | for | the | flatterers | and | prophetic | foresight | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 是 | 鄙视 | 为了 | 这 | 奉承者 | 和 | 预言 | 远见 | 的 | 他们的 |

['pɜːrfədi] .

| perfidy | . |
|---|---|
| 背信弃义 | . |

除非这是对阿谀奉承者的蔑视和对他们背信弃义的预见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɔnjuməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv]

| They | were | the | monuments | of | a | compromise | between | the | past | and | terror | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 纪念碑 | 的 | 一个 | 妥协 | 之间 | 这 | 过去的 | 和 | 恐怖 | 的 |

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

| the | future | ; |
|---|---|---|
| 这 | 未来 | ; |

它们是过去与未来恐惧之间妥协的纪念碑；

['pʌpits] [æz; əz]['prɪnsəz] , ['mænɪkɪn] [æz; əz][men] , [ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv][freɪl] ['wɪmɪn] , [stɑːp] - [gæps]

| puppets | as | princes | , | mannikins | as | men | , | the | snares | of | frail | women | , | stop | - | gaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木偶 | 作为 | 王子们 | , | 人体模型 | 作为 | 男人 | , | 这 | 陷阱 | 的 | 脆弱 | 女性 | , | 停止 | - | 差距 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , ['feðərd] [nɔn'entɪtiːz] !

| of | the | State | , | feathered | nonentities | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 状态 | , | 羽毛 | 非实体 | ! |

傀儡王子，人偶男人，柔弱女人的陷阱，国家的权宜之计，披着羽毛的无名之辈！

[soʊ][fɑːr] ( [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['epɪgræm] ) [hiː; hi] ['mɑːrʃəld] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [tuː; tə]

| So | far | ( | but | not | in | epigram | ) | he | marshalled | the | things | he | had | heard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | ( | 但 | 不是 | 在 | 警句 | ) | 他 | 集结 | 这 | 事物 | 他 | 有 | 听到 | 到 |

[hɪz; ɪz] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] ,

| his | sound | of | drum | and | trumpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 声音 | 的 | 鼓 | 和 | 喇叭 | , |

到目前为止（但并非以警句的形式），他将自己听到的事物与鼓声和号角声融合在一起。

[laɪk] [wʌn] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɔːf] - [hænd] .

| like | one | repeating | a | lesson | off | - | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 重复 | 一个 | 课 | 离开 | - | 手 | . |

就像随口复述一遍课程内容一样。

['stɪrɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pliːtli] [raʊnd] ,

| Steering | on | a | sudden | completely | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 在 | 一个 | 突然 | 完全地 | 圆形的 | , |

突然转向，完全转圈

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| he | gave | his | audience | an | outline | of | the | changes | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他的 | 观众 | 一个 | 大纲 | 的 | 这 | 变化 | 他 | 会 | 有 |

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] ['traɪʌmft] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ;

| effected | had | he | but | triumphed | in | his | cause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受影响 | 有 | 他 | 但 | 胜利 | 在 | 他的 | 原因 | ; |

他向听众概述了如果他的事业取得胜利，他将会带来哪些改变；

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['eləkwəns] .

| and | now | came | the | lashing | of | arms | , | a | flood | of | eloquence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 来了 | 这 | 鞭打 | 的 | 武器 | , | 一个 | 洪水 | 的 | 口才 | . |

随后，双方爆发了激烈的争论，慷慨激昂的演说也随之而来。

['prɪnsəz] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] , ['prɪnsəz] ['lidər] , ['prɪnsəz] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [hiː; hi][hæd; həd]

| Princes | with | brains | , | princes | leaders | , | princes | flowers | of | the | land | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子们 | 和 | 大脑 | , | 王子们 | 领导人 | , | 王子们 | 花朵 | 的 | 这 | 土地 | , | 他 | 有 |

['ɔːfərd] [ðem; ðəm] !

| offered | them | ! |
|---|---|---|
| 提供 | 他们 | ! |

他向他们献上了有智慧的王子、有领导才能的王子、这片土地上的瑰宝!

['prɪnsəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sweɪ] [ə'sembliz] ,

| princes | that | should | sway | assemblies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 王子们 | 那 | 应该 | 摇摆 | 组件 | , |

那些应该左右议会的君主们，

[ænd; ənd][nɑːt] ['stʌltɪfaɪ] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] - [baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [peɪ] [ɪn][ðə; ði]

| and | not | stultify | the | precepts | of | a | decent | people | ' | by | making | you | pay | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 使愚钝 | 这 | 戒律 | 的 | 一个 | 体面的 | 人们 | - | 经过 | 制作 | 你 | 支付 | 在 | 这 |

['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɔrəlz] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][geɪn][ɪn]['pɑːləsi] . -

| outrage | of | your | morals | for | what | you | seem | to | gain | in | policy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴行 | 的 | 你的 | 德 | 为了 | 什么 | 你 | 似乎 | 到 | 获得 | 在 | 政策 | . | - |

不要让一个体面民族的准则“因你们在政策上似乎获得的利益而受到道德上的谴责，从而让你们付出代价”。

[ðiːz] [ɔːr]['sɪmələr] [wɜːrdz] .

| These | or | similar | words | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 或者 | 相似的 | 字 | . |

这些或类似的词语。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [tuː] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪŋ] .

| The | whole | scene | was | too | grotesque | and | afflicting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 场景 | 曾是 | 也 | 怪诞 | 和 | 折磨 | . |

整个场景太过怪诞，太过令人痛苦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] , ['pɑːrtli] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

| But | his | command | of | his | hearers | was | extraordinary | , | partly | a | consolation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 命令 | 的 | 他的 | 听众 | 曾是 | 非凡的 | , | 部分 | 一个 | 安慰 |

但他对听众的掌控力非同寻常，这多少也算是一种安慰。

[aɪ] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] , ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]

| I | thought | , | until | , | having | touched | the | arm | of | one | of | the | gentlemen | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 直到 | , | 拥有 | 感动 | 这 | 手臂 | 的 | 一 | 的 | 这 | 先生们 | 的 | 这 |

['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [sed] ,

| banquet | and | said | , |
|---|---|---|---|
| 宴会 | 和 | 说 | , |

我心想，直到我碰了碰宴会上一位男士的手臂，说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [sʌn] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] , - [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] :

| ' | I | am | his | son | ; | I | wish | to | remove | him | , | ' | the | reply | enlightened | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 他的 | 儿子 | ; | 我 | 希望 | 到 | 消除 | 他 | , | - | 这 | 回复 | 开明 | 我 | : |

“我是他的儿子；我想除掉他，”这番回答让我恍然大悟：

- [aɪ] - [em][ə'freɪd][ðeəz; ðəz]['deɪndʒər][ɪn] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] . -

| ' | I | ' | m | afraid | there's | danger | in | interrupting | him | ; | I | really | am | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | 米 | 害怕的 | 有 | 危险 | 在 | 打断 | 他 | ; | 我 | 真的 | 是 | . | - |

“恐怕打断他很危险；我真的担心。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

| They | were | listening | obediently | to | one | whom | they | dared | not | interrupt | for | fear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 聆听 | 顺从地 | 到 | 一 | 谁 | 他们 | 敢于 | 不是 | 打断 | 为了 | 害怕 | 的 |

[prə'voʊkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

| provoking | an | outburst | of | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 挑衅 | 一个 | 爆发 | 的 | 疯狂 | . |

他们恭敬地听着一个人讲话，不敢打断他，生怕惹得他发疯。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

| I | had | to | risk | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 风险 | 它 | . |

我必须冒险一试。

[hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə] [siːz] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

| His | dilated | eyes | looked | ready | to | seize | on | me | for | an | illustration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 扩张 | 眼睛 | 看起来 | 准备好 | 到 | 抢占 | 在 | 我 | 为了 | 一个 | 插图 | . |

他瞳孔放大，仿佛随时准备把我抓起来当成插图。

[aɪ] [spoʊk] [pə'remptrəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] , ['seɪɪŋ] , - [maɪ] [sʌn] , ['dʒent(ə)lmən]

| I | spoke | peremptorily | , | and | he | bowed | his | head | low | , | saying | , | ' | My | son | , | gentlemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 专断地 | , | 和 | 他 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 低的 | , | 说 | , | - | 我的 | 儿子 | , | 先生们 |

,

,

,

我语气生硬地说道，他却低下了头，说道："我的孩子，先生们，

- [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ][hændz] .

| ' | and | submitted | himself | to | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 提交 | 他自己 | 到 | 我的 | 双手 | . |

并把自己交到了我手中。

[ðə; ði] ['fiːstərz] [ʃoʊd] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [rɪ'liːst] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ɪn]

| The | feasters | showed | immediately | that | they | felt | released | by | rising | and | chatting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛宴 | 显示 | 立即地 | 那 | 他们 | 毛毡 | 发布 | 经过 | 上升 | 和 | 聊天 | 在 |

[gruːps] .

| groups | . |
|---|---|
| 团体 | . |

宴饮者们立刻表现出放松之感，他们起身三五成群地聊天。

['ɔːldərmən] - [ɪk'sprest] [mʌtʃ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæd; həd]

| Alderman | Saddlebank | expressed | much | gratitude | to | me | for | the | service | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 市议员 | - | 表达 | 很多 | 感激 | 到 | 我 | 为了 | 这 | 服务 | 我 | 有 |

[pər'fɔːrmd] .

| performed | . |
|---|---|
| 执行 | . |

市议员萨德尔班克对我提供的服务表示了由衷的感谢。

- [ðæt] [fɜːrst][hæf][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] !

| ' | That | first | half | of | your | father's | speech | was | the | most | pathetic | thing | I | ever | heard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 第一的 | 一半 | 的 | 你的 | 父亲的 | 演讲 | 曾是 | 这 | 最多 | 可怜的 | 事物 | 我 | 曾经 | 听到 | ! |

-

'

-

"你父亲演讲的前半部分是我听过最可悲的！"

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

| I | had | not | shared | his | privilege | , | and | could | not | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 共享 | 他的 | 特权 | , | 和 | 可以 | 不是 | 说 | . |

我没有享有他那样的特权，所以无法置评。

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] ['kɜ:rənt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wʌz; wəz] [tru:] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed]

| The | remark | was | current | that | a | great | deal | was | true | of | what | had | been | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 评论 | 曾是 | 当前的 | 那 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 曾是 | 真的 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 说 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] - .

| of | the | Fitzs | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | . |

当时人们普遍认为，关于菲茨夫妇的很多说法都是正确的。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [li:nd] ['hevɪli] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [bent] [hed] [ʌv; əv] [æn; ən]

| My | father | leaned | heavily | on | my | arm | with | the | step | and | bent | head | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 倾斜 | 重度 | 在 | 我的 | 手臂 | 和 | 这 | 步 | 和 | 弯曲 | 头 | 的 | 一个 |

['eɪnʃənt] ['penʃənər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sɪti] ['kʌmpəni] .

| ancient | pensioner | of | the | Honourable | City | Company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 退休人员 | 的 | 这 | 尊敬的 | 城市 | 公司 | . |

我父亲沉重地倚在我的胳膊上，迈着沉重的步伐，低着头，像一位退休的老市政公司员工。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['dʒu:liə] - [tʃɑ:rdʒ] ,

| He | was | Julia | Bulsted's | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 朱莉娅 | - | 收费 | , |

他是朱莉娅·布尔斯特德负责照看的孩子。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ves(ə)l] ['weɪɪŋ] ['æŋkər] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔ:r]

| and | I | was | on | board | the | foreign | vessel | weighing | anchor | from | England | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 在 | 木板 | 这 | 外国的 | 血管 | 称重 | 锚 | 从 | 英格兰 | 前 |

[dɑ:n] [ʌv; əv] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['mærɪdʒ] - [deɪ] .

| dawn | of | Janet's | marriage | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 的 | 珍妮特的 | 婚姻 | - | 天 | . |

在珍妮特结婚那天黎明之前，我正登上从英国起锚的外国船只。

['tʃæptər] [ˌɛl'vi:'aɪ]

| CHAPTER | LVI |
|---|---|
| 章 | lvi |

第五十六章

[kən'klu:ʒ(ə)n]

| CONCLUSION |
|---|
| 结论 |

结论

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [haɪ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

| The | wind | was | high | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 曾是 | 高的 | 那 | 早晨 | . |

那天早晨风很大。

[ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ɪn] [greɪ] [rɪŋz] , [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fretɪd] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]

| The | rain | came | in | gray | rings | , | through | which | we | worked | on | the | fretted | surface | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 来了 | 在 | 灰色的 | 戒指 | , | 通过 | 哪个 | 我们 | 工作 | 在 | 这 | 有格纹的 | 表面 | 的 |

[ 'krʌmblɪŋ ] ['si:z] ,

| crumbling | seas | , |
|---|---|---|
| 摇摇欲坠 | 海域 | , |

雨水像灰色的环状雨幕般落下，我们透过雨幕，在波涛汹涌、摇摇欲坠的海面上劳作。

['hi:vɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊtlʊk] .

| heaving | up | and | plunging | , | without | an | outlook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起伏 | 向上 | 和 | 骤降 | , | 没有 | 一个 | 前景 | . |

忽上忽下，看不到尽头。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:rk] [pri'silə] [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] ['aʊər; ɑ:r] [laɪð]

| I | remember | having | thought | of | the | barque | Priscilla | as | I | watched | our | lithe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 拥有 | 想法 | 的 | 这 | 帆船 | 普里西拉 | 作为 | 我 | 观看 | 我们的 | 轻盈 |

[dæl'meɪʃənz] [slaɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [drentʃt] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði][ və'rəunə ] ['frɪgət] .

| Dalmatians | slide | along | the | drenched | decks | of | the | Verona | frigate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达尔马提亚犬 | 滑动 | 沿着 | 这 | 湿透了 | 甲板 | 的 | 这 | 维罗纳 | 护卫舰 | . |

我记得当时看着我们矫健的达尔马提亚犬在维罗纳号护卫舰湿透的甲板上滑行，我想起了普里西拉号帆船。

[æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [blu:] [ə; eɪ] [geɪl] .

| At | night | it | blew | a | gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 它 | 吹 | 一个 | 大风 | . |

夜里刮起了狂风。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent] [ˌprɑ:vɪ'denʃəli] [tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv]

| I | could | imagine | it | to | have | been | sent | providentially | to | brush | the | torture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 想象 | 它 | 到 | 有 | 到过 | 发送 | 天意眷顾 | 到 | 刷子 | 这 | 酷刑 | 的 |

[ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

| the | land | from | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 从 | 我的 | 头脑 | , |

我可以想象这是上天的旨意，要将我心中那片土地上的苦难洗去。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [men] [ɑ:r; ər]['traɪfəlz] .

| and | make | me | feel | that | men | are | trifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我 | 感觉 | 那 | 男人 | 是 | 琐事 | . |

让我觉得男人微不足道。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['pæʃnz] , [ðen] ?

| What | are | their | passions | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他们的 | 激情 | , | 然后 | ? |

那么，他们的爱好是什么呢?

[ðə; ði][stɔ:rm][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] — ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊdz] .

| The | storm | in | the | clouds | — | even | more | short | - | lived | than | the | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 在 | 这 | 云 | — | 甚至 | 更多的 | 短的 | - | 居住地 | 比 | 这 | 云 | . |

云中的风暴——甚至比云本身还要短暂。

[aɪ] [fɪ'lɒsəfaɪz] , [bʌt; bət][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] .

| I | philosophized | , | but | my | anguish | was | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哲学化的 | , | 但 | 我的 | 痛苦 | 曾是 | 伟大的 | . |

我陷入沉思，但我内心无比痛苦。

['dʒænəts, 'dʒænɪts] - [gʊd] - [baɪ] , ['hæri] , - ['endɪd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [lɪvd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [si:md]

| Janet's | ' | Good | - | bye | , | Harry | , | ' | ended | everything | I | lived | for | , | and | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特的 | - | 好的 | - | 再见 | , | 哈里 | , | - | 结束 | 一切 | 我 | 居住地 | 为了 | , | 和 | 似乎 |

[tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [deɪ] ,

| to | strike | the | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 罢工 | 这 | 天 | , |

珍妮特的《再见，哈里》终结了我为之奋斗的一切，仿佛击中了生命的尽头。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪ'mɔ:rsləs] [reɪn] .

| and | bring | out | of | it | the | remorseless | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 出去 | 的 | 它 | 这 | 冷酷无情 | 雨 | . |

并从中带来无情的暴雨。

[ə; eɪ] ['fi:tʃərləs] [deɪ] , [laɪk] [ðoʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [bɪlt] ; [laɪk] [naɪt] ['ʌndər] [æn; ən]

| A | featureless | day | , | like | those | before | the | earth | was | built | ; | like | night | under | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无特征 | 天 | , | 喜欢 | 那些 | 前 | 这 | 地球 | 曾是 | 建造 | ; | 喜欢 | 夜晚 | 在下面 | 一个 |

['æŋgri] [mu:n] ;

| angry | moon | ; |
|---|---|---|
| 生气的 | 月亮 | ; |

一个毫无生气的日子，就像地球形成之前的日子一样；就像愤怒的月亮下的夜晚一样；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['sɜːrk(ə)l]

| and | each | day | the | same | until | we | touched | the | edge | of | a | southern | circle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 天 | 这 | 相同的 | 直到 | 我们 | 感动 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 南部 | 圆圈 |

[ænd; ənd] [sɔː] [laɪt] ,

| and | saw | light | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 光 | , |

每一天都一样，直到我们到达南方圆圈的边缘，看到了光明。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][juːz][maɪ][breɪn] .

| and | I | could | use | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 使用 | 我的 | 脑 | . |

我可以利用我的大脑。

[ðə; ði] ['mætər] [moʊst]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz]

| The | matter | most | present | to | me | was | my | injustice | regarding | my | poor | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 最多 | 展示 | 到 | 我 | 曾是 | 我的 | 不公正 | 关于 | 我的 | 贫穷的 | 父亲的 |

[spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] .

| speech | in | the | City | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 在 | 这 | 城市 | 大厅 | . |

我最关心的是我父亲在市政厅的演讲给我带来的不公。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [felt] [fɔːr; fər][maɪ'self] [wen]

| He | had | caused | me | to | suffer | so | much | that | I | generally | felt | for | myself | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 导致 | 我 | 到 | 遭受 | 所以 | 很多 | 那 | 我 | 一般来说 | 毛毡 | 为了 | 我 | 什么时候 |

[hiː; hi] [ə'piːld] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

| he | appealed | for | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 上诉 | 为了 | 同情 | , |

他让我受了很多苦，所以当他博取同情时，我通常只是在同情自己。

[ɔːr] [prə'vəukt] [sʌm; səm] ['pɪti] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][pæst] ['sʌfərɪŋ] ,

| or | provoked | some | pity | : | but | I | was | past | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 挑衅 | 一些 | 遗憾 | : | 但 | 我 | 曾是 | 过去的 | 痛苦 | , |

或许会博得一些怜悯：但我已经不再受苦了。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] ['kaɪndli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [daɪ'vest][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['vɜːrbiɪdʒ] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| and | letting | kindly | recollection | divest | the | speech | of | its | verbiage | , | I | took | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出租 | 亲切地 | 回忆 | 剥离 | 这 | 演讲 | 的 | 它是 | 措辞 | , | 我 | 采取 | 它 | 到 |

[maɪ] [hɑːrt] .

| my | heart | . |
|---|---|---|
| 我的 | 心 | . |

让美好的回忆剥离言语的华丽辞藻，我把它铭记于心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] [weɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| It | was | true | that | he | had | in | his | blind | way | struck | the | keynote | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 他 | 有 | 在 | 他的 | 瞎的 | 方式 | 击 | 这 | 基调 | 的 | 他的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| position | , |
|---|---|
| 位置 | , |

的确，他以自己独特的方式，准确地把握住了自己立场的要旨。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

| much | as | I | myself | had | conceived | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 我 | 我 | 有 | 构思 | 它 | 前 | . |

和我之前设想的几乎一模一样。

[hɑːrʃ] ['traɪəlz][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɔːtʃənz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| Harsh | trials | had | made | me | think | of | my | own | fortunes | more | than | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残酷的 | 试验 | 有 | 制成 | 我 | 思考 | 的 | 我的 | 自己的 | 财富 | 更多的 | 比 | 的 | 他的 | . |

严峻的考验让我更多地考虑自己的命运，而不是他的命运。

[ðɪs] [aɪ] [felt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .

| This | I | felt | , | and | I | thought | there | never | had | been | so | moving | a | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 毛毡 | , | 和 | 我 | 想法 | 那里 | 绝不 | 有 | 到过 | 所以 | 移动 | 一个 | 演讲 | . |

我当时就是这种感觉，而且我认为从来没有过如此感人的演讲。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [det] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

| It | seemed | to | make | the | world | in | debt | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 制作 | 这 | 世界 | 在 | 债务 | 到 | 我们 | . |

这似乎让全世界都欠了我们一份人情。

[wʌt] [els] [ɪz] [soʊ] [kən'soʊlətɔ:riˌkən'sɑ:lətɔ:ri] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] ?

| What | else | is | so | consolatory | to | a | ruined | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 是 | 所以 | 安慰 | 到 | 一个 | 毁坏 | 男人 | ? |

对于一个落魄的人来说，还有什么比这更令人感到安慰的呢?

[ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [hu:m] [wi:; wi] [kɔ:l] [self] ,

| In | reality | the | busy | little | creature | within | me | , | whom | we | call | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | 这 | 忙碌的 | 小的 | 生物 | 之内 | 我 | , | 谁 | 我们 | 称呼 | 自己 | , |

实际上，我体内那个忙碌的小家伙，我们称之为“自我”，

[wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [pɪts] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [floʊ] [ɪn] , [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ɪn] ['eni] [fɔ:rm] ;

| was | digging | pits | for | comfort | to | flow | in | , | of | any | kind | , | in | any | form | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 挖掘 | 坑 | 为了 | 舒适 | 到 | 流动 | 在 | , | 的 | 任何 | 种类 | , | 在 | 任何 | 形式 | ; |

挖坑是为了让各种形式的舒适感流入；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:zd] [ɑ:n] ['evri] [aɪ'di:ə] , ['evri] ['sɜ:rkəmstæns] , [tu:; tə] [tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðæt] ['pɜ:rpəs]

| and | it | seized | on | every | idea | , | every | circumstance | , | to | turn | it | to | that | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 查获 | 在 | 每一个 | 主意 | , | 每一个 | 环境 | , | 到 | 转动 | 它 | 到 | 那 | 目的 |

,

,

,

它抓住每一个想法、每一种情况，都将其转化为实现这一目的的工具。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] ,

| and | with | such | success | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 成功 | , |

并且取得了这样的成功，

[ðæt] [wen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [aɪ] [lɜ:rnt] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'æktɪv] ['speʃ(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [bɪn]

| that | when | by | - | and | - | by | I | learnt | how | entirely | inactive | special | Providence | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 我 | 学会了 | 如何 | 完全 | 不活跃 | 特别的 | 普罗维登斯 | 有 | 到过 |

[ɪn] [maɪ] [ə'ferz] ,

| in | my | affairs | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 事务 | , |

后来我才明白，上帝在我的事情中完全没有发挥作用。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mʌstər] [ðə; ði] [kən'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d]

| I | had | to | collect | myself | before | I | could | muster | the | conception | of | gratitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 收集 | 我 | 前 | 我 | 可以 | 鼓起 | 这 | 概念 | 的 | 感激 |

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [kloʊðd] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

| toward | the | noble | woman | who | clothed | me | in | the | illusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 高贵 | 女士 | WHO | 穿着衣服 | 我 | 在 | 这 | 错觉 | . |

我必须先平复心情，才能对那位让我沉浸在幻境中的高贵女性心生感激。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] , ['æktɪŋ] [θru:] [kaʊnt] - ,

| It | was | to | the | Princess | Ottilia | , | acting | through | Count | Kesensky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 这 | 公主 | 奥蒂莉亚 | , | 表演 | 通过 | 数数 | - | , |

这封信是寄给奥蒂莉亚公主的，由凯森斯基伯爵代为传递。

[ðæt] [aɪ] [oʊd] [bəuθ] [maɪ] [wɑ:ftɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['si:z(ə)n] ,

| that | I | owed | both | my | wafting | away | from | England | at | a | wretched | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 欠款 | 两个都 | 我的 | 飘动 | 离开 | 从 | 英格兰 | 在 | 一个 | 可怜 | 季节 | , |

我之所以在那个糟糕的季节离开英格兰，是因为我欠了他们两个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪn] ['pɑːrləmənt] !
**and** **that** **chance** **of** **a** **career** **in** **Parliament** **!**
和 那 机会 的 一个 职业 在 议会 !

以及在议会开启职业生涯的机会!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ və'rəunə ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]
**The** **captain** **of** **the** **Verona** **hinted** **as** **much** **when** **,** **after** **a** **year** **of**
这 队长 的 这 维罗纳 暗示 作为 很多 什么时候 , 后 一个 年 的
['vɔiidʒɪŋ] ,
**voyaging** **,**
航行 ,

"维罗纳号"的船长在航行一年后也暗示了这一点:

[wiː; wi] [tʌtʃt] [æt; ət][æn; ən] [iːst] ['ɪndiən] ['siːpɔːrt] ,
**we** **touched** **at** **an** **East** **Indian** **seaport** **,**
我们 感动 在 一个 东方 印度 海港 ,

我们在东印度的一个海港登陆,

[ænd; ənd][vɑːn] - [dʒɔɪnd][ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði][poʊst][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] .
**and** **von** **Redwitz** **joined** **the** **vessel** **to** **resume** **the** **post** **I** **was** **occupying** **.**
和 冯 - 加入 这 血管 到 恢复 这 邮政 我 曾是 占领 .

冯·雷德维茨登上这艘船,接替了我之前担任的职务。

[vɑːn] - ( [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɜːnəsts] ['tʃænslər] ,
**Von** **Redwitz** **(** **the** **son** **of** **Prince** **Ernest's** **Chancellor** **,**
冯 - ( 这 儿子 的 王子 欧内斯特的 校长 ,

冯·雷德维茨(恩斯特亲王的首相之子)

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] ) [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ,
**I** **discovered** **)** **could** **have** **told** **me** **more** **than** **he** **did** **,**
我 发现 ) 可以 有 讲述 我 更多的 比 他 做过 ,

我发现他本可以告诉我更多,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] ['ɜːrdʒəntli] ,
**but** **he** **handed** **me** **a** **letter** **from** **the** **princess** **,** **calling** **me** **home** **urgently** **,**
但 他 递交 我 一个 信 从 这 公主 , 呼叫 我 家 紧急 ,

但他递给我一封公主的来信,信中急切地召我回家。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] [ruːt] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə]['dʒɜːrməni]
**and** **even** **prescribing** **my** **route** **,** **and** **bidding** **me** **come** **straight** **to** **Germany**
和 甚至 处方 我的 路线 , 和 投标 我 来 直的 到 德国
[ænd; ənd][tuː; tə] - .
**and** **to** **Sarkeld** **.**
和 到 - .

甚至还给我指定了路线,让我直接前往德国萨克尔德。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] ['ʌndər] [maɪ]
**The** **summons** **was** **distasteful** **,** **for** **I** **had** **settled** **into** **harness** **under** **my**
这 传票 曾是 令人厌恶的 , 为了 我 有 定居 进入 马具 在下面 我的
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [sju'piəriəz] ,
**scientific** **superiors** **,**
科学 上级 ,

这次召见令人不快,因为我已经适应了在科学界上级领导的指导下工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][maɪ] ['mesˌmeɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [mə'roʊs] [nɔːr]['oʊvər] -
**and** **had** **proved** **to** **my** **messmates** **that** **I** **was** **neither** **morose** **nor** **over** **-**
和 有 已证实 到 我的 同伴 那 我 曾是 两者都不 忧郁 也不 超过 -
[kən'siːtɪd] .
**conceited** **.**
自负 .

并向我的同伴们证明,我既不忧郁也不自负。

['kæptɪn] - [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| Captain | Martinitz | persuaded | me | to | return | , | and | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 被说服 | 我 | 到 | 返回 | , | 和 | 除了 | , |

马蒂尼茨上尉说服我回去，而且，

[ðer; ðər] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] - ['letər] [ə; eɪ] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['welkəm] [θɪŋz]

| there | lay | between | the | lines | of | Ottilia's | letter | a | signification | of | welcome | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 躺 | 之间 | 这 | 线条 | 的 | - | 信 | 一个 | 意义 | 的 | 欢迎 | 事物 |

['betər] [gest] [æt; ət][ðæn; ðən] [noʊn] .

| better | guessed | at | than | known | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 猜对了 | 在 | 比 | 已知 | . |

奥蒂莉亚的信中字里行间蕴含着一些令人欣喜的事物，这些事物最好去猜测而不是去了解。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] ?

| Was | I | not | bound | to | do | her | bidding | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 不是 | 边界 | 到 | 做 | 她 | 投标 | ? |

难道我没有义务听从她的吩咐吗?

['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] : [jʌŋ] [vɑːn] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| Others | had | done | it | : | young | von | Redwitz | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 有 | 完毕 | 它 | : | 年轻的 | 冯 | - | , | 为了 | 实例 | , |

其他人也做过这件事：例如年轻的冯·雷德维茨。

[ɪn] [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd] [feɪnɪŋ] ['sɪknəs] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

| in | obeying | the | telegraph | wires | and | feigning | sickness | to | surrender | his | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 服从 | 这 | 电报 | 电线 | 和 | 假装 | 疾病 | 到 | 投降 | 他的 | 地方 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

他听从电报指示，装病将位置让给我。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mɪzəri] [baɪ] ['hʌrɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] [siːnz]

| when | she | wished | to | save | me | from | misery | by | hurrying | me | to | new | scenes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 希望 | 到 | 节省 | 我 | 从 | 苦难 | 经过 | 匆忙 | 我 | 到 | 新的 | 场景 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][maɪ][hænd][ænd; ənd] [hed] ;

| with | a | task | for | my | hand | and | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 任务 | 为了 | 我的 | 手 | 和 | 头 | ; |

当她想让我摆脱痛苦，便匆匆把我送到新的场景，给我安排一些任务，让我动脑筋、动手能力强；

— [noʊ] [miːn] [stretʃ] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

| — | no | mean | stretch | of | devotion | on | his | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | 意思是 | 拉紧 | 的 | 虔诚 | 在 | 他的 | 部分 | . |

——这绝非他所能展现的那种无比的奉献精神。

[ɒ'tɪliə] [wʌz; wəz] [stɪl] [maɪ] ['prɪnses] ; [ʃiː; ʃi][maɪ] ['prɑːvɪdəns] .

| Ottilia | was | still | my | princess | ; | she | my | providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒂莉亚 | 曾是 | 仍然 | 我的 | 公主 | ; | 她 | 我的 | 普罗维登斯 | . |

奥蒂莉亚依然是我的公主；她是我的福星。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] :

| She | wrote | : |
|---|---|---|
| 她 | 写道 | : |

她写道：

- [kʌm] [hoʊm] , [maɪ] [frend] ['hæri] : [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt] [tuː] [lɔːŋ] .

| ' | Come | home | , | my | friend | Harry | : | you | have | been | absent | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 家 | , | 我的 | 朋友 | 哈里 | : | 你 | 有 | 到过 | 缺席的 | 也 | 长的 | . |

“回家吧，我的朋友哈利：你已经离开太久了。”

[hiː; hi] [huː] [ˌɪntə'septs] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [juː; jʊ][hæz; həz][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

| He | who | intercepts | you | to | displace | you | has | his | career | before | him | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 拦截 | 你 | 到 | 位移 | 你 | 有 | 他的 | 职业 | 前 | 他 | 在 | 这 |

['ves(ə)l] ,

| vessel | , |
|---|---|
| 血管 | , |

拦截你并试图取代你的人，他的前途就在船上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nɪrər] [hoʊm] .

| and | you | nearer | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 更近 | 家 | . |

而且离家更近。

[ðə; ði] [hoʊm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [teɪk] [ruːt] ['elsˌwer] ,

| The | home | is | always | here | where | I | am | , | but | it | may | now | take | root | elsewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | 是 | 总是 | 这里 | 在哪里 | 我 | 是 | , | 但 | 它 | 可能 | 现在 | 拿 | 根 | 别处 | , |

家永远都在这里，无论我身在何处，但它或许会在别处扎根。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ɒ'tɪliə] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [dɪ'leɪ] [ɪz] [naʊ] ['riːəli] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] .

| and | it | is | from | Ottilia | you | hear | that | delay | is | now | really | loss | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 从 | 奥蒂莉亚 | 你 | 听到 | 那 | 延迟 | 是 | 现在 | 真的 | 损失 | 的 | 生活 | . |

奥蒂莉亚告诉我们，延误现在真的会造成生命损失。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

| I | tell | you | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 不 | 更多的 | . |

我不能再多说了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wen] [aɪ] [seɪ] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] . -

| You | know | me | , | that | when | I | say | come | , | it | is | enough | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | , | 那 | 什么时候 | 我 | 说 | 来 | , | 它 | 是 | 足够的 | . | - |

你知道我的，我说“来”就足够了。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'duː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] ['endɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['letər] .

| A | simple | adieu | and | her | name | ended | the | mysterious | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | 再见 | 和 | 她 | 姓名 | 结束 | 这 | 神秘 | 信 | . |

一封神秘的信以简单的告别和她的名字结尾。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [prɪns] ['hɜːmən] .

| Not | a | word | of | Prince | Hermann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 王子 | 赫尔曼 | . |

赫尔曼亲王一句话也没说。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

| What | had | happened | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | ? |

发生了什么事?

[aɪ] [gest] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ]

| I | guessed | at | it | curiously | and | incessantly | and | only | knew | the | nature | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜对了 | 在 | 它 | 奇怪的是 | 和 | 不已 | 和 | 仅有的 | 知道 | 这 | 自然 | 的 | 我的 |

[sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [di'vaind] [ˌaɪ 'tiː] .

| suspicion | by | ceasing | to | hope | as | soon | as | I | seemed | to | have | divined | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 经过 | 停止 | 到 | 希望 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 似乎 | 到 | 有 | 神谕 | 它 | . |

我好奇地、不停地猜测，直到我似乎猜中真相后便停止了希望，才明白我怀疑的本质。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɔːŋ] [maɪ] [soʊlz] [haɪ] ['mɪstrəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] ['tentətɪv]

| I | did | not | wrong | my | soul's | high | mistress | beyond | the | one | flash | of | tentative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 错误的 | 我的 | 灵魂的 | 高的 | 情妇 | 超过 | 这 | 一 | 闪光 | 的 | 暂定的 |

[ˌæprɪ'henʃn] [wɪtʃ] [ɪn] [pər'pleksəti] [strʌk] [æt; ət] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] .

| apprehension | which | in | perplexity | struck | at | impossibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧虑 | 哪个 | 在 | 困惑 | 击 | 在 | 不可能的事 | . |

除了那短暂的、试探性的担忧之外，我没有辜负我灵魂的至高主人，那担忧是在困惑中触及了不可能之事。

[ɒ'tɪliə] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr'self] .

| **Ottilia** | **would** | **never** | **have** | **summoned** | **me** | **to** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒂莉亚 | 会 | 绝不 | 有 | 被召唤 | 我 | 到 | 她自己 | . |

奥蒂莉亚绝不会把我召到她身边。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['dʒænit] [friː] ?

| **But** | **was** | **Janet** | **free** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 珍妮特 | 自由的 | ? |

但珍妮特是自由的吗?

[ðə; ði] [hoʊp] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [kɑːm] ,

| **The** | **hope** | **which** | **refused** | **to** | **live** | **in** | **that** | **other** | **atmosphere** | **of** | **purest** | **calm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 哪个 | 拒绝 | 到 | 居住 | 在 | 那 | 其他 | 气氛 | 的 | 最纯净的 | 冷静的 | , |

那份希望，拒绝在另一种纯粹平静的氛围中生存。

[spræŋ] [tuː; tə] [fʊl] ['stætʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔːt] ,

| **sprang** | **to** | **full** | **stature** | **at** | **the** | **bare** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 满的 | 身材 | 在 | 这 | 裸 | 想法 | , |

仅仅想到这一点，他就立刻站了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] [bɪ'set] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **would** | **not** | **be** | **extinguished** | **though** | **all** | **the** | **winds** | **beset** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 是 | 熄灭 | 尽管 | 全部 | 这 | 风 | 围困 | 它 | . |

即使狂风肆虐，它也不会熄灭。

[hæd; həd][maɪ]['gɜːlz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] , [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ?

| **Had** | **my** | **girl's** | **courage** | **failed** | **,** | **to** | **spare** | **her** | **at** | **the** | **last** | **moment** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 女孩们 | 勇气 | 失败的 | , | 到 | 空闲的 | 她 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | ? |

难道我的女孩在最后一刻没有勇气饶恕她吗?

[aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] : [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

| **I** | **fancied** | **it** | **might** | **be** | **:** | **I** | **was** | **sure** | **it** | **was** | **not** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 它 | 可能 | 是 | : | 我 | 曾是 | 当然 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | . |

我猜想可能是这样，但我确信并非如此。

[jet] [ðə; ði] [daʊt] [prest] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [ʃɪfts]

| **Yet** | **the** | **doubt** | **pressed** | **on** | **me** | **with** | **the** | **force** | **of** | **a** | **world** | **of** | **unimagined** | **shifts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 怀疑 | 按下 | 在 | 我 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 世界 | 的 | 难以想象的 | 轮班 |

[ænd; ənd] ['tʃænsɪz] ,

| **and** | **chances** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 机会 | , |

然而，疑虑却像一个充满无法想象的变故和机遇的世界一样，紧紧地压在我心头。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [ə'laɪv] , [æt; ət] [taɪmz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| **and** | **just** | **kept** | **the** | **little** | **flame** | **alive** | **,** | **at** | **times** | **intoxicating** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 保留 | 这 | 小的 | 火焰 | 活 | , | 在 | 时代 | 醉人 | 我 | , |

就这样，我一直让那小小的火苗不灭，有时甚至让我陶醉。

[ðoʊ] ['kɑːmənli] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪts] [fər'lɔːrn] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [ˌprɔbə'bilitiz]

| **though** | **commonly** | **holding** | **me** | **back** | **to** | **watch** | **its** | **forlorn** | **conflict** | **with** | **probabilities** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 通常 | 保持 | 我 | 后退 | 到 | 手表 | 它是 | 绝望 | 冲突 | 和 | 概率 |

[noʊn] [tuː] [wel] .

| **known** | **too** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|
| 已知 | 也 | 出色地 | . |

虽然它常常让我停下来观看它那场注定失败的冲突，而这种冲突的概率早已众所周知。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd][tuː; tə]['dʒɜːrməni][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['haɪ'roʊd] .

| **It** | **cost** | **me** | **a** | **struggle** | **to** | **turn** | **aside** | **to** | **Germany** | **from** | **the** | **Italian** | **highroad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成本 | 我 | 一个 | 斗争 | 到 | 转动 | 旁边 | 到 | 德国 | 从 | 这 | 意大利语 | 大路 | . |

从意大利高速公路拐到德国，我费了好大劲。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brenə(r)] ,

| I | chose | the | line | of | the | Brenner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 选择 | 这 | 线 | 的 | 这 | 布伦纳 | , |

我选择了布伦纳的生产线，

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ 'inzbruk ] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l] ['hɛdən] ,

| and | stopped | half | a | day | at | Innsbruck | to | pay | a | visit | to | Colonel | Heddon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 一半 | 一个 | 天 | 在 | 因斯布鲁克 | 到 | 支付 | 一个 | 访问 | 到 | 上校 | 赫登 | , |

并在因斯布鲁克停留了半天时间，拜访了赫登上校。

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [tu:; tə]

| of | whom | I | had | the | joyful | tidings | that | two | of | his | daughters | were | away | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 我 | 有 | 这 | 快乐 | 消息 | 那 | 二 | 的 | 他的 | 女儿们 | 是 | 离开 | 到 |

[goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [æn; ən]

| go | through | the | German | form | of | the | betrothal | of | one | of | them | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 通过 | 这 | 德语 | 形式 | 的 | 这 | 订婚 | 的 | 一 | 的 | 他们 | 到 | 一个 |

['ɪŋglɪʃmən] .

| Englishman | . |
|---|---|
| 英国人 | . |

我从他那里得到了一个令人高兴的消息：他的两个女儿要去参加德国式的订婚仪式，其中一个女儿将嫁给一个英国人。

[ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

| The | turn | of | the | tide | had | come | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转动 | 的 | 这 | 潮 | 有 | 来 | 到 | 他 | . |

形势逆转已经降临到他身上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [tu:] ,

| And | it | comes | to | me | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来 | 到 | 我 | , | 也 | , |

我也想到了这一点。

[ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [sprɪŋ] [taɪd] [wen'evər] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs]

| in | a | fresh | spring | tide | whenever | I | have | to | speak | of | others | instead | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 新鲜的 | 春天 | 潮 | 每当 | 我 | 有 | 到 | 说话 | 的 | 其他的 | 反而 | 的 | 这 |

[ˌevər'læstɪŋli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ ˌɔ:təubai'ɔgrəfə ] ,

| everlastingly | recurring | I | of | the | autobiographer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒地 | 再次发生的 | 我 | 的 | 这 | 自传作家 | , |

每当我不得不谈论他人而不是自传作者那永无休止反复出现的“我”时，就像一股清新的春潮涌来。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['penmən] [hæz; həz] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [tu:; tə] [ɪk'spoʊz]

| of | which | the | complacent | penman | has | felt | it | to | be | his | duty | to | expose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 自满 | 笔者 | 有 | 毛毡 | 它 | 到 | 是 | 他的 | 责任 | 到 | 暴露 |

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

| the | mechanism | when | out | of | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机制 | 什么时候 | 出去 | 的 | 行动 | , |

其中，自满的作家认为，当机制失效时，揭露它是他的职责。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [sɪnz] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

| and | which | , | like | so | many | of | our | sins | of | commission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 喜欢 | 所以 | 许多 | 的 | 我们的 | 罪孽 | 的 | 委员会 | , |

而这，就像我们犯下的许多其他罪行一样，

[ə'pɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ə'fens] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

| appears | in | the | shape | of | a | terrible | offence | when | the | occasion | for | continuing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 糟糕的 | 罪行 | 什么时候 | 这 | 场合 | 为了 | 继续 | 它 |

[drɔ:z] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .

| draws | to | a | close | . |
|---|---|---|---|---|
| 平局 | 到 | 一个 | 关闭 | . |

当继续下去的机会即将结束时，它就以可怕的罪行的形式出现了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [fuːl] ,

| The | pleasant | narrator | in | the | first | person | is | the | happy | bubbling | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人愉快的 | 旁白 | 在 | 这 | 第一的 | 人 | 是 | 这 | 快乐的 | 冒泡 | 傻子 | , |

这位以第一人称叙述的愉快叙述者，是一个快乐、活泼、傻乎乎的人。

[nɑːt][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tɔːrd]

| not | the | philosopher | who | has | come | to | know | himself | and | his | relations | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 哲学家 | WHO | 有 | 来 | 到 | 知道 | 他自己 | 和 | 他的 | 关系 | 朝向 |

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

| the | universe | . |
|---|---|---|
| 这 | 宇宙 | . |

不是那位已经认识自己以及自己与宇宙关系的哲学家。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [læst][ɑːr; ər][wʌn][tuː; tə] ['twenti] ;

| The | words | of | this | last | are | one | to | twenty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 这 | 最后的 | 是 | 一 | 到 | 二十 | ; |

最后这句的字数是一到二十；

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][bent][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['prɑːgres] .

| his | mind | is | bent | upon | the | causes | of | events | rather | than | their | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 是 | 弯曲 | 之上 | 这 | 原因 | 的 | 活动 | 相当 | 比 | 他们的 | 进步 | . |

他关注的是事件的起因，而不是事件的进程。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] [naʊ] , [aɪ][stænd] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

| As | you | see | me | on | the | page | now | , | I | stand | somewhere | between | the | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 看 | 我 | 在 | 这 | 页 | 现在 | , | 我 | 站立 | 某处 | 之间 | 这 | 二 | , |

你现在在页面上看到的我，立场介于两者之间。

[ə'prɑːksɪˌmeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

| approximating | to | the | former | , |
|---|---|---|---|---|
| 近似 | 到 | 这 | 以前的 | , |

与前者近似，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪm] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| but | with | sufficient | of | the | latter | within | me | to | tame | the | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 充足的 | 的 | 这 | 后者 | 之内 | 我 | 到 | 驯服 | 这 | 愉快 |

[ɪk'spænsɪvnəs] ['prɑːpər][tuː; tə] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] - ['belz] [ænd; ənd] ['braɪdl] - [riθs]

| expansiveness | proper | to | that | coming | hour | of | marriage | - | bells | and | bridal | - | wreaths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩张性 | 恰当的 | 到 | 那 | 未来 | 小时 | 的 | 婚姻 | - | 铃铛 | 和 | 新娘 | - | 花圈 |

.

:

.

但我内心深处却有足够的后者，足以驯服即将到来的婚礼钟声和新娘花环所带来的那种令人愉悦的奔放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] ['riːdər] [ænd; ənd] ['raɪtər] [ə'laɪk] ,

| It | is | a | sign | that | the | end | , | and | the | delivery | of | reader | and | writer | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 符号 | 那 | 这 | 结尾 | , | 和 | 这 | 送货 | 的 | 读者 | 和 | 作家 | 同样 | , |

这标志着结束，也标志着读者和作者的共同交付。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ] .

| should | not | be | dallied | with | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 不是 | 是 | 拖延 | 和 | . |

不应拖延。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['luːsi] ['hɛdən] [tuː; tə] - [tuː; tə] [miːt] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd]

| The | princess | had | invited | Lucy | Heddon | to | Sarkeld | to | meet | Temple | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 有 | 受邀 | 露西 | 赫登 | 到 | - | 到 | 见面 | 寺庙 | , | 和 |

['temp(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

| Temple | to | meet | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 到 | 见面 | 我 | . |

公主邀请露西·赫顿到萨克尔德与坦普尔见面，也邀请坦普尔来见我。

['ɑːnwərd] [aɪ] [fluː] .

| Onward | I | flew | . |
|---|---|---|---|
| 向前 | 我 | 飞翔 | . |

我继续向前飞去。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| I | saw | the | old | woods | of | the | lake | - | palace | , | and | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 老的 | 树林 | 的 | 这 | 湖 | - | 宫殿 | , | 和 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

我看到了湖宫的古老树林，仿佛……

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][pæst] ['pæʃ(ə)n] [weɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

| the | light | of | my | past | passion | waning | above | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 我的 | 过去的 | 热情 | 减弱 | 多于 | 他们 | . |

我昔日激情的光芒在他们上方渐渐消逝。

[aɪ][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ɔːl][noʊ'bɪləti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [wɔːrmθ] ,

| I | was | greeted | by | the | lady | of | all | nobility | with | her | gracious | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 问候 | 经过 | 这 | 女士 | 的 | 全部 | 贵族 | 和 | 她 | 亲切 | 温暖 | , |

这位出身高贵的女士以她亲切热情的方式接待了我。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'brʌpt] ['mænfl] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [prɪns] ['hɝːmən] .

| and | in | his | usual | abrupt | manful | fashion | by | Prince | Hermann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 通常 | 突然 | 男子汉 | 时尚 | 经过 | 王子 | 赫尔曼 | . |

赫尔曼亲王以他一贯的直率而男子气概的方式……

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['stepɪŋ] ['friːli]

| And | I | had | no | time | to | reflect | on | the | strangeness | of | my | stepping | freely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 反映 | 在 | 这 | 奇怪 | 的 | 我的 | 步进 | 自由 |

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [wer] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kleɪmd] [ɒ'tɪliə] ,

| under | the | roof | where | a | husband | claimed | Ottilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 屋顶 | 在哪里 | 一个 | 丈夫 | 声称 | 奥蒂莉亚 | , |

我根本没时间去思考自己竟然能自由自在地踏入一个丈夫声称拥有奥蒂莉亚的屋檐下，这有多么奇怪。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [sæt][maɪ] [lɔːst] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] ,

| before | she | led | me | into | the | library | , | where | sat | my | lost | and | recovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 引领 | 我 | 进入 | 这 | 图书馆 | , | 在哪里 | 卫星 | 我的 | 丢失的 | 和 | 恢复 | , |

在她领我走进图书馆之前，那里摆放着我丢失和找回的书籍，

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

| my | darling | ; | and | , | unlike | herself | , | for | a | moment | , | she | faltered | in | rising | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | ; | 和 | , | 与此不同 | 她自己 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 她 | 犹豫不决 | 在 | 上升 | 和 |

['briːðɪŋ] [maɪ] [neɪm] .

| breathing | my | name | . |
|---|---|---|---|
| 呼吸 | 我的 | 姓名 | . |

我的宝贝；而且，与她平日的作风不同，她起身呼唤我的名字时，有一瞬间犹豫了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

| We | were | alone | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 独自的 | . |

当时只有我们两个人。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['bɑːndˌwʊmən] .

| I | knew | she | was | no | bondwoman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 曾是 | 不 | 保释女 | . |

我知道她不是奴隶。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ['lɜːkt] [bɪ'haɪnd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed] [ænd; ənd]

| The | question | how | it | had | come | to | pass | lurked | behind | everything | I | said | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 如何 | 它 | 有 | 来 | 到 | 经过 | 潜伏 | 在后面 | 一切 | 我 | 说 | 和 |

[dɪd] ;

| did | ; |
|---|---|
| 做过 | ; |

这件事是如何发生的，这个问题始终萦绕在我言行的背后；

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [fitʃər] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fetərd] [hænd] ,

| **speculation** | **on** | **the** | **visible** | **features** | **,** | **and** | **touching** | **of** | **the** | **unfettered** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推测 | 在 | 这 | 可见的 | 特征 | , | 和 | 接触 | 的 | 这 | 不受约束的 | 手 | , |

对可见特征的猜测，以及触摸不受束缚的手，

[rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

| **restrained** | **me** | **from** | **uttering** | **or** | **caring** | **to** | **utter** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克制 | 我 | 从 | 发出声音 | 或者 | 关怀 | 到 | 说出 | 它 | . |

阻止我说出或想要说出这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

| **But** | **it** | **was** | **wonderful** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 精彩的 | . |

但这真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ˌem 'iː] [bæk] [ɑːn] ['prɑːvɪdəns] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — ['hʌmbli] [ðɪs] [taɪm] .

| **It** | **thrust** | **me** | **back** | **on** | **Providence** | **again** | **for** | **the** | **explanation** | **—** | **humbly** | **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 推力 | 我 | 后退 | 在 | 普罗维登斯 | 再次 | 为了 | 这 | 解释 | — | 谦卑地 | 这 | 时间 | . |

它再次将我推向天意，寻求解释——这一次，我心怀谦卑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ,

| **It** | **was** | **wonderful** | **and** | **blessed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精彩的 | 和 | 蒙福 | , |

那真是美好而幸福的时刻。

[æz; əz][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ðə; ði][fɜːrst] - [drɔːn] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] ['kriːtʃər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

| **as** | **to** | **loving** | **eyes** | **the** | **first** | **-** | **drawn** | **breath** | **of** | **a** | **drowned** | **creature** | **restored** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 爱 | 眼睛 | 这 | 第一的 | - | 绘制 | 气息 | 的 | 一个 | 溺水 | 生物 | 恢复 | 到 |

[laɪf] .

| **life** | **.** |
|---|---|
| 生活 | . |

对于充满爱意的双眼来说，就像溺水者复活后吸入的第一口空气。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .

| **I** | **kissed** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲吻 | 她 | 手 | . |

我吻了她的手。

- [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] , ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

| **'** | **Wait** | **till** | **you** | **have** | **heard** | **everything** | **,** | **Harry** | **,** | **'** | **she** | **said** | **,** | **and** | **her** | **voice** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 等待 | 直到 | 你 | 有 | 听到 | 一切 | , | 哈里 | , | - | 她 | 说 | , | 和 | 她 | 嗓音 | 曾是 |

[diːpər] ,

| **deeper** | **,** |
|---|---|
| 更深 | , |

“等你听完所有的事情再说，哈利，”她说道，声音低沉了许多。

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [streɪndʒ] [ɪn] [ɪts] [noʊn] [toʊnz] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ,

| **softer** | **,** | **exquisitely** | **strange** | **in** | **its** | **known** | **tones** | **,** | **as** | **her** | **manner** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更柔和 | , | 精美绝伦 | 奇怪的 | 在 | 它是 | 已知 | 音调 | , | 作为 | 她 | 方式 | 曾是 | , |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

| **and** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | . |

她的语气柔和而奇特，如同她的举止和眼神一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] , [streɪt] - ['ʃoʊldərd] , [haɪ] - ['briːðɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] ['ʌðər]

| **She** | **was** | **not** | **the** | **blooming** | **,** | **straight** | **-** | **shouldered** | **,** | **high** | **-** | **breathing** | **girl** | **of** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 这 | 盛开 | , | 直的 | - | 肩部 | , | 高的 | - | 呼吸 | 女孩 | 的 | 其他 |

[deɪz] ,

| **days** | **,** |
|---|---|
| 天 | , |

她不再是往昔那个容光焕发、肩膀挺直、呼吸急促的女孩了。

[bʌt; bət] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] - [gʊd] - [baɪ] , ['hæri] , - [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːrn] .

| but | sister | to | the | day | of | her | ' | Good | - | bye | , | Harry | , | ' | pale | and | worn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 姐姐 | 到 | 这 | 天 | 的 | 她 | - | 好的 | - | 再见 | , | 哈里 | , | - | 苍白 | 和 | 磨损 | . |

但到了她与哈利告别的那天，她的妹妹却面色苍白，憔悴不堪。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [wept] .

| The | eyes | had | wept | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 有 | 哭泣 | . |

那双眼睛仿佛流过泪。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒænit] , ['hæpli] ['wɪdoʊd] .

| This | was | Janet | , | haply | widowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 珍妮特 | , | 或许 | 寡 | . |

这是珍妮特，她可能已经守寡了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [gɑːrb] [nɔːr] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] .

| She | wore | no | garb | nor | a | shade | of | widowhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 不 | 外衣 | 也不 | 一个 | 阴影 | 的 | 丧偶 | . |

她没有穿戴任何丧服，也没有丝毫寡妇的气息。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [nɑːt] [tuː; tə] [ə'fend] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['tempər] [ɪn] [ˌem 'iː] .

| Perhaps | she | had | thrown | it | off | , | not | to | offend | an | implacable | temper | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 有 | 抛掷 | 它 | 离开 | , | 不是 | 到 | 得罪 | 一个 | 冷酷无情 | 脾气 | 在 | 我 | . |

也许她扔掉它，是为了不触怒我那难以容忍的脾气。

[aɪ] [sed] , - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] ['dʒænit] — [ɪf]

| I | said | , | ' | I | shall | hear | nothing | that | can | make | you | other | than | my | own | Janet | — | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | - | 我 | 将 | 听到 | 没有什么 | 那 | 能 | 制作 | 你 | 其他 | 比 | 我的 | 自己的 | 珍妮特 | — | 如果 |

[juː; jʊ] [wɪl] ? -

| you | will | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | ? | - |

我说："我绝不接受任何能让你不再是我的珍妮特——如果你愿意的话？"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| She | smiled | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 一个 | 小的 | . |

她微微一笑。

- [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ['tɛmpəlz] [ə'raɪv(ə)l] ['suːnər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ,

| ' | We | expected | Temple's | arrival | sooner | than | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 预期的 | 寺庙的 | 到达 | 很快 | 比 | 你的 | , |

我们原本以为Temple会比你早到，

['hæri] . !

| Harry | . | ! |
|---|---|---|
| 哈里 | . | ! |

哈利！

- [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['luːsi] ? -

| ' | Do | you | take | to | his | Lucy | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 拿 | 到 | 他的 | 露西 | ? | - |

你对他的露西有好感吗?

- [jes] , ['θɜːrəli] . -

| ' | Yes | , | thoroughly | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 彻底 | . | - |

"是的，非常彻底。"

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒænit] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

| The | perfect | ring | of | Janet | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完美的 | 戒指 | 的 | 珍妮特 | 曾是 | 那里 | . |

珍妮特的完美戒指就在那里。

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [meɪd] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['laɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mɑːdərətli]

| Mention | of | Riversley | made | her | conversation | lively | , | and | she | gave | me | moderately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提到 | 的 | - | 制成 | 她 | 对话 | 热闹 | , | 和 | 她 | 给予 | 我 | 中等程度 |

[gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

| good | news | of | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 消息 | 的 | 我的 | 父亲 | , |

提到里弗斯利，她的谈话就变得生动起来，她还告诉我一些关于我父亲的还算不错的消息。

[kweɪnt] , [aʊt] [ʌv; əv]['dʒuːliə] - ['leɪtɪst] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| quaint | , | out | of | Julia | Bulsted's | latest | letter | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古雅 | , | 出去 | 的 | 朱莉娅 | - | 最新的 | 信 | 到 | 她 | . |

古雅，出自朱莉娅·布尔斯特德最近写给她的一封信。

- [ðen] [haʊ] [lɔːŋ] , - [aɪ] [æskt] [ə'stɑːnɪʃt] , - [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| ' | Then | how | long | , | ' | I | asked | astonished | , | ' | how | long | have | you | been | staying | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 如何 | 长的 | , | - | 我 | 问 | 惊讶 | , | - | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 入住 | 和 | 这 |

['prɪnses] ? -

| princess | ? | ' |
|---|---|---|
| 公主 | ? | - |

“那么，你和公主待了多久了？”我惊讶地问道。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kʌlərɪŋ] , - [soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['ferɪʃ] ['dʒɜːrmən] . -

| She | answered | , | colouring | , | ' | So | long | , | that | I | can | speak | fairish | German | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | , | 染色 | , | - | 所以 | 长的 | , | 那 | 我 | 能 | 说话 | 漂亮的 | 德语 | . | - |

她回答道，脸上泛起红晕：“很久很久以前，我的德语还算不错。”

- [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ? -

| ' | And | read | it | easily | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 读 | 它 | 容易地 | ? | - |

“而且读起来很轻松吗？”

- [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] ['teɪkən][tuː; tə] ['riːdɪŋ] , ['hæri] . -

| ' | I | have | actually | taken | to | reading | , | Harry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 实际上 | 已采取 | 到 | 阅读 | , | 哈里 | . | - |

“哈利，我最近迷上了读书。”

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kweɪld] ,

| Her | courage | must | have | quailed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 勇气 | 必须 | 有 | 畏缩 | , |

她的勇气一定动摇了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l]

| and | she | must | have | been | looking | for | me | on | that | morning | of | miserable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 寻找 | 为了 | 我 | 在 | 那 | 早晨 | 的 | 悲惨的 |

['æspekt] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [θruː] ['weɪlfl] ['ʃaʊɝz] ,

| aspect | when | I | beheld | the | last | of | England | through | wailful | showers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方面 | 什么时候 | 我 | 观看 | 这 | 最后的 | 的 | 英格兰 | 通过 | 哀伤的 | 淋浴 | , |

那天早晨，天气阴沉，我透过瓢泼大雨眺望英格兰的最后景色，她一定在寻找我。

[laɪk] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beriəl] .

| like | the | scene | of | a | burial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 场景 | 的 | 一个 | 葬礼 | . |

就像葬礼现场一样。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] [praɪd] , [bʌt; bət] [sed] ,

| I | did | not | speak | of | it | , | fearing | to | hurt | her | pride | , | but | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 说话 | 的 | 它 | , | 害怕 | 到 | 伤害 | 她 | 自豪 | , | 但 | 说 | , |

我没再提起这件事，怕伤了她的自尊心，只是说：

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] — [mʌnθs] ? -

| ' | Have | you | been | here | — | months | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 到过 | 这里 | — | 几个月 | ? | - |

“你在这里待了几个月了吗？”

- [jes] , [sʌm; səm] [mʌnθs] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' **Yes** , **some** **months** , ' **she** **replied** .
- 是的 , 一些 几个月 , - 她 回复 .

“是的，几个月，”她回答说。

- ['meni] ? -
' **Many** **?** '
- 许多 ? -

'许多? '

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk]
' **Yes** , ' **she** **said** , **and** **dropped** **her** **eyelids** , **and** **then** , **with** **a** **quick** **look**
- 是的 , - 她 说 , 和 掉落 她 眼睑 , 和 然后 , 和 一个 快的 看
[æt; ət][ˌem 'iː] ,
**at** **me** ,
在 我 ,

“是的，”她说，垂下眼睑，然后迅速地看了我一眼，

- [weɪt] [fɔːr; fər]['temp(ə)l] , ['hæri] .
' **Wait** **for** **Temple** , **Harry** .
- 等待 为了 寺庙 , 哈里 .

“等坦普尔回来，哈利。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [taɪm] .
**He** **is** **a** **day** **behind** **his** **time** .
他 是 一个 天 在后面 他的 时间 .

他比时代落后了一天。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
**We** **can't** **account** **for** **it** . '
我们 不能 帐户 为了 它 . -

我们无法解释这种情况。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] , [hæf] [ɪn] [pleɪ] , [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**I** **suggested** , **half** **in** **play** , **that** **perhaps** **he** **had** **decided** , **for** **the** **sake** **of** **a**
我 建议 , 一半 在 玩 , 那 也许 他 有 决定 , 为了 这 清酒 的 一个
[siː] ['vɔɪɪdʒ] ,
**sea** **voyage** ,
海 航程 ,

我半开玩笑地建议说，也许他为了这次海上航行而决定.....

[tuː; tə] [kʌm] [baɪ]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ruːt] [tuː; tə]['dʒɜːrməni][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [bɑːrk] [pri'silə] , [wɪð; wɪθ]
**to** **come** **by** **our** **old** **route** **to** **Germany** **on** **board** **the** **barque** **Priscilla** , **with**
到 来 经过 我们的 老的 路线 到 德国 在 木板 这 帆船 普里西拉 , 和
['kæptɪn] [welʃ] .
**Captain** **Welsh** .
队长 威尔士语 .

乘坐普里西拉号帆船，由威尔士船长带领，沿着我们前往德国的旧航线前行。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
**A** **faint** **shudder** **passed** **over** **her** .
一个 头晕的 不寒而栗 通过了 超过 她 .

她微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**She** **shut** **her** **eyes** **and** **shook** **her** **head** .
她 关闭 她 眼睛 和 摇晃 她 头 .

她闭上眼睛，摇了摇头。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] ['sætɪsfaɪd][maɪ] ['hɑːrts] ['hʌŋgər] [noʊ] ['fɜːrðər] .
**Our** **interview** **satisfied** **my** **heart's** **hunger** **no** **further** .
我们的 面试 使满意 我的 心脏的 饥饿 不 更远 .

这次采访并没有进一步满足我内心的渴望。

[ðə; ði] [və'roʊnəz] [ɪ'rætɪk] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['letərz] .

| The | Verona's | erratic | voyage | had | cut | me | off | from | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 维罗纳的 | 不稳定的 | 航程 | 有 | 切 | 我 | 离开 | 从 | 信件 | . |

“维罗纳号”航行不稳定，导致我与书信失去联系。

['dʒænɪt] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] .

| Janet | might | be | a | widow | , | for | aught | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 可能 | 是 | 一个 | 寡妇 | , | 为了 | 零 | 我 | 知道 | . |

珍妮特可能是个寡妇，谁知道呢。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒænit] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [waɪ] [æt; ət] ['lɪbərti] ?

| She | was | always | Janet | to | me | ; | but | why | at | liberty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 珍妮特 | 到 | 我 | ; | 但 | 为什么 | 在 | 自由 | ? |

她对我来说永远是珍妮特；但为什么她获得了自由?

[waɪ] ['meni] [mʌnθs] [æt; ət] - , [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] ?

| why | many | months | at | Sarkeld | , | the | guest | of | the | princess | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 许多 | 几个月 | 在 | - | , | 这 | 客人 | 的 | 这 | 公主 | ? |

为何在萨克尔德待了几个月，作为公主的客人?

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [meɪd] [nɔːr] ['wɪdoʊ] — [ə; eɪ] [waɪf] [floʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] ['hʌzbənd] ? [ɔːr] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['fɔːrsəbli] [friː] ?

| Was | she | neither | maid | nor | widow | — | a | wife | flown | from | a | brutal | husband | ? | or | separated | , | and | forcibly | free | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 两者都不 | 女佣 | 也不 | 寡妇 | — | 一个 | 妻子 | 飞行 | 从 | 一个 | 野蛮 | 丈夫 | ? | 或者 | 分开 | , | 和 | 强制 | 自由的 | ? |

她既不是少女也不是寡妇——是逃离残暴丈夫的妻子？还是被强行分离并获得自由的妻子?

['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒ'tɪliə] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ?

| Under | such | conditions | Ottilia | would | not | have | commanded | my | return | but | what | was | I | to | imagine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这样的 | 状况 | 奥蒂莉亚 | 会 | 不是 | 有 | 命令 | 我的 | 返回 | 但 | 什么 | 曾是 | 我 | 到 | 想象 | ? |

在这种情况下，奥蒂莉亚不会命令我回去，但我又能想象到什么呢?

[ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] , [wen] , [æz; əz] [aɪ] ['medɪˌteɪtɪd] ,

| A | boiling | couple | of | hours | divided | me | from | the | time | for | dressing | , | when | , | as | I | meditated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沸腾 | 夫妻 | 的 | 小时 | 分割 | 我 | 从 | 这 | 时间 | 为了 | 敷料 | , | 什么时候 | , | 作为 | 我 | 冥想 | , |

酷热难耐的几个小时让我从睡前到穿衣的时间都悬在中间，而我当时正在冥想，

[aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

| I | could | put | a | chance | question | or | two | to | the | man | commissioned | to | wait | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 放 | 一个 | 机会 | 问题 | 或者 | 二 | 到 | 这 | 男人 | 委托 | 到 | 等待 | 在 | 我 | , |

我可以向奉命侍奉我的那位男士问一两个问题。

[ænd; ənd] [hɪr] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ 'frɔilain ] .

| and | hear | whether | the | English | lady | was | a | Fraulein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 无论 | 这 | 英语 | 女士 | 曾是 | 一个 | 弗劳莱因 | . |

并听听这位英国女士是否是法语中的“Fraulein”（法语，意为“小姐”）。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [ænd; ənd] [prɪns] ['ɜːrnɪst] [wɜːr; wər] ['æbsənt] .

| The | Margravine | and | Prince | Ernest | were | absent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 和 | 王子 | 欧内斯特 | 是 | 缺席的 | . |

侯爵夫人和恩斯特亲王均未到场。

['hɜ:mən] [wɜ:rkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [mju'zi:əm] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] ['hɛdən] .

| Hermann | worked | in | his | museum | , | displaying | his | treasures | to | Colonel | Heddon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫尔曼 | 工作 | 在 | 他的 | 博物馆 | , | 显示 | 他的 | 宝藏 | 到 | 上校 | 赫登 | . |

赫尔曼在他的博物馆里工作，向赫登上校展示他的珍藏品。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['eri] [lʊk] - [aʊt] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ,

| I | sat | with | the | ladies | in | the | airy | look | - | out | tower | of | the | lake | - | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 和 | 这 | 女士们 | 在 | 这 | 轻盈的 | 看 | - | 出去 | 塔 | 的 | 这 | 湖 | - | 宫殿 | , |

我和女士们坐在湖宫通风的瞭望塔里。

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ɪn'tens] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ dɪ'vaʊəd ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]

| a | prey | to | intense | speculations | , | which | devoured | themselves | and | changed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猎物 | 到 | 激烈的 | 猜测 | , | 哪个 | 吞噬 | 他们自己 | 和 | 已更改 | 从 |

['faɪər][tu:; tə] [smoʊk] ,

| fire | to | smoke | , |
|---|---|---|---|
| 火 | 到 | 抽烟 | , |

陷入激烈的猜测之中，这些猜测最终自我毁灭，由火化为烟。

[waɪl] [aɪ] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɪps] ['vɔɪɪdʒ] ,

| while | I | recounted | the | adventures | of | our | ship's | voyage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 叙述 | 这 | 冒险 | 的 | 我们的 | 船的 | 航程 | , |

当我讲述我们船只航行中的冒险经历时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɪn][tɜ:rn] ,

| and | they | behaved | as | if | there | were | nothing | to | tell | me | in | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 表现 | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 告诉 | 我 | 在 | 转动 | , |

他们表现得好像没什么要跟我说的一样。

[i:tʃ] [ə; eɪ] [sfɪŋks] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] [aɪ] [θə:stid] [fɔ:r; fər] .

| each | a | sphinx | holding | the | secret | I | thirsted | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一个 | 狮身人面像 | 保持 | 这 | 秘密 | 我 | 口渴 | 为了 | . |

每一座都是斯芬克斯像，蕴藏着我渴望已久的秘密。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [θə:stid] [mʌtʃ] [ɪf] ['dʒænit][hæd; həd] [met] [ˌem 'i:][æz; əz][fɑ:r][hæf] -

| I | should | not | certainly | have | thirsted | much | if | Janet | had | met | me | as | far | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 当然 | 有 | 口渴 | 很多 | 如果 | 珍妮特 | 有 | 遇见 | 我 | 作为 | 远的 | 一半 | - |

[wei] [æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən] [meɪ] [æd'væns] .

| way | as | a | delicate | woman | may | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 作为 | 一个 | 精美的 | 女士 | 可能 | 进步 | . |

如果珍妮特能像一个娇弱的女人那样与我并肩而行，那我肯定不会感到那么口渴。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['evɪdənt] [ə'fekʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [ə'pærənt] ['fri:dəm] [ænd; ənd]

| The | mystery | lay | in | her | evident | affection | , | her | apparent | freedom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 躺 | 在 | 她 | 明显 | 感情 | , | 她 | 明显 | 自由 | 和 |

[ʌn'fæðəməbl] [rɪ'zɜ:rv] ,

| unfathomable | reserve | , |
|---|---|---|
| 深不可测 | 预订 | , |

谜团在于她显而易见的爱意、她表面上的自由和她深不可测的矜持。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['temp(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['femənɪn]

| and | her | desire | that | I | should | see | Temple | before | she | threw | off | her | feminine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 欲望 | 那 | 我 | 应该 | 看 | 寺庙 | 前 | 她 | 扔 | 离开 | 她 | 女性 |

['ɑ:rmər] ,

| armour | , |
|---|---|
| 盔甲 | , |

她希望在她卸下女性的盔甲之前，我能先见到坦普尔。

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] , [ɒ'tɪliə] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [ək'si:d] .

| to | which | , | judging | by | the | indications | , | Ottilia | seemed | to | me | to | accede | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | , | 评判 | 经过 | 这 | 症状 | , | 奥蒂莉亚 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 同意 | . |

从种种迹象来看，奥蒂莉亚似乎同意了。

[maɪ][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] [spaɪd] [fɜːrst][baɪ][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ['luːsi] ,
**My** **old** **friend** **was** **spied** **first** **by** **his** **sweetheart** **Lucy** **,**
我的 老的 朋友 曾是 间谍 第一的 经过 他的 亲爱的 露西 ,

我的老朋友最先被他的心上人露西发现了。

['waɪndɪŋ] [dɪlə'tərɪlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [sent]
**winding** **dilatorily** **over** **the** **hill** **away** **from** **Sarkeld** **,** **in** **one** **of** **the** **carriages** **sent**
绕线 拖延地 超过 这 爬坡道 离开 从 - , 在 一 的 这 马车 发送
[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
**to** **meet** **him** **.**
到 见面 他 .

缓缓地，他乘坐着一辆被派去迎接他的马车，翻过山丘，远离了萨克尔德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**He** **was** **guilty** **of** **wasting** **a** **prodigious** **number** **of** **minutes** **with** **his**
他 曾是 有罪的 的 浪费 一个 惊人 数字 的 分钟 和 他的
['trʌmpəri] - [haʊ] [diː] - [jiː; ji] ['duːz] ,
**trumpery** **'** **How** **d** **'** **ye** **do's** **,**
特朗普主义 - 如何 d - 是的 应该做的事 ,

他浪费了大量时间，用那些无聊的“你好吗？”来打招呼，实在令人遗憾。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] [ænd; ənd][iks'kjuːziz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] ,
**'** **and** **his** **glances** **and** **excuses** **,** **and** **then** **I** **had** **him** **up** **in** **my** **room** **,**
- 和 他的 眼神 和 借口 , 和 然后 我 有 他 向上 在 我的 房间 ,

还有他的眼神和借口，然后我就把他叫到我的房间里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['tɛmpəlz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn]
**and** **the** **tale** **was** **told** **;** **it** **was** **not** **Temple's** **fault** **if** **he** **did** **not** **begin**
和 这 故事 曾是 讲述 ; 它 曾是 不是 寺庙的 过错 如果 他 做过 不是 开始
[ˌstreɪt'fɔːrwərdli] .
**straightforwardly** **.**
直截了当地 .

故事讲完了；如果坦普尔没有直截了当地开始，那也不是他的错。

[aɪ] [plʌkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɛˌreɪtərz] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'mensmənt] :
**I** **plucked** **him** **from** **his** **narrator's** **vexatious** **and** **inevitable** **commencement** **:**
我 拨弦 他 从 他的 叙述者的 令人烦恼的 和 不可避免的 开始 :

我从叙述者那令人恼火却又不可避免的开篇中把他拉了出来：

- ['temp(ə)l] , [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ? -
**'** **Temple** **,** **tell** **me** **,** **did** **she** **go** **to** **the** **altar** **?** **'**
- 寺庙 , 告诉 我 , 做过 她 去 到 这 坛 ? -

“坦普尔，告诉我，她去祭坛了吗？”

[hiː; hi] ['ænsər] - [jes] ! -
**He** **answered** **'** **Yes** **!** **'**
他 回答 - 是的 ! -

他回答说：“是的！”

- [ʃiː; ʃi][dɪd] ?
**'** **She** **did** **?**
- 她 做过 ?

“她真的这么做了？”

[ðen] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ? -
**Then** **she's** **a** **widow** **?** **'**
然后 她是 一个 寡妇 ? -

那她就是个寡妇吗？

- [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] , - [sed] ['temp(ə)l] ,
**'** **No** **,** **she** **isn't** **,** **'** **said** **Temple** **,**
- 不 , 她 不是 , - 说 寺庙 ,

“不，她不是，”坦普尔说。

[dɪ'stræktɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːd] [aɪ] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['teɪkɪŋ] .

| **distracting** | **me** | **by** | **submitting** | **to** | **the** | **lead** | **I** | **distracted** | **him** | **by** | **taking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分散注意力 | 我 | 经过 | 提交 | 到 | 这 | 带领 | 我 | 愣 | 他 | 经过 | 采取 | . |

他让我分心，因为我让他领先，而我则分散了他的注意力。

- [ðen] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'laɪv] ? -

| **'** | **Then** | **her** | **husband's** | **alive** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 她 | 丈夫的 | 活 | ? | - |

“那她丈夫还活着？”

['temp(ə)l] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'siːv] [sʌm; səm][ ˌkɔmi'kæliti ][ɪn]

| **Temple** | **denied** | **it** | **,** | **and** | **a** | **devil** | **seized** | **him** | **to** | **perceive** | **some** | **comicality** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 否认 | 它 | , | 和 | 一个 | 魔鬼 | 查获 | 他 | 到 | 感知 | 一些 | 滑稽 | 在 |

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .

| **the** | **dialogue** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 对话 | . |

坦普尔否认了这一点，一个魔鬼附身在他身上，让他觉得这段对话有些滑稽可笑。

- [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid] ? -

| **'** | **Was** | **she** | **married** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 她 | 已婚 | ? | - |

她结婚了吗?

['temp(ə)l] [sed] - [noʊ] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'ləːkiŋ ] ['droʊləri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| **Temple** | **said** | **'** | **No** | **,** | **'** | **with** | **a** | **lurking** | **drollery** | **about** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 说 | - | 不 | , | - | 和 | 一个 | 潜伏 | 笑话 | 关于 | 他的 | 嘴唇 | . |

坦普尔说了声“不”，嘴角带着一丝不易察觉的嘲讽。

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

| **He** | **added** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 额外 | , |

他补充道：

- [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] ['oʊvər] , ['rɪtʃi] . -

| **'** | **It** | **'** | **s** | **nothing** | **to** | **laugh** | **over** | **,** | **Richie** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | - | s | 没有什么 | 到 | 笑 | 超过 | , | 里奇 | . | - |

“这没什么好笑的，里奇。”

- [ˌeɪ 'em][aɪ] ['læfɪŋ] ?

| **'** | **Am** | **I** | **laughing** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 我 | 笑 | ? |

我是在笑吗?

[spiːk] [aʊt] .

| **Speak** | **out** | **.** |
|---|---|---|
| 说话 | 出去 | . |

说出你的想法。

[dɪd] - [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ˌoʊvər'naɪt] [ɪn] ['eni] [wei] ? -

| **Did** | **Edbury** | **come** | **to** | **grief** | **overnight** | **in** | **any** | **way** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | - | 来 | 到 | 悲伤 | 过夜 | 在 | 任何 | 方式 | ? | - |

埃德伯里一夜之间遭遇了什么不幸吗?

[ə'gen] ['temp(ə)l] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['negətɪv] , [ðɪs] [taɪm] ['wɪlfəli] [enɪg'mætɪkəl] : [hiː; hi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː]

| **Again** | **Temple** | **pronounced** | **a** | **negative** | **,** | **this** | **time** | **wilfully** | **enigmatical** | **:** | **he** | **confessed** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 寺庙 | 发音 | 一个 | 消极的 | , | 这 | 时间 | 故意 | 神秘的 | : | 他 | 坦白 | 它 |

,

**,**

,

坦普尔再次否认，这次却故意含糊其辞：他承认了，

[ænd; ənd] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] .

| and | accused | me | of | the | provocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被告 | 我 | 的 | 这 | 挑衅 | . |

并指责我挑衅。

[hi:; hi] [dæʃt] [sʌm; səm] ['læftər] [wɪð; wɪθ]['grævəti][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][maɪ][nekst] [ə'sɔ:lt] .

| He | dashed | some | laughter | with | gravity | to | prepare | for | my | next | assault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 一些 | 笑声 | 和 | 重力 | 到 | 准备 | 为了 | 我的 | 下一个 | 突击 | . |

他用严肃的态度化解了我的笑声，为我的下一次进攻做好准备。

- [wʌz; wəz] - [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ?

| ' | Was | Edbury | the | one | to | throw | up | the | marriage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | - | 这 | 一 | 到 | 扔 | 向上 | 这 | 婚姻 | ? |

“是埃德伯里取消了这桩婚事吗？”

[dɪd][hi:; hi] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'ti:] ? -

| Did | he | decline | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 衰退 | 它 | ? | - |

他拒绝了吗?

- [noʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [wʌns] [mɔ:r] .

| ' | No | , | ' | was | the | answer | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 曾是 | 这 | 回答 | 一次 | 更多的 | . |

“不，”答案再次出现。

['temp(ə)l] [stɑ:pt] [maɪ] [ræθ] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

| Temple | stopped | my | wrath | by | catching | at | me | and | begging | me | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 停止 | 我的 | 愤怒 | 经过 | 捕捉 | 在 | 我 | 和 | 乞讨 | 我 | 到 | 听 | . |

Temple 拦住我，恳求我听他讲道理，这才止住了我的怒火。

- - [wʌz; wəz] [draʊnd] , ['rɪtʃi] . -

| ' | Edbury | was | drowned | , | Richie | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 曾是 | 溺水 | , | 里奇 | . | - |

“埃德伯里溺水身亡了，里奇。”

- [ˌoʊvər'naɪt] ? -

| ' | Overnight | ? | ' |
|---|---|---|---|
| - | 过夜 | ? | - |

“一夜之间？”

- [noʊ] , [nɑ:t] [ˌoʊvər'naɪt] .

| ' | No | , | not | overnight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不是 | 过夜 | . |

不，不是一夜之间就能解决的。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][wɜ:rdz] , [ɪf] [ju:l] [bi:; bi]['kwaɪət] ;

| I | can | tell | it | all | in | half | - | a | - | dozen | words | , | if | you'll | be | quiet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 它 | 全部 | 在 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 字 | , | 如果 | 你会 | 是 | 安静的 | ; |

如果你安静点，我可以用六个字把一切都说清楚；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| and | I | know | you're | going | to | be | as | happy | as | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你是 | 去 | 到 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 我 | 是 | , |

我知道你会和我一样高兴。

[ɔ:r][aɪ] ['ʃʊdənt] ['traɪf(ə)l][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| or | I | shouldn't | trifle | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 不应该 | 琐事 | 一个 | 立即的 | . |

或者我一刻都不应该浪费。

[hi:; hi] [went] [ˌoʊvər'naɪt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [bɑ:rk] [pri'silə] [tu:; tə] [si:] ['meɪbəl] - ,

| He | went | overnight | on | board | the | barque | Priscilla | to | see | Mabel | Sweetwinter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 过夜 | 在 | 木板 | 这 | 帆船 | 普里西拉 | 到 | 看 | 梅布尔 | - | , |

他连夜乘着普里西拉号帆船去见梅布尔·斯威特温特。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi]['evər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

| the | only | woman | he | ever | could | have | cared | for | , | and | he | went | the | voyage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 女士 | 他 | 曾经 | 可以 | 有 | 关心 | 为了 | , | 和 | 他 | 去 | 这 | 航程 | , |

他唯一真正爱过的女人，于是他踏上了旅程。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][dɪd] .

| just | as | we | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 做过 | . |

就像我们当初做的那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] , [keɪdʒd] , [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] ; [its] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

| He | was | trapped | , | caged | , | and | transported | ; | it's | a | repetition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被困 | , | 笼中 | , | 和 | 运输 | ; | 它是 | 一个 | 重复 | , |

他被困住、囚禁、运送；这是一种重复。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [pri'silə] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][lænd] .

| except | that | the | poor | old | Priscilla | never | came | to | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 普里西拉 | 绝不 | 来了 | 到 | 土地 | . |

只是可怜的老普里西拉始终没能上岸。

[ʃiː; ʃi] ['faʊndəd] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

| She | foundered | in | a | storm | in | the | North | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉没 | 在 | 一个 | 风暴 | 在 | 这 | 北 | 海 | . |

她在北海遭遇风暴，沉没了。

[ðæt] - [es][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] .

| That | ' | s | all | we | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | s | 全部 | 我们 | 知道 | . |

我们只知道这些。

['evri] [soʊl] ['perɪʃt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ɔːl] .

| Every | soul | perished | , | the | captain | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 灵魂 | 遇难 | , | 这 | 队长 | 和 | 全部 | . |

所有的人都遇难了，包括船长在内。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kruː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] .

| I | knew | how | it | would | be | with | that | crew | of | his | some | day | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 它 | 会 | 是 | 和 | 那 | 全体人员 | 的 | 他的 | 一些 | 天 | 或者 | 其他 | . |

我知道总有一天他会和他的那帮人闹翻。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [pri'silə] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l]

| Don't | you | remember | my | saying | the | Priscilla | was | the | kind | of | name | of | a | vessel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 我的 | 说 | 这 | 普里西拉 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 姓名 | 的 | 一个 | 血管 |

[ðæt] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz] ,

| that | would | go | down | with | all | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 去 | 向下 | 和 | 全部 | 双手 | , |

你难道不记得我说过"普里西拉"这个名字预示着一艘船会和船上所有人一起沉没吗?

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [floʊt] [tuː; tə] [ʃɔːr] ?

| and | leave | a | bottle | to | float | to | shore | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 一个 | 瓶子 | 到 | 漂浮 | 到 | 支撑 | ? |

留下一个瓶子让它漂到岸边?

[ə; eɪ] [dʒɪn] - ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [iːst] [koʊst] - [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv]

| A | gin | - | bottle | was | found | on | our | East | coast | - | the | old | captain | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杜松子酒 | - | 瓶子 | 曾是 | 成立 | 在 | 我们的 | 东方 | 海岸 | - | 这 | 老的 | 队长 | 必须 | 有 |

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['moʊmənts] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] — [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| discovered | in | the | last | few | moments | that | such | things | were | on | board | — | and | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 在 | 这 | 最后的 | 很少 | 时刻 | 那 | 这样的 | 事物 | 是 | 在 | 木板 | — | 和 | 在 | 它 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər] ,

| there | was | a | paper | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 纸 | , |

我们在东海岸发现了一个杜松子酒瓶——老船长一定是临终前才发现船上有这种东西——里面还有一张纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] - [ænd; ənd] ['kruːz] [neɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ,

| and | the | passengers | ' | and | crew's | names | in | his | handwriting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乘客 | - | 和 | 船员 | 姓名 | 在 | 他的 | 手写 | , |

还有他亲笔写下的乘客和机组人员的名字。

['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] [æt; ət] [hoʊm] ;

| written | as | if | he | had | been | sitting | in | his | parlour | at | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | 他的 | 客厅 | 在 | 家 | ; |

字里行间仿佛他正坐在家里的客厅里写作;

['oʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪn] — " [ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] " ;

| over | them | a | line | — | " | The | Lord's | will | is | about | to | be | done | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们 | 一个 | 线 | — | " | 这 | 主场 | 将要 | 是 | 关于 | 到 | 是 | 完毕 | " | ; |

在他们上方有一行字——“主的旨意即将成就”;

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] — " [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

| and | underneath | — | " | We | go | to | His | judgement | resigned | and | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下 | — | " | 我们 | 去 | 到 | 他的 | 判断 | 辞职 | 和 | 快乐 | . |

下面——“我们坦然接受祂的审判，并满怀喜悦。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] , ['rɪtʃi] ?

| " | You | know | the | old | captain | , | Richie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 这 | 老的 | 队长 | , | 里奇 | ? |

你认识老船长里奇吗?

['temp(ə)l][hæd; həd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Temple | had | tears | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 有 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

坦普尔眼里噙满了泪水。

[wiː; wi][bəuθ] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] .

| We | both | stood | blinking | for | a | second | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 站立 | 眨眼 | 为了 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | . |

我们俩愣在那里，眨了眨眼，愣了一两秒钟。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] - ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][seɪl] .

| I | could | not | but | be | curious | to | hear | the | reason | for | Edbury's | having | determined | to | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 但 | 是 | 好奇的 | 到 | 听到 | 这 | 原因 | 为了 | - | 拥有 | 决定 | 到 | 帆 | . |

我不禁好奇埃德伯里决定出海的原因。

- [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['rɪtʃi] ? - [sed] ['temp(ə)l] .

| ' | Don't | you | understand | how | it | was | , | Richie | ? | ' | said | Temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 你 | 理解 | 如何 | 它 | 曾是 | , | 里奇 | ? | - | 说 | 寺庙 | . |

“里奇，你难道不明白当时的情况吗？”坦普尔说道。

- - [went] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] , [ɔːr][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌns] ,

| ' | Edbury | went | to | persuade | her | to | stay | , | or | just | to | see | her | for | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 去 | 到 | 说服 | 她 | 到 | 停留 | , | 或者 | 只是 | 到 | 看 | 她 | 为了 | 一次 | , |

“埃德伯里去劝她留下，或者只是想见她一面。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pə'sweiʒənz] .

| and | he | came | to | persuasions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 说服 | . |

他最终被说服了。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sək'siːdɪŋ] ,

| He | seems | to | have | been | succeeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 成功 | , |

他似乎取得了成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] - [æz; əz][hiː; hi][dɪd][juː 'es]

| but | the | captain | stepped | on | board | and | he | treated | Edbury | as | he | did | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 队长 | 步 | 在 | 木板 | 和 | 他 | 治疗 | - | 作为 | 他 | 做过 | 我们 |

[tuː] :

| two | : |
|---|---|
| 二 | : |

但船长登船后，对待埃德伯里就像对待我们俩一样：

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər] ['dɪsɪplɪnz] [seɪk] [ænd; ənd] " [hɪz; ɪz] [soʊlz] [helθ] . "

| he | made | him | take | the | voyage | for | discipline's | sake | and | " | his | soul's | health | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他 | 拿 | 这 | 航程 | 为了 | 学科的 | 清酒 | 和 | " | 他的 | 灵魂的 | 健康 | . | " |

-
'
-
-

他让他去远航，是为了磨练他的意志，也是为了“他的灵魂健康”。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] , ['temp(ə)l] ? -

| ' | How | do | you | know | all | this | , | Temple | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 全部 | 这 | , | 寺庙 | ? | - |

“坦普尔，你怎么知道这一切的？”

- [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [frend] [kiːoʊmi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

| ' | You | know | your | friend | Kiomi | was | one | of | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 知道 | 你的 | 朋友 | 纪美 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 派对 | . |

你知道你的朋友Kiomi也是派对成员之一。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [ʃɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| The | captain | sent | her | back | on | shore | because | he | had | no | room | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 发送 | 她 | 后退 | 在 | 支撑 | 因为 | 他 | 有 | 不 | 房间 | 为了 | 她 | . |

船长把她送回了岸上，因为船上没有她的位置。

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es] - ['ɔːfərd] [braɪbz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔːr; fər][ðə; ði]

| She | told | us | Edbury | offered | bribes | of | hundreds | and | thousands | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我们 | - | 提供 | 贿赂 | 的 | 数百 | 和 | 数千 | 为了 | 这 |

['kæptɪn] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['meɪbəl][goʊ][ɔːf][ɪn][ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ][kiːoʊmi] ,

| captain | to | let | him | and | Mabel | go | off | in | the | boat | with | Kiomi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 到 | 让 | 他 | 和 | 梅布尔 | 去 | 离开 | 在 | 这 | 船 | 和 | 纪美 | , |

她告诉我们，埃德伯里曾出价数百甚至数千英镑贿赂船长，让他和梅布尔与基奥米一起乘船离开。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

| and | then | he | took | to | begging | to | go | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 采取 | 到 | 乞讨 | 到 | 去 | 独自的 | . |

然后他开始恳求独自前往。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [kruː] .

| He | tried | to | rouse | the | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 唤醒 | 这 | 全体人员 | . |

他试图唤醒船员。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [krɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [swɪm] [ɔːf] .

| The | poor | fellow | cringed | , | she | says | ; | he | threatened | to | swim | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 同伴 | 畏缩 | , | 她 | 说道 | ; | 他 | 威胁 | 到 | 游泳 | 离开 | . |

她说，那可怜的家伙吓得缩成一团；他还威胁要游走。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ lɔkt ] [hɪm; ɪm] [ʌp] . -

| The | captain | locked | him | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 已锁定 | 他 | 向上 | . | - |

船长把他关了起来。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'flekʃnz] [hɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['lesnz; 'lesənz] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd]

| My | immediate | reflections | hit | on | the | Bible | lessons | Edbury | must | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 即时 | 反思 | 打 | 在 | 这 | 圣经 | 课程 | - | 必须 | 有 | 有 |

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] ,

| to | swallow | , |
|---|---|---|
| 到 | 吞 | , |

我立刻想到了埃德伯里不得不接受的那些圣经教训。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wen] [ɪts] [trʊθs] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

| and | the | gaping | of | the | waters | when | its | truths | were | suddenly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 张开的 | 的 | 这 | 水 | 什么时候 | 它是 | 真相 | 是 | 突然 | 和 |

[trə'mendəsli] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| tremendously | brought | home | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 带来 | 家 | 到 | 他 | . |

当他突然深刻地体会到其中的真相时，眼前的景象如同大海张开的大口。

[æn; ən] [ɑːd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['æksədənts] !

| An | odd | series | of | accidents | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 系列 | 的 | 事故 | ! |

一连串离奇的事故!

[aɪ] [θɔːt] .

| I | thought | . |
|---|---|---|
| 我 | 想法 | . |

我心想。

['temp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] : - ['herɪət] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| Temple | continued | : | ' | Heriot | held | his | tongue | about | it | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 持续 | : | - | 赫里奥特 | 握住 | 他的 | 舌头 | 关于 | 它 | 下一个 | 早晨 | . |

坦普尔继续说道："第二天早上，赫里奥特对此事保持沉默。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːrn] [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] .

| He | was | one | of | the | guests | , | though | he | had | sworn | he | wouldn't | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 客人 | , | 尽管 | 他 | 有 | 宣誓 | 他 | 不会 | 去 | . |

他也是宾客之一，尽管他曾发誓不会去。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['dʒænit] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm]

| He | said | something | to | Janet | that | betrayed | him | , | for | she | had | not | seen | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 某物 | 到 | 珍妮特 | 那 | 背叛 | 他 | , | 为了 | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 他 |

[sɪns] . -

| since | . | ' |
|---|---|---|
| 自从 | . | - |

他跟珍妮特说了些什么，暴露了他的身份，因为从那以后她就再也没见过他。

- [haʊ] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [aɪ] .

| ' | How | betrayed | him | ? | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 背叛 | 他 | ? | - | 说 | 我 | . |

"他究竟是如何被背叛的？"我问道。

- [waɪ] , - [sed] ['temp(ə)l] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['herɪət] [huː] [pʊt] - [ɪn] - [hændz] .

| ' | Why | , | ' | said | Temple | , | ' | of | course | it | was | Heriot | who | put | Edbury | in | Kiomi's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | - | 说 | 寺庙 | , | - | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 赫里奥特 | WHO | 放 | - | 在 | - | 双手 | . |

"当然是赫里奥特把埃德伯里交给了基奥米。"坦普尔说。

- ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] ['seɪlɪŋ] , [ɔːr] [noʊn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ,

| Edbury | wouldn't | have | known | of | Mabel's | sailing | , | or | known | the | vessel | she | was | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不会 | 有 | 已知 | 的 | 梅布尔的 | 帆船 | , | 或者 | 已知 | 这 | 血管 | 她 | 曾是 | 在 | , |

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [help] .

| without | her | help | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 她 | 帮助 | . |

如果没有梅布尔的帮助，埃德伯里不会知道梅布尔的航海经历，也不会知道她乘坐的是哪艘船。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['poʊstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

| She | led | him | down | to | the | water | and | posted | him | in | sight | before | she | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引领 | 他 | 向下 | 到 | 这 | 水 | 和 | 发布 | 他 | 在 | 视线 | 前 | 她 | 去 | 到 |

['kæptɪn] [welʃɪz] ;

| Captain | Welsh's | ; |
|---|---|---|
| 队长 | 威尔士的 | ; |

她领着他走到水边，让他待在视线范围内，然后才去见威尔士船长；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [welʃ] [wɔːkt] [ə'weɪ] , - [rəud] [tuː; tə] [ðə; ði] [pri'silə] .

| and | when | you | and | Captain | Welsh | walked | away | , | Edbury | rowed | to | the | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 和 | 队长 | 威尔士语 | 步行 | 离开 | , | - | 划船 | 到 | 这 | 普里西拉 | . |

当你和威尔士船长离开后，埃德伯里划船去了普里西拉号。

[oʊld] ['herɪət] [ɪz] [nɑːt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

| Old | Heriot | is | not | responsible | for | the | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 赫里奥特 | 是 | 不是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 结果 | . |

老赫里奥特不承担由此产生的后果。

[wʌt] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .

| What | he | supposed | was | likely | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 据称 | 曾是 | 可能 | 足够的 | . |

他的推测很有可能。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] - [ænd; ənd] ['meɪbəl] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

| He | thought | that | Edbury | and | Mabel | were | much | of | a | pair | , | and | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | - | 和 | 梅布尔 | 是 | 很多 | 的 | 一个 | 一对 | , | 和 | 想法 | , |

他觉得埃德伯里和梅布尔很像一对，心想：

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ɪf] - [sɔː] [hɜːr; hər] ['hiːd] [faɪnd] [hiː; hi] ['kudnt] [liːv] [hɜːr; hər] ,

| I | suppose | , | that | if | Edbury | saw | her | he'd | find | he | couldn't | leave | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 那 | 如果 | - | 锯 | 她 | 他会 | 寻找 | 他 | 不能 | 离开 | 她 | , |

我想，如果埃德伯里看到她，他就会发现自己无法离开她。

[ænd; ənd] [oʊld] ['leɪdi] [keɪn] , [huː] ['mænɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [stænd] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [pluːmz] [fɔːr; fər]

| and | old | Lady | Kane | , | who | managed | him | , | would | stand | nodding | her | plumes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 女士 | 凯恩 | , | WHO | 管理 | 他 | , | 会 | 站立 | 点头 | 她 | 羽流 | 为了 |

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] .

| nothing | at | the | altar | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 这 | 坛 | . |

而他的经纪人凯恩老太太，会在祭坛上毫无理由地摇头晃脑。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] : [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

| And | so | she | did | : | and | a | pretty | scene | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 做过 | : | 和 | 一个 | 漂亮的 | 场景 | 它 | 曾是 | . |

于是她照做了，场面十分优美。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [pæst] [twelv] [laɪk] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ sna:rld ]

| She | snatched | at | the | minutes | as | they | slipped | past | twelve | like | fishes | , | and | snarled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抢夺 | 在 | 这 | 分钟 | 作为 | 他们 | 滑倒了 | 过去的 | 十二 | 喜欢 | 鱼 | , | 和 | 纠缠 |

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

| at | the | parson | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 牧师 | , |

她抓起时间，眼看着时间像鱼儿一样飞逝而过，十二点就过去了，她冲着牧师咆哮道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [tɪl] [wʌn] [piː] . [em] . , [ɪf] ['dʒænit] [hæd; həd] [nɑːt]

| and | would | have | kept | him | standing | till | one | P | . | M | . | , | if | Janet | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 保留 | 他 | 常设 | 直到 | 一 | P | . | M | . | , | 如果 | 珍妮特 | 有 | 不是 |

[tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hiːl] .

| turned | on | her | heel | . |
|---|---|---|---|---|
| 转向 | 在 | 她 | 脚跟 | . |

如果不是珍妮特突然转身，她会让他一直站到下午一点。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [gɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [blɑːk] [hɜːr; hər] [wei] .

| The | old | woman | got | in | front | of | her | to | block | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 得到 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 到 | 堵塞 | 她 | 方式 | . |

老妇人挡在她前面，挡住了她的去路。

" [ɑː] , ['temp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | Ah | , | Temple | , | " | she | said | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 寺庙 | , | " | 她 | 说 | 到 | 我 | , |

“啊，坦普尔，”她对我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]

| " | it | would | be | hard | if | I | could | not | think | I | had | done | all | that | was | due | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 难的 | 如果 | 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 我 | 有 | 完毕 | 全部 | 那 | 曾是 | 到期的 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

“如果我不能想到我已经尽了所有应该为他们做的事情，那将是一件很难的事情。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ 'staːtiŋ ] [fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] .

| " | I | didn't | see | her | again | till | she | was | starting | for | Germany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 看 | 她 | 再次 | 直到 | 她 | 曾是 | 开始 | 为了 | 德国 | . |

“直到她开始代表德国队出战，我才再次见到她。”

[ænd; ənd] , ['rɪtʃi] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

| And | , | Richie | , | she | thinks | you | can | never | forgive | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 里奇 | , | 她 | 思考 | 你 | 能 | 绝不 | 原谅 | 她 | . |

里奇，她觉得你永远不会原谅她。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [maɪnd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən]

| She | wrote | me | word | that | the | princess | is | of | another | mind | , | but | her | own | opinion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 我 | 单词 | 那 | 这 | 公主 | 是 | 的 | 其他 | 头脑 | , | 但 | 她 | 自己的 | 观点 |

,

,

,

她来信告诉我，公主另有想法，但她自己却持不同意见。

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] . -

| she | says | , | is | based | upon | knowing | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | , | 是 | 基于 | 之上 | 会心 | 你 | . | - |

她说，这是基于对你的了解。

- [gʊd] ['hev(ə)n] !

| ' | Good | heaven | ! |
|---|---|---|---|
| - | 好的 | 天堂 | ! |

我的天哪！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ! -

| how | little | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | ! | - |

太少了！

[kraɪd] [aɪ] .

| cried | I | . |
|---|---|---|
| 哭 | 我 | . |

我哭了。

['temp(ə)l][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɔːŋ] [baɪ]['ɔːlmoʊst] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [bɪ'hæf]

| Temple | did | me | a | further | wrong | by | almost | thanking | me | on | Janet's | behalf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 做过 | 我 | 一个 | 更远 | 错误的 | 经过 | 几乎 | 谢谢 | 我 | 在 | 珍妮特的 | 代表 |

[fɔːr; fər][maɪ] [sə'steɪnd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| for | my | sustained | love | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 持续 | 爱 | 为了 | 她 | , |

Temple 几乎是替 Janet 感谢我对她始终如一的爱，这让我更加难堪。

[waɪl] [hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] ['veri] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

| while | he | praised | the | very | qualities | of | pride | and | a | spirited | sense | of | obligation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 赞扬 | 这 | 非常 | 品质 | 的 | 自豪 | 和 | 一个 | 精神抖擞 | 感觉 | 的 | 义务 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dred] [maɪ] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] .

| which | had | reduced | her | to | dread | my | unforgivingness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 减少 | 她 | 到 | 恐惧 | 我的 | 毫不宽恕 | . |

他赞扬了她身上那种骄傲和强烈的责任感，正是这种品质让她害怕我的不饶恕。

[jet] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒænɪt][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː] ['lɔːŋgɪst] .

| Yet | he | and | Janet | had | known | me | longest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 和 | 珍妮特 | 有 | 已知 | 我 | 最长 | . |

然而，他和珍妮特认识我的时间最长。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ'self] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðerz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n]

| Supposing | that | my | idea | of | myself | differed | from | theirs | for | the | simple | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 那 | 我的 | 主意 | 的 | 我 | 不同 | 从 | 他们的 | 为了 | 这 | 简单的 | 原因 |

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] ,

| that | I | thought | of | what | I | had | grown | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 想法 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 生长 | 到 | 是 | , |

假设我对自己的认知与他们的看法不同，仅仅是因为我对自己成长为什么样的人有了不同的想法，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['priːviəs] ['jɪrz] ?

| and | they | of | what | I | had | been | through | the | previous | years | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 到过 | 通过 | 这 | 以前的 | 年 | ? |

他们知道我前几年经历了什么吗?

[dɪd] [aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [baɪ] [ruːt] [ænd; ənd] [stem] ?

| Did | I | judge | by | the | flower | , | and | they | by | root | and | stem | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 法官 | 经过 | 这 | 花 | , | 和 | 他们 | 经过 | 根 | 和 | 干 | ? |

我凭花来判断，而他们凭根茎来判断吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ; [ðə; ði] ['flaʊər] [drɑːps][ɔːf] :

| But | the | flower | is | a | thing | of | the | season | ; | the | flower | drops | off | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 花 | 是 | 一个 | 事物 | 的 | 这 | 季节 | ; | 这 | 花 | 滴 | 离开 | : |

但花是季节性的，花会凋谢:

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'veləpmənt] [nekst] [jɪr] .

| it | may | be | a | different | development | next | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 一个 | 不同的 | 发展 | 下一个 | 年 | . |

明年情况或许会有所不同。

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['saʊndli] ?

| Did | they | not | therefore | judge | me | soundly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 不是 | 所以 | 法官 | 我 | 稳固地 | ? |

所以他们对我的判断难道不是正确的吗?

[ɒ'tɪliə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːnəst] ['riːdər] .

| Ottilia | was | the | keenest | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒂莉亚 | 曾是 | 这 | 最热衷 | 读者 | . |

奥蒂莉亚是最爱读书的人。

[ɒ'tɪliə] [hæd; həd] [di'vaind] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| Ottilia | had | divined | what | could | be | wrought | out | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒂莉亚 | 有 | 神谕 | 什么 | 可以 | 是 | 锻 | 出去 | 的 | 我 | . |

奥蒂莉亚早已洞悉了我身上能迸发出怎样的潜能。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'læpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] ['neɪtʃər] ,

| I | was | still | subject | to | the | relapses | of | a | not | perfectly | right | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 主题 | 到 | 这 | 复发 | 的 | 一个 | 不是 | 完美 | 正确的 | 自然 | , |

我仍然会不时复发，但复发的性质并不完全正确。

[æz; əz][aɪ] [pər'siːvd] [wen] ['glænsɪŋ] [bæk] [æt; ət][maɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] - [æn; ən] [ɑːd] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

| as | I | perceived | when | glancing | back | at | my | thought | of | ' | An | odd | series | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 感知 | 什么时候 | 瞥了一眼 | 后退 | 在 | 我的 | 想法 | 的 | - | 一个 | 奇怪的 | 系列 | 的 |

['æksədənts] ! -

| accidents | ! | ' |
|---|---|---|
| 事故 | ! | - |

当我回想起我的想法“一系列奇怪的事故！”时，我意识到了这一点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr]

| which | was | but | a | disguised | fashion | of | attributing | to | Providence | the | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 但 | 一个 | 伪装 | 时尚 | 的 | 归因 | 到 | 普罗维登斯 | 这 | 特别的 |

[kən'sɜːrn] ,

| concern | , |
|---|---|
| 忧虑 | , |

这不过是将这种特殊情况归因于天意的一种伪装方式罢了。

[ɪn][maɪ] ['fɔːtʃənz] : [æn; ən][ɪm'paɪəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːli] !

| in | my | fortunes | : | an | impiety | and | a | folly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 财富 | : | 一个 | 不敬神 | 和 | 一个 | 蠢事 | ! |

在我的命运中：这是亵渎神明和愚蠢之举！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] [baɪ]

| This | is | the | temptation | of | those | who | are | rescued | and | made | happy | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 诱惑 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 获救 | 和 | 制成 | 快乐的 | 经过 |

['sɜːrkəmstænsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

这是那些因环境而获得解脱和幸福的人所面临的诱惑。

[ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['spaɪtɪd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['tʃaɪldɪʃ] , [nɑːt] [ɪ'griːdʒiəs] [ɪn]

| The | wretched | think | themselves | spited | , | and | are | merely | childish | , | not | egregious | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜 | 思考 | 他们自己 | 憎恨 | , | 和 | 是 | 仅仅 | 幼稚 | , | 不是 | 极其恶劣 | 在 |

['iːgoʊɪzəm] .

| egoism | . |
|---|---|
| 利己主义 | . |

这些可怜的人认为自己受到了轻视，他们只是幼稚，而不是极度自私。

['ðɪðər] [ɑːn] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃæptər] — [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [waɪz] , ['daʊtləs] .

| Thither | on | leads | to | a | chapter | — | already | written | by | the | wise | , | doubtless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 线索 | 到 | 一个 | 章 | — | 已经 | 书面 | 经过 | 这 | 明智的 | , | 毫无疑问 | . |

由此引出一个章节——毫无疑问，这个章节早已由智者书写完毕。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

| It | does | not | become | an | atom | of | humanity | to | dwell | on | it | beyond | a | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 变得 | 一个 | 原子 | 的 | 人类 | 到 | 住 | 在 | 它 | 超过 | 一个 | 观点 |

[wer] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

| where | students | of | the | human | condition | may | see | him | passing | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 学生 | 的 | 这 | 人类 | 状况 | 可能 | 看 | 他 | 通过 | 通过 | 这 |

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [breɪn] .

| experiences | of | the | flesh | and | the | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经历 | 的 | 这 | 肉 | 和 | 这 | 脑 | . |

如果沉溺于此，以至于研究人类状况的学生能够看到他经历肉体和大脑的体验，那么他就无法成为人类的原子。

['miːntaɪm] , ['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət] [tuː] [hænd] - ['beɪsnz] , [soʊpt] [ænd; ənd] ['taʊəld] ,

| Meantime | , | Temple | and | I | , | at | two | hand | - | basins | , | soaped | and | towelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 寺庙 | 和 | 我 | , | 在 | 二 | 手 | - | 盆地 | , | 肥皂 | 和 | 用毛巾擦干 | , |

与此同时，我和坦普尔分别在两个洗手池前，用肥皂和毛巾擦干身体。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| and | I | was | more | discreet | toward | him | than | I | have | been | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 更多的 | 慎重 | 朝向 | 他 | 比 | 我 | 有 | 到过 | 到 | 你 | , |

我对他比对你更加谨慎。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]
**for** **I** **reserved** **from** **him** **altogether** **the** **pronunciation** **of** **the** **council** **of**
为了 我 预订的 从 他 共 这 发音 的 这 理事会 的
['senətəz] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
**senators** **in** **the** **secret** **chamber** **of** **my** **head** **.**
参议员 在 这 秘密 房间 的 我的 头 .

因为我完全没有向他透露我内心深处秘密房间里元老院会议的决议。

['weðər] , [ɪn'diːd] ,
**Whether** **,** **indeed** **,**
无论 , 的确 ,

是否真的如此

[aɪ][hæv; həv] ['ferli] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['aʊtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ'self]['wæksɪz] ['duːbiəs] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
**I** **have** **fairly** **painted** **the** **outer** **part** **of** **myself** **waxes** **dubious** **when** **I** **think** **of**
我 有 相当 绘 这 外 部分 的 我 蜡 可疑 什么时候 我 思考 的
[hɪz; ɪz] [sp'lʌtərɪŋ] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ;
**his** **spluttering** **laugh** **and** **shout** **;**
他的 喷溅 笑 和 喊 ;

每当我想起他那断断续续的笑声和叫喊声，我的外在形象就会变得可疑；

- ['rɪtʃi] , [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] — [jʊə(r)] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ! -
**'** **Richie** **,** **you** **haven't** **changed** **a** **bit** **—** **you're** **just** **like** **a** **boy** **!** **'**
- 里奇 , 你 还没有 已更改 一个 少量 — 你是 只是 喜欢 一个 男生 ! -

“里奇，你一点都没变——你简直就像个男孩！”

['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]['grævəti] ,
**Certain** **indications** **of** **external** **gravity** **,**
肯定 症状 的 外部的 重力 ,

某些外部重力迹象，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sprɪŋz] [wɪ'ðɪn] ['kærəktəraɪzd] ['tɛmpəlz] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]
**and** **a** **sinking** **of** **the** **natural** **springs** **within** **characterized** **Temple's** **approach** **to**
和 一个 下沉 的 这 自然的 弹簧 之内 特征化的 寺庙的 方法 到
[ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .
**the** **responsible** **position** **of** **a** **British** **husband** **and** **father** **.**
这 负责任的 位置 的 一个 英国 丈夫 和 父亲 .

坦普尔对待英国丈夫和父亲这一责任角色的态度，体现了他对自然泉水的渴求和疏忽。

[wiː; wi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [welʃ] ,
**We** **talked** **much** **of** **Captain** **Welsh** **,**
我们 谈话 很多 的 队长 威尔士语 ,

我们谈了很多关于威尔士船长的事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['præktɪk(ə)l]['aɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪzənɪŋ] [wʌn] [laɪk] - [tuː; tə] ['dɪsəplɪn]
**and** **the** **sedate** **practical** **irony** **of** **his** **imprisoning** **one** **like** **Edbury** **to** **discipline**
和 这 稳重 实际的 讽刺 的 他的 监禁 一 喜欢 - 到 纪律
[hɪm; ɪm][ɑːn] [haɪ] ['siːz] ,
**him** **on** **high** **seas** **,**
他 在 高的 海域 ,

而他因禁像埃德伯里这样的人，并在公海上对其进行惩戒，这种做法本身就具有一种冷静而务实的讽刺意味。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌlprɪts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
**as** **well** **as** **the** **singular** **situation** **of** **the** **couple** **of** **culprits** **under** **his**
作为 出色地 作为 这 单数 情况 的 这 夫妻 的 罪魁祸首 在下面 他的
[æd'mɑːnɪʃɪŋ] ['redʒɪmən] ,
**admonishing** **regimen** **,**
告诫 方案 ,

以及在他严厉训诫下，那对罪犯的特殊情况

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk][end] .

| and | the | tragic | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 悲惨 | 结尾 | . |

以及悲惨的结局。

[maɪ][nekst] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['dʒænit][wɜːr; wər] ['tempərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| My | next | two | minutes | alone | with | Janet | were | tempered | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 下一个 | 二 | 分钟 | 独自的 | 和 | 珍妮特 | 是 | 淬火 | 经过 | 它 | . |

接下来我和珍妮特独处的两分钟，都被这件事影响了。

['oʊnli][maɪ] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tɜːrm][ʌv; əv]['praɪvəsi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

| Only | my | eagerness | for | another | term | of | privacy | persuaded | her | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我的 | 渴望 | 为了 | 其他 | 学期 | 的 | 隐私 | 被说服 | 她 | 那 | 我 | 曾是 |

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ,

| her | lover | instead | of | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情人 | 反而 | 的 | 法官 | , |

只有我对再次拥有隐私的渴望才让她相信我是她的爱人而不是法官。

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

进而，

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] ['glædnəs] ['ænɪmeɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hoʊp]

| having | made | the | discovery | that | a | single | - | minded | gladness | animated | me | in | the | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 这 | 发现 | 那 | 一个 | 单身的 | - | 有思想 | 欢乐 | 动画 | 我 | 在 | 这 | 希望 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['træv(ə)l] [tə'geðər] [wʌn][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ,

| that | she | and | I | would | travel | together | one | in | body | and | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 和 | 我 | 会 | 旅行 | 一起 | 一 | 在 | 身体 | 和 | 灵魂 | , |

我发现，我心中充满着一种执着的喜悦，希望我和她能够身心合一地一起旅行。

[ʃiː; ʃi] [sə'rendərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst][bɪt][ʌv; əv][praɪd]['broʊkən] ; [ɪk'sept] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

| she | surrendered | , | with | her | last | bit | of | pride | broken | ; | except | , | it | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投降 | , | 和 | 她 | 最后的 | 少量 | 的 | 自豪 | 破碎的 | ; | 除了 | , | 它 | 可能 | 是 | , |

她投降了，最后一点自尊也彻底破碎；然而，或许……

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ['treɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] ['kweɪntli] ['æftər] [su'priːm]

| a | fragment | of | reserve | traceable | in | the | confession | that | came | quaintly | after | supreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分段 | 的 | 预订 | 可追溯的 | 在 | 这 | 忏悔 | 那 | 来了 | 古雅地 | 后 | 最高 |

[self] - [bleɪm] ,

| self | - | blame | , |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 责备 | , |

在极度自责之后，那份略显古怪的忏悔中，隐约可见一丝保留的情绪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɑːsəbli] — ['prɑːbəbli] ,

| when | she | said | she | was | bound | to | tell | me | that | possibly | — | probably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 说 | 她 | 曾是 | 边界 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 可能 | — | 大概 | , |

当她说她肯定会告诉我这件事的时候——很可能——

[wɜːr; wər][ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

| were | the | trial | to | come | over | again | , | she | should | again | act | as | she | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 审判 | 到 | 来 | 超过 | 再次 | , | 她 | 应该 | 再次 | 行为 | 作为 | 她 | 有 | 完毕 | . |

如果审判再次发生，她应该再次像之前那样行事。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

| Happily | for | us | both | , |
|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 为了 | 我们 | 两个都 | , |

对我们俩来说，这都是件好事。

[maɪ] [wɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ ˈʃaːpənd ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ɪn] [men] [ænd; ənd]

| my | wits | had | been | sharpened | enough | to | know | that | there | is | more | in | men | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 智慧 | 有 | 到过 | 锋利 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 更多的 | 在 | 男人 | 和 |

[ˈwɪmɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [ˈʌtər] .

| women | than | the | stuff | they | utter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 比 | 这 | 东西 | 他们 | 说出 | . |

我的头脑足够敏锐，知道男人和女人身上除了他们说的话之外还有很多东西。

[ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [ˈprɪvəlɪdʒ] [naʊ] !

| And | blessed | privilege | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒙福 | 特权 | 现在 | ! |

现在拥有如此殊荣!

[ɪf] [ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] , [aɪ] [maɪt] [stɑːp] [ðem; ðəm] .

| if | the | lips | were | guilty | of | nonsense | , | I | might | stop | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 嘴唇 | 是 | 有罪的 | 的 | 废话 | , | 我 | 可能 | 停止 | 他们 | . |

如果嘴唇真的说了胡话，我或许会制止它们。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmæstər] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] .

| Besides | , | I | was | soon | to | be | master | upon | such | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 曾是 | 很快 | 到 | 是 | 掌握 | 之上 | 这样的 | 问题 | . |

此外，我很快就能精通这类问题。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈʃɪvər] ,

| She | admitted | it | , | admitting | with | an | unwonted | emotional | shiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承认 | 它 | , | 承认 | 和 | 一个 | 不寻常的 | 情绪 | 颤抖 | , |

她承认了，承认的时候，她不由自主地颤抖了一下。

[ðæt] [ˈæbsəluːt] [ˈfriːdəm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈperilz] .

| that | absolute | freedom | could | be | the | worst | of | perils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝对 | 自由 | 可以 | 是 | 这 | 最差 | 的 | 危险 | . |

绝对的自由可能是最大的危险。

- [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] ? - [sed] [aɪ] . [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , - [fɔːr; fər] [ˈgɝːlz] , - [ænd; ənd] [ðen] - [jes] ,

| ' | For | women | ? | ' | said | I | . | She | preferred | to | say | , | ' | For | girls | , | ' | and | then | ' | Yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 女性 | ? | - | 说 | 我 | . | 她 | 首选 | 到 | 说 | , | - | 为了 | 女孩们 | , | - | 和 | 然后 | - | 是的 | , |

“给女人用的吗？”我问。她更喜欢说，“给女孩用的，”然后又说，“是的，

[fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈedʒukeɪtɪd] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] . -

| for | women | , | as | they | are | educated | at | present | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 女性 | , | 作为 | 他们 | 是 | 受过教育 | 在 | 展示 | . | - |

就目前女性的教育水平而言。

[spaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈfleɪvərd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

| Spice | of | the | princess's | conversation | flavoured | her | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香料 | 的 | 这 | 公主的 | 对话 | 调味 | 她 | 演讲 | . |

公主谈话中流露出的趣味性为她的演讲增添了色彩。

[ðə; ði] [saɪnz] [ˌʌnfəˈmɪliər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [wɜːr; wər] [ maːrks ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| The | signs | unfamiliar | about | her | for | me | were | marks | of | the | fire | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标志 | 陌生 | 关于 | 她 | 为了 | 我 | 是 | 标记 | 的 | 这 | 火 | 她 | 有 |

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ;

| come | out | of | ; |
|---|---|---|---|
| 来 | 出去 | 的 | ; |

她身上那些我从未见过的迹象，都是她曾浴火重生的印记；

[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] , [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] , [ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈsækrɪfaɪs] , [θruː] [praɪdz] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| the | struggle | , | the | torture | , | the | determined | sacrifice | , | through | pride's | conception | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | , | 这 | 酷刑 | , | 这 | 决定 | 牺牲 | , | 通过 | 骄傲的 | 概念 | 的 |

[ˈduːti] .

| duty | . |
|---|---|
| 责任 | . |

斗争、折磨、坚定的牺牲，源于骄傲对责任的理解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aɪərn][wʌns] .
**She was iron once .**
她 曾是 铁 一次 .

她曾经是铁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]['faɪnɪst] [stiːl] .
**She had come out of the fire finest steel .**
她 有 来 出去 的 这 火 最好的 钢 .

她浴火重生，如同钢铁般坚韧。

- - !
**' Riversley !**
- - !

里弗斯利!

['hæri] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd][maɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][wɜːrd] , [ænd; ənd] [skwiːz] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
**Harry , ' she murmured , and my smile , and word , and squeeze in reply ,**
哈里 , - 她 低声说道 , 和 我的 微笑 , 和 单词 , 和 挤 在 回复 ,

“哈利，”她低声说道，我的微笑、话语和轻柔的拥抱作为回应。

[brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [hoʊl] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [feɪs] ,
**brought back a whole gleam of the fresh English morning she had been in face ,**
带来 后退 一个 所有的 闪耀 的 这 新鲜的 英语 早晨 她 有 到过 在 脸 ,

她脸上重新焕发出清晨的活力，仿佛回到了英国的某个美好早晨。

[ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] .
**and voice , and person .**
和 嗓音 , 和 人 .

还有声音，还有人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['sɪŋg(ə)l] ?
**Was it conceivable that we could go back to Riversley single ?**
曾是 它 可以想象的 那 我们 可以 去 后退 到 - 单身的 ?

我们是否有可能回到 Riversley 单身时期?

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ; [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**Before that was answered she had to make a statement ; and in doing it**
前 那 曾是 回答 她 有 到 制作 一个 陈述 ; 和 在 正在做 它
[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,
**she blushed ,**
她 脸红了 ,

在得到答案之前，她必须先发表一份声明；而发表声明时，她脸红了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] - [neɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt]
**because it involved Edbury's name , and seemed to involve her attachment**
因为 它 涉及 - 姓名 , 和 似乎 到 涉及 她 依恋
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
**to him ;**
到 他 ;

因为这涉及到埃德伯里的名字，而且似乎也涉及到她对他的依恋；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] .
**but she paid me the compliment of speaking it frankly .**
但 她 有薪酬的 我 这 赞扬 的 请讲 它 坦率地说 .

但她坦率地表达了自己的看法，这算是对我的一种赞扬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜːr'self] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [peɪ] - ['dɛts] .
**It was that she had felt herself bound in honour to pay Edbury's debts .**
它 曾是 那 她 有 毛毡 她自己 边界 在 荣誉 到 支付 - 债务 .

她觉得自己有义务偿还埃德伯里的债务，这是出于荣誉感。

['iːv(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [slaɪt] [miːnz] [æz; əz][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] , - - , ['hæri] ,

| Even | by | such | slight | means | as | her | saying | , | ' | Riversley | , | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 这样的 | 轻微 | 方法 | 作为 | 她 | 说 | , | - | - | , | 哈里 | , |

即使只是像她说“里弗斯利，哈里”这样轻微的方式，

- [ænd; ənd][maɪ] [kɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wen] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'beɪt] ,

| ' | and | my | kiss | of | her | fingers | when | a | question | of | money | was | in | debate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我的 | 吻 | 的 | 她 | 手指 | 什么时候 | 一个 | 问题 | 的 | 钱 | 曾是 | 在 | 辩论 | , |

“当讨论金钱问题时，我亲吻了她的手指。”

[dɪd][wiː; wi][bɜːrst][ə'saɪd][ðə; ði][ 'vestidʒiz ][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['streɪndʒnəs] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [wʌn]

| did | we | burst | aside | the | vestiges | of | mutual | strangeness | , | and | recognize | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我们 | 爆裂 | 旁边 | 这 | 残余 | 的 | 相互的 | 奇怪 | , | 和 | 认出 | 一 |

[ə'nʌðər] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

我们是否打破了彼此间的陌生感，重新认出了对方？

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [lʌv] .

| but | with | an | added | warmth | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 额外 | 温暖 | 的 | 爱 | . |

但其中又夹杂着一份爱的温暖。

[wen] [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| When | I | pleaded | for | the | marriage | to | be | soon | , | she | said | , | ' | I | wish | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 恳求 | 为了 | 这 | 婚姻 | 到 | 是 | 很快 | , | 她 | 说 | , | - | 我 | 希望 | 它 | , |

['hæri] . -

| Harry | . | ' |
|---|---|---|
| 哈里 | . | - |

当我恳求她尽快结婚时，她说：“我希望如此，哈里。”

['sentɪmənt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][əb'teɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][də'mæskəs] [bleɪd] .

| Sentiment | you | do | not | obtain | from | a | Damascus | blade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情绪 | 你 | 做 | 不是 | 获得 | 从 | 一个 | 大马士革 | 刀刃 | . |

这是大马士革刀刃所无法赋予的情感。

[ʃiː; ʃi][moʊst] ['kɔːrdʒəli] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ðer; ðər][seks] ,

| She | most | cordially | despised | the | ladies | who | parade | and | play | on | their | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最多 | 诚挚地 | 被鄙视的 | 这 | 女士们 | WHO | 游行 | 和 | 玩 | 在 | 他们的 | 性别 | , |

她极其鄙视那些卖弄风情、靠性取乐的女人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] ['æktɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] ['stændərd] :

| and | are | for | ever | acting | according | to | the | feminine | standard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 为了 | 曾经 | 表演 | 根据 | 到 | 这 | 女性 | 标准 | : |

并且永远按照女性标准行事：

— [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [stretʃ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər][wʌn] [les] [strɔːŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

| — | a | dangerous | stretch | of | contempt | for | one | less | strong | than | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 危险的 | 拉紧 | 的 | 鄙视 | 为了 | 一 | 较少的 | 强的 | 比 | 她 | . |

——对一个不如她强大的人表现出危险的蔑视。

['raɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd]['temp(ə)l][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] , [aɪ] [sed] ,

| Riding | behind | her | and | Temple | one | day | with | the | princess | , | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 在后面 | 她 | 和 | 寺庙 | 一 | 天 | 和 | 这 | 公主 | , | 我 | 说 | , |

有一天，我和公主一起骑在她和坦普尔身后，我说：

- [wʌt] [teɪks] [juː; jʊ][moʊst][ɪn]['dʒænit] ? -

| ' | What | takes | you | most | in | Janet | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 需要 | 你 | 最多 | 在 | 珍妮特 | ? | - |

“珍妮特身上最吸引你的是什么？”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , - [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] .

| She | replied | , | ' | Her | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | , | - | 她 | 勇气 | . |

她回答说：“她的勇气。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [ʌp] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈvɜːrtʃuː] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] .

| And | it | is | of | a | kind | that | may | knot | up | every | other | virtue | worth | having | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 的 | 一个 | 种类 | 那 | 可能 | 结 | 向上 | 每一个 | 其他 | 美德 | 值得 | 拥有 | . |

而且，这种品质可能会与所有其他值得拥有的美德纠缠不清。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɪmpʌlsɪz] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [truː] [ˈkɜːrɪdʒ] :

| I | have | impulses | , | and | am | capable | of | desperation | , | but | I | have | no | true | courage | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 冲动 | , | 和 | 是 | 有能力的 | 的 | 绝望 | , | 但 | 我 | 有 | 不 | 真的 | 勇气 | : |

我有冲动，也会绝望，但我没有真正的勇气：

[soʊ][aɪ] [ˈenvi] [ænd; ənd][ədˈmaɪər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] ;

| so | I | envy | and | admire | , | even | if | I | have | to | blame | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 嫉妒 | 和 | 钦佩 | , | 甚至 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 责备 | 她 | ; |

所以，我既羡慕又钦佩她，即使我不得不责怪她；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

| for | I | know | that | this | possession | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 那 | 这 | 拥有 | 的 | 她的 | , |

因为我知道她拥有的这件东西，

[wɪtʃ] [aiˈdentifaiz][hɜːr; hər][ænd; ənd][ maːrks ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [wʊd] [ber] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv]['faɪər] .

| which | identifies | her | and | marks | her | from | the | rest | of | us | , | would | bear | the | ordeal | of | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 识别 | 她 | 和 | 标记 | 她 | 从 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | , | 会 | 熊 | 这 | 考验 | 的 | 火 | . |

这使她与众不同，并将她与我们其他人区分开来，她将经受住烈火的考验。

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [aɪ][hæv; həv][moʊst][praɪd][ɪn] [ˈwɪðərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈtraɪəl] .

| I | can | imagine | the | qualities | I | have | most | pride | in | withering | and | decaying | under | a | prolonged | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 想象 | 这 | 品质 | 我 | 有 | 最多 | 自豪 | 在 | 枯萎 | 和 | 腐烂的 | 在下面 | 一个 | 延长 | 审判 | . |

我可以想象，我最引以为傲的品质会在长期的考验下逐渐凋零衰败。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈsiːv] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈfeɪlɪŋ] .

| I | cannot | conceive | her | courage | failing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 构想 | 她 | 勇气 | 失败 | . |

我无法想象她的勇气会动摇。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][maɪˈself][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [gɪfts] .

| Perhaps | because | I | have | it | not | myself | I | think | it | the | rarest | of | precious | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 因为 | 我 | 有 | 它 | 不是 | 我 | 我 | 思考 | 它 | 这 | 最稀有 | 的 | 宝贵的 | 礼物 | . |

或许是因为我没有，所以我才觉得它是最珍贵的礼物。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪmˈplaɪ][wʌn] [hæf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] . -

| It | seems | to | me | to | imply | one | half | , | and | to | dispense | with | the | other | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 意味着 | 一 | 一半 | , | 和 | 到 | 分配 | 和 | 这 | 其他 | . | - |

在我看来，这似乎意味着只取一半，而舍弃另一半。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɒˈtɪliə] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| I | have | lived | to | think | that | Ottilia | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 居住地 | 到 | 思考 | 那 | 奥蒂莉亚 | 曾是 | 正确的 | . |

我一直都认为奥蒂莉亚是对的。

[æz; əz] ['nɪrli] [raɪt] , [tuː] ,
**As** **nearly** **right** **,** **too** **,**
作为 几乎 正确的 , 也 ,

几乎完全正确，

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sentənsɪz]
**in** **the** **wording** **of** **her** **opinion** **as** **one** **may** **be** **in** **three** **or** **four** **sentences**
在 这 措辞 的 她 观点 作为 一 可能 是 在 三 或者 四 句子
[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] .
**designed** **to** **be** **comprehensive** **.**
设计 到 是 综合的 .

她的意见措辞可能只有三四句话，但力求全面。

[maɪ]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['redinəs] [tuː; tə] [miːt] [kə'læməti] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [er] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm]
**My** **Janet's** **readiness** **to** **meet** **calamity** **was** **shown** **ere** **we** **reached** **home**
我的 珍妮特的 准备就绪 到 见面 灾害 曾是 所示 埃雷 我们 达到 家
[ə'pɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] ,
**upon** **an** **evening** **of** **the** **late** **autumn** **,**
之上 一个 晚上 的 这 晚的 秋天 ,

在一个深秋的傍晚，我们还没到家，珍妮特就展现出了她应对灾难的准备。

[ænd; ənd][set] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [siːn] ,
**and** **set** **eye** **on** **a** **scene** **,**
和 放 眼睛 在 一个 场景 ,

并将目光投向某个场景，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] [sædist] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt]
**for** **her** **the** **very** **saddest** **that** **could** **have** **been** **devised** **to** **test** **her** **spirit**
为了 她 这 非常 最悲伤的 那 可以 有 到过 设计 到 测试 她 精神
[ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,
**of** **endurance** **,**
的 耐力 ,

对她来说，这是最悲惨的事情，也是考验她忍耐力的最难的事情。

[wen] , ['draɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['haɪər] [hiːθ] - [lænd] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] ['ɑːmɪnəsli] ['rednd]
**when** **,** **driving** **up** **the** **higher** **heath** **-** **land** **,** **we** **saw** **the** **dark** **sky** **ominously** **reddened**
什么时候 , 驾驶 向上 这 更高 希思 - 土地 , 我们 锯 这 黑暗的 天空 不祥地 发红
['oʊvər] - ,
**over** **Riversley** **,**
超过 - ,

当我们驱车驶上地势较高的荒原时，我们看到里弗斯利上空的夜空呈现出不祥的红色。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [hæd; həd][ðə; ði]['fjuːnərəl] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪndʒ] [dæʃt]
**and** **,** **mounting** **the** **ridge** **,** **had** **the** **funeral** **flames** **of** **the** **old** **Grange** **dashed**
和 , 安装 这 岭 , 有 这 葬礼 火焰 的 这 老的 农庄 虚线
[ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .
**in** **our** **faces** **.**
在 我们的 面孔 .

当我们登上山脊时，老格兰奇的葬礼火焰扑面而来。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)l] , ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
**The** **blow** **was** **evil** **,** **sudden** **,** **unaccountable** **.**
这 吹 曾是 邪恶的 , 突然 , 无法解释 .

这一击邪恶、突然、毫无缘由。

['vɪlɪdʒɝz] , ['tenənts] , [fɑːrm] - ['leɪbərər] ,
**Villagers** **,** **tenants** **,** **farm** **-** **labourers** **,**
村民们 , 租户 , 农场 - 劳工 ,

村民、佃农、农场工人

[gruːps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes]
**groups** **of** **a** **deputation** **that** **had** **gone** **to** **the** **railway** **station** **to** **give** **us**
团体 的 一个 代表团 那 有 已消失 到 这 铁路 车站 到 给 我们
['welkəm] ;
**welcome** **;**
欢迎 ;

前往火车站欢迎我们的代表团成员；

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l] , [stʊd] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl]
**and** **returned** **,** **owing** **to** **a** **delay** **in** **our** **arrival** **,** **stood** **gazing** **from** **all**
和 返回 , 欠款 到 一个 延迟 在 我们的 到达 , 站立 凝视 从 全部
['kwɔːrtərz] .
**quarters** **.**
四分之一 .

由于我们到达的时间较晚，他们返回后，从四面八方凝视着我们。

[ðə; ði] [greɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn] [tuː] [greɪt] [wɪŋz] , [ðæt] [sɔːd] [ɪn] [fleɪm] - [tɪps][ænd; ənd]
**The** **Grange** **was** **burning** **in** **two** **great** **wings** **,** **that** **soared** **in** **flame** **-** **tips** **and**
这 农庄 曾是 燃烧 在 二 伟大的 翅膀 , 那 飙升 在 火焰 - 尖端 和
['kɑːləmz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [smoʊk] ,
**columns** **of** **crimson** **smoke** **,**
列 的 赤红 抽烟 ,

格兰奇庄园两翼熊熊燃烧，火光冲天，升腾起缕缕绯红的浓烟。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] [hɔːl] [ænd; ənd] ['tʃembər] [ʌn'tʌtʃt] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [ə'laɪv] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ]
**leaving** **the** **central** **hall** **and** **chambers** **untouched** **as** **yet** **,** **but** **alive** **inside** **with**
离开 这 中央 大厅 和 房间 未受触碰 作为 然而 , 但 活 里面 和
[mɪ'stɪriəs] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [laɪts] ,
**mysterious** **ranges** **of** **lights** **,**
神秘 范围 的 灯 ,

中央大厅和房间目前仍保持原样，但内部却充满了神秘的光芒。

[naʊ] ['kɜːtənd] , [naʊ] [meɪd] [ber] — [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [bleɪz] [tuː; tə] [raɪt]
**now** **curtained** **,** **now** **made** **bare** **—** **a** **feeble** **contrast** **to** **the** **savage** **blaze** **to** **right**
现在 帘幕 , 现在 制成 裸 — 一个 微弱 对比 到 这 野蛮的 火焰 到 正确的
[ænd; ənd] [left] ,
**and** **left** **,**
和 左边 ,

时而拉上帷幔，时而敞开——与左右两侧熊熊燃烧的烈焰形成鲜明对比。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndər] [ə'raʊzd] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .
**save** **for** **the** **wonder** **aroused** **as** **to** **its** **significance** **.**
节省 为了 这 想知道 被唤醒 作为 到 它是 意义 .

除了人们对它的意义所产生的惊奇之外。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [suːn] [kləukt] .
**These** **were** **soon** **cloaked** **.**
这些 是 很快 隐蔽的 .

这些很快就被掩盖了。

[ded] ['seɪbl] ['reɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
**Dead** **sable** **reigned** **in** **them** **,**
死的 黑貂 统治 在 他们 ,

死貂统治着它们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·里奇蒙德历险记——第8卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 8)

## 第5/5页

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [fleɪm] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [væst] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

| and | at | once | a | jet | of | flame | gave | the | whole | vast | building | to | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 一个 | 喷射 | 的 | 火焰 | 给予 | 这 | 所有的 | 广阔的 | 建筑 | 到 | 破坏 | . |

瞬间，一道火焰将整座庞大的建筑物化为灰烬。

[maɪ][waɪf] [θrʌst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][maɪn] .

| My | wife | thrust | her | hand | in | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 推力 | 她 | 手 | 在 | 矿 | . |

我妻子把手伸进我的手里。

['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ,

| Fire | at | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 火 | 在 | 这 | 心 | , |

内心燃烧着火焰，

['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] — ['aʊər; ɑːr][oʊld][hoʊm] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] ['friːzɪz]

| fire | at | the | wings | — | our | old | home | stood | in | that | majesty | of | horror | which | freezes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 在 | 这 | 翅膀 | — | 我们的 | 老的 | 家 | 站立 | 在 | 那 | 威严 | 的 | 恐怖 | 哪个 | 冰冻 |

[ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][men] ,

| the | limbs | of | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 四肢 | 的 | 男人 | , |

烈焰焚身——我们昔日的家园笼罩在那恐怖的威严之中，令人类的四肢都冻结了。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

| bidding | them | look | and | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 他们 | 看 | 和 | 不 | 更多的 | . |

示意他们看，仅此而已。

- [wʌt] [hæz; həz] - [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ? -

| ' | What | has | Riversley | done | to | deserve | this | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | - | 完毕 | 到 | 应得 | 这 | ? | - |

“里弗斯利究竟做错了什么，要落得这般下场？”

[aɪ] [hɜːrd] ['dʒænɪt]['mɜːrmər][tuː; tə][hɜːr'self] .

| I | heard | Janet | murmur | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 珍妮特 | 低语 | 到 | 她自己 | . |

我听到珍妮特低声自语。

- [hɪz; ɪz] [ruːm] ! -

| ' | His | room | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 房间 | ! | - |

“他的房间！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [wɪŋ] , [wer] [maɪ][oʊld] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][slept] ,

| she | said | , | when | at | the | South | - | east | wing | , | where | my | old | grandfather | had | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 什么时候 | 在 | 这 | 南 | - | 东方 | 翼 | , | 在哪里 | 我的 | 老的 | 祖父 | 有 | 睡着了 | , |

她说，当时她正在东南翼，也就是我老祖父曾经睡过的地方，

[ðer; ðər][bɜːrst][ə; eɪ] [glʌt] [ʌv; əv] [fleɪm] .

| there | burst | a | glut | of | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 爆裂 | 一个 | 谷 | 的 | 火焰 | . |

那里突然爆发出熊熊烈火。

[wiː; wi] [dʌv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [roʊd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [red]

| We | dove | down | to | the | park | and | along | the | carriage | - | road | to | the | first | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 鸽子 | 向下 | 到 | 这 | 公园 | 和 | 沿着 | 这 | 运输 | - | 路 | 到 | 这 | 第一的 | 红色的 |

[laɪn] [ʌv; əv]['geɪzərz] .

| line | of | gazers | . |
|---|---|---|---|
| 线 | 的 | 凝视者 | . |

我们冲到公园，沿着马车道来到第一排围观者所在的红色队伍前。

[ðeɪ] [toʊld][ju: 'es] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| They | told | us | that | no | living | creatures | were | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 我们 | 那 | 不 | 活的 | 生物 | 是 | 在 | 这 | 房子 | . |

他们告诉我们，房子里没有任何生物。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][æt; ət] - .

| My | aunt | Dorothy | was | at | Bulsted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 曾是 | 在 | - | . |

我姑妈多萝西当时在布尔斯特德。

[aɪ] [pər'siːvd] [maɪ] ['fɑːðɝz] [mæn] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| I | perceived | my | father's | man | Tollingby | among | the | servants | , | and | called | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | 我的 | 父亲的 | 男人 | - | 之中 | 这 | 仆人 | , | 和 | 称为 | 他 | 到 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

我在仆人中看到了我父亲的人托林比，便把他叫到我这里来；

['ʌðər] [keɪm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,

| others | came | , | and | out | of | a | clatter | of | tongues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 来了 | , | 和 | 出去 | 的 | 一个 | 哒 | 的 | 舌头 | , |

其他人也来了，一阵嘈杂的说话声中，

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] ['fɪrfəli] [ə'skænt][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]['faɪər] ,

| and | all | eyes | fearfully | askant | at | the | wall | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 眼睛 | 恐惧地 | 反斜眼 | 在 | 这 | 墙 | 的 | 火 | , |

所有人的目光都恐惧地斜视着那道火墙。

[wiː; wi] ['gæðərd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ju: 'es][baɪ][maɪ] ['fɑːðər] :

| we | gathered | that | a | great | reception | had | been | prepared | for | us | by | my | father | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 聚集 | 那 | 一个 | 伟大的 | 接待 | 有 | 到过 | 准备 | 为了 | 我们 | 经过 | 我的 | 父亲 | : |

我们得知父亲已经为我们准备了一场盛大的欢迎仪式：

[læmps] , [laɪts] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [tɔːtʃiz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

| lamps | , | lights | in | all | the | rooms | , | torches | in | the | hall | , | illuminations | along | the | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | , | 灯 | 在 | 全部 | 这 | 房间 | , | 火炬 | 在 | 这 | 大厅 | , | 照明 | 沿着 | 这 | 视窗 |

,

,

,

灯，所有房间都有灯，大厅里有火炬，窗户上也亮着灯。

['stɔrz] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [æz; əz]['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] .

| stores | of | fireworks | , | such | a | display | as | only | he | could | have | dreamed | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商店 | 的 | 烟花 | , | 这样的 | 一个 | 展示 | 作为 | 仅有的 | 他 | 可以 | 有 | 梦见 | 的 | . |

大量的烟花，如此盛大的烟火表演，恐怕只有他才能梦想成真。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]['broʊkən][aʊt][æt; ət] [dʌsk] ,

| The | fire | had | broken | out | at | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 有 | 破碎的 | 出去 | 在 | 黄昏 | , |

火灾发生在黄昏时分。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks][æt; ət][wʌn] [wɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

| from | an | explosion | of | fireworks | at | one | wing | and | some | inexplicable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 爆炸 | 的 | 烟花 | 在 | 一 | 翼 | 和 | 一些 | 无法解释的 |

[ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

| mismanagement | at | the | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 管理不善 | 在 | 这 | 其他 | . |

一边是烟花爆炸，另一边是莫名其妙的管理不善。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ][maɪn] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊdər] ,

| But | the | house | must | have | been | like | a | mine | , | what | with | the | powder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 房子 | 必须 | 有 | 到过 | 喜欢 | 一个 | 矿 | , | 什么 | 和 | 这 | 粉末 | , |

但那房子里到处都是火药，肯定像个矿井一样。

---

[ðə; ði] [tɔːtʃɪz] , [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ɪn]['peɪpər][ænd; ənd]['mʌzlɪn] ,

| the | torches | , | the | devices | in | paper | and | muslin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火炬 | , | 这 | 设备 | 在 | 纸 | 和 | 细棉布 | , |

火炬，纸和棉布制成的装置，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ dekə'reiʃəns ] ['fɪtɪd] [ʌp][tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['hɑːrməni]

| and | the | extraordinary | decorations | fitted | up | to | celebrate | our | return | in | harmony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非凡的 | 装饰 | 适配 | 向上 | 到 | 庆祝 | 我们的 | 返回 | 在 | 和谐 |

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɝz] ['fænsi] .

| with | my | father's | fancy | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲的 | 想要 | . |

为了庆祝我们凯旋，布置了非凡的装饰，完全符合我父亲的喜好。

---

['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| Gentlemen | on | horseback | dashed | up | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 在 | 马背 | 虚线 | 向上 | 到 | 我们 | . |

几位骑马的绅士向我们飞奔而来。

---

['kæptɪn] - [siːzd] [maɪ][hænd] .

| Captain | Bulsted | seized | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 查获 | 我的 | 手 | . |

布尔斯特德上尉抓住了我的手。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] [fetʃ] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ʃɑːrp] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

| He | was | hot | from | a | ride | to | fetch | engines | , | and | sang | sharp | in | my | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 热的 | 从 | 一个 | 骑 | 到 | 拿来 | 发动机 | , | 和 | 唱 | 锋利的 | 在 | 我的 | 耳朵 | , |

他刚骑车去取引擎，浑身发热，在我耳边尖声歌唱。

---

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] ? -

| ' | Have | you | got | him | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 得到 | 他 | ? | - |

“你抓到他了吗？”

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər][hiː; hi] [ment] .

| It | was | my | father | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 父亲 | 他 | 意思是 | . |

他指的是我父亲。

---

[ðə; ði][kraɪ][roʊz][fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːps] [wɜːr; wər]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][splɪt] ,

| The | cry | rose | for | my | father | , | and | the | groups | were | agitated | and | split | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 玫瑰 | 为了 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 这 | 团体 | 是 | 激动 | 和 | 分裂 | , |

人们高呼我父亲的名字，人群变得激动而分散。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃaʊtɪd] .

| and | the | name | of | the | missing | man | , | without | an | answer | to | it | , | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 丢失的 | 男人 | , | 没有 | 一个 | 回答 | 到 | 它 | , | 喊叫 | . |

于是，在无人应答的情况下，大声喊出了失踪者的名字。

['kæptɪn] - [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] ['æftər] [ðə; ði]
**Captain Bulsted had left him bravely attempting to quench the flames after the**
队长 - 有 左边 他 勇敢地 尝试 到 淬火 这 火焰 后 这
[ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['faɪərwɜ:rks] .
**explosion of fireworks .**
爆炸 的 烟花 .

布尔斯特德上尉离开时，他正勇敢地试图扑灭烟花爆炸后的火焰。

[hi:; hi] [roʊd] [ə'baʊt] , [ in'terəgeitiŋ ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [grumz] ['hoʊldɪŋ] ['hɔ:rsɪz]
**He rode about , interrogating the frightened servants and grooms holding horses**
他 骑 关于 , 审讯 这 害怕 仆人 和 新郎 保持 马匹
[ænd; ənd] [dɔ:gz] .
**and dogs .**
和 狗 .

他骑马四处巡视，盘问那些牵着马和狗、惊恐万分的仆人和马夫。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɜ:r; wər] [seɪf] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðər] ;
**They could tell us that the cattle were safe , not a word of my father ;**
他们 可以 告诉 我们 那 这 牛 是 安全的 , 不是 一个 单词 的 我的 父亲 ;

他们可以告诉我们牛群很安全，而我父亲却只说了一个字；

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ʃri:ks] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æt; ət] [freʃ] [fɔ:lz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɪt]
**and amid shrieks of women at fresh falls of timber and ceiling into the pit**
和 之中 尖叫 的 女性 在 新鲜的 瀑布 的 木材 和 天花板 进入 这 坑
[ʌv; əv] ['faɪər] ,
**of fire ,**
的 火 ,

在女人们因木材和天花板掉落到火坑中而发出的尖叫声中，

[ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] ,
**and warnings from the men ,**
和 警告 从 这 男人 ,

以及来自男人们的警告，

[wi:; wi] [ræn] [ðə; ði] ['hi:tɪd] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['lu:phoʊl] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [eɪd]
**we ran the heated circle of the building to find a loophole and offer aid**
我们 跑 这 加热 圆圈 的 这 建筑 到 寻找 一个 漏洞 和 提供 援助
[ɪf] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] ;
**if a living soul should be left ;**
如果 一个 活的 灵魂 应该 是 左边 ;

我们绕着这栋楼跑了一圈，想找到一个漏洞，以便在有幸存者时能够提供帮助；

[ðə; ði] [naɪt] [ə'raʊnd] [ju: 'es] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , ['bɪzir] [ðæn; ðən] [deɪ] ,
**the night around us bright as day , busier than day ,**
这 夜晚 大约 我们 明亮的 作为 天 , 更繁忙 比 天 ,

我们周围的夜晚明亮如白昼，比白天还要繁忙。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hju:mən] [naʊ] ['ædɪd] [tu:; tə] [ˌelɪ'mentl] ['hɔ:rər] .
**and a human now added to elemental horror .**
和 一个 人类 现在 额外 到 元素 恐怖 .

如今，人类的加入更增添了原始的恐怖感。

['dʒænit] [wʊd] [nɑ:t] [kwɪt] [hɜ:r; hər] [pleɪs] .
**Janet would not quit her place .**
珍妮特 会 不是 辞职 她 地方 .

珍妮特不愿离开她的地方。

[ʃi:; ʃi] [sent] [hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] - ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] - ,
**She sent her carriage - horses to Bulsted ,**
她 发送 她 运输 - 马匹 到 - ,

她把她的马车马送到了布尔斯特德。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] - .

| and | sat | in | the | carriage | to | see | the | last | of | burning | Riversley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 在 | 这 | 运输 | 到 | 看 | 这 | 最后的 | 的 | 燃烧 | - | . |

然后坐在马车里，目睹了里弗斯利燃烧的最后景象。

[i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi]['foʊldɪd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɑ:n][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]

| Each | time | that | I | came | to | her | she | folded | her | arms | on | my | neck | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 那 | 我 | 来了 | 到 | 她 | 她 | 折叠 | 她 | 武器 | 在 | 我的 | 脖子 | 和 | 亲吻 |

[ˌem 'i:]['saɪləntli] .

| me | silently | . |
|---|---|---|
| 我 | 默默 | . |

每次我走到她身边，她都会用双臂环住我的脖子，默默地吻我。

[wi:; wi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| We | gathered | from | the | subsequent | testimony | of | men | and | women | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 聚集 | 从 | 这 | 随后的 | 见证 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | 的 | 这 |

['haʊshoʊld] [hu:] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] [wɪts] ,

| household | who | had | collected | their | wits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | WHO | 有 | 集 | 他们的 | 智慧 | , |

我们从随后冷静下来的家中男女的证词中了解到：

[ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [du:md] [oʊld] [haʊs] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði]

| that | my | father | must | have | remained | in | the | doomed | old | house | to | look | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 父亲 | 必须 | 有 | 剩余 | 在 | 这 | 注定失败 | 老的 | 房子 | 到 | 看 | 到 | 这 |

['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] ['dɔ:rəθi] .

| safety | of | my | aunt | Dorothy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 的 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | . |

我父亲一定留在了那栋注定要倒塌的老房子里，是为了保护我的姑妈多萝西的安全。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] [ə'gen] .

| He | was | never | seen | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 已见 | 再次 | . |

从此以后，他就再也没有出现过。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

| ETEXT | EDITOR'S | BOOKMARKS | : |
|---|---|---|---|
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签：

['æbsəlu:t] ['fri:dəm] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['perilz]

| Absolute | freedom | could | be | the | worst | of | perils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对 | 自由 | 可以 | 是 | 这 | 最差 | 的 | 危险 |

绝对的自由可能是最大的危险。

[ˌeɪ di: 'di:][ɑ:n][ə; eɪ]['taɪərd][paɪp]['æftər][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

| Add | on | a | tired | pipe | after | dark | , | and | a | sound | sleep | to | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 在 | 一个 | 疲劳的 | 管道 | 后 | 黑暗的 | , | 和 | 一个 | 声音 | 睡觉 | 到 | 跟随 |

夜幕降临后，再加上疲惫的烟斗，以及随之而来的酣眠。

[ə'laʊd] ['sɪli] ['sensətɪvnəs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rɪ'per]

| Allowed | silly | sensitiveness | to | prevent | the | repair |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 愚蠢的 | 敏感性 | 到 | 防止 | 这 | 维修 |

任由愚蠢的敏感阻碍了修复

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [hi:θ] [wen] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:r; ər] [swept]

| As | little | trouble | as | the | heath | when | the | woods | are | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 小的 | 麻烦 | 作为 | 这 | 希思 | 什么时候 | 这 | 树林 | 是 | 扫荡 |

就像清扫树林后荒地上没什么麻烦一样

[beɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [tu:; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['prɪnsəz]

| Bade | his | audience | to | beware | of | princes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 他的 | 观众 | 到 | 提防 | 的 | 王子们 |

他告诫听众要提防王子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ; [ðə; ði] ['flaʊər] [drɑːps][ɔːf]

| But | the | flower | is | a | thing | of | the | season | ; | the | flower | drops | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 花 | 是 | 一个 | 事物 | 的 | 这 | 季节 | ; | 这 | 花 | 滴 | 离开 |

但花是季节性的，花会凋谢。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['stræŋgl] ['kreɪvɪŋ] [ɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [deθ]

| But | to | strangle | craving | is | indeed | to | go | through | a | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 扼杀 | 渴望 | 是 | 的确 | 到 | 去 | 通过 | 一个 | 死亡 |

但扼杀欲望，实际上就是经历一场死亡。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ?

| Is | it | any | waste | of | time | to | write | of | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 任何 | 浪费 | 的 | 时间 | 到 | 写 | 的 | 爱 | ? |

写爱情故事是浪费时间吗?

[nɑːt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] ['hoʊlli] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl]

| Not | to | do | things | wholly | is | worse | than | not | to | do | things | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 做 | 事物 | 完全 | 是 | 更糟 | 比 | 不是 | 到 | 做 | 事物 | 在 | 全部 |

不彻底地做事比什么都不做更糟糕。

['peɪmənt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['mʌni] [held] [ɪn] [trʌst]

| Payment | is | no | more | so | than | to | restore | money | held | in | trust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 是 | 不 | 更多的 | 所以 | 比 | 到 | 恢复 | 钱 | 握住 | 在 | 相信 |

支付的目的无非就是归还信托保管的资金。

[self] , [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [pɪts] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [floʊ] [ɪn]

| Self | , | was | digging | pits | for | comfort | to | flow | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | , | 曾是 | 挖掘 | 坑 | 为了 | 舒适 | 到 | 流动 | 在 |

自我，正在挖掘坑洞，以便让舒适感流入其中。

[terz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmfərt]

| Tears | are | the | way | of | women | and | their | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 是 | 这 | 方式 | 的 | 女性 | 和 | 他们的 | 舒适 |

眼泪是女人的慰藉之道。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [sə'vaɪvz] [hæz; həz] ['stræŋgld] ['kreɪvɪŋ]

| The | love | that | survives | has | strangled | craving |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 那 | 幸存 | 有 | 被勒死 | 渴望 |

幸存下来的爱扼杀了渴望

[ðə; ði] [retʃ] [huː] [fɪrz] [deθ] [daɪz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəsli]

| The | wretch | who | fears | death | dies | multitudinously |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜虫 | WHO | 恐惧 | 死亡 | 死亡 | 众多 |

惧怕死亡的人会大量死亡。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] ['ʌtər]

| There | is | more | in | men | and | women | than | the | stuff | they | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 在 | 男人 | 和 | 女性 | 比 | 这 | 东西 | 他们 | 说出 |

男人和女人身上蕴藏着远比他们所说的话更丰富的东西。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz]

| Those | who | are | rescued | and | made | happy | by | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 获救 | 和 | 制成 | 快乐的 | 经过 | 情况 |

那些因环境所迫而获救并感到幸福的人

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [retʃ] [ɪz] ['kɑːmən]

| To | kill | the | deer | and | be | sorry | for | the | suffering | wretch | is | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 杀 | 这 | 鹿 | 和 | 是 | 对不起 | 为了 | 这 | 痛苦 | 可怜虫 | 是 | 常见的 |

杀死鹿并为受苦的可怜虫感到惋惜是很常见的。

[twaɪs] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] ['sɪnərz] [luːs]

| Twice | a | bad | thing | to | turn | sinners | loose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 一个 | 坏的 | 事物 | 到 | 转动 | 罪人 | 松动的 |

两次释放罪人是件坏事。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] [heɪts] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] [ɪz][tuː; tə] [siː] - ['feɪsɪz] -

| What | a | man | hates | in | adversity | is | to | see | ' | faces | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 男人 | 讨厌 | 在 | 逆境 | 是 | 到 | 看 | - | 面孔 | - |

一个人在逆境中最痛恨的就是看到“面孔”。

[wʌt] [els] [ɪz][soʊ][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ?

| What | else | is | so | consolatory | to | a | ruined | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 是 | 所以 | 安慰 | 到 | 一个 | 毁坏 | 男人 | ? |

对于一个落魄的人来说，还有什么比这更令人感到安慰的呢?

[huː] [ʃʌnz] [truː] [frendz] [flaɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɑːnkriːt]

| Who | shuns | true | friends | flies | fortune | in | the | concrete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 回避 | 真的 | 朋友们 | 苍蝇 | 财富 | 在 | 这 | 具体的 |

背弃真朋友的人，其财富将化为乌有。

[wʊd] [hiː; hi] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [eɪmz] [æt; ət] ?

| Would | he | see | what | he | aims | at | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 看 | 什么 | 他 | 目标 | 在 | ? |

他能看到他瞄准的目标吗?

[let] [hɪm; ɪm] [æsk] [hɪz; ɪz] [hiːlz]

| let | him | ask | his | heels |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 问 | 他的 | 高跟鞋 |

让他问问他的脚后跟

[juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːr'self] [θruː] [lʌv]

| You | may | learn | to | know | yourself | through | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 学习 | 到 | 知道 | 你自己 | 通过 | 爱 |

你或许会通过爱来了解自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神